

1913. № 2020.

BIBLIOTHECA BUDDHICA. XV.

# KIEN-CH'UI-FAN-TSAN

(GANDĪSTOTRAGĀTHĀ),

сохранившійся въ китайской транскрипціи  
санскритскій гимнъ Aṣvaghos'i,

Ts'ih-fuh-tsan-pai-k'ie-t'o (Saptajinastava)  
и Fuh-shwoh-wän-shu-shi-li-yih-poh-pah-ming-fan-tsan  
(Āryamañjuṣrīnāmāṣṭaṣataka).

ИЗДАЛЪ

И ПРИ ПОМОЩИ ТИВЕТСКАГО ПЕРЕВОДА ОБЪЯСНИЛЪ

баронъ А. фонъ-Сталь-Гольстейнъ  
(Baron A. von Staël-Holstein).



САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1913.

ПРОДАЕТСЯ У КОММИССИОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ:

Н. И. Глазунова и К. Л. Риккера въ Санктпетербургѣ;	Н. Я. Оглоблина въ Санктпетербургѣ и Киевѣ;
Н. И. Карбасникова въ Санктпетер- бургѣ, Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ;	Фоссъ (Г. В. Зоргенфрей) въ Лейп- цигѣ;
Н. Киммеля въ Ригѣ;	Люзагъ и Комп. въ Лондонѣ

Цена: 2 р. = 5 Mk.

# KIEN-CH'UI-FAN-TSAN

(GAṆDĪSTOTRAGĀTHĀ),

сохранившійся въ китайской транскрипціи  
санскритскій гимнъ Aṣvaghoṣ'i,

Ts'ih-fuh-tsan-pai-k'ie-t'o (Saptajinastava)  
и Fuh-shwoh-wän-shu-shi-li-yih-poh-pah-ming-fan-tsan  
(Āryamañjuṣrīnāmāṣṭaṣataka).

ИЗДАЛЪ

И ПРИ ПОМОЩИ ТИВЕТСКАГО ПЕРЕВОДА ОБЪЯСНИЛЪ

баронъ А. фонъ-Сталь-Гольстейнъ  
(Baron A. von Staël-Holstein).



САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1913.

ПРОДАЕТСЯ У КОММИССИОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ:

Н. И. Глазунова и К. Л. Риккера въ Санктпетербургѣ;	Н. Я. Оглоблина въ Санктпетербургѣ и Кіевѣ;
Н. П. Карбасникова въ Санктпетер- бургѣ, Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ;	Фоссъ (Г. В. Зоргенфрей) въ Лейп- цигѣ;
Н. Киммеля въ Ригѣ;	Люзакъ и Комп. въ Лондонѣ.

Цена: 2 р. = 5 Mk.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
Октябрь 1913.                      Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

**ТИПОГРАФІА ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

*Посвящается Памяти*

*Академика*

*Ведора Богдановича*

*Шмидта.*



## ОГЛАВЛЕНІЕ.

---

Заглавіе.	
Посвященіе.	СТРАН.
Оглавленіе.	
Введеніе . . . . .	I—XXVI.
Списокъ важнѣйшихъ цитированныхъ изданій . . . . .	XXVII—XXIX.
Возстановленный санскритскій текстъ (латинскими буквами) Gaṇḍīstotragāthā вмѣстѣ съ тибетскимъ переводомъ, китайской транскрипціею, современнымъ чтеніемъ іеро- глифовъ и лишенной коньектуръ реконструкціею . . . . .	1—58.
Возстановленный санскритскій текстъ Gaṇḍīstotragāthā (зна- ками Devanāgarī) . . . . .	59—66.
Возстановленный санскритскій текстъ Saptajīnastava (латин- скими буквами) вмѣстѣ съ тибетскимъ переводомъ и т. д.	67—81.
Возстановленный санскритскій текстъ Saptajīnastava (знаками Devanāgarī) . . . . .	82—84.
Возстановленный санскритскій текстъ Āryamañjuṣṛīnāmāṣṭa- ṣataka (латинскими буквами) вмѣстѣ съ тибетскимъ переводомъ и т. д. . . . .	85—100.
Возстановленный санскритскій текстъ Āryamañjuṣṛīnāmāṣṭa- ṣataka (знаками Devanāgarī) . . . . .	101—104.
Примѣчанія къ Gaṇḍīstotragāthā . . . . .	105—147.
Примѣчанія къ Saptajīnastava . . . . .	148—153.
Примѣчанія къ Āryamañjuṣṛīnāmāṣṭaṣataka . . . . .	154—160.
Указатель . . . . .	161—189.

---



## Введение.

Санскритское заглавіе перваго изъ издаваемыхъ ниже буддійскихъ гимновъ: Gaṇḍistotragāthā, сохранилось въ Данджурѣ при тибетскомъ переводѣ. Въ китайскомъ наименованіи того-же сочиненія: 牛建 (kien) 椎 (ch'ui) 梵 (fan) 言贊 (tsan), отсутствуютъ эквивалентъ слова gāthā. Четвертый знакъ представляетъ собою традиціонный китайскій переводъ санскритскаго термина stotra, въ то время какъ первые два іероглифа служатъ для фонетической передачи слова gaṇḍī. Третій знакъ, не будучи ни переводомъ ни транскрипціею, является китайской вставкою, указывающей на то, что мы здѣсь имѣемъ дѣло съ санскритскимъ сочиненіемъ, записаннымъ китайскими іероглифами, т. е. не съ переводомъ, а съ транскрипціею. Кромѣ Gaṇḍistotragāthā, въ настоящемъ изданіи помѣщены еще два санскритскихъ гимна: Saptajīnastava и Āryamañju ḡṅnāmāṣṭaṣṭaka<sup>1)</sup>). Эти три гимна извѣстны пока только въ переводахъ и въ китайской транскрипціи<sup>2)</sup>). Цѣлью настоящей работы является возстановленіе ихъ санскритскаго текста въ понятномъ для индологовъ видѣ.

---

1) О китайскихъ заглавіяхъ двухъ послѣднихъ сочиненій говорится ниже (стр. XV и XVI).

2) Эта транскрипція, однако, не даетъ намъ возможности безъ особыхъ усилій «ретранскрибировать» подлежащія разсмотрѣнію сочиненія. Содержаніе перваго изъ нихъ, какъ намъ сообщило компетентное лицо, не извѣстно даже тѣмъ изъ японскихъ буддійскихъ монаховъ, которые знакомы съ санскритскимъ языкомъ. Текстъ ященнаго гимна читается ими, лишь какъ



Согласно китайскимъ заглавіямъ всѣ три сочиненія были транскрибированы Fah-t'ien'омъ<sup>1)</sup>, которому также приписывается транскрипція гимновъ Aṣṭamahācāityavandana и Trikāyastava<sup>2)</sup>. Санскритскій текстъ послѣднихъ былъ восстановленъ Sylvain'омъ Lévi, и то обстоятельство, что часть (около 36%) китайскихъ знаковъ, служащихъ для передачи индійскихъ звуковъ въ нашихъ гимнахъ, встрѣчается также и въ ретранскрибированныхъ извѣстнымъ французскимъ ученымъ текстахъ, въ значительной степени облегчаетъ разборъ Kien-ch'ui-fan-tsan'a и остальныхъ двухъ издаваемыхъ сочиненій.

Въ большинствѣ случаевъ, однако, приходится устанавливать путемъ сравнительныхъ изысканій, для изображенія какихъ

---

своего рода dhāraṇī. При предпринимаемомъ восстановленіи извѣстную роль играетъ сравненіе современныхъ чтеній іероглифовъ съ индійскими звуками, и передача какъ тѣхъ, такъ и другихъ посредствомъ одного алфавита является необходимостью. Ввиду того, что не только въ западной Европѣ, но также и въ Россіи принято транскрибировать индійскіе знаки латинскими буквами, въ этомъ изданіи приходится пользоваться тѣми-же буквами для передачи (по вышедшему въ 1874 г. словарю Williams'a) современного произношенія китайскихъ іероглифовъ. Изъ системъ транскрипціи китайскихъ знаковъ латинскими буквами для нашей цѣли, несомнѣнно, самыя удобныя — англійскія, а среди нихъ — система Williams'a, по которой, напримѣръ, іероглифы 誡, 計 и 楞, обыкновенно изображающіе въ нашихъ текстахъ индійскіе звуки ga, ki и lam, читаются ngo (по Giles'y o), ki (по G. chi) и lāng (по G. lēng).

1) Нѣкоторыя относящіяся къ Fah-t'ien'у біографическія данныя сообщаются ниже (стр. VII). О его титулахъ говорится на стр. XV.

2) Первое изъ означенныхъ сочиненій состоитъ изъ пяти строфъ и написано размѣромъ Sragdhaṅgā. Второе содержитъ четыре строфы того-же размѣра. Въ 1911 г. оказалось, что часть санскритскаго текста Trikāyastava, восстановленнаго профессоромъ Lévi (въ 1896 г.), независимо отъ китайской транскрипціи сохранилась и въ тибетской транскрипціи. Изъ послѣдней явствуетъ, что въ огромномъ большинствѣ случаевъ китайскіе знаки были ретранскрибированы правильно. Сравн. v. Staël-Holstein, Bemerkungen zum Trikāyastava (Изв. Имп. Ак. Наукъ, 1911, стр. 837—45). Кромѣ работъ Lévi — единственныхъ, извѣстныхъ намъ, сочиненій, посвященныхъ разбору транскрибированныхъ китайскими знаками санскритскихъ текстовъ — иногда приходилось пользоваться и книгою Julien'a: «Méthode pour déchiffrer et transcrire les noms sanscrits, qui se rencontrent dans les livres chinois». Польза, извлеченная нами изъ этой книги, однако, не очень велика, потому что помѣщенные въ ней іероглифы представляютъ разныя системы транскрипціи.

именно индійскихъ звуковъ Fah-t'ien пользовался данными іероглифами.

Результаты этихъ изысканій, такъ-же какъ и цифры, относящіяся къ матеріалу, на которомъ они основаны, помѣщены въ указатель. Изъ послѣдняго можно, напримѣръ, усмотрѣть, что іероглифъ 鼻 (pi), не имѣющійся у Lévi, въ разобранной части нашихъ гимновъ встрѣчается 30 разъ и во всѣхъ случаяхъ отвѣчаетъ слогамъ bhi, bhī или bhai<sup>1)</sup> возстановленныхъ санскритскихъ текстовъ. Такъ какъ правильность послѣднихъ въ огромномъ большинствѣ случаевъ подтверждается тибетскими переводами, то мы имѣемъ право съ увѣренностью заключить, что Fah-t'ien примѣнялъ іероглифъ 鼻 тогда, когда имѣлъ въ виду передать bhi, bhī или bhai<sup>2)</sup>.

Подобно іероглифу 鼻, изображающему bhi, bhī и bhai, но никогда не отвѣчающему pi, bi и т. д., также и остальные знаки, имѣющіе разныя транскрипціонныя значенія, примѣняются Fah-t'ien'омъ для передачи строго ограниченной группы звуковъ<sup>3)</sup>. Такъ, напримѣръ, 尼 (ni) изображаетъ ni и т. д. и ñi и т. д., но никогда не служитъ для передачи pi и т. д.<sup>4)</sup>.

1) Изъ указателя явствуетъ, что весьма значительное число іероглифовъ, изображающихъ индійскіе слоги на i, передаютъ также и слоги на e. Знакъ 鼻, вѣроятно, никогда не отвѣчаетъ слогу bhe лишь потому, что послѣдній въ нашихъ текстахъ ни разу не встрѣчается.

2) 閉 (pi) встрѣчается шесть разъ и во всѣхъ случаяхъ отвѣчаетъ pi, pī или pe. Рѣшеніе вопроса, насколько то обстоятельство, что 鼻 въ нашихъ текстахъ изображаетъ bhi и т. д., а 閉 — pi и т. д., важно для исторіи китайскаго языка, слѣдуетъ, конечно, предоставить синологамъ. Не лишне однако замѣтить, что, согласно словарю Giles'a, жители Ning-po произносятъ знакъ 鼻 — bih, bēh, между тѣмъ какъ 閉 ими-же читается pi.

3) Если не всё, то по крайней мѣрѣ большая часть кажущихся отступленій отъ этого закона объясняется ошибками другого рода, о которыхъ говорится ниже (стр. V и сл.).

4) Слѣдуетъ, однако, указать на то, что китайскіе знаки, изображающіе индійскіе слоги, оканчивающіеся на носовыя, не даютъ намъ сами по себѣ возможности опредѣлить, имѣется ли въ виду передать °ñ, °ñ̄, °ñ̄, °ñ̄, °ñ̄ или °ñ̄. Такъ, напримѣръ, іероглифъ 演 (yen) изображаетъ какъ yañ, такъ и yañ

Кромѣ непосредственно изображающихъ индѣйскіе звуки іероглифовъ, въ нашихъ текстахъ встрѣчаются еще такіе, которые служатъ лишь своего рода комментариемъ<sup>1)</sup> для предшествующихъ китайскихъ знаковъ. Къ числу этихъ іероглифовъ относится 引 «долгій», обозначающій долготу изображаемаго предшествующимъ китайскимъ знакомъ (или знаками) индѣйскаго слога. Іероглифъ этотъ, почти никогда не пропускаемый въ разобранныхъ Lévi текстахъ, въ нашихъ гимнахъ весьма часто отсутствуетъ тамъ, гдѣ онъ долженъ былъ бы стоять. Послѣ і и ū мы почти никогда не находимъ его, а послѣ ā, e, o, ai и au — сравнительно рѣдко.

Знаки 二合 «два вмѣстѣ» и 三合 «три вмѣстѣ» обозначаютъ, что два (или три) предшествующихъ іероглифа изображаютъ одинъ индѣйскій слогъ<sup>2)</sup>. Такъ, напримѣръ, іероглифы 羅 (lo) 野 (yé) 二合 (I, 83<sup>3)</sup> изображаютъ индѣйскій слогъ luа, между тѣмъ какъ тѣ-же знаки, безъ помѣтки 二合, отвѣчаютъ (III, 51) слогамъ laуа<sup>4)</sup>.

и уар. Это явленіе нельзя объяснить тѣмъ, что въ имѣвшейся у Fah-t'ien'a индѣйской рукописи всегда писалось mk и т. д. вмѣсто lk и т. д. Такое предположеніе противорѣчило бы извѣстнымъ выводамъ, которые слѣдуетъ считать установленными. Сравни ниже (стр. VII).

1) Всѣ эти іероглифы въ нашихъ текстахъ напечатаны мелкимъ шрифтомъ. Кромѣ іероглифовъ, встрѣчающихся въ китайскихъ примѣчаніяхъ, мелкимъ шрифтомъ напечатаны также и китайскія числительныя, стоящія въ концѣ почти всѣхъ строкъ и обозначающіе, является ли данная строка первой (—), второй (二), третьей (三) или четвертой (四) въ строфѣ.

2) Lévi во введеніи къ Aṣṭamahācāityavandana (стр. 189 и 190), объясняя знаки 引, 二合 и 三合, говоритъ, что они имѣютъ приведенное значеніе по системѣ транскрипціи «que paraît avoir inauguré I-tsing».

3) Въ этомъ введеніи I обозначаетъ Gaṇḍistotragāthā, II — Saptajinastava и III — Āyamañjuṣṭrīnāmāṣṭakataka. Арабскія цифры относятся къ строкамъ, въ которыхъ встрѣчаются данные іероглифы.

4) Во многихъ частяхъ Индіи въ настоящее время лигатура 𑖑 (jūa) выговаривается гья (а не джня). Въ связи съ этимъ не лишне отмѣтить, что слогу jūā восстановленныхъ санскритскихъ текстовъ, кромѣ строки III, 50, отвѣчаютъ слѣдующія сочетанія знаковъ: 詣 (i) 野 (yé) 二合 (I, 51. 66. 98), 誡 (ngo) 也 (yé) 二合 (III, 49. 63) 倪 (i) 野 (yé) 二合 (II, 12. 17). Іероглифъ 倪, кромѣ строкъ II, 12. 17, въ нашихъ текстахъ не встрѣчается,

Примѣчаніе 轉舌 «завернуть языкъ» (или 轉舌呼) встрѣчается только послѣ 達 (II, 7), 囉 (II, 20) и 薩 (II, 23. 32). Оно, повидимому, обозначаетъ, что предыдущіе китайскіе знаки въ данныхъ случаяхъ изображаютъ не °ǎ, какъ слѣдовало бы ожидать, но °ǎg.

Стремясь исключительно къ восстановленію записанныхъ китайскими іероглифами санскритскихъ текстовъ въ понятномъ для индологовъ видѣ и не обладая необходимыми по синологіи знаніями, я не распространяюсь насчетъ остальныхъ напечатанныхъ мелкимъ шрифтомъ іероглифовъ. Последніе встрѣчаются почти исключительно въ Saptajinastava, вполне понятномъ и безъ китайскихъ примѣчаній.

Какъ было уже сказано выше, въ издаваемыхъ китайско-санскритскихъ текстахъ встрѣчаются извѣстныя несообразности, которыя, на первый взглядъ, можно считать за отступленія<sup>1)</sup> отъ той системы транскрипціи, основныхъ чертъ которой мы сейчасъ коснулись. Среди такихъ кажущихся отступленій первое мѣсто занимаютъ тѣ случаи, въ которыхъ будто-бы не соблюдается разница между β<sup>2)</sup> и dh.

馱 (t'o), кромѣ строки I, 2, встрѣчается 37 разъ и отвѣчаетъ dhǎ, ddhǎ или dh 33 раза, dβ одинъ разъ, dβa одинъ разъ и βa два раза.

特 (t'eh) встрѣчается шесть разъ и отвѣчаетъ dh пять разъ, а β одинъ разъ.

地 (ti), кромѣ строкъ I, 98 и III, 71, встрѣчается 13 разъ и отвѣчаетъ dh, dhi или dhe 12 разъ, а βi одинъ разъ.

---

но 詣 отвѣчаетъ gi и gai (I, 35. 77), и 誡 изображаетъ g и gǎ (I, 1 и т. д.), между тѣмъ какъ 野 (I, 3 и т. д.) и 也 (II, 3 и т. д.) передаютъ уǎ.

1) Въ слѣдующихъ строкахъ доказывается, что Fah-t'ien, по крайней мѣрѣ въ большинствѣ случаевъ, не виновенъ въ отступленіяхъ отъ системы, но виновенъ въ примѣненіи ея къ ложнымъ предположеніямъ.

2) Буква β замѣщаетъ какъ букву b, такъ и букву v восстановленныхъ санскритскихъ текстовъ. Я предполагаю, что въ имѣвшихся у Fah-t'ien'a индійскихъ рукописяхъ b отъ v не отличалось.

- 弟 (ti), кромѣ строкъ I, 20. 106, встрѣчается семь разъ и отвѣчаетъ четыре раза ddhi, а три раза dʒi.
- 度 (tu), кромѣ строкъ I, 28 и III, 42, встрѣчается шесть разъ и отвѣчаетъ dh, dhu, dho или ddho четыре раза, а dʒu два раза.
- 縛 (foh), кромѣ строкъ I, 44. 95, встрѣчается 140 разъ и отвѣчаетъ 137 разъ βā, а три раза dhā.
- 鏹 (tsung), кромѣ строки I, 57, встрѣчается 31 разъ и отвѣчаетъ 30 разъ βān, βam или βaṃ, а одинъ разъ dhāṃ.
- 尾 (wéi) встрѣчается 71 разъ и отвѣчаетъ 68 разъ β, βī или βe, а три раза dhī.
- 吠 (féi), кромѣ строки I, 60, встрѣчается девять разъ и отвѣчаетъ семь разъ βai или βe, а два раза dhai.
- 冒 (mao) встрѣчается 18 разъ и отвѣчаетъ 17 разъ β, βo или βau, а одинъ разъ dh.

Изъ этого списка явствуется, что знаки 馱 (t'ò) и т. д. обыкновенно отвѣчаютъ dha и т. д. восстановленнаго санскритскаго текста и иногда βa и т. д., а 縛 (foh) и т. д. — обыкновенно βa и т. д. и иногда dha и т. д.

Нельзя допустить, чтобы Fah-t'ien, когда онъ имѣлъ въ виду изображать dha и т. д., пользовался то знаками 馱 (t'ò) и т. д., то 縛 (foh) и т. д. Такой образъ дѣйствія противорѣчилъ бы всему, что намъ извѣстно относительно транскрипціи индійскихъ словъ китайскими знаками, и я не сомнѣваюсь въ томъ, что Fah-t'ien ставилъ іероглифы 馱 (t'ò) и т. д. только тогда, когда желалъ передавать dha и т. д., а 縛 (foh) и т. д. примѣнялъ исключительно въ тѣхъ случаяхъ, когда имѣлъ въ виду изобразить βa и т. д.

Какъ же объяснить то обстоятельство, что 馱 (t'ò) и т. д. иногда отвѣчаетъ βa и т. д. восстановленнаго санскритскаго текста, а 縛 (foh) и т. д. — dha и т. д.? Намъ остается выборъ между двумя гипотезами. Предположеніе, что во всѣхъ подлежащихъ разсмотрѣнію мѣстахъ имѣлись ошибки въ индійскихъ



конечно, трудно, но цѣлый рядъ фактовъ указываетъ на то, что онъ имѣлъ нѣкоторые особенности, свойственныя также и алфавиту далайламскихъ<sup>1)</sup> рукописей Азіатскаго Музея Императорской Академіи Наукъ.

Изъ воспроизводимыхъ образцовъ видно, что въ упомянутыхъ рукописяхъ не всегда легко отличать dh отъ ß, ddh отъ dß, ñ отъ d, cch отъ thh, ñ отъ l, tu отъ nta, p отъ y и su отъ st (сравн. примѣчаніе къ I, 111).

यायुदावत युविविद्यति बद्धबोधिसत्वार

vyāptatvāt

pratividyati

buddhabodhisatvān

विद्वज्जना यसङ्गो क्वचिद्गमिष्यति

vidvajjana

prasaṅgo

kvacid gamiṣyati

गच्छन्ता समुत्थापिता कल्प यपुया

gacchanto

samutthāpita

kalpa

puyā

सत्याम् तु चिन्तयेत् निरूपयता सुविन्यस्ते

satyām tu

cintayet

nirūpayatā

suvinyste

Кромѣ ошибокъ, объясняющихся тѣмъ, что индійскіе знаки, мало отличающіеся другъ отъ друга, были смѣшаны Fah-t'ien'омъ, въ нашихъ текстахъ встрѣчаются и такія, въ которыхъ, вѣроятно, приходится винить позднѣйшихъ китайскихъ переписчиковъ. Такъ,

1) Рукописи эти были подарены нынѣшнимъ Далайламою академику С. Ѡ. Ольденбурггу, который передалъ ихъ Азіатскому Музею. Онѣ носятъ №№ 420—423 въ каталогѣ Н. Д. Миронова, имѣющемъ вскорѣ выйти въ свѣтъ.

напримѣръ, слогу kṣi возстановленнаго санскритскаго текста въ Kien-ch'ui-fan-tsan'ѣ четыре раза отвѣчаетъ іероглифъ<sup>1)</sup> 刹 (ch'ah), а одинъ разъ (I, 110) 利 (li). Предположеніе, что 利 представляетъ ошибку вмѣсто 刹, подтверждается какъ санскритскимъ контекстомъ, такъ и тибетскимъ переводомъ. Возможность того, что Fah-t'ien въ разсматриваемой строкѣ, по ошибкѣ, написалъ 利 вмѣсто 刹, нельзя, конечно, считать исключенной, но вѣроятность, несомнѣнно, говорить за то, что не встрѣчающійся, помимо заглавій и примѣчаній, въ извѣстныхъ мнѣ транскрипціяхъ знакъ 利 попалъ въ текстъ Kien-ch'ui-fan-tsan'a по недосмотру позднѣйшаго китайскаго переписчика.

Во многихъ случаяхъ не легко рѣшить вопросъ о томъ, кого винить въ погрѣшностяхъ—Fah-t'ien'a ли, или лицъ, написавшихъ имѣвшіяся у него индійскія рукописи. Нельзя, однако, сомнѣваться въ томъ, что послѣднія отвѣтственны за часть наблюдаемыхъ въ нашихъ текстахъ ошибокъ. Такъ, напримѣръ, ошибочное stvaṃ (вмѣсто tvaṃ) строки III, 40 не могло попасть въ текстъ вслѣдствіе недосмотра китайскаго переписчика. Такъ какъ мы не имѣемъ никакого основанія винить въ этой погрѣшности Fah-t'ien'a, намъ приходится допустить, что въ его индійской рукописи стояло stvaṃ вмѣсто tvaṃ.

Помѣщенныя подъ слогами, передающими современное чтеніе данныхъ іероглифовъ, латинскія буквы представляютъ самую близкую къ нашей реконструкціи версію<sup>2)</sup> ретранскрибированныхъ текстовъ, которую могло бы составить лицо, знакомое съ работами Lévi и Julien'a и съ данными нашего указателя (кромѣ данныхъ, относящихся къ разсматриваемой строкѣ), но лишенное возможности предлагать какія бы то ни было коньек-

1) Знакъ 刹 встрѣчается двѣнадцать разъ и всегда отвѣчаетъ kṣ (передъ согл.), kṣi, kṣe или kṣai. Сравни указатель.

2) Изъ указателя явствуетъ, что многіе китайскіе знаки, по системѣ Fah-t'ien'a, имѣютъ нѣсколько транскрипціонныхъ значеній, хотя число послѣднихъ строго ограничено (сравни. выше стр. III).



туры<sup>1)</sup>. Изъ сравненія «лишенной конъектуръ версiи» строки III, 40 съ помѣщаемымъ ниже на той-же страницѣ восстановленнымъ санскритскимъ текстомъ ея можно, напрямѣръ, усмотрѣть, что *tvam* является конъектурою вмѣсто *stvam*, *viṣṇus* — конъектурою вмѣсто *viṣṇas*, и *maheṣvaraḥ* — конъектурою вмѣсто *maheṣvara*<sup>2)</sup>. Изъ тибетскаго перевода явствуетъ, что въ правильности предлагаемыхъ для строки III, 40 конъектуръ сомнѣнiя быть не можетъ, и что разсужденiя о нихъ въ примѣчанiяхъ явились бы лишними. «Лишенная конъектуръ реконструкцiя» печатается съ той цѣлью, чтобы во встрѣчающихся весьма нерѣдко случаяхъ указать на наличность поправокъ, избѣгая при этомъ занимающихъ сравнительно много мѣста примѣчанiй.

Требующiя поправокъ ошибки всякаго рода въ первомъ изъ издаваемыхъ сочиненiй наблюдаются такъ часто, что попытки восстановить его санскритскiй текстъ казались мнѣ безнадежными, пока я, благодаря случайности<sup>3)</sup>, не нашелъ тибетскаго

1) Въ тѣхъ случаяхъ, когда заключенiе по аналогiи могло бы показаться конъектурою, рядомъ съ данными (входящими въ составъ лишенной конъектуръ реконструкцiи) латинскими буквами ставятся вопросительные знаки.

2) Правильною транскрипцiею слога *ṣṭi* были бы знаки 瑟 (*seh*) 尼 (*ni*) 所 (*su*) 三合. Между тѣмъ iероглифы 瑟 (*seh*) 拏 (*na*) 二合, какъ явствуетъ изъ указателя и изъ сказаннаго выше (стр. IV), слѣдуетъ считать китайскими эквивалентами *ṣṭa*. Слѣдовательно, въ словѣ *viṣṇus* имѣется конъектура, которую мы должны считать существовующею. Только на такiя конъектуры указывается посредствомъ напечатанныхъ курсивомъ или помѣщенныхъ въ скобки [ ] буквъ. Конъектуры въ словѣ *maheṣvaraḥ* существенными считать нельзя, потому что iероглифъ 𑖦𑖯 (*hi*) можетъ изображать какъ *hi*, такъ и *he*. Правильною транскрипцiею слога *he* были бы знаки 𑖦𑖯 𑖦, но iероглифъ 𑖦, какъ было сказано выше (стр. IV), весьма часто пропускается. Что касается висарги (*ḥ*), то онъ, насколько мнѣ извѣстно, въ транскрипцiяхъ *Fah-t'ien*'а никогда не отмѣчается, а дополненiе строки буквою *ḥ*, слѣдовательно, нельзя считать существовующею поправкою.

3) Сохранившiяся въ Данджурѣ санскритское и тибетское заглавiя этого сочиненiя гласятъ: *Gaṇḍistotragāthā* и *Gaṇḍiḥi-bstod-pa-ṣhigs-su-bcad-pa*, между тѣмъ какъ *Bunyu Nanjio* (стр. 238) восстанавливаетъ санскритское заглавiе *Kien-ch'ui-fap-tsan*'а такъ: *Ghaṇḍi(kā?) — vamskr̥ta-stotra*. Тибетскiя слова (за исключенiемъ нѣкоторыхъ собственныхъ именъ, какъ *Derge*, и титуловъ, какъ *Далайлама*) въ настоящей работѣ транскрибируются слѣдующимъ образомъ:

перевода того сочиненія, китайской транскрипціею котораго является Kien-ch'ui-fan-tsan. Сначала предполагалось печатать лишь выдержки тибетскаго перевода въ видѣ примѣчаній къ восстановленному санскритскому тексту. Впослѣдствіи, однако, ввиду многочисленности коньектуръ, являющихся недостаточно обоснованными однимъ санскритскимъ контекстомъ, оказалось болѣе желательнымъ воспроизвести тибетскій текстъ цѣликомъ<sup>1)</sup>. Послѣдній, однако, печатается исключительно, какъ необходимый для объясненія Kien-ch'ui-fan-tsan'a матеріаль. Не сознавая этой необходимости, я никогда не рѣшился бы предложить читателямъ списокъ<sup>2)</sup> ཀའི་འཕྲུལ་གྱི་ལོ་རྒྱུས་ལྟ་བུ་ལས་ལྷོ་གསུ་བཅུན་པ་, которой я во многихъ мѣстахъ совсѣмъ не понимаю<sup>3)</sup>.

ཀ = ka, ཁ = kha, ག = ga, ལ = ña, ཅ = ca, ཆ = cha, ཇ = ja,

ཉ = ña, ཏ = ta, ཐ = tha, ཊ = da, ཋ = na, ཌ = pa, ཌྷ = pha,

ཎ = ba, ཏ = ma, ཏ = ça, ཏ = çha, ཏ = ça, ཏ = wa, ཏ = zha,

ཟ = za, འ = ña, ཡ = ya, ར = ra, ལ = la, ཤ = ça, ས = sa,

ཏ = ha, ཏ = a, ཏ = i, ཏ = u, ཏ = e, ཏ = o.

1) За исключеніемъ тѣхъ строкъ, которыя не имѣютъ эквивалентовъ въ Kien-ch'ui-fan-tsan'ѣ. Сравни ниже (стр. XIII).

2) Изъ примѣчаній явствуетъ, что ксилографы, на которыхъ основаны три помѣщаемыхъ въ этомъ томѣ тибетскихъ текста, расходятся между собою сравнительно рѣдко, и существенныхъ разночтеній почти никогда не приходится отмѣчать. Помимо колофона къ переводу Gaṇḍīstotragāthā, тибетскія сочиненія печатаются безъ всякихъ поправокъ, и на предполагаемые нами ошибки тибетскихъ переписчиковъ указывается исключительно въ примѣчаніяхъ. Эти списки тибетскихъ текстовъ «изданіями» назвать, конечно, нельзя, и на оставшіеся для меня непонятными мѣста, ввиду этого, указывается отнюдь не всегда.

3) Кромѣ непонятныхъ мѣстъ, въ тибетскомъ переводѣ Gaṇḍīstotragāthā (а изрѣдка и въ остальныхъ двухъ тибетскихъ текстахъ) встрѣчаются и такія, которыя, несомнѣнно, основаны не на чтеніяхъ, имѣвшихся въ индійской рукописи Fah-t'ien'a. Такъ, на примѣръ, въ строкѣ I, 16 རྩ་བུ་འཕྲུལ་, очевидно, передаетъ санскритское gṛasappam, между тѣмъ какъ Fah-t'ien,

При восстановленіи санскритскихъ текстовъ остальныхъ двухъ сохранившихся въ китайской транскрипціи гимновъ тибетскіе переводы не играютъ такой важной роли, какъ при объясненіи Kien-ch'ui-fan-tsan'a. И ихъ помощью, однако, приходилось пользоваться такъ часто, что было рѣшено напечатать всѣ три тибетскихъ перевода.

Два первыхъ тибетскихъ текста входятъ въ составъ Данджура, двумя ксилографами котораго я пользовался.

Хранящійся въ Азиатскомъ Музеѣ Императорской Академіи Наукъ экземпляръ «Краснаго» Данджура содержитъ переводъ Gaṇḍīstotragāthā на листахъ 210—14 перваго тома (བསྟོན་ཚོགས་). Этотъ томъ въ моемъ введеніи и въ примѣчаніяхъ обозначается буквою М.

Тотъ-же переводъ<sup>1)</sup> мы находимъ на листахъ 196—99 перваго тома (བསྟོན་ཚོགས་) «Чернаго» Данджура библиотеки Императорскаго Санктъ-Петербургскаго Университета. Этотъ томъ въ моемъ введеніи и въ примѣчаніяхъ обозначается буквою U.

---

несомнѣнно, имѣлъ въ виду транскрибировать gṛasabham. Въ строкѣ I, 38 མིག་ཡིན་ (= kuṭilākṣaiḥ) отвѣчаетъ koṭarākṣaiḥ, и въ строкѣ I, 106 རབ་ཏུ་ འཕྲུལ་ (= gṛavṛddhiṃ или vṛddhiṃ) — dhṛtiṃ. Во всѣхъ приведенныхъ случаяхъ чтенія Fah-t'ien'a соотвѣтствуютъ требованіямъ данныхъ размѣровъ, между тѣмъ какъ текстъ, на которомъ основанъ тибетскій переводъ, грѣшитъ противъ правилъ метрики.

Въ такихъ ошибкахъ, какъ kuṭilākṣaiḥ вмѣсто koṭarākṣaiḥ, очевидно, нельзя винить переписчиковъ; но если предположить, что санскритскій текстъ былъ записанъ на память лицомъ, не всегда считавшимся съ правилами метрики, подобныя погрѣшности становятся совершенно понятными.

1) Кромѣ М. и U., при печатаніи тибетскаго перевода Gaṇḍīstotragāthā я пользовался цѣлымъ рядомъ выдержекъ изъ перваго тома (བསྟོན་ཚོགས་)

Derge'скаго (སྟེ་རྟེ།) изданія (по экземпляру агинскаго дацана, Забайкальской области) Данджура, которыми я обязанъ любезности Б. Б. Барадійна. На чтенія этого изданія во всѣхъ случаяхъ, когда онѣ приняты въ соображеніе, указывается посредствомъ слова Derge.

Помѣщаемыя въ концѣ тибетскихъ строкъ перевода Gaṇḍīstotragāthā арабскія цифры стоятъ въ означенныхъ мѣстахъ исключительно по соображеніямъ удобства. Онѣ представляютъ порядокъ слѣдующихъ за тибетскимъ текстомъ сохранившихся въ китайской транскрипціи санскритскихъ строкъ. Порядокъ тибетскихъ строкъ, по М., U. и Derge, нѣсколько иной: за строкою 72 слѣдуютъ строки 81—84, 73—80, 85—96, 0.1—0.12, 97—104, 0.13—0.16<sup>1)</sup>, 105—116.

Тибетскій переводъ Saptajinastava мы находимъ на листѣ 278 тома М. и на листѣ 261 тома U. Этотъ тибетскій переводъ печатается полностью, за исключеніемъ слѣдующихъ въ М. и U. за тибетскимъ заглавіемъ словъ: འདྲམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱུ་གྱུར་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། [namo mañjuçriye kumārabhūtāya].

Текстъ тибетскаго перевода Āryamañjuçrīnāmāṣṭaṣṭaka печатается въ той редакціи, которую мы находимъ на листахъ 126—27 пятнадцатаго тома отдѣла ལྷོན་ Narthañ'скаго (ལྷོན་ཐང་) Ганджура Азіатскаго Музея и на листахъ 155—56 пятнадцатаго тома отдѣла ལྷོན་ второго («императорскаго»), хранящагося въ Азіатскомъ Музеѣ Ганджура. Первый обозначается буквою N., а второй буквою I.

Кромѣ слѣдующихъ за тибетскимъ заглавіемъ словъ འདྲམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱུ་གྱུར་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།, въ печатаемомъ въ этой работѣ текстѣ пропускаются 35 имѣющихся въ N. и I. строкъ, изъ которыхъ 14 слѣдуютъ за строкою 18, а 21 за строкою 76.

1) Цифры 0.1—0.16 обозначаютъ тибетскія строки, текстъ которыхъ не печатается ввиду того, что онѣ не имѣютъ китайско-санскритскихъ эквивалентовъ. Кромѣ 0.1—0.16, тибетскія строки обозначаются здѣсь тѣми арабскими цифрами, которыя фактически соответствуютъ имъ въ печатаемыхъ нами текстахъ. Между тибетскимъ заглавіемъ и строкою 1 въ М. и U. стоятъ слова: སྐད་སྐད་ལྷོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། (поклоненіе Буддѣ), не имѣющія китайско-санскритскихъ эквивалентовъ.

Транскрибированные китайскими иероглифами гимны, восстановление санскритского текста которых является целью настоящей работы, входят в состав китайского Tripitaka. Мы находим их в 6 тетрадкѣ 82 тома хранящагося в библиотекѣ Императорскаго Санктъ-Петербургскаго Университета экземпляра (P.) этого собранія буддійскихъ сочиненій<sup>1)</sup>. По каталогу<sup>2)</sup> лондонскаго (India Office Library) экземпляра (L.) разбираемыхъ сочиненія значатся за номерами 1081 (Gaṇḍīstotragāthā), 1065 (Saptajinastava) и 1073 (Āryamañjuṣṛīnāmāṣṭaṣṭaka).

Наши гимны занимаютъ часть 13 тетрадки 27 тома оксфордскаго (O.) экземпляра<sup>3)</sup> и часть 10 тетрадки 16 тома берлинскаго (B.) экземпляра<sup>4)</sup>.

Въ L. мы почти всегда находимъ чтенія, имѣющіяся также въ P., и наше изданіе китайско-санскритскихъ сочиненій основано, главнымъ образомъ, на L. и P. Читеніямъ B. и O. я, вообще говоря, слѣдую только тогда, когда такой образъ дѣйствія очевидно требуется санскритскимъ контекстомъ или тибетскимъ переводомъ. На всѣ разночтенія, однако, указывается въ примѣчаніяхъ<sup>5)</sup>.

---

1) Въ первой тетрадкѣ перваго тома ксилографа P. говорится, что служившія для печатанія его доски были вырѣзаны въ Китаѣ въ 1608 г. Этими данными, такъ-же какъ и датою токійскаго изданія, я обязанъ любезности приватъ-доцента В. М. Алексѣева.

2) Этотъ каталогъ составленъ профессоромъ Вупуиу Нанѣю, который на стр. XI говоритъ, что данный ксилографъ былъ напечатанъ въ Японіи въ 1678—1681 г.

3) Хранящійся въ оксфордской Bibliotheca Bodleiana экземпляръ напечатанъ въ Токио въ 1885 г. (Мэй-зи 18). Въ Азіатскій Музей также недавно поступилъ экземпляръ этого изданія.

4) Хранящійся въ берлинской Королевской библиотекѣ экземпляръ напечатанъ въ Киото въ 1905 г. (Мэй-зи 38).

5) Въ настоящей работѣ не принимаются въ соображеніе тѣ изъ китайскихъ примѣчаній, которыя имѣются только въ одномъ изъ названныхъ изданій (P., L., B. и O.). На поставленные рядомъ со многими иероглифами кружки и на скобки также не указывается. Какъ кружки (°), такъ и скобки (□) встрѣчаются почти исключительно въ тѣхъ мѣстахъ изданія B., гдѣ намъ приходится отмѣчать разночтенія.

Китайскія заглавія издаваемыхъ ниже сочиненій слѣдующія:

Kien-ch'ui-fan-tsan

Sung-chao-san-ta-fu-shi-hung-lu-k'ing-ming-kiao-ta-shi

Fah-t'ien-fung-chao-yih (стр. 1).

Ts'ih-fuh-tsan-pai-k'ie-t'o

Sung-si-t'ien-chung-yin-tu-chw'en-kiao-ta-shi-san-ts'ang

Fah-t'ien-fung-chao-yih (стр. 67).

Fuh-shwoh-wän-shu-shi-li-yih-poh-pah-ming-fan-tsan

Sung-chao-san-ta-fu-shi-hung-lu-k'ing-ming-kiao-ta-shi

Fah-t'ien-fung-chao-yih (стр. 85).

Въ третьей строкѣ cadaго заглавія говорится, что Fah-t'ien, получивъ (fung) приказаніе двора (chao), транскрибировалъ<sup>1)</sup> данное сочиненіе. Вторыя строки заглавій сообщаютъ о титулахъ и званіяхъ Fah-t'ien'a, среди которыхъ мы находимъ ta-shi («великій учитель») и san-ts'ang. Особенно послѣдній титулъ («знатокъ канона») показываетъ, что Fah-t'ien славился своей ученостью<sup>2)</sup>.

О значеніи слоговъ Kien-ch'ui-fan-tsan говорится на страницахъ I и XX.

Ts'ih-fuh-tsan-pai-k'ie-t'o, китайское наименованіе второго изъ издаваемыхъ ниже сочиненій, Bunyiu Nanjio (№ 1065) переводить такъ: «Gāthā on the praise of the seven Buddhas (and Maitreya)», or «Saptabuddhastotrġāthā». Сохранившеся въ Данджурѣ санскритское заглавіе, дословный тибетскій переводъ котораго представляютъ слоги རེ་བཞིན་གཤམེགས་པ་བརྒྱན་གྱི་བསྟོན་པ, гласить Saptatathāgatastotram. Для обозначенія второго сочиненія я пользуюсь словомъ Saptajinastava, потому что оно, повидному, имѣлось въ санскритской рукописи Fah-t'ien'a<sup>3)</sup>.

---

1) Такъ, повидному, слѣдуетъ перевести въ данныхъ случаяхъ китайское yih.

2) Знаменитый Hñen-chwang носилъ титулъ T'ang-san-ts'ang. Сравни. Giles, № 11601.

3) Сравни. первый напечатанный китайскими знаками колофонъ на стр. 81. Между первымъ и вторымъ напечатанными китайскими іероглифами колофо-

Китайское наименованіе третьяго гимна, Fuh-shwoh-wān-shu-shi-li-yih-poh-pah-ming-fan-tsan, Bunyiu Nanjio (№ 1073) переводить черезъ «Buddhabhāṣitamāñjuṣṛīnāmāṣṭaṭakasaṃskṛtastotra», между тѣмъ какъ Ганджуръ имѣетъ Āryamāñjuṣṛīnāmā aṣṭaṭakam [sic!] въ тибетскихъ транскрипціи и переводѣ. Что въ индійской рукописи Fah-t'ien'a имѣлись слова buddhabhāṣita и stotra, является вполне возможнымъ, но я не могу согласиться съ профессоромъ Bunyiu Nanjio, который, повидимому, считаетъ fan переводомъ санскритскаго saṃskṛta. Развѣ допустимо, чтобы въ заглавіи написаннаго индійскими знаками санскритскаго гимна указывался языкъ, на которомъ составлено данное сочиненіе? Такое указаніе уместно въ началѣ транскрибированнаго китайскими іероглифами текста, и совершенно лишнее въ написанной индійскими знаками рукописи. Вотъ почему я считаю слово fan «санскритскій» китайскимъ прибавленіемъ, а не переводомъ<sup>1)</sup>.

Въ нашемъ изданіи третьяго гимна пропускаются: 1) прибавленные, согласно Bunyiu Nanjio, въ XV столѣтіи чисто-китайскіе стихи (68 іероглифовъ) и 2) китайскія заглавія отдѣльныхъ строкъ 梵 (fan) 讚 (tsan) 第 (ti) — (yih) и т. д., обозначающія исключительно порядокъ послѣднихъ.

Слово gaṇḍī, насколько мнѣ извѣстно, встрѣчается только въ одномъ сочиненіи, сохранившемся до настоящаго времени въ индійской рукописи. Издатель Avadānaṭatak'i (II, 226) переводитъ это выраженіе посредствомъ англійскаго слова gong<sup>2)</sup>.

нами мы во всѣхъ источникахъ находимъ чисто-китайскую строфу (28 іероглифовъ), не имѣющей тибетскаго эквивалента. Какъ этотъ стихъ, въ нашемъ изданіи пропускаются и китайскія заглавія девяти первыхъ строкъ. Сравн. ниже, стр. XVIII.

1) Сказанное здѣсь относится такъ-же къ слову fan, входящему въ заглавіе Kien-ch'ui-fan-tsan'a. Сравн. выше, стр. I.

2) Въ Крв. среди значеній слова गण्ड f. приводятся: der Stamm eines Baumes von der Wurzel bis zum Anfang der Aeste и eine Art Gong um Signale zu geben u. s. w. Въ томъ-же словарѣ в. в. गण्डी мы, кромѣ ссылки на Mahāvūtratti, ничего не находимъ.

Хотя *gaṇḍī*, несомнѣнно, имѣетъ нѣкоторыя свойства *gong'a*, она всетаки, какъ будетъ доказано ниже, существенно отличается отъ послѣдняго. Въ *Mahāvuyutpatti* мы также находимъ слово *gaṇḍī*<sup>1)</sup>, сохранившееся еще въ санскритскихъ заглавіяхъ двухъ входящихъ въ составъ Ганджура сочиненій: *Gaṇḍīsūtra* и *Gaṇḍisamayāsūtra*.

Кромѣ *gaṇḍī*, въ *Avadānaçataka* встрѣчается также и равнозначущее<sup>2)</sup> слово *gaṇḍī*. Въ тибетскихъ сочиненіяхъ мы также находимъ то *gaṇḍī*, то *granḍī*<sup>3)</sup>.

Въ разсказѣ объ укушенномъ собакою буддійскомъ монахѣ (*Kathāsaritsāgara*, Таг. LXV, 132—39) упоминается о томъ, что послѣдній съ цѣлью собрать братію и сообщить ей о своемъ несчастіи взобрался на крышу монастыря, схватилъ «*granthimuçala*» и ударилъ въ «*granthi*»<sup>4)</sup>, за что подвергся порицанію со стороны другихъ монаховъ. Послѣдніе сказали ему: «*Akāraṇam akāle 'pi kiṃ granthiṃ vādayasi?*» Нѣтъ сомнѣнія, что *granthi* въ этомъ разсказѣ обозначаетъ ту-же вещь, которая описывается въ *Gaṇḍīsūtra* и восхваляется въ *Gaṇḍistotragāthā*. Профессоръ *Spreyer* (*Avadānaçataka* II, 226) указываетъ на то, что *granthi*, можетъ быть (*may be*), представляетъ правильную санскритскую форму слова *gaṇḍī*.

---

1) Санскритскому  $\text{गण्डी}$  въ рукописи С.-Петербургскаго Университета соответствуетъ тибетское  $\text{གཉོན་རི}$ .

2) Въ указателѣ (стр. 679) къ изданію *Divyāvadāna* Cowell и Neil переводятъ слово *gaṇḍī* такъ: *gong* (?). На стр. 335 *Divyāvadāna* встрѣчается предложеніе: *yāvat teṣāṃ gaṇḍir ākoṭita*, и на стр. 336: *teṣāṃ gaṇḍy ākoṭita*. Эти предложенія доказываютъ, что составители *Divyāvadāna* считали правильной формой какъ *gaṇḍī*, такъ и *gaṇḍy*.

3) Въ словарѣ *Raṣuratakara* «тибетское» *gaṇḍī* переводится черезъ санскритское *gaṇḍīh*. Въ тибетскихъ переводахъ *Gaṇḍīsūtra* и *Gaṇḍisamayāsūtra* Ганджуръ N. всегда имѣетъ *gaṇḍī*, а Ганджуръ I. всегда *gaṇḍī*.

4) *Tawney* (томъ II, стр. 108) переводитъ *granthimuçala* черезъ «*the stick with which the gong was struck*», а *granthi* черезъ «*gong*». Въ Grw. мы находимъ ссылку на этотъ разсказъ. Авторы словаря говорятъ, что *granthi* въ данныхъ случаяхъ обозначаетъ «*eine Art Glocke*».



Въ текстѣ Kien-ch'ui-fan-tsan'a тибетскому слову gaṇḍī всегда<sup>1)</sup> соотвѣтствуютъ знаки 嶽 (uep) 尼 (ni). Первый изъ нихъ въ извѣстныхъ мнѣ китайско-санскритскихъ текстахъ, помимо Kien-ch'ui-fan-tsan'a, встрѣчается только одинъ разъ и изображаетъ слогъ gaṇ<sup>2)</sup> въ словѣ gaṇdhāra (Aṣṭamahācaityavandana, строка 14). Второй въ издаваемыхъ ниже текстахъ встрѣчается весьма часто и обыкновенно изображаетъ ṇi или ḍi. Ввиду этого я не сомнѣваюсь въ томъ, что въ индійской рукописи Fah-t'ien'a имѣлось слово gaṇḍī<sup>3)</sup>.

Пропускаемая въ настоящемъ изданіи заглавія къ семи первымъ строкамъ китайской транскрипціи гимна Saptajinastava состоятъ изъ знаковъ 佛 讚<sup>4)</sup> («гимнъ Буддѣ»), предшествующихъ именами восхваляемыхъ Буддъ. Изъ слѣдующей таблицы видно, что транскрипція именъ въ заглавіяхъ рѣзко отличается отъ транскрипціи тѣхъ-же именъ въ китайско-санскритскомъ текстѣ<sup>5)</sup>.

1) Въ строкѣ 116 соотвѣтствующие тибетскому слову gaṇḍī знаки 嶽 尼 劍 отвѣчаютъ уменьшительной формѣ gaṇḍikā восстановленнаго санскритскаго текста.

2) Иероглифъ изображающій gaṇ, конечно, можетъ изображать и gaṇ. Сравни. выше, стран. III.

3) Изъ примѣчаній явствуетъ, что M. и U. какъ въ санскритскомъ и тибетскомъ заглавіяхъ, такъ и въ текстѣ всегда имѣютъ gaṇḍī, а Derge: gaṇḍī. Китайская транскрипція, сама по себѣ, не даетъ намъ возможности опредѣлить, какая изъ этихъ двухъ формъ имѣлась въ индійской рукописи Fah-t'ien'a, потому что въ Kien-ch'ui-fan-tsan'ѣ ѳ отъ і почти никогда не отличается. То обстоятельство, однако, что строка I, 56, несомнѣнно, начинается со слоговъ gaṇḍīyaṣ (а не: gaṇḍīr iyaṣ), заставляетъ насъ допустить, что авторъ гимна считалъ gaṇḍī правильной формой.

4) За этими знаками въ томъ случаѣ, когда имъ предшествуетъ транскрипція имени Śaḅuaminiḥ, слѣдуетъ примѣчаніе (22 иероглифа), которое въ настоящемъ изданіи въ соображеніе не принято, такъ-же какъ заглавія восьмого и девятого стиховъ.

5) Ввиду этого, заглавія гимновъ, такъ-же какъ и колофоны (кромѣ перваго, транскрибированнаго по системѣ, наблюдаемой въ текстахъ, колофона Saptajinastava), при составленіи указателя въ соображеніе не приняты.

Заглавіе.

毗 (p'i) 婆 (p'o) 尸 (shi)  
 式 (shih) 棄 (k'i)  
 毗 (p'i) 舍 (shé) 浮 (feu)  
 拘<sup>1)</sup> (kü) 留 (liu) 孫 (sun)  
 迦 (kia) 諾 (noh) 迦 (kia) 牟 (meu) 尼 (ni)  
 迦 (kia) 葉 (yeh) 波 (po)  
 釋 (shih) 迦 (kia) 牟 (meu) 尼 (ni)

Текетъ.

尾 (wéi) 鉢 (poh) 始 (shi) 也 (yé) 二合  
 式 (shih) 企 (k'i)  
 尾 (wéi) 濕 (shih) 噉 (foh) 二合 部 (pu)  
 訖 (kih) 囉 (lo) 二合 矩 (kü) 璨 (ts'an) 捺 (nah)  
 羯 (kieh) 囊 (nang) 羯 (kieh) 母 (mu) 嚧 (ning)  
 迦 (kia) 捨 (shé) 鉢 (poh)  
 設 (sheh) 枳 (chi) 也 (yé) 二合 母 (mu) 寧 (nih)

Санскритъ.

Vipaçyī  
 Çikhī  
 Viçvabhūh  
 Krakucchandaḥ  
 Kanakamuniḥ<sup>2)</sup>  
 Kaçyapaḥ  
 Çākyamuniḥ

1) Въместо 拘 О. и В. имѣютъ 俱.

2) Въ текстѣ транскрибированъ accusativus Kanakamuniḥ.

Въ транскрибированномъ текстѣ Āṅgamañjuṣṛīnāmāṣṭaka санскритскому имени бодхисаттвы также соотвѣтствуютъ не тѣ знаки, которые мы находимъ въ заглавіи<sup>1)</sup>.

Ввиду этого нельзя удивляться тому, что въ текстѣ Kien-ch'ui-fan-tsan'a слову gaṇḍī отвѣчаютъ іероглифы 巖 (yen) 尼 (ni), между тѣмъ какъ въ заглавіи мы находимъ знаки 捷 (kien) 稚 (ch'ui). Что послѣдніе первоначально служили для передачи тѣхъ-же индійскихъ звуковъ, которые транскрибируются первыми, мы заключаемъ изъ тѣхъ обстоятельствъ, что 1) іероглифы 捷 稚 входятъ въ составъ заглавія гимна, въ которомъ прославляется gaṇḍī, и 2) что этимъ китайскимъ знакамъ въ санскритскомъ и тибетскомъ заглавіяхъ соотвѣтствуетъ слово gaṇḍī. Это заключеніе отчасти подтверждается тѣмъ, что 捷 между прочимъ служитъ для передачи слога gaṇ въ словѣ gandharva (Julien № 639), и что въ Mahāvūtpatti (по рукописи СПб. Университета) санскритское gaṇḍī переводится китайскими знаками 捷 (kien) 地 (ti).

Ввиду изложеннаго я не сомнѣваюсь въ томъ, что знаки 捷 (kien) 稚 (ch'ui), 捷 (k'ien) 稚<sup>2)</sup> (chi) и 捷 (kien) 稚 (chi), которые встрѣчаются у Hüen-chwang'a<sup>3)</sup>, такъ-же какъ и іероглифы 捷 (kien) 稚 (ch'ui) нашего заглавія, представляютъ старинныя транскрипціи слова gaṇḍī.

1) 文 (wān) 殊 (shu) 師 (shī) 利 (lì) въ заглавіи, а 曼 (màn) 祖 (zǔ) 至 (zhì) 里 (lǐ) 二 合 въ текстѣ (III, 19).

2) Hüen-chwangъ пользуется іероглифомъ 稚 для передачи слога ḍī въ словѣ Kuṇḍikā (сравн. Julien, № 1855).

3) Julien (Mémoires, томъ II, стр. 444 и 511) считаетъ всѣ три группы знаковъ транскрипціями того же индійскаго слова, что несомнѣнно правильно. Изъ сказаннаго выше явствуетъ, что это слово именно gaṇḍī, а не ghaṇṭā, какъ утверждаетъ Julien.

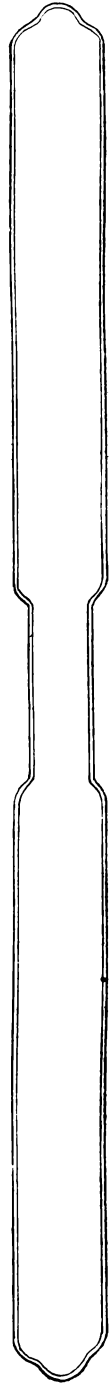
Gaṇḍī стародеревенскаго буддійскаго храма, которая изображается на прилагаемомъ рисункѣ С. М. Дудина, вырѣзана изъ доски палисандроваго дерева толщиною въ 5,5 сантиметровъ и имѣеть 173 см. въ длину. Ширина ея въ самомъ широкомъ мѣстѣ 10,5 см. Длина палки, которой удаляютъ въ gaṇḍī — 43,7 см., а діаметръ ея въ самомъ толстомъ мѣстѣ 5,8 см. Согласно сочиненію བསྐྱེད་པ་ཡིངས་སུ་སྦྱོང་བའི་ཚོ་ག་སྒྲིམ་བརྩེན་དཔྱེས་ཕྱེད་<sup>1)</sup>, толщина gaṇḍī 2 дюйма (སྦྱོང་), ширина 6 дюймовъ, а длина 108 или 84 дюйма. Въ Gaṇḍī-sūtra<sup>2)</sup> мы находимъ подробныя указанія



1) Книга съ такимъ заглавіемъ (вмѣсто སྦྱོང་, вѣроятно, слѣдовало бы читать སྦྱོང་) имѣется въ библиотекѣ стародеревенскаго храма. Авторъ (འབྲུག་བ་འཛིན་པ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་) сочиненія на третьемъ листѣ ксилографа говоритъ о gaṇḍī слѣдующее: ཚད་རབ་མཚུར་སྦྱོང་བརྩེན་ཕྱེད་ལྟར་ལྟར་ལྟར་། བ་མ་བརྩེན་ཕྱེད་ལྟར་། རྩོད་སྦྱོང་རྩེན་ལ། དཔངས་སུ་སྦྱོང་གཏེས་ལ།



2) Тибетскій переводъ Gaṇḍīsūtra входитъ въ составъ Ганджура (N., མཛོད་, томъ 27, лл. 301—303, I., མཛོད་, томъ 27, лл. 330—332). Въ изданіи I. вмѣсто gaṇḍī пишется gaṇḍī.



относительно породъ дерева<sup>1)</sup>, годныхъ для изготовленія gaṇḍī. Въ концѣ перечисленія породъ дерева говорится: |འདྲི་དག་མེད་  
ན་མི་བྱེད། «Если этихъ [породъ дерева] нѣтъ, то не слѣдуетъ  
изготавливать [gaṇḍī]».

Когда ударяютъ въ gaṇḍī, то получаются звуки, напоминающіе колокольный звонъ, и роль, которую играетъ gaṇḍī въ монастырской жизни буддистовъ, также, до извѣстной степени, похожа на роль колокола въ нѣкоторыхъ западныхъ странахъ.

Изъ упомянутого выше сочиненія (bslab-ра и т. д., л. 4) мы узнаемъ, что посредствомъ звона gaṇḍī монахи созываются для разныхъ церемоній и для слушанія закона (གསོ་སྤྱོད་ལ་སོགས་པའི་  
ལས་དང་ཚོས་ཉན་པ་ལ).

Кромѣ того, согласно Gaṇḍīsūtra, полагается бить въ gaṇḍī четыре раза въ день: при восходѣ и при заходѣ солнца (ཉི་མ་  
འཆར་བྱུང་ཚེ), въ обѣденное время (ཟླ་མ་ཟླ་མ་ . . . . . ཚེ), и когда монахамъ слѣдуетъ омыться (སྐྱུ་བྱས་ཚེ).

Такъ какъ самъ Будда Śākyamuni<sup>2)</sup>, обращаясь къ царю Prasenajit (gsal-rgyal), говоритъ о ней, какъ о материализиро-

1) Между тѣмъ какъ согласно Gaṇḍīsūtra матеріаломъ для gaṇḍī можетъ служить исключительно дерево, по крайней мѣрѣ два китайскихъ источника допускаютъ и другіе матеріалы. Въ примѣчаніи къ слову kien-tch'oui [по Williams'у kien-ch'ui] Julien (Mémoires I, 431) говоритъ слѣдующее:

«Le Fan-i-ming-i-tsi, liv. XVIII, fol. 16, nous apprend que, dans l'assemblée convoquée par Kācyara, on frappa sur la plaque de cuivre appelée kien-tch'oui, et plus correctement kien-ti (ghaṇṭā). Suivant le Ou-fen-liu (Mahiçāsaka vinaya), on donnait le nom de kien-ti (ghaṇṭā) à toute espèce d'instrument sonore en terre cuite (ong), en bois (mou), en cuivre (thong) et en fer (thie). Cette plaque sonore tenait lieu de la cloche, dont on ne faisait pas encore usage dans ces temps reculés».

О томъ, что индійскимъ эквивалентомъ слова kien-ch'ui слѣдуетъ считать gaṇḍī (а не ghaṇṭā) говорится выше (стр. XX). Описываемая А. М. Позднѣвымъ (Очерки, стр. 346) «ганди», повидимому, мало чѣмъ отличается отъ gaṇḍī стародеревенскаго храма. А. М. говоритъ только о деревянной ганди.

2) Въ 80 строкѣ Gaṇḍīstotragāthā говорится, что gaṇḍī была установлена всѣми Буддами.

важной Prajñāpāramitā<sup>1)</sup>, не слѣдуетъ удивляться тому, что gaṇḍī восхваляется въ гимнахъ.

Въ занимающемъ всего 28 строкъ (по изданію О. китайскаго Tripitaka) жизнеописаніи<sup>2)</sup> Aṣvaghōṣ'i, переведенномъ на китайскій языкъ въ пятomъ столѣтіи по Р. Х., слово gaṇḍī встрѣчается не менѣе восьми разъ.

Кромѣ другихъ интересныхъ фактовъ, мы узнаемъ изъ упомянутой краткой біографіи, что звонъ gaṇḍī раздавался въ тотъ день, когда Aṣvaghōṣa, одинъ изъ самыхъ выдающихся представителей брахманизма, превратился въ яраго буддиста, и когда новая вѣра восторжествовала надъ старой.

Ввиду этого вполне естественно, что въ Gaṇḍistotragāthā, авторомъ которой, согласно тибетскому колофону, является ācārya (slob-dron) Aṣvaghōṣa (rta-dbyaṅs), такъ часто говорится о gaṇḍī въ связи съ пораженіями тїртхиковъ.

Нашъ гимнъ воспѣваетъ громкую, какъ побѣдный барабанъ, gaṇḍī, которая ликуетъ по поводу торжества ученія Будды надъ брахманизмомъ (I, 53—56), внушаетъ страхъ брахманистамъ и въ то-же самое время успокаиваетъ буддистовъ (I, 63—64, 105—106, 115—116), умиряетъ надменность тїртхиковъ (I, 79) и раздражаетъ ихъ сердца (I, 84).

1) ཡུས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཡ་རྩལ་ཏུ་བྱིན་གཏུ་རྗེའི་གཟུགས་ཀྱིས་བཞུགས་སོ  
(Gaṇḍisūtra, N., 302a 7).

2) Согласно каталогу Bunyiu Nanjio (№ 1460) Kumārajīva перевелъ это сочиненіе на китайскій языкъ до 412 г. по Р. Х. Часть китайскаго перевода переведена на русскій языкъ покойнымъ академикомъ В. П. Васильевымъ (Буддизмъ, томъ I, стр. 211—212). Знаки 桴 (k'ien) 椎 (ch'ui), которые я считаю транскрипціею слова gaṇḍī, Васильевъ передаетъ черезъ ганти. Сравн. выше, стр. XX. Что въ жизнеописаніи Aṣvaghōṣa рѣчь идетъ о деревянной gaṇḍī, явствуетъ изъ слѣдующихъ предложеній, которыя мы находимъ на строкахъ 8—9 (по О.): 卽鳴桴椎. 外道卽闍. 今日何故打此木耶.

Указанія на важнѣйшія европейскія сочиненія, относящіяся къ Aṣvaghōṣa, мы находимъ въ книгѣ С. Formichi, Aṣvaghōṣa, poeta del buddhismo, Bari 1912.

Большая часть Gaṇḍīstotragāthā посвящена, однако, не восхвалению gaṇḍī, а прославлению разных эпизодовъ жизни Будды.

Это обстоятельство, поражающее насъ на первый взглядъ, теряетъ нѣкоторую долю своей странности, если принять въ соображеніе, что гимнъ написанъ составившимъ Buddhacarita<sup>1)</sup> и Saundarānandakāvya биографомъ Будды.

Въ строкахъ 1—47 Gaṇḍīstotragāthā слово gaṇḍī ни разу не встрѣчается, и первая часть гимна посвящена исключительно восхвалению Будды, не смутившагося ни передъ грозившей ему со стороны наступавшихъ демоновъ опасностью, ни при видѣ прекрасныхъ обольстительницъ, пытавшихся помѣшать созерцанію мудреца.

Съ упомянутыми строками нашего гимна интересно сравнить строфу Aṣṭvaghōṣ'и, которая помѣщается въ началѣ изданной докторомъ Thomas антологіи Kavīndravacanasamuṣṣaya:

घावाहूद्रतमपउलामरुचयः सेनहवतःस्थलाः  
 सोष्माणो व्रणिनो विपत्तहृदयोन्माथिनः कर्कशाः ।  
 उत्सृष्टाम्बरदष्टविग्रहभरा यस्य स्मरामेसरा  
 मारा वारवधूस्तनाद्य न दधुः तोभं स वो ज्व्याञ्जिनः ॥

Нельзя не согласиться съ тѣмъ, что эти строки во всѣхъ отношеніяхъ настолько похожи на нѣкоторые стихи нашего гимна, что ненахожденію ихъ въ Gaṇḍīstotragāthā можно лишь удивляться.

Въ Gaṇḍīstotragāthā употреблены слѣдующіе размѣры: Sragdharā (1—52, 57—64, 77—80), Vasantatilakā (53—56, 65—72, 81—84), Indravajrā (73—76) и Ārdulavikrīḍitā (85—116).

1) Въ Красномъ Данджурѣ (མོནྩོ་, томъ 94) непосредственно за составленнымъ Aṣṭvaghōṣа жизнеописаніемъ Будды слѣдуетъ приписываемый носившему титулъ ācārya (slob-dron) автору Āra (drah-bo) гимнъ Bodhisatvajātakasya Dharmagaṇḍī. Это обстоятельство не можетъ не интересовать тѣхъ, которые держатся того мнѣнія, что Aṣṭvaghōṣа и Āra — два имени того-же самаго лица. Кромѣ Gaṇḍīśūtra, Gaṇḍīśamaṃvāśūtra и названныхъ двухъ гимновъ, намъ не известно ни одно сочиненіе, въ заглавіи котораго встрѣчалось бы слово gaṇḍī.

Saptajinastava написанъ слѣдующими размѣрами: Rucirā (1—4, 17—20), Upendravajrā (5—8, 14, 21, 34, 36), Ćloka (9—12), Indravajrā (13, 15, 16, 23—27, 29—33, 35), Vam-  
casthā (22) и Vasantatilakā (28).

Восхваляемымъ въ Saptajinastava Буддамъ посвящено также и Saptabuddhastotra, санскритскій текстъ котораго, насколько намъ извѣстно, не былъ изданъ. Saptabuddhastotra доступно намъ лишь въ англійскомъ переводѣ Wilson'a. Какъ тотъ, такъ и другой гимнъ состоитъ изъ девяти строфъ. Семь первыхъ строфъ посвящены Буддамъ: Viraṣuṇ, Ćikhin, Viṣva-  
bhū, Krakucchanda, Kanakamuni, Kāṣуара и Ćākyamuni. За седьмой строфою въ обоихъ гимнахъ слѣдуютъ четыре строки, въ которыхъ прославляется бодхисаттва Maitreya. Девятая строфа англійскаго перевода Saptabuddhastotra гласитъ: «Having praised the seven Buddhas, supreme over all, and resplendent as so many Suns, as well as the future eighth Buddha, Maitreya, dwelling at Tushitapur, may the merit of such praises be quickly productive of fruit, so that having divided all corporeal bonds I may speedily obtain the final liberation of the holy Sages».

Нѣтъ сомнѣнiя, что приведенный англійскій переводъ основанъ на санскритской строфѣ, существенно отличающейся отъ строфы Saptajinastava, начинающейся со словъ stutvā maуā. Остальные стихи Saptabuddhastotra еще больше расходятся со строками Saptajinastava и кромѣ именъ восхваляемыхъ Буддъ разсматриваемыя сочиненiя имѣютъ мало общаго.

Āгуамаñjuṣṛināmāṣṭaṣataka, написанный размѣромъ Ćloka гимнъ, не содержитъ, какъ слѣдовало бы ожидать, 108 именъ бодхисатвы, но больше, чѣмъ 110. Среди нихъ встрѣчаются такiя, которыя входятъ также и въ Nāmasaṃgīti, изданное покойнымъ И. П. Минаевымъ перечисленiе именъ Маñjuṣṛi. Такъ, напри-  
мѣръ, prajāpati (III, 30), agrapudgala (III, 48), varada (III, 51) и ṣalyahartr (III, 55) встрѣчаются въ обоихъ сочиненiяхъ<sup>1)</sup>.

1) Сравни. Nāmasaṃgīti, стран. 144, стихъ 5, стран. 151, стихъ 13, стран. 145, стихъ 16, и стран. 146, стихъ 27.



Означенныя перечисленія именъ Маѣѣѣѣѣ имѣють, однако, такъ мало общаго, что возникновеніе ихъ независимо другъ отъ друга слѣдуетъ считать вполне возможнымъ.

Въ настоящей работѣ мнѣ пришлось коснуться множества самыхъ разнообразныхъ вопросовъ, единственная задача, однако, къ основательному выполнению которой я стремлюсь, — это возстановленіе въ понятномъ для индологовъ видѣ санскритскаго текста Kien-ch'ui-fan-tsan'a, Ts'ih-fuh-tsan-pai-k'ie-t'o и Fuh-shwoh-wän-shu-shi-li-yih-poh-pah-ming-fan-tsan'a.

Императорской Академіи Наукъ, которая рѣшила напечатать представленную академикомъ С. Θ. Ольденбургомъ работу въ Bibliotheca Buddhica, я приношу здѣсь глубокую благодарность.

Корректурѣ моей работы, или части ея, читали: профессоръ Jacobi, докторъ Thomas, профессоръ Lüders, академикъ С. Θ. Ольденбургъ, Θ. А. Розенбергъ, профессоръ А. И. Ивановъ, В. М. Алексѣевъ, Б. Б. Барадійнъ, Н. Д. Мироновъ и О. О. Розенбергъ.

Я считаю пріятнымъ долгомъ выразить свою искреннюю признательность всѣмъ этимъ лицамъ за содѣйствіе и за цѣнныя указанія.

Въ высшей степени благодаренъ я также и В. В. фонъ-Нордгейму, управляющему академической типографіею, которая такъ искусно справилась съ весьма нелегкимъ печатаніемъ настоящей книги.

---

## Списокъ важнѣйшихъ цитированныхъ изданій.

Çikṣāsamuccaya, compiled by Çāntideva. Edited by Cecil Bendall (Bibliotheca Buddhica I), С.-Петербургъ 1902.

Sanskrit-Wörterbuch herausgegeben von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, bearbeitet von Otto Böhtlingk und Rudolf Roth. St. Petersburg 1855—1876. На этотъ словарь въ настоящей работѣ указывается посредствомъ буквъ Грw.

Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung bearbeitet von Otto Böhtlingk. St. Petersburg 1879—1889. На этотъ словарь въ настоящей работѣ указывается посредствомъ буквъ Крw.

Kathā Sarit Sāgara. Die Märchensammlung des Somadeva. Buch IX—XVIII. Herausgegeben von Hermann Brockhaus. Leipzig 1866 (Abhandlungen der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Band IV. № 5). Въ этомъ выпускѣ (стр. 175—6) мы находимъ разсказъ объ укушенномъ собакою буддйскомъ мовахѣ.

Le Lotus de la bonne Loi, traduit du sanscrit par M. E. Burnouf, Paris 1852.

The Naishadhacarita by Śrī Harsha. Part I. With the perpetual commentary of Prema Chandra. Calcutta 1836.

A Dictionary of the Pali Language. By Robert Caesar Childers, London 1875.

Dictionnaire Classique de la langue chinoise par F. S. Couvreur, Paris, E. Guilmoto, éditeur [безъ года].

The Buddhakarita of Asvaghosha edited from three Mss. by E. B. Cowell, Oxford 1893.

Buddhist Mahāyāna Texts, Part I, The Buddhakarita of Asvaghosha, translated from the Sanskrit by E. B. Cowell, Oxford 1894 (Sacred Books of the East, Vol. XLIX). Тибетскій переводъ Buddhacarita цитируется по хранящейся въ Азиатскомъ Музеѣ (Tib. 284b) рукописи («aus dem Tandjur copirt von G. Gombojew»).

The Divyāvadāna edited by E. B. Cowell and R. A. Neil. Cambridge 1886.

A Tibetan-English Dictionary with Sanskrit synonyms by Sarat Chandra Das, Calcutta 1902 (сокращ. S. C. D.).

The Jātaka, edited by V. Fausbøll and translated by T. W. Rhys Davids. Text. Vol. I, London 1877. Этотъ томъ м. пр. содержитъ Nidānakathā.

A Chinese-English Dictionary by Herbert A. Giles, London 1912.

Jinālankāra by Buddhārakkhita, edited by James Gray, London 1894.

Altbuddhistische Kultstätten in Chinesisch-Turkistan, Bericht über archäologische Arbeiten von Albert Grünwedel, Berlin 1912.

Buddhistische Kunst in Indien von Albert Grünwedel, Berlin 1900.

Mythologie des Buddhismus in Tibet und der Mongolei. Von Albert Grünwedel, Leipzig 1900.

A Manual of Buddhism. By R. Spence Hardy, London 1853.

Mémoires sur les contrées occidentales, traduits du sanscrit en chinois, en l'an 648, par Hiouen-Tsang, et du chinois en français, par M. Stanislas Julien, Tome I, Paris 1857, Tome II, Paris 1858. Цитируется: Julien (Mémoires).

Méthode pour déchiffrer et transcrire les noms sanscrits qui se rencontrent dans les livres chinois, inventée et démontrée par M. Stanislas Julien, Paris 1861. Эта книга обыкновенно цитируется такъ: Julien № —.

K'ang-hi-tsz'-tien цитируется по ксилографу № 372 Азиатскаго Департамента, хранящемуся въ Азиатскомъ Музеѣ.

Grammatik der Sanskrit-Sprache von F. Kielhorn. Aus dem Englischen übersetzt von Dr. W. Solf. Berlin 1888.

Lalita Vistara. Herausgegeben von Dr. S. Lefmann, Halle 1902.

A Record of Buddhistic Kingdoms being an account by the Chinese monk Fā-hien of his travels in India and Ceylon translated by James Legge, Oxford 1886.

Actes du dixième congrès international des orientalistes, deuxième partie, Leide 1895. Этотъ томъ (стр. 189—203) содержитъ китайскую транскрипцію и восстановленный профессоромъ Lévi санскритскій текстъ Aṣṭamahācāityavandana.

Revue de l'histoire des religions, Tome XXXIV, Paris 1896. Въ этотъ томъ (стр. 17—21) входитъ китайская транскрипція и восстановленный профессоромъ Lévi санскритскій текстъ Trikāyastava.

Amarakoccha publié en sanskrit avec une traduction française des notes et un index par A. Loiseleur Deslongchamps, première partie, Paris 1889, seconde partie, Paris 1845. Тибетскіе эквиваленты санскритскихъ словъ приводятся по Красному Данджурѣ (mdo, томъ 卅). Слово Amarakoccha въ настоящей работѣ обыкновенно сокращается (А. К.). Цифры при буквахъ А. К. относятся къ страницамъ и строкамъ указаннаго изданія санскритскаго текста.

Буддизмъ. Изслѣдованія и Матеріалы. Сочиненіе И. П. Минаева. Томъ I. Выпускъ II. С.-Петербургъ 1887. Nāmasaṃgīti занимаетъ стр. 137—158 этого выпуска.

Mahāvūyutpatti издалъ И. П. Минаевъ. Второе изданіе, съ указателемъ. Приготовилъ къ печати Н. Д. Миронъ. С.-Петербургъ 1911 (Bibliotheca Buddhica XIII). Тибетскіе и китайскіе эквиваленты санскритскихъ словъ въ настоящей работѣ приводятся по рукописи № 25.147 библиотеки Императорскаго С.-Петербургскаго Университета, содержащей Mahāvūyutpatti на чегырьхъ языкахъ — санскритскомъ, тибетскомъ, китайскомъ и монгольскомъ. Слово Mahāvūyutpatti въ настоящей работѣ обыкновенно сокращается (Vyutp.).

A Catalogue of the Chinese Translation of the Buddhist Tripitaka, compiled by Bunyiu Nanjio, Oxford 1883.

**Тибетско-санскритскій словарь Paṭuratakara (Mkhas-pa-dgañ-byed)** цитируется (обыкновенно сокращается: Paṭur.) по ксилографу Азиатскаго Музея «Барадїянъ, № 11, в. 7а.

Очерки быта буддїйскихъ монастырей и буддїйскаго духовенства въ Монголіи въ связи съ отношеніемъ сего послѣдняго къ народу. А. Позднѣева. С.-Петербургъ 1887.

The Life of the Buddha and the early history of his order derived from Tibetan works translated by W. Woodville Rockhill, London 1907 (Trübners Oriental Series).

Tibetisch-Deutsches Wörterbuch von J. J. Schmidt. Herausgegeben von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. St. Petersburg 1841.

Le Mahāvastu publié par E. Senart, Tome I, Paris 1882, Tome II, Paris 1890, Tome III, Paris 1897.

Avadānaçataka, a century of edifying tales belonging to the Hinayāna, edited by Dr. J. S. Speyer, Vol. I, С.-Петербургъ 1906, Vol. II, С.-Петербургъ 1909 (Bibliotheca Buddhica III).

The Kathā Sarit Sāgara translated from the original Sanskrit by C. H. Tawney, Volume I, Calcutta 1880, Volume II, Calcutta 1884.

Kavīndravacasanasuccaya, a Sanskrit Anthology. Edited by F. W. Thomas, Calcutta 1911 (Bibliotheca Indica, New Series, № 1309).

The Kāvya prakāṣa, a treatise on Poetics by Mammaṭa, edited by Bhaṭṭa Vāmanāchārya, Bombay 1901.

Буддизмъ, его догматы, исторія и литература, часть первая, общее обозрѣніе. Сочиненіе В. Васильева. С.-Петербургъ 1857.

The Buddhism of Tibet, or Lamaism, by L. Austine Waddell, London 1895.

The Çatapatha-Brahmana edited by Dr. Albrecht Weber, Berlin & London 1855.

A Sanskrit-English Dictionary by Sir Monier Monier-Williams, new edition, Oxford 1899 (сокращ.: M. W.).

A syllabic Dictionary of the Chinese Language, arranged by S. Wells Williams, Shanghai 1874.

Essays and Lectures chiefly on the Religion of the Hindus. By H. H. Wilson, collected and edited by Dr. Reinhold Rost, Vol. II, London 1862. Этотъ томъ (стр. 5—7) содержитъ переводъ Saptabuddhastotra.

Māra und Buddha. Von Ernst Windisch. Des XV. Bandes der Abhandlungen der philologisch-historischen Classe der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften № IV. Leipzig 1895.



མུ་གར་རྒྱུ་དུ། གཏེ་སྟོ་བྱ་ལྷ། བོད་རྒྱུ་དུ།  
གཏེ་བསྟོད་པ་ཚེ་གས་སུ་བཅད་པ།

攄 椎 梵 讚

宋 朝 散 大 夫 試 鴻 臚 卿 明 教 大 師

法 天 奉 詔 譯







ལག་ཞེག་གཟུགས་མཛེས་བྱད་མེད་ལྷམས་ཀྱིས་རྩུ་ཏུ་བ་ཏི་རྩུ་ཏུ་  
 ལྷོ་རྩུ་ཏུ་རྩུ་ལྷོ་རྩུ་ཏུ་ལྷམས་ཀྱིས། [3]

夜 悉 怛 里 三合鼻 里 彌 二合尾 野 二合嚕 輩  
 yé sih tah li pi li ni wéi yé lu péi  
 ya s t ri bhi r di v ya ru pai

引里 努努 鉢底 努努 鼻里 努二合努 努鼻  
 li nu nu poh ti nu nu pi li nu nu nu pi  
 ri du du pa ti du du bhi r du du du bhi

里 努二合努 鼻三  
 li nu nu pi  
 r du du bhi

yaḥ sribhir divyarūpair dudupatidudubhir dūdudūbhir dudūbhiḥ

ལའི་ལྷར་རྗེས་སུ་མི་འབྱུགས་ལྷ་དང་མི་ཡིས་བྱུག་བྱས་གང་དེ་  
 ལྷུ་མེད་གེ་ཉིད་ཀྱིས་སྤྲུངས། [4]

芻 畔 迺 嘑 努 夜 引 多 酥 囉 曩 囉 曩 彌  
 ch'u pan nai foh nu yé to su lo nang lo nang mi  
 kṣu bham nai va nu yā ta su ra na ra na mi

多 鉢 引 多 嘑 設 引 枳 野 二合僧 賀 四  
 to poh to foh sheh chi yé sāng ho  
 ta pā ta vaḥ çā k ya saṃ ha

kṣobham naivānuyātaḥ suranaranamitaḥ pātu vaḥ çākyasiṃhaḥ ||





|ལྷོན་མ་འཁྱིག་པོ་བསྐྱོད་དང་འདོད་པལ་མདའ་ཡི་རྩལ་བས་རྩི་མ་  
མིག་འབྲས་འབེབས་རྣམས་དང་| [9]

部 嚕 二合 刹 引 播 引 波 紺 二合 引 誡 畔 誡 娑  
pu lu ch ah po po kan ngo pan ngo so  
bh ru kṣe pā pā ṅ? ga bhañ ga s

摩 二合 囉 舍 囉 娑 羅 娑 怛 波 二合 刹 摩 二合  
mo lo shé lo so lo so tah po ch'ah mo  
ma ra ṣa ra sa la sa t pa kṣ ma

多 引 囉 引 刹 波 引 帶 引一  
to lo ch'ah po tai  
tā rā kṣi pā tai

bhrūkṣepāpāṅgabhaṅgasmarāṣarasalasatpakṣmatārākṣipātaih

|རྩེལ་བའི་ལུས་ཅན་མ་རྣམས་ཡལ་ག་རྩེལ་བས་རྩེ་བའི་ཡན་ལག་  
ཅན་མ་རྣམས་དང་ཅི། [10]

鉢 鬧 二合 唵 引 喃 殑 誡 曩 引 喃 引 羅 隸  
poh nao ch'a nan king ngo nang nan lo li  
p rau? dhā nañ gañ ga nā nām la li

多 部 惹 羅 多 引 羅 引 娑 隸 羅 引 鉢  
to pu jé lo to lo so li lo poh  
ta bh u ja la tā lā sa li lā pa

且 誡 引二  
tan ngo  
tañ gā

prauḍhānaṅgāṅganānām lalitabhujalatālāsaliḷāyadaṅgañh |

ཁོ་ཚོ་དང་བཅས་ཟུར་གྱིས་སྣ་དང་ཡིད་ལོང་སྟོན་འཇམ་རབ་ཏུ་  
དགའ་བྱེད་སྣ་ཚོགས་པའི། [11]

娑 沒 里 二合 拏 引 娑 悉 彌 二合 堵 訖 帝 二合 引  
so muh li na so sih mi tu kih ti  
sa v ri ḍā sa s mi tu k te

迦 羅 沒 里 二合 努 末 度 囉 引 謨 引 那 囉  
kia lo muh li nu moh tu lo mu na lo  
ka la m ṛ du ma? dhu rā mo da ra

昧 引 嚩 租 引 鼻 三  
méi foh tsu pi  
mai va co? bhi

savrīḍāḥ sasmitoktaiḥ kalamṛdumadhurāmodaram[y]ai[r] vaco-  
bhi[r]

ཁྱོལ་རྣམས་གྱིས་དེ་ལྷགས་མི་འབྱུང་བ་འདོད་དཔྱད་ལས་རྒྱལ་གང་  
ཡིན་དེ་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། [12]

部 覽 二合 旦 啣 引 堵 引 囊 啣 怛 賴 二合 娑  
pu lan tan tsih tu nang tsih tah lai so  
bh ran taṃ ce to na ci t rai s

摩 二合 囉 嚩 羅 惹 曳 努 野 寫 怛 娑 昧  
mo lo foh lo jé i nu yé sié tah so méi  
ma ra ba la ja yi nu ya sya ta s mai

二合 引 囊 謨 引 宰 覩 二合 四  
nang mu suh tu  
na mo s tu

bhrāntaṃ ceto na citraiḥ smarabalajayino yasya tasmai namo 'stu ||

ལ་སྟེ་གཉིས་པ་ཡི། [13]

烏 里 尾 二合 散 左 引 羅 演 多 佉 囉 尸 囉  
 wu li wéi san tso lo yen to k'ia lo shi lo  
 u r vi sam cā la yan ta kha ra ç'i ra

你 迦 里 界 二合引 娑 他 二合引 那 演 堵 引 怛  
 ni kia li kiai so t'a na yen tu tah  
 ni ka r ai s thā da yan to t

多 二合里 屢 一  
 to li ch'an  
 ta ri kṣam?

urvi[m] samcālayantah kharāṣṭranikaraiç chādayanto 'ntarikṣam

ལ་སྟེ་གཉིས་པ་ཡི། [14]

入 嚩 二合 羅 引 鼻 骨 嚩 二合 馱 嚩 呬 你 二合  
 juh foh lo pi kuh lu t'o foh hi ni  
 j va lā bhi k? ro dha va h ni

入 嚩 二合 羅 多 捺 捨 禰 舍 芻 引 婆 演  
 juh foh lo to nah shé ni shé ch'iu p'o yen  
 j va la ta da ça di ça kṣo bha yan

堵 引 沒 囉 始 二  
 tu muh lo shi  
 to bu ra ç'i

jvālābhiḥ krodhavahne[r] jvalītadaçadiçah kṣobhayanto '[m]burā-  
 ç'i[m] |

|འཕང་མདུང་རལ་གྱི་འཁོར་ལོ་སོག་ལེ་རྣམ་བོ་ཅན་གྱི་བདུན་ཉེ  
དབང་བོ་སྣ་འབྲེན་པ། [15]

呬 引 路 怛 佉 二合 引 多 引 悉 作 羯 囉 二合  
hi lu tah k'ia to sih tsoh kieh lo  
he lu t khā tā si ca k ra

羯 囉 二合 迦 左 鉢 跢 囉 嚩 引 囉 引 尾 尼  
kieh lo kia tso poh chu lo foh lo wéi ni  
k ra ka ca pa tu ra vā rā vi ṇ

所 二合 摩 引 囉 尾 囉 引 三  
su mo lo wéi lo  
u mā ra vi rā

helotkhātāsīcakrakraḥcapaṭuravārāviṇo māravīrā

|བྱམས་པའི་མཚོན་ཆ་གང་གིས་རབ་དུ་ཞི་ཞིང་མངོན་ཀྱལ་དེ་ཡིས་  
ཐུབ་དབང་ཚོད་ཀྱིས་སྤངས། [16]

昧 引 怛 里 二合 設 悉 怛 里 三合 引 拏 曳 引  
méi tah li sheh sih tah li na i  
mai t ri çā s t re ṇa ye

囊 鉢 囉 二合 娑 婆 摩 鼻 嚩 多 引 鉢 引  
nang poh lo so po mo pi 'rh to poh  
na p ra sa bha ma bhi ji tā pā

多 冒 引 噪 引 謨 你 寅 二合 捺 囉 二合 四  
to mao sao mu ni yin nah lo  
ta vo sau mu ni n d ra

maitrīcastreṇa yena prasabham abhijitāḥ pātu vo 'sau munIndraḥ ||

|རྣམ་པར་འཕྲོ་བ་ལས་སྤྲོས་ཁྱི་བ་རབ་གསལ་རྣམ་གཅིགས་དགེ་བ་  
དེས་པར་སྤྲོགས་འཛིགས་པའི། [17]

尾 塞 普 二合 里 惹 敢 三合 惹 多 俱 引 波 鉢  
wéi seh p'u li jé kan jé to kü po poh  
vi s phu r ja ñ ja ta ko pa p

囉 二合 迦 致 多 尾 迦 吒 引 塞 普 二合 引 吒  
lo kia chi to wéi kia chá seh p'u chá  
ra ka ti ta vi ka tā s pho ta

你 里 瞿 二合 引 沙 瞿 引 囉 一  
ni li k'ü sha k'ü lo  
ni r gho sha gho ra

visphūrjaj jātakopa[m] prakāṭitavikaṭāṣphoṭanirghoṣaghora[m]

|འབྲུག་སྤྲོག་ཆར་སྤྲོད་པ་རབ་གསལ་སྐྱང་བའི་བུམ་བཞུངས་  
བཞུངས་པའི་བུན་ནག་འཕྲིབས་བ་དང་། [18]

譏 里 惹 敢 三合 爾 謨 多 惹 羅 鉢 囉 二合  
ngo li jé kan 'rh mu to jé lo poh lo  
ga r ja ñ ji mu ta ja la p ra

迦 吒 譏 惹 伽 婁 吒 句 二合 引 波 縛 探 引  
kia chá ngo jé kie tiao chá kü po foh tán  
ka ta ga ja gha ta? t o pa baddhān?

馱 迦 引 覽 二  
t'o kia lan  
dha kā ram

garjajjImūtajalaprakāṭagajaghaṭāṭopabaddhāndhakāram |



|འདོད་ལྷུ་དཔྱད་ཚོགས་འཛོམས་པའི་མེ་འབྲོ་བ་དང་རལ་གྱི་འོད་  
 འུམ་སྣ་ཚོགས་མ་ལུས་གསལ། [19]

散 那 里 布 二合引 那 引重 摩 嘑 呬 你 二合  
 san na li pu na mo foh hi ni  
 sam da r po ddā ma va h ni

塞 普 二合 囉 那 悉 枳 囉 尼 所 二合 訥 婆  
 seh pu lo na sih chi lo ni su noh p'o  
 s phu ra da si ki ra ŋ u d bha

二合 悉 多 引 世 引 沙 尾 孕 二合 翰 三  
 sih to shi sha wéi yin man  
 si tā çe ṣa bi m bam

saṃdarpoḍḍāmavahnisphuradasikiraṇoḍḍbhāsitaṣeṣabimbam

|མེ་ཏོག་མདའ་ཅན་སྣེ་རྣམས་གང་གིས་སྐད་ཅིག་གིས་འཛོམས་སངས་  
 རྒྱས་ཞུང་འུམ་སྣ་བར་མཛོད། [20]

補 瑟 閉 二合引 數 賽 引 你 野 二合 謨 載 引  
 pu seh pi shu sai ni yé mu tsai  
 pu ṣ pe ṣu sai n ya mu ccai

昨 賀 二合 致 底 尾 伽 致 旦 曳 引 曩 沒  
 tsoh ho chi ti wéi k'ie chi tan i nang muh  
 j ha ṭi ti vi gha ṭi taṃ ye na bu

馱 三 冒 引 弟 野 二合引 多 四  
 t'o san mao ti yé to  
 ddha sa vo ddh yā ta

puṣpeṣoh sainyam uccai[r] jhaṭiti vighaṭitam yena buddhaḥ sa  
 vo 'vyāt ἥ

|མངེས་པའི་རྣ་བའི་རྩུང་གང་བད་མའི་འདབ་མ་ལྟ་བུའི་རྗེ་མ་མིག་གི་འབྲས་བུ་གཡོ། [21]

禰 吠 囉 引 迦 隣 拏 二合 布 里 迦 摩 羅  
ni féi lo           kia lin na           pu li kia mo lo  
di vai rā           ka r? ṇa           pu ri ka ma la

那 羅 你 鼻 波 剌 摩 二合 隸 羅 引 尾 路  
na lo ni pi po ch'ah mo           li lo           wéi lu  
da la ni bhi pa kṣ ma           li lā           vi lo

引 束頁 引一  
lai  
rai

div[y]air ākarnapūraiḥ kamaladalanibhaiḥ pakṣmaltlāvilo/ai[r]

|ཤིན་ཏུ་ཆགས་པས་རྣམ་པར་སྣོན་མ་རབ་ཏུ་རྣམ་རྒྱས་མཐུན་པ་དང་བཅས་སྣོན་རོལ་བའི། [22]

婆 引 縛 悉 你 二合 譏 吠 二合 引 里 尾 二合 那  
p'ó           foh sih ni           ngo féi           li wéi           na  
bhā           va s ni           g vai           r vi           da

譏 吠 二合 引 鉢 囉 二合 左 隸 多 羅 隸 帶 娑  
ngo féi           poh lo           tso li to lo li tai so  
g vai           p ra           ca li ta la li tai sa

悉 彌 二合 帶 引 里 部 二合 尾 羅 引 賽 引二  
sih mi           tai li pu           wéi lo           sai  
s mi           tai r bhū           vi lā           sai

bhāvasnigdhair vidagdhaiḥ pracalitalalitaiḥ sasmitair bh[r]ūvilāsaiḥ |

|མིག་ཅན་བདུད་ཀྱི་ལྷས་ཅན་མ་རྣམས་ཡོངས་ཚགས་ལྷུང་དང་མཐའ་  
དམར་ཞི་བ་མེད་རྣམས་ཀྱིས། [23]

你 引 怛 賴 二合 里 摩 二合引 覽 識 曩 引 喃  
ni tah lai li mo lan ngo nang nan  
ne t rai r mā rañ ga nā nām

引 波 里 識 多 囉 婆 賽 引 里 路 二合引 呬  
po li ngo to lo p'ò sai li lu hi  
pa ri ga ta ra bha sai r lo hi

旦 引 帶 引 囉 扇 引 帶 引三  
tan tai lo shen tai  
tān tai ra çān tai

netrair mārāṅganānām parigatarabhasair lohitāntair açāntai[r]

|ཀྱུན་ཏུ་ནང་བར་མ་བདུབ་སྐྱོན་བསལ་ལྷུང་པའི་ནང་སྤོང་མཚོག་དེ་  
ལ་ནི་བདག་ཕྱག་འཆོལ། [24]

曩 引 訖 里 二合 瑟 吒 二合 薩 里 嚩 二合 他  
nang kih li seh ch'a sah li foh fa  
nā k ṛ ṣ ṭaḥ sa r va thā

引 野 娑 多 二合 摩 賀 沒 里 二合 史 嚩 覽  
yé so to mo ho muh li shi foh lan  
ya s ta ma ha m ṛ ṣi va raṃ

摩 引 多 努 釤 曩 摩 引 彌 四  
mo to nu shan nang mo mi  
vā ta du ṣaṃ? na mā mi

nākṛṣṭaḥ sarvathā yas tam aham ṛṣivaraṃ vā[n]tadoṣaṃ  
namāmi ||

|གང་གི་ཐུགས་ནི་འབྲུལ་པར་མ་ཐུར་བརྟན་རྣམས་གསལ་བ་རྣམ་  
པར་གཅིགས་དང་དོག་པར་བཅེར་དང་ལྷེ་བསྐྱོད་དང་| [25]

努 引 訥 婆 覽 三合引 旦 野 寫 啣 旦 塞 普  
nu noh p'ó lan tan yé sié tsih tan seh p'ü  
no d bh rān taṃ ya sya ci ttaṃ s phu

二合 吒 尾 迦 吒 娑 致 界 二合引 僧 迦 致  
ch'a wéi kia ch'a so chi kiai sāng kia chi  
ṭa vi ka ṭa sa ṭ ai saṃ ka ṭ

界 二合引 里 路 二合 羅 囉 賀 吠 二合引一  
kiai li lu lo 'rh ho féi  
ai r lu la ji h vai

nodbhrāntaṃ yasya cittam sphuṭavikaṭasataih saṃkaṭair lolajih-  
vai[r]

|དབལ་གྱི་རྩེ་མོ་ལག་ཅན་རྣམས་དང་གྲང་བོ་རྩ་ཡི་གཤོང་ཅན་དང་  
ནི་སང་གི་སྐྱག་གི་གཤོང་རྣམས་དང་| [26]

摩 里 界 二合 輸 羅 引 誡 囉 二合 賀 悉 帶  
mo li kiai shu lo ngo lo ho sih tai  
ma r ai çu lā g ra ha s tai

二合 里 誡 二合 惹 靚 囉 誡 目 契 引 僧 賀  
li ngo jé tu lo ngo muh kí sāng ho  
r ga ja tu ra ga mu khai saṃ ha

娑 引 里 努 二合 羅 囉 訖 怛 賴 三合引二  
so li nu lo foh kih tah lai  
sā r du la va k t rai

māraih çulāgrahastair gajaturagamukhaih śiṃhaçārdūlavaktraiḥ |

|རབ་ཏུ་མངེས་པའི་འདོད་པའི་ལྷ་ནི་རྩ་བཞིན་ཅི་བ་མེད་པ་འཁོར་  
བས་འཛིགས་གང་གིས། [27]

鉢 囉 二合 你 愈 二合 摩 多 二合 迦 引 摩 禰  
poh lo ni yü mo to kia mo ni  
p ra d yu m ta kā ma de

引 嘯 縛 悉 怛 里 三合 拏 嘯 那 譏 尼 堵 引  
foh sih tah li na foh na ngo ni tu  
va s t r ṇa va da ga ṇi to

曳 引 囊 僧 娑 引 囉 鼻 嚕 三  
i nang sāng so lo pi lu  
ye na saṃ sā ra bhi ru

pradyumṇaḥ kāmadevas tṛṇavad agañito yena saṃsārabhīruḥ

|བསྐྱེགས་པ་བསའ་བ་འཛིག་རྟེན་མགོན་པོ་ལྷུ་བའི་དབང་པོ་སངས་  
རྒྱས་གང་ཡིན་ཚུངས་ཀྱིས་བསྐྱེད་ས། [28]

三 沒 馱 播 引 覩 愈 瑟 曼 二合引 尾 野 二合  
san muh ſo po tu yü seh man wéi yé  
saṃ bu ddha pā tu yu ṣ mān v ya

波 譏 多 嚕 數 引 路 引 迦 囊 引 度 引 謨  
po ngo to lu shu lu kia nang tu mu  
pa ga ta ru ṣo lo ka nā dho mu

你 寅 二合 捺 囉 二合四  
ni yin nah lo  
ni n d ra

saṃbuddhaḥ pātu yuṣmān vyapagata[ka]lūṣo lokanātho munīn-  
draḥ ||

|གང་གི་སྒོ་ནི་འབྲུགས་པ་མེད་དེ་ས་གནི་ཚུ་བོའི་བྱུང་དང་ཚུ་མཚོ་  
ཚུ་འཛིན་རྣམས་དང་ནི། [29]

阿 芻 引 婆 野 二合引 野 寫 沒 弟 里 馱 囉 尼  
o ch'u p'o yé yé sié muh ti li t'o lo ni  
a kṣo bh yā ya sya bu ddhi r dha ra ṇi

曩 譏 曩 彌 娑 譏 覽 部 引 馱 囉 訥 鼻 二合一  
nang ngo nang ni so ngo lan pu t'o lo noh pi  
na ga na di sa ga ram bho dha ra d bhi

akṣobhyā yasya buddhir dharāṇinaganadiḥ sāgarāmbho dharadbhi—

|འབྲུག་སྒོགས་རྣམས་དང་བཟུང་ཉི་དབའ་བོ་སྣ་ཚོགས་བཟུ་ཐག་  
གཏོང་དང་དག་བོའི་གཟུགས་ཅན་མཐའ་ཡས་དང་། [30]

里 譏 二合里 惹 二合 訥 鼻 二合里 摩 二合引 囉 尾  
li ngo li jé noh pi li mo lo wéi  
r ga r ja d bhi r mā ra vi

里 引 里 尾 二合 尾 嚙 設 多 目 契 引 里 瞿 二合  
li li wéi wéi foh sheh to muh k'i li k'ü  
re r vi vi va ça ta mu khai r gho

囉 嚙 輩 引 囉 喃 帶 引二  
lo lu péi lo nan tai  
ra ru pai ra nan tai

r garjadbhir māravīrair vividhaçatamukhair ghorarūpair anan-  
taiḥ |

|གང་ཞིག་མེ་ཏོག་ཅན་དེ་རྩ་བཞིན་མ་བརྩེས་ཐམས་ཅད་མཚེན་བ་  
དང་ནི་འདོད་ཆགས་དང་ཐལ་བ། [31]

曳 引 囊 引 噪 引 補 瑟 波 二 合 計 引 都 悉 怛 里  
i nang sao pu seh po ki tu sih tah li  
ye nā sau pu ṣ pa ke tu s t ṛ

三 合 拏 縛 那 誡 尼 多 薩 里 縛 二 合 尾 弟 多  
na foh na ngo ni to sah li foh wéi ti to  
ṇa va da ga ṇi ta sa r va vi dḍhi ta

囉 引 誡 三  
lo ngo  
rā ga

yenāsau puṣpaketus tṛṇavad agaṇiṭaḥ sarvavid vītarāgaḥ

|དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་དཔལ་བོ་སྤྲིག་བའི་འཇིགས་བ་འཕྲོག་བ་རྣམ་  
འགྱུར་མེད་བ་དེ་ཡིས་བསྐྱུང་བར་མཛོད། [32]

娑 室 里 二 合 曼 引 沒 馱 尾 囉 迦 嚕 沙 婆 野  
so shih li man muh t'ō wéi lo kia lu sha p'ō yé  
sa ç ri mān bu ddha vi ra ka ru ṣa bha ya

賀 囉 鉢 覩 冒 你 里 尾 二 合 迦 引 囉 四  
ho lo poh tu mao ni li wéi kia lo  
ha raḥ pa tu vo ni r vi kā ra

sa çrīmān buddhavīraḥ ka/ṣabbhayaharaḥ pātu vo nirvikāraḥ ||

|བུད་རྣམས་ལྷན་ཆེན་ལག་ན་རལ་གྱི་དགུ་ལྷ་གཞུ་དང་མུད་ལྷན་  
ལྷག་བར་ཅེ་མོ་རྫོ་རྣམས་དང་| [33]

摩 引 囉 引 你 引 計 引 里 摩 二合 護 引 契 引 囉 悉  
mo lo ni ki li mo hu k'i lo sih  
mā rā nī ke r ma ho khai ra si

波 囉 秣 馱 努 設 訖 帝 二合 輸 去聲 囉 引 識  
po lo shuh t'o nu sheh kih ti shu lo ngo  
pa ra çu dha nu ça k ti çū lā g

囉 二合 賀 悉 帝 二合 引一  
lo ho sih ti  
ra ha s te

mārānikair mahaughair asiparaçudhanuḥçaktiçulāgrahastai —

|རྣམ་མདའ་འབེབས་དང་སྟེག་བྱེད་ཏུ་མ་སྐྱ་གསལ་སྐྱོགས་བ་འཇིགས་  
བར་བྱེད་བ་འཇིགས་བའི་སྐྱ་རྣམས་ཀྱིས་| [34]

嚕 迦 引 波 引 帶 引 囉 你 引 計 引 里 那 重聲二合  
lu kia po tai lo ni ki li na  
ru kā pā tai ra ne ke r dda

賀 曩 波 跬 囉 吠 引 里 鼻 二合 瑟 尼 所 二合  
ho nang po chu lo fēi li pi seh ni su  
ha na pa tu ra vai r bhi ṣa ṇ u

里 鼻 二合 摩 曩 引 迺 引二  
li pi mo nang nai  
r bhi ma nā dai

r u[l]kāpātair anekair dahanapaṭuravair bhīṣaṇair bhīmanādaiḥ |



|གང་གི་ཐུགས་ནི་མི་འབྲུགས་རི་བོ་བཞིན་ཏུ་གཡོ་བ་མེད་པ་དམ་པ་  
 རྒྱལ་མོ་ཀུང་བཅེངས་པ། [35]

曩 芻 特 鏗 二合 野 寫 啣 旦 詣 里 里 嚩  
 nang ch' u t' eh tsung      yé sié tsih tan i li li foh  
 na ksu dh bam      ya sya ci ttam gi ri ri va

曩 左 楞 誡 引 啞 波 里 演 二合 迦 嚩 淡 三  
 nang tso lāng ngo    ch'a po li yen      kia foh tan  
 na ca lam gā    ḍha pa r yañ      ka ba ddham

na kṣubdham yasya cittam girir iva na calam gāḍhaparyāṅkabad-  
 dham

|མྱོད་གསུམ་འདྲིགས་པ་འཕྲོག་ཕྱེད་སངས་རྒྱས་དཔའ་བོ་ཤིན་ཏུ་དཔའ་  
 བ་དེ་ལ་འདུད་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། [36]

旦 曼 禰 引 晚 那 你 演 怛 里 二合 婆 嚩 婆  
 tan man ni    wan na ni yen tah li      p' o foh p' o  
 tam van de    van? da ni yam t ri      bha va bha

野 賀 覽 沒 馱 尾 覽 酥 尾 覽 四  
 yé ho lan muh t' o wéi lan su wéi lan  
 ya ha ram bu ddha vi ram su vi ram

tam vande vandaniyam tribhavabhayaharam buddhaviram suvi-  
 ram ||

|མཐོན་པོར་ཨ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏར་དགོད་རབ་གསལ་རྟོན་པོ་རྒྱར་བར་  
བཅིངས་པའི་ཟླ་བ་སྟོགས་པ་དང་| [37]

烏 載 引 囉 吒 吒 賀 賽 引 鉢 囉 二合 迦 吒 波  
wu tsai lo ch'a ch'a ho sai poh lo kia ch'a po  
u cc'ai ra tta tta ha sai p ra ka ta pa

跬 怛 吒 引 滿 馱 健 吒 引 囉 赫 旦 一  
chu tah ch'a man t'o kien ch'a lo nan tan  
tu ta tã ban dha ghaṇ tã ra nan tam

uccairattattahāsaiḥ prakatapatutatābandhaghaṇṭai raṇadbhiḥ

|བསྐྱེདས་པ་དང་བཅས་བསྐྱེད་པ་གཅིགས་པ་རལ་བ་བསྐྱེལ་བའི་སྒྲ་  
ཅན་མིག་ཡོན་ལྷན་རྒྱས་ཀྱིས་| [38]

散 吒 引 波 引 塞 普 二合引 吒 吒 降 二合 迦 塞  
san ch'a po seh p'u ch'a ch'a kiaṅ kia seh  
saṇ tã pã s pho ta ta n? ka s

普 二合 吒 惹 致 羅 惹 致 緊 迦 囉 引 俱 引  
p'u ch'a jé chi lo jé chi kin kia lo kü  
phu ta ja ti la ja ti kiṃ ka rã ko

吒 囉 引 刹 引二  
ch'a lo ch'ah  
ta rã kṣe

sātopāspḥoṭatāṅkasphuṭajatilajataiḥ kiṃkarāḥ koṭarākṣaiḥ |

|འཇོམས་བར་བྱ་བར་མ་རྒྱས་རྗེན་པོའི་པ་ཏ་རྟ་གསལ་བརྒྱུད་པས་  
གང་གིས་བྱང་ལྷུབ་ཏུ། [39]

婆 譏 喃 二合 迦 里 觀 二合 曩 設 訖 多 二合引  
p' o ngo nan        kia li tu        nang sheh kih to  
bha g nam        ka r tu        na ça k tā

波 跏 波 吒 賀 跏 娑 頗 二合引 羅 曩 野 寫  
po chu po ch'a ho chu so p' o        lo nang yé sié  
pa tu pa ta ha tu s phā        la na ya sya

冒 引 冒 泉 二合引三  
mao mao kao  
bo b au

bhagnam kartu[m] na çaktā paṭupaṭaha[pa]ṭusphālanā yasya  
bodhau

|ང་རྒྱལ་ཅན་རྣམས་ལ་ནི་བྱ་རྗེད་ལྷུང་བོར་གསལ་བའི་པ་ཏ་རྟ་  
གསལ་སངས་རྒྱས་དབལ་བོ་བདེར་ལྷུང་ཅིག [40]

怛 里 二合 鉢 多 二合引 喃 引 譏 里 二合 馱 囉 俱  
tah li        poh to        nan ngo li        t' o lo kü  
t r        p tā        nām g r        dha ra ku

致 波 跏 波 吒 賀 波 跏 酥 娑 多 二合 冒 引  
chi po chu po ch'a ho po chu su so to        mao  
ti pa tu pa ta ha pa tu su s ta        vo

沒 馱 里 囉 四  
muh t' o li lo  
bu ddha ri ra

drptānām grdhakūṭe paṭupaṭahapaṭuḥ sv astu vo buddhavIrah ||



|འམ་ཐཏ་ཇིམ་ཐཏ་ཇ་ཇིམ་ཐང་ཏ་ཐུ་ཏ་ཐུ་ཏུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་  
མང་ཐུ་ཐུ་མང་ཐུ་ [43]

昨 賀 二合 沒 覽 二合 砌 沒 覽 二合 昨 賀 二合  
tsoh ho          muh lan          ts'i muh lan          tsoh ho  
j ha          b rañ          jhi b rañ          j ha

砌 沒 覽 二合 法 謨 法 謨 具 具 曼 引 具 具  
ts'i muh lan          k'ia mu k'ia mu kü kü man          kü kü  
jhi b rañ          kha mu kha mu khu khu māñ          khu khu

曼 引 共 具 曼 共 三  
man kung kü man kung  
māñ khu? khu mañ khu?

jhabrañjhibrañjhajhibrañkhamukhamukhukhumāñkhuḥ khumāñ-  
khuḥ khumañkhuḥ

|ཐུ་མང་ཐུ་སོགས་རྣམས་ཀྱིས་མི་འཇིགས་ལྟ་དང་མི་ཡིས་ཕུག་བྱས་  
ཤུག་སང་གེ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྦངས། [44]

噎 鼻 里 縛 二合引 迺 引 里 曩 二合 鼻 多 酥 囉  
i pi li foh          nai li nang          pi to su lo  
e bhi r vā          nai r na          bhi ta su ra

囉 囉 彌 多 半 引 多 縛 設 枳 野 二合 僧 賀 四  
lo lo mi to pan          to foh sheh chi yé          sāng ho  
ra ra mi ta pān          ta va ç a k ya          saṃ ha

ebhir [dh]vānair na bhītaḥ suranara[na]mitaḥ pātu vaḥ çākya-  
mhaḥ ||

|གང་གིས་བདུད་ཀྱི་ཚུ་འཇོན་ཐོགས་པའི་ལུས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་  
བསྐྱེདས་པའི་ང་རྒྱལ་མཚན་མོ་གྲོལ། [45]

炎 摩 引 囉 左 引 囉 馱 引 囉 三 摩 野 娑 摩 引  
yen mo lo tso lo t'o lo san mo yé so mo  
yaṃ mā ra cā ra dhā ra sa ma ya sa mā

覽 婆 三 覽 婆 目 訖 旦 二合一  
lan p'o san lan p'o muh kih tan  
ram bha saṃ ram bha mu k taṃ

yaṃ mārāṅgāradhārā[dhara]samayasamārambhasaṃrambhamuk-  
taṃ

|བདུད་ཀྱི་ལུས་ཅན་མ་རྣམས་ཀྱི་ནི་གདོང་གི་བརྗོའི་ནགས་དབལ་མི་  
མཐུན་ཕྱོགས་གཅིག་པ། [46]

曩 訖 旦 二合 喃 引 殃 引 誡 曩 引 喃 引 目 佉 迦  
nang kih tan nan king ngo nang nan muh k'ia kia  
na k taṃ nān gān ga nā nāṃ mu kha ka

摩 羅 嚩 喃 室 里 二合 尾 波 剌 迦 波 叉 二  
mo lo foh nan shih li wéi po ch'ah kia po ch'a  
ma la va naṃ ç ri vi pa kṣi ka pa kṣa

naktaṃ nāṅgāṅganānāṃ mukhakamalavanaçrīvipakṣaikaapakṣā |

|ཡང་དག་ཇོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཟླ་བ་དང་ཉི་ཤུན་ཀའི་ཀྱ་མུ་ད་བཞིན་  
ཡོངས་ཐོབ་པ། [47]

三 摩 野 三 冒 引 地 羅 刹 彌 二合 設 始  
san mo yé san mao ti lo ch'ah mi sheh shi  
sa ma ya sam bo dhi la kṣ mi ça çī

曩 彌 縛 舍 囉 怛 矯 二合引 謨 禰 三 鉢  
nang mi foh shé lo tah kiao mu ni san poh  
na mi va ça ra t kau? mu di sam p

囉 二合 曳 引 禰 引三  
lo i ni  
ra ye de

samyā[k]saṃbodhīlakṣmīḥ ṣaṣīnam iva ṣaratkaumudī saṃprapēde

|དེ་འདིར་ཚེས་ཀྱི་པོ་ཉ་སྟོགས་པ་ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་བཙམ་ལྷན་འདས་  
ཀྱི་གཞིའོ། [48]

怛 細 引 炎 馱 摩 努 底 特 囉 二合 曩 底 婆  
tah si yen t'o mo nu ti t'eh foh nang ti p'o  
ta se yaṃ dha ma du ti dh va na ti bha

誡 囉 堵 引 達 里 摩 二合 囉 引 惹 寫 巖 尼 四  
ngo foh tu tah li mo lo jé sié yen ni  
ga va to dha r ma rā ja sya gaṇ ḍī

tas[y]eyam dha[r]madūti dhvanati bhagavato dharmarājasya  
gaṇḍī ||

|གསོད་བ་མ་ཐོབ་ཚོམ་མེད་སྐྱད་ཅིག་ཀྱང་ནི་རྣམ་པར་རྒྱུད་པའི་  
མཐར་ཕྱེད་འདི་ལ་རིང་བོ་ནས། [49]

你 伽 喃 二合 曩 鉢 囉 二合 鉢 多 二合 怛 里 二合  
ni k'ie nan nang poh lo poh to tah li  
ni gh nan na p ra p ta t r

鉢 底 二合 叉 拏 摩 閉 尾 左 囉 底 演 二合 多  
poh ti ch'a na mo pi wéi tso lo ti yen to  
p ti kṣa ṇa ma pi vi ca ra t yan ta

俱 引 演 那 覽 多 一  
kū yen na lan to  
ko yaṃ da ran ta

nighnan na prāptatṛptiḥ kṣaṇam api vicaraty antako 'yaṃ du-  
ranta[s]

|དེར་ནི་སེམས་རྣམས་རྒྱལ་བས་རྒྱལ་བུ་ནི་རྒྱལ་མི་འཆར་བར་  
འགས་པར་སྐྱེད་པར་ཕྱེད་བ་ཡི། [50]

且 你 刹 鉢 多 二合引 你 野 二合 啣 多 引 俱 嚕  
tan ni ch'ah poh to ni yé tsih to kū lu  
tan ni kṣi p tā n ya ci ttā ku ru

多 酥 左 里 帝 引 瑟 姪 二合引 那 覽 薩 里  
to su tso li ti seh ch'a na lan sah li  
ta su ca ri te ṣ thā? da raṃ sa r

嚩 縛 二合 迦 覽 二  
foh kia lan  
va ka ram

tan niḥṣṭānyacittāḥ kuruta sucariteṣṭ ādaraṃ sarvakālam |



|འདིར་ནི་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བཀའ་བསྐྱོར་ལུགས་པ་ཡང་ཡང་  
སྲིག་ཚགས་རྣམས་ལ་སློབ་པ་གང་ཡིན་པ། [51]

伊 怛 淡 二合 囉 怛 曩 二合 怛 囉 二合 夜 引  
i tah tan lo tah nang tah lo yé  
i t dham ra t na t ra yā

詣 野 二合 彌 嘑 嘑 賀 底 謨 護 鉢 囉 二合 尼  
i yé mi foh foh ho ti mu hu poh lo ni  
jña mi va va ha ti mu hu p ra ñi

喃 引 野 寫 世 引 沙 引三  
nan yé sié shi sha  
nām ya sya ce(çr) šā

ittham ratnatrayājñām iva vahati muhuḥ prāṇinām . . . . .

|འདི་ནི་ཕྱོགས་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ་ནི་མི་དམན་རབ་དུ་བྲགས་པ་  
རྒྱུ་པ་ཚོས་གྱི་གཞིའོ། [52]

曳 引 鈿 曼 那 引 野 摩 引 曩 引 鉢 囉 二合 體 多  
i shan man na yé mo nang poh lo, ti to  
ye śam van dā ya mā nā p ra thī ta

目 佉 囉 禰 誡 曼 二合 拏 囉 引 達 里 摩 二合  
muh k'ia lo ni ngo man na lo tah li mo  
mu kha ra di g maṇ ḍa lā dha r ma

巖 尼 四  
yen ni  
gaṇ ḍi

. . . . . prathati mukharadigmaṇḍalā dharmagaṇḍi ||

|ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞིན་ཏུ་སྐར་མའི་ཚོགས་ལས་རྣམ་ཀླུ་

བས། [53]

曼	里	多	二合引	拏	曼	拏	羅	引	彌	冒	引	努	誡	赦
man	li	to		na	man	na	lo		mi	mao		nu	ngo	nan
ma	r	tā		ḍa	maṅ	ḍa	lā		mi	vo		ḍu	ga	ṅam

尾 嚩 底 野 二合一

wéi 'rh ti yé  
vi ji t ya

mārtā[n]ḍamaṅḍalam ivoḍugaṅam vijitya

|འབར་ཉེ་སུ་སྟེགས་སྐྱེ་བོ་དང་ནི་ཀླུ་བའི་བསྟན་ལ་འདིར། [54]

婆	底	賀	底	里	體	二合	迦	惹	喃	嚩	曩	舍	娑
p'ó	ti	ho	ti	li	tí		kia	jé	nan	'rh	nang	shé	so
bha	ti	ha	ti	r	thi		ka	ja	naṅ	ji	na	ḥa	sa

喃 左 二

nan tso  
naṅ ca

bhāttha tīrthikajānaṅ jinaḥāsanam ca |

|ས་གཞིའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ནི་ཀླུ་གྱི་སྟོང་བོ་གཞི་འདི། [55]

覽	囉	摩	野	二合	帝	引	馱	囉	尼	曼	拏	羅	曼
lan	lo	mo	yé		ti		tó	lo	ni	man	na	lo	man
raṅ	ra	m	ya		te		dha	ra	ṅi	maṅ	ḍa	la	maṅ

拏 曩 寫 三

na nang sié  
ḍa na sya

raṅramyate dharaṅimaṅḍalamaṅḍanasya





|སྟོབས་བརྩ་མངའ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་བདུད་ཀྱི་དབྱུང་རྣམས་བཅིང་ལ་  
འཚོ་བའི་འཇིག་རྟེན་པ་ཡིས་ལྷོས། [60]

夜室左二合 恒吠二合引 嚙嚙路引 計引 捺  
yé shih tso            tah féi            'rh foh lu        ki    nah  
ya   ç    ca            t    vai            ji    va    lo    ke(kī)    da

舍嚙羅嚙隸諾閉拏野二合 帝引 摩引 囉  
shé foh lo foh li noh pi na yé        ti    mo    lo  
ça ba la ba li na? pi    ḍ    ya        te(tī)    mā    ra

賽引你野二合四  
sai    ni    yé  
sai    n    ya

... jivalo... daçabalabali... pīḍya... mārasai....

|ས་གཞི་རབ་ཏུ་གཡོ་བའི་གཡོ་བ་ལས་བྱུང་རི་བོ་རབ་ཏུ་བརྒྱུད་  
ཅིང་རི་རབ་ཀྱལ་པོ་གཡོ། [61]

部劒布引 恒劒二合 波惹引 多引 鉢囉二合 左  
pu kien pu        tah kien        po jé        to    poh lo        tso  
bhu kam po        t kam        pa jā        tā    p    ra        ca

隸多嚙酥嚙引 劒波帝引 彌引 嚙囉引  
li to foh su foh    kien po ti        mi    lu    lo  
lí ta va su    vā    kam pa te        me    ru    rā

惹引一  
jé  
jā

bhūkamptkampajātā pracalati vasudhā kampate merurāja

|ལྷའི་ཚོགས་དང་གའོན་གྱི་འོད་ཟེར་དང་ནི་ལྷའི་རྒྱལ་པོ་མ་ལུས་པ་

རྣམས་སྣལ་པ་དང་། [62]

烏 怛 囉 二合 娑 多 二合引 禰 引 嘑 僧 伽 引 誡  
 wu tah lo so to ni foh sāng kie ngo  
 u tt ra s tā de va sañ ghā g

囉 二合 賀 誡 拏 計 囉 拏 引 曩 引 誡 囉 引 惹 引  
 lo ho ngo na ki lo na nang ngo lo jé  
 ra ha ga ṇa ki ra ṇā nā ga rā jā

三 摩 娑 多 二合引二

san mo so to  
 sa ma s tā

uttrastā devasaṅghā grahagaṇakiraṇā nāgarājāḥ samastāḥ |

|ལྷ་སྟོགས་རྣམས་ཀྱི་གའོན་གཏུམ་པོ་སྣ་ཚོགས་འདྲིགས་པར་བྱེད་པ་

ཐོས་པས་སྣལ་པ་དང་། [63]

酥 嚕 二合 怛 嘑 二合引 巖 尼 鉢 囉 二合 贊 戒 引  
 su lu tah foh yen ni poh lo tsan nan  
 s ru t vā gaṇ ḍi p ra caṇ ḍāṃ

尾 尾 馱 婆 野 迦 里 寅 二合 底 里 體 二合  
 wéi wéi fo p'o yé kia li yin ti li t'i  
 vi vi dha bha ya ka ri ṃ ti r thi

迦 喃 引三

kia nan  
 ka nām

çrutvā gaṇḍi[m] pracandāṃ vividhabhayakarīm tīrthikānām

|སངས་རྒྱལ་པ་རྣམས་ཀྱི་ནི་ཞི་བ་ཞི་བའི་རྒྱུར་ལྟར་བ་བཞིར་སྒྲིག་སྒྲིགས་དགོ་འདུན་ལ་འདིར་སྒྲིགས། [64]

冒 馱 南 引 扇 引 底 呬 引 覩 引 鉢 囉 二合 底  
 mao tō nan shen ti hi tu poh lo ti  
 bo ddha nām çān ti he to p ra ti

囉 拏 底 摩 呬 囉 引 嚩 演 底 嚩 僧 健 四  
 lo na ti mo hi lo foh yen ti foh sāng kien  
 ra ṇa ti ma hi rā va yan ti va saṅ gham

bauddhānām çāntihetoḥ pratiraṇati mahī rāvayantīva saṅgham ||

|འདི་ནི་གཙུག་ལག་ཁང་གི་ཕྱི་མོར་རབ་ཏུ་སྒྲིགས་པའི་གཞི་  
 ལྟེ། [65]

瞠 沙 引 尾 賀 囉 始 佉 里 引 鉢 囉 二合 尾  
 i sha wéi ho lo shi k'ia li poh lo wéi  
 e śā vi ha ra çī kha re p ra vi

嚕 引 底 嚩 尼 一  
 lu ti yen ni  
 ro ti gaṇ ḍī

eṣā vihāraçikhare praviraṭi gaṇḍī

|སྲིན་གྱི་སྣ་བའིན་བྱེད་པ་སྣ་རྣམས་དེ་རིང་ཡིད་རྩ་འོང་བ་ནི། [66]

彌	引	伽	娑	嚩	二合	你	嚩	俱	嚩	帝	引	底	摩
mi		k'ie	so	foh		ni	foh	kū	lu	ti		ti	mo
me		gha	s	v		ni	va	ku	ru	te		ti	ma

努	詣	野	二合	瞿	引	沙	引二
nu	i	yé		k'ü		sha	
nu	jña			gho		ṣā	

meghasvaneva kurute 'timanojñaghoṣā[n] |

|མ་ལྟར་ཤེན་ཏུ་གཉེན་གཤེན་པ་ཡིས་ལེགས་པར་བྱི་རྩལ་སོང་  
རྣམས་ཀྱི། [67]

摩	引	帝	引	嚩	嚩	怛	娑	二合	羅	多	夜	引	酥	嚩
mo		ti		foh	foh	tah	so		lo	to	yé		su	foh
mā		te		va	va	t	sa		la	ta	yā		su	ba

呬	里	誡	二合	旦	引	室	左	二合三
hi	li	ngo		tan		shih	tso	
hi	r	ga		tām		ç	ca	

māteva vatsalatayā subahirgatāmç ca

|བྱ་རྣམས་ཟས་རྩམ་ལ་ནི་ཡོངས་སུ་འབོད་པར་བྱེད་པའི་གཞིའོ། [68]

補	怛	覽	二合引	娑	摩	引	賀	嚩	二合	野	底	部	引
pu	tah	lan		so	mo		ho	foh		yé	ti	pu	
pu	t	rān		sa	mā		h	va		ya	ti	bho	

惹	曩	迦	引	羅	嚩	尼	四
jé	nang	kia		lo	yen	ni	
ja	na	kā		la	gaṇ	ḍi	

putrān samāhvayati bhojanakālaganḍi ||



|འཁོར་བའི་འཁོར་ལོ་ཡོངས་སུ་འཛོམས་པ་མཚོག་ཏུ་གྱུར་བ་

ཏྟེ|[69]

僧 娑 引 囉 作 羯 囉 二合 波 里 摩 里 那 二合  
sāng so lo tsoh kieh lo po li mo li na  
saṃ sā ra ca k ra pa ri ma r da

曩 多 怛 波 二合 囉 寫 一  
nang to tah po lo sié  
na ta t pa ra sya

samsāracakraparimardanatatparasya

|སངས་རྒྱལ་ཡོན་ཏན་རྟེན་ཆེན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དེ་མ་གྲུབས་པའི|[70]

沒 馱 寫 薩 里 嚩 二合 娛 拏 囉 怛 曩 二合  
muh tó sié sah li foh yü na lo tah nang  
bu ddha sya sa r va gu ṇa ra t na

尾 部 史 怛 寫 二  
wéi pu shi tah sié  
vi bhū ṣi ta sya

buddhasya sarvagūṇaratnavibhūṣitasya |

|སྐྱོག་སྐྱོགས་ཕྱེད་པའི་ལྷ་ཡི་རྩ་ཆེན་དང་མཉམ་སྐྱོག་གི|[71]

曩 引 難 迦 嚩 底 酥 囉 努 捺 囉 二合 鼻 觀  
nang nan kia lu ti su lo nu nah lo pi tu  
nā daṃ ka ru ti su ra du d ra bhi tu

羅 野 二合 瞿 引 沙 引三  
lo yé k'ü sha  
l ya gho ṣā

nādaṃ karoti suradu[n]dubhitulyaghoṣā

|གཞིས་སྤྱིག་པ་མ་ལུས་རྣམ་པར་འཛོམས་པར་བྱེད་པའོ། [72]

巘 尼 娑 摩 娑 多 二合 努 里 多 你 尾 那 引  
yen ni so mo so to nu li to ni wéi na  
gaṇ ḍi sa ma s ta du ri ta ni vi dā

囉 演 底 四

lo yen ti  
ra yan ti

gaṇḍi samastaduritāni vidārayanti ||

|འདྲིར་ནི་གཞི་འདི་སྤྱིགས་པ་ཡི་མི་རྣམས་དང་། [73]

噎 沙 引 咽 巘 尼 囉 拏 帝 引 曩 誡 赦 一  
i sha hi yen ni lo na ti nang ngo nan  
e ṣā hi gaṇ ḍi ra ṇa te na ga ṇam

eṣā hi gaṇḍi raṇate nagāṇām

|ལྟ་དང་མི་དང་ལྟ་མ་ཡིན་རྣམས་འབོད་པ་སྟེ། [74]

三 冒 引 噤 縛 你 禰 引 噤 曩 囉 引 酥 囉 引  
san mao foh ni ni foh nang lo su lo  
sam bo va ni de va na rā su rā

赦 引 二

nan  
ṇām

saṃbodhane devanarāsurāṇām |

|བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་བདེ་གཤེགས་གཞི་འདི་ཉོན་ཅིག [75]

婆	捺	囉	二合引	室	里	二合	尼	所	二合	特	鑊	二合
p'o	nah	lo		shih	li		ni	su		t'eh	tsung	
bha	d	rā		ç	ṛ		ṇ	u		dh	vaṃ	

酥 誡 怛 寫 嚧 尼 三  
 su ngo tah sié yen ni  
 su ga ta sya gaṇ ḍi

bhadraḥ çṛṇudhvaṃ sugatasya gaṇḍi —

|ལུས་བ་མེད་བའི་དགོ་སློང་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར། [76]

摩	引	布	里	旦	引	鼻	芻	誡	妳	引	娑	摩	誡
mo		pu	li	tan		pi	ch'u	ngo	nai		so	mo	ngo
mā		pu	ri	tāṃ		bhi	kṣu	ga	ṇai		sa	ma	g

里 二合引四  
 li  
 re

m āpūritāṃ bhikṣugaṇaiḥ samagraiḥ ||

|ལྷན་ཚེན་རྣམས་ཀྱིས་འཛིགས་པའི་རྩམ་ཚིགས་འབྲུགས་པའི་རྩམ་གྱི་  
ནམ་མཁའ་རྒྱ་འཛིན་ལྷ་པོ་ལྷོ་ཀྱིས། [77]

曩 引 詣 引 三 曼 里 多 二合 迦 羅 芻 鼻 多  
nang i san man li to kia lo ch'u pi to  
nā ge sam va r ta ka la kṣu bhi ta

惹 羅 馱 囉 引 迦 引 羅 囉 馱 喻 二合引 彌  
jé lo ʼo lo kia lo foh ʼo yü mi  
ja la dha rā kā la va ddh yo m

你 二合 枳 囉 尼 引二合一  
ni chi lo ni  
ni ki r ṇe

nāgaiḥ samvartakālakṣubhitajaladharākāravadyomni kīrṇaiḥ

|འགྲོ་བ་རྣམས་ནི་འཛོམས་དང་ཡང་བ་དང་འཛིགས་པས་འདར་བ་  
བློག་པར་བྱེད་པའི་རྒྱ། [78]

迦 悉 彌 二合 囉 特 鏤 二合 設 商 迦 引 婆 野  
kia sih mi lo ʼteh tsung sheh shang kia p'o yé  
ka s mi ra dh vam ṣa ṣaṅ? kā bha ya

左 計 多 惹 曩 引 娑 多 二合 怛 鉢 囉 三合 底  
tso ki to jé nang so to tah poh lo ti  
ca ki ta ja nā s ta t p ra ti

迦 引 囉 呬 引 堵 引二  
kia lo hi tu  
kā ra he to

kaçmīre dhvaṃsaçaṅkābhayacakitajauṅs tatpratīkārahetoh |

|ཉེ་བར་ཞི་བ་མུ་སྟེགས་མ་ལུས་པ་ཡི་ང་རྒྱལ་དེ་ཡིས་ཤིན་ཏུ་  
མེད་ཅེད་པ། [79]

俱 里 鏗 二合 底 野 二合 你 野 二合引 閉 野 寫 引  
kū li tsung ti yé ni yé pi yé sié  
ku r van t ya d yā pi ya syā

特 嚩 二合 你 謨 波 舍 彌 多 引 始 引 沙 底  
t'eh foh ni mu po shé mi to shi sha ti  
dh vā ni mu pa ça mi tā çe ṣa ti

里 體 二合引 嚩 隸 炎 三  
li t'i foh li yen  
r the va li yaṃ

kurvanty adyāpi yasyā dhvanim upaçamitāçeṣatirthyāvalepaṃ

|མུབ་པ་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་ཕྱིས་ཚོས་རྣམས་འཕེལ་བའི་དོན་བཞག་པ་  
དེའི་གཞི་ཁྲོད་ཕྱིས་སུངས། [80]

娑 引 嚩 尼 鉢 多 喻 瑟 曼 二合引 娑 迦 羅 謨  
so yen ni poh to yü seh man so kia lo mu  
sā gaṇ ḍi pa ta yu ṣ mān sa ka la mu

你 嚩 里 界 二合引 娑 他 二合引 閉 多 引 達 里  
ni foh li kiai so t'a pi to tah li  
ni va r ai s thā pi tā dha r

摩 二合 沒 里 二合 泰 引四  
mo muh li t'ai  
ma v ṛ ddhai

sā gaṇḍi pātu yuṣmān sakalamunivaraiḥ sthāpitā dharmavṛ-  
ddh[y]ai ||

|འདིས་ཞི་ལྷ་དང་ལྷ་མེད་ལྷོ་འབྲེ་ཚེན་པོས་མཚོན་བྱས་པ། [81]

瞿	沙	引	酥	囉	引	酥	囉	摩	護	引	囉	誡	娑	怛
i	sha		su	lo		su	lo	mo	hu		lo	ngo	so	tah
e	ṣā		su	rā		su	ra	ma	ho		ra	ga	sa	t

訖 里 三合 怛 寫 一

kih	li		tah	sié
k	ṛ		ta	sya

eṣā surāsuramahoragasatkṛtasya

|ཞི་བ་མཚོན་ཏུ་ཉེ་བར་བཟུང་བའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡི། [82]

扇	引	底	波	囉	引	謨	波	誡	怛	寫	怛	他	引
shen		ti	po	lo		mu	po	ngo	tah	sié	tah	tā	
ṣān		ti	pa	rā		mu	pa	ga	ta	sya	ta	thā	

誡 多 寫 二

ngo	to	sié
ga	ta	sya

ṣānti[m] parām upagatasya tathāgatasya |

|གཞི་སྒྲི་སྒྲིགས་འཚེ་བ་མེད་པའི་ང་ཚེན་དང་མཉམ་སྒྲིས། [83]

巘	尼	囉	拏	底	野	二合	摩	囉	嫩	努	鼻	都
yen	ni	lo	na	ti	yé		mo	lo	nün	nu	pi	tu
gaṅ	ḍi	ra	ṇa	t	ya		ma	ra	dun?	du	bhi	tu

囉 野 二合 瞿 沙 引三

lo	yé		k'ü	sha
l	ya		ghu	ṣā

gaṅḍi raṇaty amaradundubhitulyaghoṣā[n]

|མུ་སྟླགས་ཅན་གཞན་གྱི་ཉི་སྟོང་ཉི་ལྔ་པར་འཇོམས་པའོ། [84]

訖	里	二合	縛	你	野	二合	底	里	他	二合	呬
kih	li		foh	ni	yé		ti	li	t'a		hi
k	r		va	n	ya		ti	r	tha		h

里	二合	那	引	野	引	你	尾	那	引	囉	演	底	四
li		na		yé		ni	wéi	na		lo	yen	ti	
r		dā		yā		ni	vi	dā		ra	yan	ti	

kr[t]vānyatrthabrdayāni vidārayanti ||

|བསོད་ནམས་མཚོག་གུར་དེ་གུབ་གུར་ཅིག་འཚོ་བ་གཡེ་བའི་འཇིག་  
རྟེན་པ་རྣམས་ཀྱི། [85]

布	羅	野	二合	怛	波	二合	囉	摩	引	曩	娑	引	婆
pu	lo	yé		tah	po		lo	mo		nang	so		p'o
pu	l	ya		t	pa		ra	mā		na	sā		bha

縛	多	部	婆	縛	二合	凌	誡	二合引	波	縛	里
foh	to	pu	p'o	foh		ling	ngo		po	foh	li
va	ta	bhu	bh	va		r	gā		pa	va	r

誡	二合	鉢	囉	二合	你	引一
ngo		poh	lo		ni	
ga		p	ra		de	

puṇye [ta]tparamānasā bhavata bhoh svargāpavargaprade

|མཐོ་རིས་དང་ནི་བྱང་གོལ་རབ་སྟེར་དན་འགོ་སྟེར་བྱེད་སྟོན་པར་  
མ་བྱུར་ཅིག [86]

波 半 引 努 凌 誡 二合 底 那 引 野 劍 俱 嚙  
po pan nu ling ngo ti na yé kien kü lu  
pa pām du r ga ti dā ya kaṃ ku ru

多 摩 引 路 引 迦 室 左 二合 楞 喇 尾 旦 二  
to mo lu kia shih tso lāng 'rh wéi tan  
ta mā lo ka ç ca lam ji vi tam

pāpam durgatidāyakam kuruta mā lokāç calam jīvitam |

|འདིར་ནི་དབྱུས་ན་འདུག་པའི་སྣང་མ་སྣ་འབྱེན་ལྟ་བུར་བདག་གིས་  
སྣ་བ་ཡི། [87]

伊 璨 摩 地 野 二合 你 隸 曩 部 凌 二合 誡  
i ts'an mo ti yé ni li nang pu ling ngo  
i cchaṃ ma dh ya ni li na bh ṛṅ ga

尾 嚙 帶 引 里 惹 二合 羅 半 二合 曩 夜 引 野  
wéi lu tai li jé lo pan nang yé yé  
vi ru tai r ja l pan na yā ya

啣 覽 三  
tsih lan  
ci ram

ittham madhyanilīnabhṛṅgavirutair jalpann apāpām giram



|བཟུང་དགའི་འབས་ཀྱི་ཚུ་སྐྱེས་དག་ལ་མེ་ཏོག་སྐྱེམ་བས་གཏོང་རོ་  
ཁྱོད་ཀྱིས་སྤངས། [88]

摩 引 囉 引 里 室 左 二合 囉 拏 引 惹 喻 引 尾  
mo lo li shih tso lo na jé yü wéi  
mā rā ri ç ca ra nā ja yo vi

你 呬 多 補 瑟 半 二合引 惹 隸 半 引 多 嚙 四  
ni hi to pu seh pan jé li pan to foh  
ni hi ta pu ş pāñ ja li pān ta va

mārāreç caraṇā[b]jayo[r] vinihitah puṣpāñjaliḥ pātu vaḥ ||

|བཟུ་བྱིན་ལ་སོགས་ལྟ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་གུས་བས་མེ་ཏོག་  
གཏོང་རྣམས་དང་། [89]

捫 左 訥 鼻 二合 俱 娑 摩 二合引 你 怛 里 二合  
mǎn tso noh pi kŭ so mo ni tah li  
muñ? ca d bhi ku s mā ni t r

里 野 二合 囉 尼 帶 引 囉 引 野 訥 鼻 二合 里  
li yé lo ni tai lo yé noh pi li  
r ya ra ñi tai rā ya d bhi r

彌 二合重聲 輸 引一  
ni shu  
ddi ço

muñcadbhiḥ kus[u]māni tūryaraṇitair ā[pūra]yadbhir diço

|མཁའ་ལ་སིལ་སྟན་སྟོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་གང་གུས་པས་མེ་  
རྟོག་གཏོར་རྣམས་དང་| [90]

祖 引 祖 寅 二合引 迦 引 囉 布 囉 娑 里 界 二合  
tsu tsu yin kia lo pu lo so li kiai  
jo jo m kā ra pu ra sa r ai

酥 囉 誡 妳 引 設 羯 囉 二合 彌 鼻 娑 那 里  
su lo ngo nai sheh kieh lo ni pi so na li  
su ra ga nai ça k rā di bhi sa da r

界 二合引二  
kiai  
ai

jojomkārapuraḥsaraiḥ suragaṇaiḥ çakrādibhiḥ sādaraḥ |

|མཐོ་རིས་ནས་ནི་ས་ལ་བབས་པར་གྲགས་པ་ཡུན་རིངས་བསྐྱེལ་བྱས་  
གང་ཡིན་པ། [91]

娑 囉 二合 凌 誡 二合引 你 野 二合 寫 部 鏹 計  
so foh ling ngo ni yé sié pu tsung ki  
s va r gā d ya sya bhu vaṃ ki

羅 引 囉 多 囉 堵 引 難 多 引 努 夜 引 怛 囉 二合  
lo foh to lo tu nan to nu yé tah lo  
lā va ta ra to dan tā nu yā t ra

啣 覽 三  
tsih lan  
ci ram

svargād yasya bhuvam kilāvatarato dattānuyātrā ciram

|སྒྲིང་རྗེའི་གཏེར་ཚེན་བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་གཞི་རབ་གཏུམ་དེ་ཡིས་  
འགྲོ་བ་སྤངས། [92]

怛 寫引 嚩 炎 二合 迦 嚕 拏 引 你 地 引 里 婆 二合  
tah sié foh yen kia lu na ni ti li po  
ta syā v yañ ka ru nā ni dhe r bha

誡 嚩 堵 引 嚩 尼 鉢 囉 二合 贊 拏 引 惹 誡  
ngo foh tu yen ni poh lo tsan na jé ngo  
ga va to gaṇ ḍi p ra caṇ dā ja ga

多 四  
to  
ta

tasyāvvyāt karuṇānidher bhagavato gaṇḍī pracandā jagat ||

|ཡུམ་གྱི་ལྷུམས་ནས་འཕྱོད་བ་ཙམ་གྱིས་རང་གིས་གོམ་བ་བརྟན་ཏུ་  
བརྟན་བ་བའོ། [93]

誡 怛 嚩 二合 引 娑 鉢 多 二合 瞿 那 引 你 曼 引  
ngo tah foh so poh to i ua ni man  
ga t vā sa p ta e dā ni mān

多 嚕 那 覽 引 你 瑟 迦 囉 三合 引 多 摩 引 怛  
to lu na lan ni seh kia lo to mo tah  
ta ru da rān ni ṣ k rā ta mā t

囉 二合 娑 嚩 二合 演 一  
lo so foh yen  
ra s va yaṃ

gatvā saptapadāni mātur udarān niṣkrā[n]tamātraḥ svayaṃ

|འཁོར་བ་མཐར་ཐུང་རང་གི་ཚིག་ནི་རབ་ཏུ་བརྗོད་པ་བློ་གྲོས་མི་

ཐུང་བ། [94]

僧 娑 囉 弟 囉 底 孕 二合 迦 嚕 底 野 二合

sāng so lo ti lo ti yin      kia lu ti yé

saṃ sa ra ddhi ra ti ṃ      ka ru t ya

賀 引 彌 底 布 嚕 二合引 嚩 引 左 喻 引 曩 羅

ho mi ti pu lu      foh tso yü nang lo

ha mi ti p ro      vā ca yo na l

波 二合 尾 二

po wéi

pa vi

saṃsārād viratiṃ karomy aham iti pravāca yo 'nalpadhīḥ |

|གང་ཏུ་སྐྱེ་བའི་དངོས་པོར་སྲིད་པ་གསལ་བར་བརྗོད་པ་རྣམས་སུ་

ཐུང་བ་ཡིས། [95]

野 寫 引 曩 羅 波 二合 婆 尾 嚩 部 嚩 嚩 左

yé sié nang lo po      p'ó wéi foh pu foh foh tso

ya syā na l pa      bha vi ba bhū va va ca

喃 部 囉 二合引 嚩 瑟 拏 二合 鼻 嚩 嚩 旦 三

nan pu lo      'rh seh na      pi foh 'rh tan

naṃ bh rā      ji ṣ ṇa      bhi va ji taṃ

yasyānalpabhāve babhūva vacanam bhrajīṣṇ[v] abhiv[y]āhṛtaṃ

|བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱོན་པ་རྩམ་བྱུར་བྱེད་པའི་གཞི་དེ་ཡིས་སྐྱེས་  
བྱུར་ཅིག [96]

部 夜 引 馱 酥 誡 怛 寫 怛 寫 惹 曳 努 嶽  
pu yé tó su ngo tah sié tah sié jé i nu yen  
bhu yā dāha su ga ta sya ta sya ja yi nu gaṇ

尼 多 摩 欠 尼 你 四  
ni to mo k'ien ni ni  
ḍi ta ma khaṇ ḍi ni

bhūyād vaḥ sugatasya tasya jayino gaṇḍi tamaḥkhaṇḍinī ||

|བདུད་ཀྱི་སྐྱོབས་ལས་སྐྱེས་བྱས་འཇིགས་པ་ཚེན་པོ་བསྐྱེད་པ་བྱས་  
ནས་སྐྱོན་ཟད་པའི། [97]

囑 怛 囑 二合引 摩 引 囉 囑 楞 摩 賀 引 婆 野  
'rh tah foh mo lo foh lāng mo ho p'ó yé  
ji t vā mā ra ba laṃ ma hā bha ya

迦 覽 訖 里 二合 怛 囑 二合 左 努 引 沙 叉 焰 一  
kia lan kih li tah foh tso nu sha chá yen  
ka raṃ k ṛ t va ca do ṣa kṣa yaṃ

jitvā mārabaṃ mahābhayakaraṃ kṛtvā ca doṣakṣayaṃ

|འདྲིར་ནི་དེ་བཞིན་གཤིན་ཏུ་མངོས་པའི་ཐམས་ཅད་མཚེན་པའི་གོ་  
འཕང་ཐོབ་པ་གང་| [98]

薩里 嚩 二合 詣 野 二合 波 那 摩 引 波 野 二合  
sah li foh i yé po na mo po yé  
sa r va jña pa da mā p ya

酥 嚕 啣 覽 怛 怛 賴 二合引 地 引 囉 引 怛  
su lu tsih lan tah tah lai ti lo tah  
su ru ci raṃ ta t rai dhe (dhā) rā t

囉 二合引 嚩 呬 二  
lo foh hi  
rā ba hi

sārvajña[m] padam āp[a] yaḥ suruciraṃ tatraiva rātrau bahiḥ |

|མ་ལྷན་ཡོན་ཏན་བཟང་བོ་དང་ལྷན་སངས་རྒྱས་དག་པའི་སྤྱགས་རྗེ་  
ཅན་དེ་ཡི། [99]

怛 寫 始 引 沙 娛 拏 引 迦 囉 寫 酥 地 喻 引  
tah sié shi sha wu na kia lo sié su ti yū  
ta sya çe ṣa gu nā ka ra sya su dhi yo

沒 馱 寫 秣 馱 引 怛 摩 二合 努 三  
muh t'o sié shuh t'o tah mo nu  
bu ddha sya çu ddhā t ma nu

tasyāçeṣaḡaṇākaraṣya sudhiyo buddhasya çuddhātmano

|གཞི་གཏུམ་པོ་སྟོན་འཕྲོག་བྱེད་པས་མི་རྣམས་ཀྱི་ཞི་རུམ་བུར་བྱེད་  
བུར་ཅིག [100]

巘 尼 欠 尼 多 贊 拏 枳 囉 尼 二合 沙 多  
yen ni k'ien ni to tsan na chi lo ni sha to  
gaṅ ði khaṅ ði ta caṅ ða ki r ṇi ṣa ta

夜 引 弟 部 帝 野 二合引 涅 里 二合 赦 引四  
yé ti pu ti yé nieh li nan  
yā dāhi bhū t yā n ṛ ṇām

gaṅḍi khaṅḍitacaṅḍakībīṣatayā [bhūyā]d vibhūtyai nṛṇām ||

|ཚངས་བ་ལྷགས་བ་ལྷར་གྱུར་ལྷ་ཡི་སྤྲ་མའི་སྟེམས་བ་མེད་གྱུར་  
ཐམས་ཅད་འདྲ། [101]

沒 囉 二合 憾 摩 二合引 伊 嚩 引 婆 嚩 酥 囉  
muh lo han mo i foh p'o foh su lo  
b ra h mā i vā bha va su ra

娛 嚩 誡 里 鏗 二合 惹 護 引 薩 里 嚩 二合  
yū lu ngo li tsung jé hu sah li foh  
gu ru ga r vaṃ ja ho sa r va

他 引一  
tā  
thā

brahmā [mūrkhā] ivābhava[t] suraguru[r] garvaṃ jahau sarvathā

|འཚོ་བྱེད་སློ་རྒྱུ་རྒྱུ་ཏོ་སྐལ་བ་དང་ལྷན་ཁབ་འབྲུག་ཅི་ཡང་མི་  
སྐྱར་སོང་| [102]

薩里 嚩 二合 佉里 嚩 二合 摩底里 嚩 二合  
sah li foh      k'ia li foh      mo .ti li foh  
sa r va      kha r va      ma ti r ba

部 嚩 婆 誡 鋤 引 尾 瑟 拏 室 贊 二合 拏 瑟  
pu foh p'o ngo tsung wéi seh na shih tsan      na seh  
bhu va bha ga vān      vi ṣa ṇa ḥ caṇ      ḍa ṣ

尼 二合 誡 多 二  
ni      ngo to  
ṇi      ga ta

sarvaḥ kharvamatir babhūva bhagavān viṣṇuḥ ca tūṣṇi[m] gataḥ |

|འདྲིར་ནི་གང་གི་ཡོན་ཏན་གྲགས་བས་ལྷ་རྣམས་གང་དེ་དོ་ཚེས་  
ཡན་ལག་ལྷམས། [103]

伊 璨 演 娛 拏 枳 里 多 二合 你 引 數 尾 沒  
i tśan yen yū na chi li to      ni shu wéi muh  
i cchaṃ yaṇ gu ṇa ki r ta      ne ṣu vi bu

馱 引 夜 引 且 引 呬 里 二合 夜 引 謨 迦 且 引三  
t'o yé tan hi li      yé mu kia tan  
dhā yā tāṃ h ri      yā mu ka tāṃ

itthaṃ yadguṇakīrtaneṣu vibudhā yātā hriyā mūkatām



|ཐུབ་པའི་གཞི་འགྲོ་བའི་འཇིགས་པ་མེད་པའི་འགྲོ་རྣམས་དན་འགྲོ་ལས་

ཞི་སྤྱད་|[104]

巘 尼 怛 寫 謨 你 引 里 惹 二合 喃 婆 野 鼻  
 yen ni tah sié mu ni li jé nan p'o yé pi  
 gaṇ ḍi ta sya mu ne r ja nam bha ya bhi

那 波 引 夜 引 那 播 引 演 引 惹 曩 引 曩 四  
 na po yé na po yen je nang nang  
 da pā yā da pā yāñ ja nā na

gaṇḍi tasya muner janābhayabhidaḥ pāyād apāyāj janān ||

|གང་གིས་སྐྱེ་བར་ཚུད་ཞིང་དམན་པའི་དགོངས་ཅན་མུ་སྟེགས་པ་

རྣམས་སྟག་པ་འབྲོབ་|[105]

夜 寫 引 惹 敢 二合 摩 你 禰 曩 禰 曩 摩 多  
 yé sié jé kan mo ni ni nang ni nang mo to  
 ya syā ja n ma ni di na di na ma ta

野 鉢 囉 二合 布 輸 贊 底 里 體 迦 引一  
 yé poh lo pu shu tsan ti li ti kia  
 ya p ra pu çu caṃ ti ri thi kā

yasyā janmani dīnadīnamatayaḥ prāpuḥ çucaṃ tīrthikā

|ཟླ་འཕགས་འཕེལ་བའི་སྒོ་ཅན་སངས་རྒྱལ་པ་རྣམས་སྤྱོད་བ་པ་  
 ཏུ་འཕེལ་འབྲོབ་པ། [106]

賀 里 沙 二合 尾 始 沙 嚙 弟 多 尾 喻 引 冒  
 ho li sha wéi shi sha foh ti to wéi yü mao  
 ha r ṣa vi çī ṣa va ddhi ta vi yo b

梟 二合 馱 引 達 里 二合 底 孕 二合 禮 鼻 里 引 二  
 kao t'o tah li ti yin li pi li  
 au ddhā dh ṛ ti ṃ li? bhi re

harṣaviṣeṣava[r]dhitadhiyo bauddhā dhṛtiṃ lebhire |

|གང་འདྲིའི་ཡོན་ཏན་རྣམས་འབྲོབ་ཀྱི་ཚེན་བོ་ཡི་སྤྱོད་ནི་ཟད་པར་  
 འབྲོ་བ་ཡི། [107]

夜 引 摩 引 娑 引 你 野 二合 娛 拏 引 鉢 囉 二合  
 yé mo so ni yé yü na poh lo  
 yā mā sā d ya gu ṇā p ra

演 引 底 尾 多 底 孕 二合 努 引 沙 引 沒 囉 二合  
 yen ti wéi to ti yin nu sha muh lo  
 yān ti vi ta ti ṃ do ṣā v ra

惹 敢 二合 底 叉 焰 三  
 jé kan ti ch'a yen  
 ja n ti kṣa yaṃ

yām āsādyā guṇāḥ prayānti vitatiṃ doṣā vrajanti kṣayaṃ

|གཞི་དེ་ཡིས་ཏྲ་བུ་ཚེད་རུས་སྲིད་པ་རྣམས་ཀྱི་སྲིག་པ་བཟད་ལྟར་

ཅིག [108]

娑 嚧 尼 迦 隸 迦 羅 枳 隸 計 二合 沙 賀  
 so yen ni kia li kia lo chi li ki sha ho  
 sa gaṇ ḍi ka li ka la ki l ḷi ṣa ha

囉 引 部 夜 引 訥 婆 二合 嚧 部 多 曳 引 四  
 lo pu yé noh p'o foh pu to i  
 rā bhū yā d bha va bhū ta ye

sā gaṇḍi kalikālakilbiṣaharā bhūyād bhava[d]bhūtaye ||

|རྣམ་དག་དགོངས་ཅན་གང་ལ་ཚོ་ག་བཞེན་རུ་བྱག་བྱས་མགོན་པོའི་

འགྲོ་བགོད་དང་། [109]

演 引 囊 怛 嚧 二合 尾 尾 馱 尾 秣 弟 摩 多  
 yen nang tah foh wéi wéi fo wéi shuh ti mo to  
 yāṃ na t va vi vi dha vi ṣu ddhi ma ta

喻 引 識 瓊 底 孕 二合 旦 殞 識 底 孕 二合一  
 yū ngo ts'an ti yin tan king ngo ti yin  
 yo ga cchan ti n taṅ gaṃ ga ti ṃ

yāṃ natvā vidhiva[d] viçuddhimatayo gacchanti tuṅgāṃ gatim

|གང་གིས་མི་མཐུན་ཕྱོགས་ནི་ཐམས་ཅད་ལྷུང་དུ་བྱང་བ་སྟེར་བར་  
བྱེད་བ་དང་| [110]

野 娑 炤 二合 利 鉢 囉 二合 多 覽 鉢 囉 二合  
yé so yen            li poh lo            to lan poh lo  
ya s yam            ? p ra            ta raṃ p ra

演 引 底 尾 嚩 舍 引 薩 里 味 二合引 尾 波 叉 引  
yen ti wéi foh shé sah li féi            wéi po chá  
yān ti vi va çā sa r vai            vi pa kṣā

叉 炤 二  
chá yen  
kṣa yam

yasyāḥ kṣīprataraṃ prayānti vivaçāḥ sarve vipakṣāḥ kṣayam |

|འབྲུག་ལོང་གཏི་ལྷག་རབ་རིབ་ལྷུབ་བའི་ཚོས་ཀྱི་གཞི་དེ་ཡིས་  
འཛོམས་ལྷུང་ཅིག [111]

特 嚩 二合 娑 多 二合引 尾 野 二合 娑 多 二合 娑  
t'eh foh            so to            wéi yé            so to            so  
dh va            s ta            v ya            s ta            sa

摩 酥 謨 引 賀 波 吒 羅 引 娑 引 達 里 摩 二合  
mo su mu            ho po chá lo            so tah li mo  
ma su mo            ha pa ta lā            sā dha r ma

嚩 尼 謨 你 三  
yen ni mu ni  
gaṇ ḍi mu ni

dhvastavyastasamastamohaṭalā sā dharmagaṇḍi muneḥ

|ཚེ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྲིད་པ་ལྷན་བྱུང་འཇིགས་པ་དེ་ནི་ཁྱིེ་  
ཀྱིས་ཚོམ། [112]

三 部 野 引 訥 婆 二合 嚩 婆 引 尾 三 沒 馱  
san pu yé noh p'ó foh p'ó wéi san muh t'o  
saṃ bhu yā d bha va bhā vi sa vu dha

娑 底 禰 愈 瑟 摩 二合引 迦 摩 引 愈 瑟 摩 二合  
so ti ni yū seh mo kia mo yū seh mo  
sa ti di yu ṣ mā ka mā yu ṣ ma

旦 引四  
tan  
tām

saṃbhūyād bhavabhāvisādhvasabhīde yuṣmākam āyuṣmatām ||

|འདི་ཐོས་དགེ་བས་ས་འཇིག་པ་ཡི་ཚངས་སོགས་ས་གཞིའི་མཐིལ་རུ་  
བྱུང་རུ་བྱུང་། [113]

酥 嚩 二合 怛 嚩 二合引 演 引 鉢 底 多 引 摩 呬 引  
su lu tah foh yen poh ti to mo hi  
s ru t vā yām pa ti tā ma hī

多 羅 摩 楞 沒 囉 二合 感 摩 二合引 那 野 引  
to lo mo lāng muh lo kan mo na yé  
ta la ma laṃ b ra h? mā da yā

娑 嚩 二合 里 部 二合 嚩 一  
so foh li pu foh  
s va r bhu va

ṣrutvā yām patitā mahītalamaṃ brahmādayaḥ svarbhavaḥ

|ས་འཇོན་རྣམས་ནི་འདྲ་ཞིང་ས་གཞི་ལྷུང་བུ་ས་ཡི་འོག་ཏུ་འགོ་  
བ་དང་། [114]

劍 波 帝 引 馱 囉 尼 馱 囉 引 刹 帝 囉 閉  
kien po ti      t'ò lo ni t'ò lo      ch'ah ti lo pi  
kam pa te      dha ra ñi dha rā      kṣi ti ra pi

刹 鉢 囉 二合 誡 多 引 刹 摩 二合 引 多 楞 二  
ch ah poh lo      ngo to      ch'ah mo      to lāng  
kṣi p ra      ga tā      kṣ mā      ta lam

kampa[n]te dharaṇīdharāḥ kṣitir api kṣipra[m] gatā kṣmātalam |

|ལྷུ་སྟོན་ས་བ་རྣམས་འཇོག་ས་བར་བྱེད་བ་གཞན་ལ་ཡན་རྩམ་དག་  
བའི་བདག་ཉིད་ཅན། [115]

底 里 體 二合 引 喃 引 婆 野 迦 引 里 尼 波 囉  
ti li t'i      nan p'ò yé kia      li ni po lo  
ti r the      nām bha ya kā      ri ñi pa ra

呬 多 鉢 囉 二合 引 覽 婆 秣 馱 引 怛 摩 二合  
hi to poh lo      lan p'ò shuh t'ò      tah mo  
hi ta p ra      ram bha çu ddhā      t ma

喃 引三  
nan  
nām

tīrthyānām bhayakāriṇī parahitaprārambhaçuddhātmanām

|སངས་ཀྱིས་པ་རྣམས་ལྟར་དུ་ཉེ་བར་ཞི་ལྟར་གཞི་དེ་ནི་ལུ་  
བར་མཛད། [116]

冒 泉 二合 馱 引 囊 引 謨 波 扇 引 多 曳 引 娑  
mao kao      fo      nang      mu po shen      to i      so  
b au      ddhā      nā      mu pa çān      ta ye      sa

波 禰 舍 散 多 引 你 野 二合 旦 引 嶽 尼 劍 办 四  
po ni shé san to      ni yé      tan      yen ni kien  
pa di ça saṃ tā      d ya      tāṃ gaṇ ði kam

bauddhānām upaçāntaye sapadi sā saṃtāḍyatām gaṇḍikā ||

|གཞི་དེ་བསྟེན་པ་ཚེགས་སུ་བཅད་པ་སྟོབ་དཔོན་ཏེ་དབྱངས་ཀྱིས་མཛད་པ་  
ཚེགས་སོ། །།མཁས་པ་ཚེན་པོ་རྒྱལ་བའི་སྟེང་ལལ་སྟེན་ནས་དང། |ལོ་ལྷ་  
བ་བཅུན་པ་རྣམས་ཡིན་ཏན་གྱིས་བསྟར་བའོ།

犍 椎 梵 讚

## गाण्डोस्तोत्रगाथा .

### I (1—4)

यः पूर्वं बोधिमूले रत्रिगमनपयान्मार गागृङ्गागागृ-  
ङ्गागागृङ्गागगागृङ्गनघघनघघृङ् बद्धसेनदकलैः ।  
यः स्त्रीभिर्दिव्यत्रपैर्दुडुपतिदुडुभिर्दुडुदुदुभिर्दुदुभिः  
तोभं नैवानुपातः सुरनरनमितः पानु वः शाक्यसिंहः ॥

### II (5—8)

यः कन्दर्पाङ्गनानां कर्ककककककाकाककोति प्रकसै-  
र्यः स्फोताउम्बराणां तटिततटितटाताटिटीति प्रलापैः ।  
कुत्कुदुदुत्कुक्चित्कुरचिकुरचिक्कुरचित्किंकराणां च वार्गभ-  
र्नोत्तस्तः सो ऽस्तु सौम्यः श्रुतसकलमलः शास्ये वो मुनोन्द्रः ॥

### III (9—12)

धृत्तेपायाङ्गभङ्गस्मरशरसलसत्पद्मतारात्तिपातैः  
प्रीढानङ्गाङ्गनानां ललितभुजलतालामलीलापदङ्कैः ।  
सत्रीडैः सस्मितोक्तैः कलमृडुमधुरामोदरम्यैर्वचोभि-  
र्धाक्षं चेतो न चित्रैः स्मरवल्लगपिनो यस्य तस्मै नमो ऽस्तु ॥



IV (13—16)

उर्वो संचालयत्तः खरशरनिर्करैः प्रह्लादयत्तो उत्तरोत्तं  
ज्वालाभिः क्रोधवक्त्रैर्वलितदशदिशः तोभयत्तो ऽम्बुराशिम् ।  
हेलोत्खातासिचक्रकचपटुरवाराविणो मारवोरा  
भैत्रीशस्त्रेण येन प्रसभमभिज्ञिताः पातु वो ऽसौ मुनीन्द्रः ॥

V (17—20)

विस्फूर्ज्ज्जातकोपं प्रकटितविक्रटास्फोटनिर्घोषघोरं  
गर्जन्नीमूतजालप्रकटगघटाटोपबद्धान्धकारम् ।  
संदर्पोद्दामवक्त्रिस्फुरदसिक्किरणोद्भासिताशेषत्रिम्बं  
पुष्पेषोः सैन्यमुच्चैर्कटिति विघटितं येन बुद्धः स वो ऽव्यात् ॥

VI (21—24)

दिव्यैराकर्णायूरैः कमलदलनिभैः पद्मलीलाविलोलै-  
र्भावाङ्गघैर्विदग्धैः प्रचलितललितैः सस्मितैर्भ्रूविलासैः ।  
नेत्रैर्माराङ्गनानां परिगतर्भसैर्लोकितानैरशानै-  
र्नाकृष्टैः सर्वथा यस्तमहमृपिवरं वान्तदोषं नमामि ॥

VII (25—28)

नोद्भातं यस्य चित्तं स्फुटविक्रटस्रैः संकटैर्लोलजिह्वै-  
र्मरिः प्रूलाग्रहस्तैर्गजतुरगमुखैः सिंक्षार्द्रलवक्तैः ।  
प्रद्युम्नः कामदेवस्तृणवदगणितो येन संसारभीरुः  
संबुद्धः पातु युष्मान्व्यपगतकल्पो लोकनाथो मुनीन्द्रः ॥



XII (45—48)

ये माराङ्गारघाराधरसमयसमारम्भसंरम्भमुक्तं  
नक्तं नाङ्गाङ्गानां मुखकमलयनश्रीचिपनैकपता ।  
सम्यकसंबोधिलक्ष्मोः शाशिनमित्र शर्त्कौमुदी संप्रपेदे  
तस्येयं धर्मद्वृती धनति भगवतो धर्मराज्ञस्य गणडी ॥

XIII (49—52)

निघ्नत्र प्राप्ततृप्तिः लणामपि विचरत्यत्तको ऽयं डुरत्त-  
स्तन्निस्तितान्यचित्ताः कुरुत सुचरितेष्वारं सर्वकालम् ।  
इत्थं रत्नत्रयाज्ञामिव वदति मुक्तुः प्राणिनां.....  
.....प्रवर्तति मुखरदिग्मण्डला धर्मगणडी ॥

XIV (53—56)

मार्ताण्डमण्डलमिवोडुगणं विज्ञित्य  
भातीक् तीर्थिकजनं जिनशासनं च ।  
रंरम्यते धर्णिमण्डलमण्डनस्य  
गणडीयमस्य जयतिपिडमवत्प्रचण्डा ॥

XV (57—60)

.....त्रिमिज्ञमिडुडुमारिञ्जित्नापिडनाडे  
उम्बपिडम्बण्डाडिम्बण्डभडुडुभन्नाडिभन्नाडिभण्डम् ।  
रपिडंरुाण्डंरुण्डेयंरलत्रखखमङ्कः खमङ्कः खमङ्कः ।  
..... श्रीवलो.. दशबलबलि.. पीड्य.. मारसै..॥

XVI (61—64)

भूकम्पोत्कम्पज्ञाता प्रचलति वसुधा कम्पते मेहुराज  
उन्नस्ता देवसङ्घा ग्रहगणकिरणा नागराज्ञाः समस्ताः ।  
श्रुत्वा गण्डो प्रचण्डो त्रिचिधभयकरो तीर्थिकानां  
बीढानां शान्तिहेतोः प्रतिरूपाति मही रावयन्तीव सङ्घम् ॥

XVII (65—68)

एषा विकारशिखरे प्रविरौति गण्डो  
मेघस्वनेव कुहते ऽतिमनोन्नघोषान् ।  
मातेव वत्सलतया मुबद्भिर्गतांश्च  
पुत्रान्समाह्वयति भोजनकालगण्डो ॥

XVIII (69—72)

संसारचक्रपरिर्मर्दनतत्परस्य  
बुद्धस्य सर्त्रगुणरत्नविभूषितस्य ।  
नादं करोति सुरडुन्दुभितुल्यघोषा  
गण्डो समस्तदुरितानि विदारयन्ती ॥

XIX (73—76)

एषा हि गण्डो रूपाते नगानां  
संबोधने देवनरासुराणां  
भद्राः शृणुध्वं सुगतस्य गण्डो-  
मापूरितां भिक्षुगणैः समग्रैः ॥

XX (77—80)

नागैः संवर्तकालनुभितज्ञलधराकार्वद्योमि कीर्णैः  
कष्मरीरे धंसशङ्कामपचकितज्ञनास्तत्प्रतीकार्हेतोः ।  
कुर्वन्त्यद्यापि यस्या धनिमुपशमिताशेषतीर्थ्यावलेपं  
सा गण्डी पातु युष्मान्सकलमुनिवैरैः स्थापिता धर्मवृद्धे ॥

XXI (81—84)

एषा सुरासुरमहोरगसत्कृतस्य  
शांतिं परामुपगतस्य तथागतस्य ।  
गण्डी रणत्यमरडुन्दुभितुल्यघोषान्  
कृत्वान्यतीर्थवृद्धानि विदारयन्ती ॥

XXII (85—88)

पुण्ये तत्परमानना भवत भोः स्वर्गापवर्गप्रदे  
पापं दुर्गतिदायकं कुरुत मा लोकाश्चलं जीवितम् ।  
इत्थं मध्यनिलीनभृङ्गविरुतैर्ज्ञल्पन्नपापां गिरं  
मारोरेश्चरणाब्जयोर्विनिहितः पुष्पाञ्जलिः पातु वः ॥

XXIII (89—92)

मुञ्चद्भिः कुमुमानि तूर्यरणिताैरापूर्याद्भिर्दिशो  
ज्ञोज्ञोकारपुरःसरैः सुरगणैः शक्रादिभिः सादरैः ।  
स्वर्गाद्यस्य भुवं किलावतरतो दत्तानुयात्रा चिरं  
तस्याद्यात्वारूपाग्निधेर्भगवतो गण्डी प्रचण्डा जगत् ॥

XXIV (93—96)

गत्वा सप्तपदानि मातुर्हृदरान्निष्क्रान्तमात्रः स्वयं  
संसाराद्विरतिं करोम्यकृमिति प्रोवाच यो ऽनल्पधीः ।  
यस्यानल्पभवे वभूव वचनं भ्राञ्जिष्णवभिव्याकृतं  
भूयाद्दः सुगतस्य तस्य जपिनो गण्डो तमःखण्डिनो ॥

XXV (97—100)

जित्वा मारुबलं महाभयकरं कृत्वा च दोषक्षयं  
सार्वज्ञं पद्माय यः सुरुचिरं तत्रैव रात्रौ बद्धिः ।  
तस्याशेषगुणाकरस्य मुधियो बुद्धस्य शुद्धात्मनो  
गण्डो खण्डितचण्डकिल्बिषतया भूयद्विभूत्यै नृणाम् ॥

XXVI (101—104)

ब्रह्मा मूर्खं श्वाभवत्सुरगुरुर्गर्वं जकौ सर्वथा  
सर्वः खर्वमतिर्बभूव भगवान्विष्णुश्च तूष्णो गतः ।  
इत्थं यद्गुणकीर्तनेषु विबुधा याता क्रिया मूकतां  
गण्डो तस्य मुनेर्जनाभयभिर्ः पायाट्पायाञ्जनान् ॥

XXVII (105—108)

यस्या जन्मनि दोनदीनमतयः प्रापुः प्रुचं तीर्धिका  
कृष्विशेषवर्धितधियो बौद्धा धृतिं लेभिरे ।  
यामासाश्च गुणाः प्रयात्ति वितर्तिं दोषा व्रजत्ति तयं  
ना गण्डो कलिकालकिल्बिषकरा भूयाद्भवद्भूतये ॥

XXVIII (109—112)

यां नत्वा विधिवद्विप्रुद्धिमतयो गच्छन्ति तुङ्गां गतिं  
यस्याः त्तिप्रतरं प्रयाति विवशाः सर्वे विपत्ताः तयम् ।  
धस्तव्यस्तसमस्तमोक्तपटला सा धर्मगण्डी मुनेः  
संभूयाद्भवभाविताधसभिरे युष्माकमायुष्मताम् ॥

XXIX (113—116)

श्रुत्वा यां पतिता मक्तोतलमलं ब्रह्मादयः स्वर्भुवः  
कम्पन्ते धरणीधराः तितिरपि त्तिप्रं गता ह्मातलम् ।  
तोर्ध्यानां भयकारिणी परकितप्रारम्भश्रुद्धात्मनां  
वौद्धानामुपशात्तये सपदि सा संताड्यतां गण्डिका ॥

། མུ་གར་རྒྱན་དུ། མཐུ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་སྟོ་འོ། བོད་རྒྱན་དུ།  
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་གྱི་བསྟོན་པ།

七佛讚唄伽陀

宋西天中印度傳教大師三藏

法天奉詔譯





|འགྲོ་བའི་བླ་མ་ལྟ་མི་འཇིག་རྟེན་གྱིས་མཚོན་ཅིང་། [1]

惹	仁	揆	切	識	捺	虞	二合	龍	勇	二合	秣	囉	曩	囉
jé				ngo	nah	yü		lung	yung		shu	lo	nang	lo
ja				ga	d	gu		ru?	m?		çu	ra	na	ra

路引迦 布引哢 鐙 一

lu	kia	pu	'rh	täng
lo	ka	pū	ji	taṃ

jagadguruṃ suranaralokapūjitam

|འགྲུག་མ་རྗེས་གསལ་ཉིང་གཞན་ལས་པན་བའི་ཐར་བ་སྟོན། [2]

訖	哩	二合	播	引	鉢	吒	用	二合	跋	囉	呬	怛	謨	引
kih	li		po		poh	ch'a	yung		po	lo	hi	tah	mu	
k	r		pā		pa	t	um?		pa?	ra	hi	ta	mo	

乞叉 二合 禰 泥曳切 捨 亘 二

k'ih	ch'a		ni		shé	süen
k	ṣa		de		ça	kam

kṛpāpaṭuṃ parahitamokṣadeçakam |

|སྟིན་གསུམ་ཚུ་ཚེན་མཐར་གྱིན་བདེ་ལ་འགྲོ་བར་སྟོན་བ་བོ། [3]

尾	鉢	始	也	二合	能	上聲	底	哩	二合	婆	去聲	唵	縛	武鉢	切
wéi	poh	shi	yé		nāng		ti	li		p'o		foh			
vi	pa	ç	ya		naṃ		t	ri		bha		va			

摩護 伽 播 引 囉 儼 三

mo	hu	k'ie	po		lo	yen
ma	hu	gha	pā		ra	gam?

vipaçy'inaṃ tribhavamahaughapāragam

|དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམ་པར་གཞིགས་ལ་བྱུག་འཚོལ་ལོ། [4]

囊	麼	引	弭	鐙	蘇	上聲	誡	哆	去聲	誡	底
nāng	mo		mi	tāng	su		ngo	ch'é		ngo	ti
na	mā		mi	taṃ	su		ga	ta		ga	ti

孕	二合反	怛	他	去聲引	誡	怛	廕	二合引四
yin		tah	t'a		ngo	tah	yin	
ṃ		ta	thā		ga	tā	m?	

namāmi taṃ sugatagatiṃ tathāgatam ||

|སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་མཐའ་དང་པ་རྩལ་མེད་པ་འདྲི། [5]

阿	去聲	龔	維	上聲	哆	播	引	嚟	婆	去聲	唵	縛	無可切
o		nan		ch'é	po		li	p'o		foh			
a		nan		ta	pā		ri	bha		va			

娑	去聲引	誡	嚟	悉	弭	二合二
so		ngo	li	sih	mi	
sā		ga	ri	s	mi	

anantapāre bhavasāgare 'smi —

|འཇིག་རྟེན་རྒྱལ་ཅིང་འབྲུག་པར་རབ་ཏུ་གཞིགས་ནས་ཡང་། [6]

駟	重呼	麼	惹	拽	二合	麼	引能	去聲	鉢	囉	二合
nih		mo	jé	i		mo	nāng		poh	lo	
nni		ma	j	yí		mā	naṃ		p	ra	

捨	銘	引	乞	史	也	三合	路	引	亘	三
shé	ming		k'ih	shi	yé		lu		süen	
ça	mī		k	ṣ	ya		lo		kam	

n nimajyamānaṃ prasamīkṣya lokam |

|ཕན་གདགས་བྱུང་ནི་ཚོས་རྣམས་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་གང་ཡིན་པ། [7]

鉢	羅	二合	迦	去聲引	始	妬	引	曳	曩	醯	哆	去聲
poh	lo		kia		shi	keu		i	nang	hi	ch'é	
p	ra		kā		çi	?		yi	na	hi	ta	

野	達	轉舌呼	謨	去聲引三
yé	tah		mu	
ya	dhar		mo	

prakāçito yena hitāya dharmo

|ཀྱལ་བ་གཞུག་དོར་མངའ་བ་དེ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། [8]

曩	謨	引	宰	堵	二合	怛	薩	昧	二合	式	企	引	甯
nang	mu		suh	tu		tah	sah	méi		shih	k'i		ning
na	mo		s	tu		ta	s	mai		çi?	khī		?

尔	曩	引	野	四
'rh	nang		yé	
ji	nā		ya	

namo 'stu tasmai çikhine jināya ||

|ཉི་ཟླ་དག་ལས་འདས་པའི་གཟི་བཞིན་མངའ་བ་དེས། [9]

錢	無滿切	尾	濕	喉	二合	部	吻	無肯切	沒	登	一
tsung		wéi	shih	foh		pu	wän		muh	täng	
van		vi	ç	va		bhu	vaṃ		bu	ddhaṃ	

van[de] viçvabhuvam buddham

|ཡེ་ཤེས་དང་ནི་སྤྱོད་པའི་དང་ཚུལ་རྣམས་ལས་ཀྱང་| [10]

贊	捺	囉	二合引	迦	去聲	地	揭	帝	惹	仁左切
tsan	nah	lo		kia		ti	kich	ti	jé	
can	d	rā		ka		dhi	ka	ti	ja	

僧 去聲二

sāng

sam

candra[r]kādhikatejasam |

|ཐུ་མཚོའི་འཇིང་ལྟར་གཏོང་དཔག་བྱས་པར་མི་འགྱུར་པའི་| [11]

娑	引	譏	噓	伽	弭	嚩	引	譏	引	鄧	三
so		ngo	lu	k'ie	mi	foh		ngo		tāng	
sā		ga	rau?	gha	mi	vā		gā		dham	

sāgaraugham ivāgādham

|སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་བསྐྱོད་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། [12]

倪	野	二合	彌	泥曳切	曩	尾	曩	曳	曩	撈	四
i	yé		ni		nang	wéi	nang	i	nang	tsan	
jā			ā		na	vi	na	yi	na	ca	

jānānena vinayena ca ||

|གང་གི་གྲགས་པ་ ལྷ་པོ་ལོད་ཟེར་འདྲ་བ་ཡིས། [13]

野	薩	拽	二合引	弩	鼻聲重呼	囉	始	銘	二合短呼	鉢
yé	sah	i		nu		lo	shi	ming		poh
ya	s	ye		ndu?		ra	ç	mi		p

囉	二合	底	丁以切	味	哩	野	二合	戍	引	鼻	一
lo		ti		méi	li	yé		shu		pi	
ra		ti		mai	r	ya		ço		bhi	

yasyenduraçmipratimair yaçobhi —

|ས་སྟོན་མཐའ་དག་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པར་སྣང་བ་དང་། [14]

囉	喇	去聲引	訖	哩	二合	哆	引	婆	去聲引	底	丁以切
lo	läng		kih	li		ch'é		p'o		ti	
ra	lam?		k	r		tā		bhā		ti	

縛	武鉢切	遜	馱	哩	琰	二
foh		sun	tó	li	yen	
va		sum?	dha	ri	yam	

r alamkṛtābhāti vasumdhareyam |

|ལུ་རྩུ་ལྷ་པོ་ལོད་ཟེར་འདྲ་བ་ལྷན་རྩུ་མཉམ་བུས་པ། [15]

噢	努	沫	囉	二合	囉	補	澀	播	二合	弭	囉	引
yü	nu	moh	foh		lan	pu	seh	po		mi	foh	
au?	du	m	ba		raṃ	pu	ṣ?	pa		mi	vā	

那	部	二合	鐙	三	鐙
na	pu		tāng	tāng	
d	bhu		taṃ	taṃ	

audumbaraṃ puṣpam ivādbhutaṃ taṃ

| ལྷུབ་དབང་ཚེན་པོ་ལོག་དད་སེལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། [16]

鏤	無滿切	襴	泥曳切	訖	囉	二合	矩	璨	捺	摩	賀	引
tsung	ni	kih	lo	kū	tʰan	nah	mo	ho				
van	di	k	ra	ku?	cchan	da	ma	hā				

母 顛 寧頂切引 捺 覽 二合引四

mu	ning	nah	lan
mu	nīn	d	rām

vande krakucchandamahāmunīndram ||

| རི་མ་མེད་ཅིང་རྟག་ཏུ་ཡན་པར་མཛད་པ་དང་། [17]

尾	娑	去聲	哩	拏	引	尾	誡	怛	沫	噉	曩	啣	怛
wéi	so		li	na		wéi	ngo	tah	moh	li	naug	tsih	tah
vi	sa		ri	ṅā		vi	ga	ta	ma	li	na	ci	ta

娑 去聲一

so  
sa

visāriṅā vigatamalena cetasā

| རྟགས་པ་མེད་པ་གང་གིས་རི་མ་མེད་པའི་སྤྱགས། [18]

尾	囉	引	噤	寘以切	拏	引	薩	怛	怛	醯	哆	去聲引
wéi	lo		i	na		sah	tah	tah	hi	ch'é		
vi	rā		gi?	ṅā		sa	ta	ta	hi	tā		

拏 鼻聲 迦 去聲引 哩 拏 重呼二

nu	kia	li	na
nu?	kā	ri	ṅā

virāgiṅā satatahitānukāriṅā |

|རྣམ་བར་འཇོ་བས་བྱམ་བའི་ཐེབས་པོ་རབ་བཙོམ་ཞིང་| [19]

喝	怛	怛	謨	引	尾	誡	多	沫	隸	曩	曳	曩
hoh	tah	tah	mu		wéi	ngo	to	moh	li	nang	i	nang
ha	ta	ta	mo		vi	ga	ta	ma	li	na	yi	na

鐙 三

tāng

taṃ

hata[m] tamo vigatamarena yena taṃ

|ལྷ་ཡིས་མཚོན་བའི་གསེར་བྱབ་དེ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། [20]

蘇	上聲	囉	引	轉	舌	呼	啣	鐙	揭	曩	揭	母	頸	曩
su		lo		tsih	tāng	kieh	nang	kieh	mu	ning	nang			
su		rār		ci	taṃ	ka	na	ka	mu	uṃ	na			

麼 引 麼 野 二合引 憾 四

mo mo yé han

mā m ya ham

surārcitaṃ kanakamuniṃ namāmy aham ||

|བཙོ་མའི་གསེར་གྱི་བྱང་བོའི་ཁ་དོག་འདྲ་བ་ཡི། [21]

鉄	囉	二合	怛	鉄	怛	二合	左	引	弭	迦	囉	囉	濕
poh	lo		tah	poh	tah		tso	mi	kia	lo	lo	shih	
p	ra		ta	p	ta		cā	mi	ka	ra	ra	ç	

銘 二合 偶 引 唎 去聲一

ming ngeu ling

mi gau? ?

prataptacāmīkararaçmigauram



|གཟི་བཟིན་འབར་བའི་ཉི་མ་སྟོང་བས་ལྷག་པ་མངའ། [22]

娑	賀	娑	囉	二合	素	哩	野	二合引	地	迦	去聲
so	ho	so	lo		su	li	yé		ti	kia	
sa	ha	s	ra		su	r	yā		dhi	ka	

彌泥曳切引鉢哆二合帝惹仁左切僧去聲二

ni		poh	ch'é	ti	jé	sāng
dī		p	ta	ti	ja	sam

sahasrasūryādhikadīptatejasam |

|སྐྱེ་བོ་ཀུན་གྱིས་ཕྱག་བྱས་འདིག་རྟོན་མཚོག་གུར་བའི། [23]

路	句	引	怛	懵	薩	轉舌	嚙	縛	無可切	惹	仁左切	曩	引	鼻
lu	kū		tah	mung	sah		foh			jé		nang	pi	
lo	ko		tta	maṃ?	sar		va			ja		nā	bhi	

吻無肯切寧孕二合反三

wän	ning	yin
van	d?	yam

lokottamaṃ sarvajanaḥbhivandyaṃ

|འོད་སྤངས་མཚན་གསལ་གང་ཡིན་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། [24]

吻	那	去聲引	沫	野	二合反	憾	迦	引	捨	鉢	曩	引
wän	na		moh	yé		han	kia		shé	poh	nang	
van	dā		m	ya		ham	kā		ça	pa	nā	

麼地孕四

mo	ti	yin
ma	dhi	yam?

vandāmy ahaṃ kāç[ṽ]apanāmadheyam ||

|ཉི་མའི་འོད་ཟེར་མང་པོས་བསྐྱེད་ཚལ་བྱེད་ལྟར། [25]

喉縛	無个切	枳野	二合引	秣惹	隸鉢	囉	二合
foh		chi yé		shuh jé	li poh	lo	
vā		k yā		çu ja	li p	ra	

底	丁以切	冒重呼	孽路	引巨一
ti		mao	t'yé lu	süen
ti		bo	dhya? lo	kaṃ

vākya[m]çujālah pratibodhya lokam

|གསུང་གི་འོད་ཟེར་མང་པོས་འཇིག་རྟེན་སང་བར་མཛད། [26]

素哩琰	二合引	秣惹	隸哩	喉縛	武鉢切	鉢那
su li yen		shuh jé	li li	foh		poh na
su r yām		çu ja	li ri	va		pa d

麼	二合	訕去聲	赦	二合二
mo		shan	nan	
ma		ṣaṅ?	ḍaṃ	

sūryaṃçujālair iva padmaṣaṇḍam |

|སྟོན་བ་སྤྱུ་སྤྱབ་བ་སྤྱགས་རྗེའི་སྟོན་མ་ཅན། [27]

愈	寧	沒	哩	二合	哆	入聲	設	枳也	二合	母
yü	nih	muh	li		ch'é		sheh	chi yé		mu
yo	ni	v	ṛ		ta		ça	k ya		mu

寧	鉢	囉	二合	禰泥曳切	鉢三
nih	poh	lo		ni	poh
ni	p	ra		di	pa

yo ni[r]vṛtaḥ çakyamunipradīpa —

|ཐུ་དན་འདས་པ་གང་ཡིན་དེ་ལ་བྱག་འཚམ་ལོ། [28]

薩	怛	二合	薩	昧	二合	曩	莫	播	囉	麼	迦	引	嚕
sah	tah		sah	méi		nang	moh	po	lo	mo	kia	lu	
s	ta		s	mai		na	ma	pa	ra	ma	kā	ru	

拏	尼	整切	迦	引	野	設	引	悉	底	哩	三合引四
ni			kia		yé	she		sih	ti	li	
ni			kā		ya	çā		s	t	re	

s tasmai namaḥ paramakāruṇikāya çāstre ||

|གང་གིས་བྱང་ལྷུབ་སྐྱེ་བ་གཅིག་གིས་ཐོགས་གུར་ཅིང་། [29]

昧	怛	隸	二合	野	曩	引	麼	引	覩	史	哆	引	擢	野
méi	tah	li		yé	nang		mo		tu	shi	ch'é		lo	yé
mai	t	li		ya	nā		mā		tu	ṣi	tā		la?	ya

薩	吐	二合一
sah	t'u	
s	thu?	

maitreyaṇāmā tuṣitālayastho

|བྱམས་བ་ཞེས་བྱ་དགའ་ལྷན་གནམ་གྱི་གནས་ནས་བཞུགས། [30]

野	薩	曳	二合引	迦	去聲	惹	曩	麼	二合引	怛	哩
yé	sah	i		kia		jé	nang	mo		tah	li
ya	s	ye		ka		ja	n	mā		ta	ri

哆	引	醯	冒	重呼	地	二
ch'é		hi	mao		ti	
tā		hi	bo		dhi	

yasyaikajanmā[n]taritā hi bodhi — |

|ས་སྟེང་བདེ་བར་གཤེགས་བར་འགྱུར་བ་གང་ཡིན་པ། [31]

嚙	怛	鉢	二合	唵	入聲	帝	囁	蘇	上聲	誡	哆	入聲	畢
lu	tah	poh		shih		ti	nieh	su		ngo	ch'é		pih
ru	t	pa		?		ti	?	su		ga	ta		p?

栗	二合	體	尾	琰	二合三
lih		t'i	wéi	yen	
r?		thi	v	yam	

r utpatsyate yah sugatah prthivyām

|དེ་ལ་བདག་ནི་སྟོང་ནས་རྟག་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། [32]

薩	轉舌	縛	無可切引	怛	麼	二合	囊	引	憾	胡敢切	鉢
sah		foh		tah	mo		nang	han			poh
sar		vā		t	ma		nā	ham			p

羅	二合	拏	妒	引	濕	銘	二合	怛	薩	昧	二合四
lo		na	tu		shih	ming		tah	sah	méi	
ra		ṇa	to?		ḥ	mi		ta	s	mai	

sarvātmanāhaṃ praṇato 'smi tasmai ||

|འདས་བའི་མུལ་བ་བདུན་པོ་དག་དང་ཕྱིས་གཤེགས་པ། [33]

宰	堵	二合	怛	縛	二合引	麼	野	引	颯	鉢	哆	二合
suh	tu		tah	foh		mo	yé		sah	poh	ch'é	
s	tu		t	vā		ma	yā		sa	p	ta	

除	囊	引	囊	底	丁利切	哆
'rh	nang		nang	ti		ch'é
ji	nā		na	ti		ta

stutvā mayā sapta jinān atritā —

|བཀུད་བ་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དབང་བདག་གིས་བསྐྱོད་བ་ཡིས། [34]

囊	囊	引	夔	鐙	左	引	瑟	吒	二合	麼	冒	重呼	地
nang	nang	yeh	täng	tso	seh	ch'a	mo	mao	ti				
na	nā	ga	taṃ	cā	ṣ	ṭa	ma	bo	dhi				

薩 怛 鏗 二合

sah tah tsung  
sa tt vam

n anāgataṃ cāṣṭamabodhisattvam |

|བསྐོད་དམས་མཐའ་ཡས་དབག་མེད་བདག་གིས་གང་བྲོབ་བ། [35]

野	怛	奔	去聲二合	拈	野	二合	輪	牟敢切	娑	去聲
yé	tah	pän		ni	yé		man		so	
ya	t	pu		ṇ	ya		mān		sa	

你 泥以切 怛 麼 鉢 囉 二合 弭 琰

ni tah mo poh lo mi yen  
di ta ma p ra mi yam

yat puṇyam āsāditam aprameyam

|དེས་ནི་སེམས་ཅན་དམས་ཀྱང་སྐྱོན་ཚེད་ཐམ་གྱུར་ཅིག [36]

鞞	囉	引	沫	野	引	悉	帝	二合	囊	婆	去聲
nih	lo		moh	yé		sih	ti		nang	p'o	
ni	rā		ma	yā		s	ti		na	bha	

鏗 無滿切 觀 薩 怛 嚩 二合引

tsung tu sah tah foh  
van tu sa tt vā

nirāmayās tena bhavantu sattvāḥ ||

|དེ་བཞིན་གསེགས་པ་བརྟན་གྱི་བསྟོན་པ་རྫོགས་སོ།། །།ཀྱ་གར་གྱི་མཁའ་  
 བོ་བུ་ཀ་ར་དང་། དགོ་སྟོང་རིན་ཆེན་བཟང་བོས་བསྐྱུར་ཅིང་གཏན་ལ་

མཐ་བ། [37]

颯 鉢 哆 二合 唵 曩 薩 怛 二合 唵 無博切 三 去聲

sah poh ch'é 'rh nang sah tah foh san

sa p ta ji na s ta va sa

麼 引 鉢 哆 入聲 二合

mo poh ch'é

mā p ta

|| saptajinastavaḥ samāptah. ||

七 佛 讚 唄 伽 陀

सप्तजिनस्तवः

I (1—4)

ऽगद्गुरुं सुरनरलोकपूजितं  
कृपापटुं परकृतमोक्षदेशकम् ।  
विपश्चिनं त्रिभवमक्षौघपारगं  
नमामि तं सुगतगतिं तथागतम् ॥

II (5—8)

घनक्षपारे भवसागरे ऽस्मि-  
न्निमग्नमानं प्रसमीदय लोकम् ।  
प्रकाशितो येन कृताय धर्मो  
नमो ऽस्तु तस्मै शिखिने जिनाय ॥

III (9—12)

वन्दे विश्वभुवं बुद्धं  
चन्द्रार्काधिकतेजसम् ।  
सागरौघमिवागाधं  
ज्ञानेन त्रिनयेन च ॥

IV (13—16)

पस्येन्द्रप्रिमप्रतिमैर्यशोभि-  
रलंकृताभाति वसुधरेयम् ।  
श्रौडम्बरं पुष्पमिवाद्भुतं तं  
वन्दे क्रकुच्छन्दमकामुनीन्द्रम् ॥

V (17—20)

विसारिणा विगतमलेन चेतसा  
विरागिणा सततकितानुकारिणा ।  
कृतं तमो विगतमलेन येन तं  
सुरार्चितं कनकमुनिं नमाम्यकम् ॥

VI (21—24)

प्रतप्तचामीकरप्रिमगौरं  
सकृन्नसूर्याधिकदीप्ततेजसम् ।  
लोकोत्तमं सर्वजनाभिवन्द्यं  
वन्दाम्यकं काप्र्यपनामधेयम् ॥

VII (25—28)

वाक्वांप्रुजालैः प्रतिबोध्य लोकं  
सूर्यांप्रुजालैरिव पद्मषण्डम् ।  
यो निर्वृतः शाक्यमुनिप्रदीप-  
स्तस्मै नमः परमकारुणिकाय शाल्मे ॥



VIII (29—32)

मैत्रेयनामा तुषितालयस्थो  
यस्यैकज्ञन्मात्तरिता हि बोधिः ।  
उत्पत्स्यते यः सुगतः पृथिव्यां  
सर्वात्मनाकं प्रणतो ऽस्मि तस्मै ॥

IX (33—37)

स्तुत्वा मया सप्त जिनानतीता-  
ननागतं चाष्टमबोधिसत्त्वम् ।  
यत्पुण्यमासादितमप्रमेयं  
निरामयास्तेन भवन्तु सद्भाः ॥

॥ सप्तजिनस्तवः समाप्तः ॥



।ཀྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཅུ་མཚུ་སྤྱི་རྣམ་ཅུ་ཕྱུ་གུ་ལྟ་ལྟ་ལྟ་ལྟ་། བོད་  
སྐད་དུ། འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གྱི་མཚན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་པ་  
ཞེས་བྱ་བ།

佛說文殊師利一百八名梵讚  
宋朝散大夫試鴻臚卿明教大師  
法天奉詔譯



|ཤེན་ཏུ་དང་པོའི་སེམས་ཀྱིས་སུ། [1]

|ཐུབ་ལ་མགོ་བོས་ཕྱག་འཚལ་ཏེ། [2]

鉢 囉 二合 尼 鉢 怛 也 二合 牟 你 母 里 馱 囊 三合一  
poh lo            ni poh tah yé            meu ni mu li fo nang  
p ra                ñi pa t ya            mu ni mu? r dh na

酥 鉢 囉 二合 三 你 囊 啣 多 娑 引二  
su poh lo            san ni nang tsih to so  
su p ra                san ni na ce ta sã

praṇipatyā muni[m] mürdhnã            suprasannena cetasã |

|སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པ་ཡི། [3]

|མཚན་རྣམས་འདྲིར་ནི་བཟོད་པར་བཤེ། [4]

縛 叉 也 二合引 摩 也 二合 阿 你 也 二合 囊 摩 引 你 三  
foh ch'a yé            mo yé            o ni yé            naug mo ni  
va kṣ yã                m ya            a d ya            na mā ni (di)

三 沒 泰 囉 覩 縛 囉 尼 旦 四  
san muh t'ai lo tu foh lo ni tan  
saṃ bu ddhai ra tu va ra ñi tam

.....            saṃbuddhair anuvarpitam ||

|གཟུགས་མངོས་གཟུགས་དང་ལྗན་བ་སྟེ། [5]

|གཟུགས་རྣམས་ཀྱན་ཀྱི་བླ་ན་མེད། [6]

酥 魯 布 魯 波 馱 里 左 一  
su lu pu lu po fo li tso  
su ru pu ru pa dha ri ca

薩 里 囉 魯 布 賀 也 二合 凍 多 囉 二  
sah li foh lu pu ho yé            tung to lo  
sa r va ru pu h ya                ? tta ra

surūpo rūpadhāri ca            sarvarūpo hy anuttarah |

|མཚན་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱན་ཏུ་ཚྲོགས། [7] |འངམ་དཔལ་དཔལ་གྱི་དམ་པ་ལགས། [8]

薩里 嚩 二合 洛 叉 拏 三 布 囉 拏 二合三  
sah li foh loh ch'a na san pu lo na  
sa r va la? kṣa ṇa saṃ pu r ṇa

曼 祖 室 里 二合 隴 多 摩 室 里 二合 野 四  
man tsu shih li lung to mo shih li yé  
mañ ju ç ri ru? tta ma ç ri ya

sarvalakṣaṇasampūrṇo mañjuçrīr uttamaçriyā ||

|བསམ་གྱིས་མི་ཐུབ་བསམ་དང་བལ། [9] |མཐུ་ཅུལ་བསམ་ཡིས་མྱོད་ཏུ་བྱུང་། [10]

阿 進 怛 也 二合 進 怛 也 二合 尾 誡 多 一  
o tsin tah yé tsin tah yé wéi ngo to  
a cin t ya cin t ya vi ga ta

阿 進 怛 瑜 二合引 部 多 尾 羯 囉 二合 莫 二  
o tsin tah yü pu to wéi kiek lo moh  
a cin t yo bhū ta vi k ra ma

acintya[ç] cintyavigataḥ acintyo '[d]bhutavikramah |

|སྐྱ་གསུང་ཐོན་ལས་བསམ་མི་ཐུབ། [11] |དེ་བཞིན་སྐྱགས་ཀྱང་བསམ་མི་ཐུབ། [12]

阿 進 怛 也 二合 薩 里 嚩 二合 達 里 摩 二合引 拏 三  
o tsin tah yé sah li foh tah li mo na  
a cin t ya sa r va dha r mā ṇa

阿 進 怛 瑜 二合引 摩 引 曩 娑 薩 怛 二合 他 引 四  
o tsin tah yü mo nang so sah tah t'a  
a cin t yo mā na sa s ta thā

acintyaḥ sarvadharmāṇā[m] acintyo mānasas tathā ||

| ལྷོང་ཉིང་བསྐྱེམས་པའི་བདག་ཉིང་ཅན། [13] | ལྷོང་པའི་ཚོས་དང་ཡང་དག་ལྷན། [14]

成 你 也 二合 多 引 婆 引 尾 多 引 怛 摩 二合 喃 一  
shu ni yé to p'ó wéi to tah mo nan  
çu n ya tā bhā vi tā t ma nam

成 你 也 二合 達 里 摩 二合 娑 滿 地 多 二  
shu ni yé tah li mo so man ti to  
çu n ya dha r ma sa man dhi ta

çūnyatābhāvitātmaḥ çūnyadharmasamanvitāḥ |

| ལྷོང་བ་ཉིང་ལ་ལྷག་བར་མོས། [15] | ལྷོང་བ་གསུམ་པོ་ལྷོང་བར་ལྷོན། [16]

成 你 也 二合 摩 地 母 訖 底 二合 室 左 二合 三  
shu ni yé mo ti mu kih ti shih tso  
çu n ya ma dhi mu k ti ç ca

成 你 也 二合 怛 里 二合 婆 縛 彌 引 捨 迦 四  
shu ni yé tah li po foh ni shé kia  
çu n ya t ri bha va de çā ka

çūnya . . . . . dhimuktiç ca çūnyatribhavadeçakah ||

ཐམས་ཅད་མཐེན་ཅིང་ཐམས་ཅད་གཟིགས། [17] | ས་རྣམས་ཀྱང་གྱེ་བདག་དང་ལྷན། [18]

薩 里 嚩 二合 倪 也 二合 薩 里 嚩 二合 捺 里 世 二合 左 一  
sah li foh i yé sah li foh nah li shi tso  
sa r va jña sa r va da r çi ca

薩 里 嚩 二合 部 彌 鉢 底 里 尾 二合 部 二  
sah li foh pu mi poh ti li wéi pu  
sa r va bhū mi pa ti r vi bhū

sarvajñāḥ sarvadarçi ca sarvabhūmipatir vibhūḥ |

|འཇམ་པའི་དབྱུངས་ཅན་མངའ་དབང་མཛད། [19] |བད་མ་ལས་འབྱུངས་པད་མའི་སྐུན། [20]

曼 祖 室 里 二合 嚩 舍 嚩 里 底 二合 左 三  
man tsu shih li foh shé foh li ti tso  
mañ ju ç ri va ça va r ti ca

鉢 納 摩 二合 訖 叉 二合 鉢 納 摩 二合 三 婆 嚩 四  
poh nah mo kih chá poh nah mo san p'ó foh  
pa d ma k sha pa d ma sam bha va  
mañjuçri[r] vaçavartī ca padmākṣaḥ padmasambhavaḥ ||

|བད་མའི་ཟེ་བའི་ཁ་དོག་འད། [21] |བཟུགས་པའི་གདན་ཞི་བད་མ་ལགས། [22]

鉢 納 摩 二合 緊 惹 敢 切 迦 嚩 囉 拏 二合 室 左 二合一  
poh nah mo kin jé kan kia foh lo na shih tso  
pa d ma kiñ ja ṅ ka va r ṇa ç ca

鉢 納 摩 二合 波 里 炎 二合 迦 摩 引 娑 曩 二  
poh nah mo po li yeu kia mo so nang  
pa d ma pa r yañ ka mā sa na  
padmakīñja/kavarṇaṣ ca padmaparyāṅkaṅāsanah |

|གཅོད་མ་ཟུང་བལ་སྒོན་པོ་བསྐྱམས། [23] |བསམ་དག་ཞི་བའི་ཕྱགས་དང་ལྗན། [24]

你 路 怛 波 二合 羅 馱 囉 布 多 三  
ni lu tah po lo t'ó lo pu to  
ni lu t pa la dha ra pu ta

波 尾 怛 囉 二合 設 引 多 摩 引 娑 曩 四  
po wéi tah lo sheh to mo so nang  
pa vi t ra çā ta mā sa na

nilotpalaḥdharah pūtaḥ pavitraḥ çā[n]tamānasah ||

|ཁྱོད་ནི་སངས་རྒྱལ་པ་དང་སངས་རྒྱལ། [25]

|ཁྱོད་ནི་དང་བོའི་སངས་རྒྱལ་ལགས། [26]

鉢 囉 二合 怛 也 二合 迦 沒 度 引 沒 馱 娑 怛 鏝 三合一  
poh lo tah yé kia muh tu muh t'o so tah tsung  
p ra t ya ka bu ddho bu ddha s t vam

阿 彌 沒 度 引 你 嚕 左 也 二合 帝 引二  
o ni muh tu ni lu tso yé ti  
a di bu ddho ni ru c ya te

pratyekabuddho buddhas tvam ādibuddho nirucyase |

|ཇུ་འཕུལ་ལྷན་ཞིང་མངའ་དབང་བརྟེས། [27]

|བདེན་པ་བཞི་དག་སྟོན་པ་བོ། [28]

乙 里 二合 弟 翰 引 麼 尸 多 鉢 囉 二合 鉢 多 二合三  
yih li ti man mo shi to poh lo poh to  
r ddhi mān ma çī ta p ra p ta

室 贊 二合 觀 薩 怛 瑜 二合 波 那 舍 迦 四  
shih tsan tu sah tah yü po na shé kia  
ç can tu sa t yu pa da çā ka

ṛddhimān vaçitāprāptaç catuḥsatyopadeçakah ||

|འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་སྐྱུན་སྐྱོང་མངའ། [29]

|ཁྱོད་ནི་དབང་ཕྱུག་སྐྱེ་དགའི་བདག། [30]

路 迦 播 引 羅 娑 賀 娑 囉 二合 乞 叉 二合一  
lu kia po lo so ho so lo k'ih ch'a  
lu ka pā la sa ha s ra k ṣa

伊 濕 嚩 二合 囉 娑 怛 鏝 三合 鉢 囉 二合 惹 鉢 帝 引二  
i shih foh lo so tah tsung poh lo jé poh ti  
i ç va ra s t vam p ra ja pa ti

lokapālah sahasrākṣa içvaras tvam prajāpatih |



| 𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊𑖋𑖌𑖍𑖎 | [31]

| 𑖏𑖐𑖑𑖒𑖓𑖔𑖕𑖖𑖗𑖘𑖙𑖚𑖛 | [32]

尸 嚩 娑 怛 鏝 三合 薩 里 嚩 二合 部 多 引 喃 引三  
 shi foh so tah tsung sah li foh pu to nan  
 çī va s t vaṃ sa r va bhu tā nām

娑 怛 鏝 二合 尾 部 虞 拏 娑 誡 囉 四  
 so tah tsung wéi pu yū na so ngo lo  
 sa t vaṃ vi bhu gu ṇa sa ga ra

çivas tvam sarvabhūtānām tvam vibhu[r] guṇasāgarah ||

| 𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊𑖋𑖌𑖍𑖎𑖏𑖐𑖑𑖒𑖓𑖔𑖕𑖖𑖗𑖘𑖙𑖚𑖛𑖜𑖝 | [33]

| 𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊𑖋𑖌𑖍𑖎𑖏𑖐𑖑𑖒𑖓𑖔𑖕𑖖𑖗𑖘𑖙𑖚𑖛𑖜𑖝𑖞𑖟𑖠𑖡 | [34]

乙 里 二合 史 娑 怛 鏝 三合 奔 尼 也 二合 室 里 二合引  
 yih li shi so tah tsung pān ni yé shih li  
 ṛ ṣi s t vaṃ pu ṇ ya ç re

瑟 跏 二合 左 一  
 seh chu tso  
 ṣ tu ca

濟 瑟 跏 二合 惹 底 娑 摩 二合 囉 娑 怛 二合 他 引二  
 tsi seh chu jé ti so mo lo so tah tá  
 jye? ṣ tu ja ti s ma ra s ta thā

ṛṣis tvam puṇyah çreṣṭha[ç] ca jyeṣṭho jātismaras tathā |

|རྣམ་པར་འཛིན་དང་འདུལ་མཛད་པ། [35]

|ཀུལ་སྐམ་ཀུལ་བ་ཉིད་ལས་འབྱུངས། [36]

尾 曩 野 俱 引 尾 你 引 多 引 左 三  
wéi nang yé kü wéi ni to tso  
vi na ya ko vi ne tā ca

囉 曩 補 怛 嚩 二合引 囉 曩 怛 摩 二合 惹 四  
'rh nang pu tah lu 'rh nang tah mo jé  
ji na pu t ro ji na t ma ja

vināyako vinetā ca

jinaputro jinātmajaḥ ||

|འོད་ཟེར་སྟོང་ལྷན་ཉི་མ་ཚོད། [37]

|ཟླ་བ་དང་ནི་ཡུར་བུའང་ཚོད། [38]

婆 引 都 娑 賀 娑 囉 二合 囉 濕 彌 二合 娑 怛 鏝 三合一  
pō tu so ho so lo lo shih mi so tah tsung  
bhā tu sa ha s ra ra ç mi s t vaṃ

酥 引 摩 娑 怛 鏝 三合 左 物 里 二合 賀 娑 鉢 二合 底 二  
su mo so tah tsung tso wuh li ho so poh ti  
so ma s t vaṃ ca b? r ha s pa ti

bhātuh sahasraraçmis tvam

somas tvam ca bṛhaspatih

|རྣམ་ཐོས་བྱ་དང་ཚུ་ལྟའང་ལས། [39]

|དབང་བྱུག་ཆེ་ཚོད་ལྷན་འབྲུག་ཚོད། [40]

馱 曩 努 引 嚩 魯 拏 室 載 二合 嚩 三  
t'o nang nu foh lu na shih tsai foh  
dha na do va ru ṇa ç cai va

娑 怛 鏝 三合 尾 瑟 拏 二合 娑 怛 鏝 三合 摩 嚩 濕  
so tah tsung wéi seh na so tah tsung mo hi shih  
s t vaṃ vi ṣ ṇa s t vaṃ ma hi ç

嚩 二合 囉 四  
foh lo  
va ra

dhanado varuṇaç caiva

tvam viṣṇus tvam maheçvaraḥ

|ཀླུ་ཡི་ཀུལ་པོ་མཐའ་ཡས་ཚུང་། [41]

|དེ་བཞིན་སྡེ་དཔོན་སྐྱེ་བ་བྱེད་ལགས། [42]

阿 難 覩 引 曩 識 囉 引 惹 娑 怛 鑊 三合一

o nan tu nang ngo lo jé so tah tsung

a nan to na ga rā ja s t vam

娑 建 二合 度 細 引 曩 引 鉢 底 娑 多 二合 他 引二

so kien tu si nang poh ti so to t̄a

s kan dhu se nā pa ti s ta thā

ananto nāgarājas tvam

skandah senāpatis tathā |

|ལྷ་མིན་དབང་པོ་ཐགས་བཟངས་རེས། [43]

|མིག་དམར་མཁའ་ལག་བ་བ་སངས། [44]

吠 摩 啣 怛 囉 二合 酥 里 捺 囉 二合 娑 怛 鑊 三合三

féi mo tsih tah lo su li nah lo so tah tsung

vai ma ci t ra su ri d ra s t vam

娑 引 摩 設 訖 囉 二合 多 那 娑 怛 二合 他 引四

p'o mo sheh kih lo to na so tah t̄a

bhā ma çu k ra ta da s ta thā

vemacitrāsura[n]dras tvam

bhaumah çukra . . . . . tathā ||

|སྡེན་པ་དབང་པོ་ལྷ་ཀུན་ལགས། [45]

|ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་བྱུག་བཞུགས་པ། [46]

薩 里 嚩 二合 禰 引 嚩 摩 瑜 尾 囉 一

sah li foh ni foh mo yü wéi lo

sa r va de va ma yu vi ra

薩 里 嚩 二合 禰 吠 引 曩 摩 塞 訖 里 三合 多 二

sah li foh ni féi nang mo seh kih li to

sa r va di vai na ma s k r ta

sarvadevamayo vīrah

sarvadevai[r] namaskṛtaḥ |

|འཇིག་རྟེན་ཚོས་ཀྱི་འཇིག་ལ། [47]

|ཁྱོད་ནི་འཇིག་རྟེན་གང་ཟག་མཚོག་ [48]

路 引 迦 達 里 摩 二合 摩 羅 引 底 觀 三

lu kia tah li mo mo lo ti tu  
lo ka dha r ma ma lā ti tu

娑 怛 鏗 三合 路 計 引 左 引 誡 囉 二合 補 那 誡 二合 羅 四

so tah tsung lu ki tso ngo lo pu na ngo lo  
s t vaṃ lu ke cā g ra pu d ga la

lokadharmamalātitas

tvam loke cāgrapudgalaḥ ||

|འཇིག་རྟེན་མཁུན་པ་འཇིག་རྟེན་རིག་ [49]

|ཡེ་ཤེས་ཅན་ཀྱི་དམ་མཚོག་ས། [50]

路 迦 誡 也 二合 路 迦 尾 誡 也 二合 觀 一

lu kia ngo yé lu kia wéi ngo yé tu  
lu ka jñā lu ka vi jñā tu

惹 帝 喃 引 鉢 囉 二合 嚩 魯 嚩 囉 二

jé ti nan poh lo foh lu foh lo  
ja tí nāṃ p ra va ru va ra

lokajñō lokavijñāto

j[ñ]āmināṃ pravaro varaḥ |

|དམ་པ་སྤྱིན་དང་གནས་དང་སྐྱབས། [51]

|བདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱིས་ཡོངས་མི་ཇི། [52]

嚩 囉 努 羅 野 曩 怛 囉 二合 拏 三

foh lo nu lo yé nang tah lo na  
va ra du la ya na t ra ṇa

阿 度 里 二合 沙 瑜 二合 摩 囉 迦 里 彌 二合 赦 四

o tu li sha yū mo lo kia li mi nan  
a dh ṛ ṣ yu ma ra ka r mi ṇam

varado layana[m] trāṇa[m]

adhr̥ṣyo māraakarṇiṇām ||

|ཁ་ན་མ་བོ་མི་མངའ་ཟེལ། [53]

|དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཀྱན་ཏུ་གསལ། [54]

儼 鼻 羅 室 左 二合 曩 縛 你 也 二合 室 左 二合一  
 yen pi lo shih tso nang foh ni yé shih tso  
 gam? bhi ra ç ca na va d ya ç ca

迦 羅 也 二合引 拏 彌 怛 囉 二合 三 播 那 二  
 kia lo yé na mi tah lo san po na  
 ka l yā ṇa mi t ra sam pa da

*gambhīraç cānavadyaç ca*

*kalyāṇamitraḥ . . . . .*

|ཚུའི་སྐྱེན་པ་བྱུག་ཏུ་འབྱེན། [55]

|མི་འདུལ་ཁ་འོ་སྐྱུར་བའི་མཚོག། [56]

吠 捺 也 二合 娑 怛 鏹 三合 舍 羅 也 二合 罕 里  
 fēi nah yé so tah tsung shé lo yé han li  
 vai d ya s t vaṃ çā l ya ha? r

多 二合 左 三  
 to tso  
 ta ca

曩 羅 難 摩 也 二合 酥 娑 引 囉 體 四  
 nang lo nan mo yé su so lo tī  
 na ra da m ya su sā ra thi

*vaidyas tvam çalyahartā ca*

*naradamyasusārathiḥ ||*

|སློབ་ལྷན་ཞེས་ཏོགས་དང་ལྷན། [57]

|སློབ་དང་ལྷན་ཞེས་མཁས་པ་ལགས། [58]

摩底輪識底輪室載二合 囉一

mo ti man ngo ti man shih tsai foh

ma ti man ga ti mam ç cai va

沒弟輪室左二合 尾左乞叉二合 擊二

muh ti man shih tso wéi tso k'ih chá na

bu ddhi mam ç ca vi ca k şa ña

matimān gatimāṃç caiva

buddhimāṃç ca vicakṣaṇaḥ |

|ཁྱེད་ནི་བསོད་ནམས་དཔག་བསམ་ཤིང་། [59]

|བྱང་ཚུབ་ཡན་ལག་མེ་ཏོག་བརྒྱུད། [60]

奔擊也二合 鏹羯羅波二合 沒里二合 乞叉二合

pān na yé tsung kieh lo po muh li k'ih chá

pu ṇ ya van ka l pa v ṛ k şa

室左二合三

shih tso

ç ca

冒地孕二合 識補澁波二合 曼尼多四

mao ti yin ngo pu seh po man ni to

bo dh yañ ga pu ş? pa maṇ ñi ta

puṇyavān kalpavṛkṣaç ca

bodhyaṅgapuṣpamañḍitaḥ ||

| རྣམ་བྱོལ་འབྲས་བུ་ཕྱུག་སྲུམ་ཚེག་མ། [61]

| འཕྲི་ཅན་ཀྱུན་གྱི་མཚེག་ཏུ་ཕྱུར། [62]

尾目訖底二合 頗羅三半曩一  
wéi muh kih ti p'ó lo san pan nang  
vi mu k ti pha la sam pan na

阿娑囉二合 野薩里 嚩縛二合 你呬喃引二  
o so lo yé sah li foh ni hi nan  
a s ra ya sa r va di hi nām

vimukti phalasampanna

ācra yaḥ sarvadehinām |

| ཡིད་དུ་འོང་ཞིང་ཡིད་འབྲོག་པ། [63]

| སྤྱིག་པ་མི་མངའ་ཚངས་པར་སྤྱོད། [64]

摩努賀魯摩努誡也二合 室左二合三  
mo nu ho lu mo nu ngo yé shih tso  
ma nu ha ru ma nu jña ç ca

阿曩里具二合 沒囉二合 憾摩二合 左里赦四  
o nang li kû muh lo han mo tso li nan  
a na r khu b ra h ma ca ri ṅam

manoharo manojñaç ca

anagho brahmacāriṅām ||

| རྩིད་ནི་མཚུག་རིངས་གནའ་མཚེག་ལག་མ། [65]

| རྩིད་ནི་རང་སྤོང་ཕྱུག་པ་མཚེག་། [66]

計觀娑怛鏤二合 誡囉二合 賀室里二合 瑟吒二合  
ki tu so tah tsung ngo lo ho shih li seh ch'a  
ki tu s t vaṃ g ra ha ç ri ṣ ṭa

娑怛鏤三合一  
so tah tsung  
s t vaṃ

里史鼻母你布誡嚩縛二  
li shi pi mu ni pu ngo foh  
ri ṣi bhi mu ni pu ga va

ketus tvaṃ grahaçreṣṭhas tvaṃ

..... munipu[ṃ]gavaḥ |

|ཁྱོད་ནི་རྒྱལ་ཚབ་དབང་བསྐྱར་བ། [67]

|ས་བརྩའི་མངའ་བདག་གཙོ་བོ་ལགས། [68]

曜 嚩 囉 引 惹 鼻 史 訖 多 二合 怛 鏗 三

yao foh lo jé pi shi kih to tah tsung

yu? va rā ja bhi ṣi k ta t vaṃ

那 舍 部 彌 濕 嚩 二合 嚩 鉢 囉 二合 部 四

na shé pu mi shih foh lu poh lo pu

da ṣa bhu mi ṣ va ru p ra bhuh

yuvarājābhiṣikta[s] tvam

daṣabhūmiṣvaraḥ prabhuh ||

|དེད་དཔོན་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་གཙོ། [69]

|ཁྱ་བད་འདས་པ་མཚོག་སྟོན་བཞིན། [70]

娑 引 里 他 二合 嚩 護 誡 拏 室 里 二合 瑟 吒 二合一

so li fa foh hu ngo na shih li seh ch'a

sā r tha va hu ga ṇa ṣ ri ṣ ta

你 里 嚩 二合 尼 所 二合 多 摩 彌 舍 迦 二

ni li foh ni su to mo ni shé kia

ni r va ṇ u tta ma di ṣa ka

sārthavāho gaṇaṣreṣṭho

nirvāṇottamadeṣakah |

|ཁྱོད་ནི་ནམ་མཁའ་ས་རྒྱ་བཞིན། [71]

|ཁྱོད་ནི་མེ་དང་རྩུང་ལྟ་བུ། [72]

佉 娑 摩 二合 摩 地 也 二合 羯 羅 波 二合 娑 怛 鏗 三合三

kia so mo mo ti yé kieh lo po so tah tsung

kha s ma ma dh ya ka l pa s t vaṃ

怛 嚩 二合 帝 嚩 嚩 引 喻 里 嚩 左 四

tah foh ti 'rh foh yü li foh tso

t va ti jì vā yu ri va ca

kha . . . . . kalpas tvam

tva[m] tejo vāyur iva ca ||



|ཚྱེད་ནི་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ་ལྟར། [73]

|སེམས་ཅན་རེ་བ་ཀྱན་རྫོགས་མངོན། [74]

怛 𑖀 二合 進 多 引 摩 尼 薩 怛 𑖀 二合 喃 一  
 tah tsung    tsin to    mo ni sah tah foh    nan  
 t vaṃ    cin tā    ma ṇi sa tt va    nam

薩 里 𑖀 二合 引 舍 波 里 布 囉 迦 二  
 sah li foh    shé po li pu lo kia  
 sa r vā    ṣa pa ri pu ra ka

tvam cintāmaṇiḥ sattvānām    sarvācāparipūrakah |

|འབྲུང་བོ་ཀུན་གྱིས་ཕྱག་བཞིས་པ། [75]

|རེད་ཆེན་ཚྱེད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། [76]

曩 謨 窞 覩 二合 帝 引 摩 賀 尾 你 也 二合 三  
 nang mu suh tu    ti mo ho wéi ni yé  
 na mu s tu    te ma ha vi d ya

薩 里 𑖀 二合 部 多 曩 摩 塞 訖 里 二合 多 四  
 sah li foh    pu to nang mo seh kih li    to  
 sa r va    bhū ta na ma s k ṛ    ta

namo 'stu te mahāvīdya    sarvabhūtanamaskṛta ||

|འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གྱི་མཚན་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་པ་རྫོགས་སོ།།

佛 說 文 殊 師 利 一 百 八 名 梵 讚

## आर्यमञ्जुश्रीनामाष्टशतकम्

### I (1—4)

प्रणिपत्य मुनिं मूर्धा सुप्रसन्नेन चेतसा ।

..... संबुद्धैरनुवर्णितम्

### II (5—8)

सुद्वपो द्वपधारो च सर्वद्वपो ह्यनुत्तरः ।

सर्वलक्षणसंपूर्णः मञ्जुश्रीरुत्तमाश्रया ॥

### III (9—12)

घचित्त्यश्चित्त्यविगतः घचित्त्यो ऽद्भुतविक्रमः ।

घचित्त्यः सर्वधर्माणामचित्त्यो मानसस्तथा ॥

### IV (13—16)

प्रून्यताभावितात्मकः प्रून्यधर्मसमन्वितः ।

प्रून्य.... धिमुक्तिश्च प्रून्यत्रिभवदेशकः ॥

V (17—20)

सर्वज्ञः सर्वदर्शी च सर्वभूमिपतिर्विभुः ।  
मञ्जुश्रोत्रशवर्ता च पद्माक्षः पद्मसंभवः ॥

VI (21—24)

पद्मकिञ्जल्कवर्णाश्च पद्मपर्यङ्कवासनः ।  
नीलोत्पलधरः पूतः पवित्रः शाक्तमानसः ॥

VII (25—28)

प्रत्येकबुद्धो बुद्धस्त्वमादिबुद्धो निरुध्यसे ।  
ऋद्धिमान्वशिताप्राप्तश्चतुःसत्योपदेशकः ॥

VIII (29—32)

लोकपालः सत्स्रान ईश्वरस्त्वं प्रजापतिः ।  
शिवस्त्वं सर्वभूतानां त्वं विभुर्गुणासागरः ॥

IX (33—36)

ऋषिस्त्वं पुण्यः श्रेष्ठश्च ज्येष्ठो ज्ञातिस्मरस्तथा ।  
विनायको विनेता च जिनपुत्रो जिनात्मजः ॥

X (37—40)

भ्रातुः सत्स्रश्चिमस्त्वं सोमस्त्वं च बृहस्पतिः ।  
धनदो वरुणाश्चैव त्वं विष्णुस्त्वं महेश्वरः ॥

XI (41—44)

घनत्तो नागराज्ञस्त्वं स्कन्दः सेनापतिस्तथा ।  
वेमचित्रामुरेन्द्रस्त्वं भौमः प्रुक्र .....तथा ।

XII (45—48)

सर्वदेवमयो वीरः सर्वदेवैर्नमस्कृतः ।  
लोकधर्ममलातीतस्त्वं लोके चाग्रपुङ्गवः ॥

XIII (49—52)

लोकज्ञो लोकविज्ञातो ज्ञानिनां प्रवरो वरः ।  
वरदो लयनं त्रिषुमधृष्यो मारकर्मिणाम् ॥

XIV (53—56)

गम्भीरश्चानवद्यश्च कल्याणमित्रः.....  
वैद्यस्त्वं शल्यकर्ता च नरदम्यसुसार्थिः ॥

XV (57—60)

मतिमान् गतिमांश्चैव बुद्धिमांश्च विचक्षणः  
पुण्यवान्कल्पवृक्षश्च बोध्यङ्गपुष्पमण्डितः ॥

XVI (61—64)

विमुक्तिफलसंपन्नं श्राव्यः सर्वदेहिनाम् ।  
मनोक्रो मनोज्ञश्च घनघो ब्रह्मचारिणाम् ॥

XVII (65—68)

केतुस्त्वं ग्रहश्रेष्ठस्त्वम्.... मुनिपुंगवः ।  
युवराजाभिषिक्तस्त्वं दशभूमीश्वरः प्रभुः ॥

XVIII (69—72)

सार्धत्राक्षो गणश्रेष्ठो निर्वाणोत्तमदेशकः ।  
एव .....कल्पस्त्वं त्वं तेजो वायुरिव च ॥

XIX (73—76)

त्वं चिन्तामणिः सच्चानां सर्वाशापरिपूरकः ।  
नमो ऽस्तु ते महाविद्य सर्वभूतनमस्कृत ॥



## Примѣчанія къ Gaṇḍīstotragāthā.

### Заглавіе.

М. У.: въ обоихъ случаяхъ ṇḍi вмѣсто ṇḍī (Derge).

В. О.: 西天譯經三藏 вмѣсто 宋 и 賢 вмѣсто 天.  
Кромѣ того, въ В. и О. имѣются двѣ вставки: 少 послѣ 臚 и 臣 послѣ 師.

### 1.)

替 (ti) въ Fan-yih-ming-i-tsih служить для передачи 𑖦 (thā) въ словѣ sthāna; сравн. Julien, стр. 212, № 2002. Дополнительное п мною поставлено на основаніи тибетскаго ablativus lam-pas.

Строки 1—2 относятся къ борьбѣ Будды (вѣрнѣе бодхисаттвы) съ Мāрою, полчища котораго ринулись съ небесъ (gaviḡamaṇapathāt) на размышлявшаго подѣ деревомъ Bodhi мудреца. То обстоятельство, что наступленіе производилось сверху, извѣстно также и по другимъ источникамъ. Сравн., напримѣръ, указываемыя ниже изображенія.

Звуки (здѣсь: māga gāgrī и т. д.), издававшіеся страшными приспѣшниками искуателя, въ Buddhacarita точнѣе не описываются; и тамъ однако сказано:

---

1) Цифры 1 и т. д. относятся къ строкамъ (pāda) гимна Gaṇḍīstotragāthā.

Tarākṣusimhākṛtayas tathānye praṇedur uscair mahataḥ pra-  
nādān (XIII, 52). Въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ Lalitavistara  
(стр. 306) мы находимъ болѣе подробныя указанія: Keced bhin-  
navikṛtabhairavarūkṣasvarāḥ phutphutkārapicutkāraphulphulu-  
prakṣeditāni kurvanti sma | keced āhuḥ | āharata haratābhihanata  
hanata bandhata gr̥hnata [sic] chindata bhindata mathayatotkṣi-  
pata nāṣayatemaṃ ṣramaṇam gautamaṃ sārḍhaṃ drumeṇeti  
bruvanti sma. Въ Mahāvastu говорится о полчищѣ демоновъ:  
Anekabherimṛdaṃgamarupaṭaharaṇavaṣaṃkhasaṃninādena kili-  
kilaprakṣveditaṣabdāni pramumcamānāye bhairavāye (II, 410).  
Gagaṇe sa caṭaṭaṭāyaṭi asinirghoraṃ karoti ṣabdāṃ (II, 412).  
Imaṃ hanatha imaṃ gr̥hnatha ravanti ārttasvaram ghoraṃ (II,  
411)<sup>1</sup>). Итакъ, по Lalitavistara и по Mahāvastu, неистово шумя-  
щіе демоны поощряютъ другъ друга къ нападенію на Будду и  
уничтоженію его.

Тибетскій переводчикъ, быть можетъ, подъ влияніемъ выше-  
приведенныхъ описаній извѣстной всѣмъ буддистамъ сцены, въ  
первой строкѣ нашего гимна перевелъ слово māga слогами sod-  
ciḡ «убей». Правильная форма повелительнаго склоненія отъ  
causativum корня mṛ была бы, конечно, māgaṃ или māgaṃyata;  
слѣдуетъ, однако, отмѣтить, что и въ Raṭuratakaга эквивалентомъ  
тибетскаго sod является санскритское māga.

## 2.

Тринадцатый слогъ по размѣру Sragdharā долженъ быть  
краткимъ. Слѣдовательно, въ первоначальномъ индійскомъ текстѣ  
первыми буквами четырнадцатаго слога не могли быть gre, какъ  
это имѣеть мѣсто въ тибетской транскрипціи. རྒྱ (gre) здѣсь, по  
всей вѣроятности, является искаженіемъ соотвѣтствующаго пра-  
виламъ метрики རྒྱ (gr) или རྒྱ (ghr).

1) Сравн. Bhūtagaṇāḥ . . . . . jighṛkṣavaṣ saiva jighāṃsavaṣ sa (Buddhacarita  
XIII, 27). Въ Nidānakathā (стр. 73) Māra во время нападенія говоритъ своимъ  
приверженцамъ: «Kiṃ bhare tiṭṭhatha imaṃ kumāraṃ gaṇhatha hanatha palā-  
pethā 'ti». Въ соотвѣтствующемъ стихѣ Jinalaṃkāra (стр. 38) мы находимъ  
слова: Etha gaṇhatha bandhatha chaṭṭetha ceṭakaṃ imaṃ.

Слогъ  $\text{ཨ}$  пять разъ встрѣчается въ тибетскихъ строкахъ 1 и 2. Я считаю наиболѣе вѣроятнымъ, что въ первоначальномъ индѣйскомъ текстѣ тибетскому  $\text{ཨ}$ , такъ часто смѣшиваемому съ  $\text{ཨ}$ , во всѣхъ случаяхъ соответствовало  $\text{h}$ . Сравн. *Ṣataratha-bṛāhmapāra* 14, 1, 1, 10, гдѣ слогъ *ghṛṇ* служитъ для ономато-поэтического изображенія шума. Съ другой стороны, не слѣдуетъ забывать того факта, что *Fah-tien* не во всѣхъ случаяхъ различалъ тѣ знаки своей индѣйской рукописи, которые изображали  $\text{h}$  и  $\text{d}$ . Сравн. строки 5 и 103 нашего гимна. *Fah-tien* примѣнялъ іероглифъ 馬 馱 тогда, когда имѣлъ въ виду изобразить звуки *dh(ā)* или *ddh(ā)*, но при чтеніи своего индѣйскаго оригинала нерѣдко смѣшивалъ *dh* съ  $\beta$  и *ddh* съ  $\text{d}\beta$  (см. введение стр. VI). Слѣдовательно, при считающейся съ метрикой реконструкціи слоговъ 14—15 намъ остается выборъ между *ghṛdhā*, *ghṛddhā*, *ghṛβā*, *ghṛdβā* или *ghṛṇβā*. Ввиду вышеизложеннаго и принимая въ соображеніе тотъ фактъ, что тибетское *bcīns(-pa)* весьма часто<sup>1)</sup> является эквивалентомъ санскритскаго *baddha*, я предлагаю для слоговъ 14—16 чтеніе *ghṛṇ baddha*. Самымъ естественнымъ кажется разложить составное слово *baddhasaṃnaddhaka-kṣaiḥ* на *baddhāḥ sa saṃnaddhāḥ sa kakṣā yeṣāṃ te tathā taiḥ*. Тибетецъ былъ, очевидно, другого мнѣнія, но и изъ его перевода (*lus-la-go-chas-bcīns(-pa)*) явствуетъ, что рѣчь идетъ объ «одѣтыхъ въ панцири». Изъ контекста видно, что имѣется въ виду свита Мāры, состоящая изъ облеченныхъ въ доспѣхи демоновъ.

Въ *Buddhacarita* (XIII, 21) въ числѣ нападающихъ приводятся «одѣтые въ кожу» (*carṃāṃbarāḥ*), а въ *Lalitavistara* войско именуется *vaṅavarmakavacavarmitaḥarīrā*. *Mahāvastu* (II, 410) говоритъ, что Мāра направился къ *Bodhimāṇḍa*, облекшись предварительно въ полные доспѣхи (*mahāsannāhaṃ sannāhitvā*).

1) Сравн., напр., 18 строку нашего гимна.



На нѣкоторыхъ старинныхъ изображеніяхъ нападающихъ на Будду демоновъ также ясно выдѣляются одѣтыя въ панцыри фигуры; нѣкоторые даже облечены въ доспѣхи греческихъ гоплитовъ. Сравн. Grünwedel, *Buddhistische Kunst*, стр. 95, и *Altbuddhistische Kultstätten* того-же автора, стр. 29.

### 3.

Я полагаю, что послѣ перваго 努 пропущены знаки 二合, а то пришлось бы читать *divuagūraiḡi* вмѣсто *divuagūraiḡ*, что грѣшило бы противъ размѣра. Переводчикъ передаетъ 3 строку, какъ будто въ подлинникѣ стояло *strībhīr divuagūrābhīr*, но и это чтеніе недопустимо, какъ несоотвѣтствующее требованіямъ метрики.

Слова *dudupatidudu* или *ḍhuḍupatiḍhuḍu* и т. д. мнѣ неизвѣстны, по ввиду того, что въ строкахъ 1, 2, 5, 6 и 7 рѣчь идетъ о раздраженіяхъ, дѣйствующихъ прежде всего на органъ слуха, я полагаю, что и тутъ имѣются въ виду звуки.

Въ *Buddhacarita* и въ *Mahāvastu* говорится о женщинахъ Мāры сравнительно мало. Въ *Lalitavistara*, гдѣ детально изображаются соблазнительныя продѣлки красавицъ, мы также не находимъ ни одного мѣста, изъ котораго вытекало бы значеніе *ḍudupatidudu* и т. д. Тамъ (стр. 320) опоматопозитически передано лишь бряцаніе колець, которыя были надѣты на ноги обольстительницъ (*jhaṇajhaṇāṣabdān nūpuraiḥ kurvanti sma*).

### 4.

Сравн. *Na cuḥṣubhe nāpi yaṃ yaṃ vikāraṃ madhye gavāṃ siṃha ivopaviṣṭaḥ* (*Buddhacarita* XIII, 33).

Строки 1—4 стоятъ въ странномъ контрастѣ къ большинству стиховъ нашего гимна, бѣльшая часть котораго написана на правильномъ санскритскомъ языкѣ. Первымъ дѣломъ поражаетъ

отсутствіе во второй строкѣ слова *iti* въ концѣ прямой рѣчи, начинающейся со слова *māga* (строка 1) и передающей звуки исходящіе отъ демоновъ. Но и вообще грамматическую конструкцію I строфы нельзя называть безупречной. Несомнѣнно однако то, что она прославляетъ сидѣвшаго подѣ деревомъ *Bodhi* Будду, не смутившагося ни при видѣ страшныхъ демоновъ, ни передѣ посланными Мāрою обольстительницами. Сравн. вышеприведенную (введеніе, стр. XXIV) строфу, приписываемую *Aśva-ghoṣ'ṭh* въ антологіи *Kaṁḍravacanasamuccaya* и выражающую ту-же мысль.

## 5.

М. U.: *dgoñs* вмѣсто *dgod* (*Derge*).

Въ тибетскомъ текстѣ поражаетъ то обстоятельство, что за транскрипціей слова *iti* (въ *hi-ti*) слѣдуетъ, добавочно, переводъ (*zhes*) этого слова. На основаніи тибетскаго текста я предлагаю чтеніе *hahīti* вмѣсто *hihāti*. Сравни строки 52 и 61, гдѣ вмѣсто *prathita* и *pracalita*, очевидно, слѣдуетъ читать *prathati* и *pracalati*.

*Lus-can-ma* въ нашемъ гимнѣ нѣсколько разъ встрѣчается, какъ эквивалентъ *aṅgaṇā* (сравн. строки 10, 23 и 46), и конъектура *kandagrāṅgaṇāññ* врядъ ли будетъ оспариваться.

## 6.

По S. C. D., *dregs* = *ārambara* [sic].

Тибетское *can* указываетъ на то, что *āḍambaraññām* является второй частью составного слова типа *Bahuvrīhi*. Въ этой-же строкѣ, повидимому, *Fah-t'ien* принялъ за на акшару *ta*, ибо *ta-ti-ta-ta* и т. д. тибетскаго текста соотвѣтствуетъ *pa-ti-ta-ta* и т. д. китагйской транскрипціи. Съ другой стороны, знакъ, изображающій *srh* въ старинныхъ непальскихъ рукописяхъ, мало отличается отъ *sm*. На основаніи этого я предлагаю чтеніе *sphī-*

tāḍambagāṇām «наполненныхъ большимъ тщеславіемъ», вмѣсто безсмысленнаго smīna°. Чтобы согласовать это чтеніе съ тибетскимъ текстомъ, къ сожалѣнію, приходится прибѣгнуть къ новой коньсктурѣ. Читая རྩྭ བློ་བཟང་ལྷོ་, мы получаемъ эквивалентъ sphīta. По S. C. D., che-ba = sphīta. Приводимое у S. C. D. слово che-drañ-ro «главный свидѣтель» доказываетъ, что che и въ другихъ случаяхъ ставится передъ опредѣляемымъ словомъ. Описка རྩྭ, вмѣсто རྩྭ, можетъ объясняться тѣмъ, что слоги ལྷོ་ རྩྭ «въ какое время» являются нерѣдко встрѣчающимся сочетаніемъ. Вторую ошибку въ тибетскомъ текстѣ этой строки я вижу въ слогѣ kyis, такъ часто смѣшваемомъ съ kyī.

## 7.

Ономатопозитическую часть этой строки, въ концѣ которой и здѣсь, какъ во второй строкѣ, не достаетъ iti, я исправляю на основаніи: 1) тибетскаго текста (dbudbu вмѣсто ddhuddhu; о смѣшеніи db и ddh говорится во введеніи, стр. VI), 2) правилъ метрики (kūcit вмѣсто tkucit) и 3) правилъ saṃdhi; послѣднія не допускаютъ сочетанія dkū, которое мы находимъ въ тибетской транскрипціи, и я считаю наиболее вѣроятнымъ, что въ первоначальной индійской рукописи имѣлось: kutkudbudbutkukūcit и т. д. Второе bud тибетскаго текста объясняется, можетъ быть, тѣмъ, что въ чисто тибетскихъ словахъ не встрѣчается конечнаго t. Budbut напоминаетъ собою phutphut; этотъ крикъ (?) принадлежитъ, согласно Lalitavistara, къ звукамъ, издававшимся наступающими на Будду полчищами Мāры (см. прим. къ 1 строкѣ). Входящіе въ составъ этихъ полчищъ демоны обозначаются словомъ kiṃkara не только здѣсь и въ 38 строкѣ нашего гимна, но также въ Lalitavistara (стр. 308). По Grw., въ эпической литературѣ извѣстенъ классъ демоновъ (gākṣasa), именуемыхъ kiṃkara.

Основательность конъектуры *vāgbhir* доказывается тибетским *instrumentalis* множ. числа *ñag-rnams-kyis*. По S. C. D., *ñag* = *vās*.

## 8.

P. L.: 二合 вместо 三合.

Въ строкѣ не достаетъ трехъ слоговъ; въ качествѣ первой вставки я предлагаю *staḥ*, потому что *uttrastaḥ* вполне соответствуетъ тибетскому *skrag* (сравни. 62 строку нашего гимна). *Ṣrutasakalakalaḥ*, чтение, предлагаемое профессоромъ Jacobî, даетъ лучшую аллитерацію, нежели конъектура доктора Thomas (*ṣrutasakalamalaḥ*) и болѣе подходит къ контексту, означая «услыхавшій всѣ эти звуки». Но тибетецъ, повидимому, перевелъ °*ma-laḥ* (*dri-ma*), и я дополняю строку согласно съ этимъ.

Санскритскому *saṃyuaḥ* въ переводѣ соответствуетъ *zhi*; въ тибетскомъ переводѣ *Buddhacarita zhi-ba* тоже неоднократно является эквивалентомъ *saṃyua* (сравни., напр., *Buddhacarita* I, 58 и III, 11).

## 9.

L. P.: 二合 вместо 二合引.

Сравни. *kāṣcid ardhakāṭākṣair*<sup>1)</sup> *bodhisatvaṃ nirīkṣante sma* (*Lalitavistara*, стр. 320).

## 10.

Отсутствіе эквивалента *anaṅga* въ переводѣ наводитъ на предположеніе, что переводчикъ вмѣсто *praudhānaṅgāṅganānām* прочелъ *praudhānām aṅganānām*; это чтение также подходит по смыслу и соответствуетъ размѣру.

---

1) Такъ согласно исправленію на стр. 447. Въ текстѣ-же стоитъ *ardhakaṭākṣair*.

Чтение *līlāpataṅgā*, во всякомъ случаѣ, невѣрно, и намъ остается выборъ между °*līlāyitāṅgaiḥ* и *līlāyadaṅgaiḥ*. Я предпочитаю вторую форму потому, что *līlāyad* лучше отвѣчаетъ тибетскому *partic. praes. ṛce-baḥi*, нежели *līlāyita*. Еще въ другомъ мѣстѣ нашего гимна можно съ увѣренностью отмѣтить ошибочное *t* вмѣсто *d*, а именно: въ 40 строкѣ слову *ṭṛṭānām* соответствуетъ тибетское *ḥa-rgyal-can-gnams-la*<sup>1)</sup>, и контекстъ также указываетъ на то, что слѣдуетъ читать *ḍṛṭānām*. Здѣсь, какъ и въ 40 строкѣ, мы, вѣроятно, имѣемъ дѣло съ ошибкою, входившей еще въ индійскій подлинникъ *Fah-t'ien*'а. Такого рода ошибки, вызванныя, вѣроятно, тѣмъ, что индійскіе переписчики нерѣдко писали подъ диктовку, встрѣчаются и въ *Lalitavistara*. Сравн. стр. XV введенія *Lefmann*'а. Что же касается смѣшенія знаковъ *y* и *r*, то его слѣдуетъ оставить на совѣсти *Fah-t'ien*'а. Сравн. введеніе, стр. VII. Въ *Lalitavistara* (стр. 320) о женщинахъ, пытавшихся помѣшать размышлявшему Буддѣ, говорится: *kāṣcid vilasanti sma*.

Въ тибетскомъ текстѣ переведена только вторая часть составнаго слова *bhujalatā*. Въ *Buddhacarita* (IV, 30) равнозначущее *bāhulatā* переведено: *lag-raḥi-ljon-ṣiḥ*.

## 11.

Сравн. *punar api lajjitā iva tiṣṭhanti sma* (*Lalitavistara*, стр. 321). По *S. C. D.*, *zum* является *perfectum* отъ *ḥzum-ra*, означающаго «to smile»; согласно этому *zum-gyis* хорошо подходило бы къ санскритскому тексту (*sasmita*). *M.*, *U.* и *Derge* вмѣсто этого имѣютъ *zur*, здѣсь совсѣмъ не подходящее. По *Vyutp.* 244, 30, *ḥzum-ra* = *smitam*. *Sna-ṣhogs-raḥi* соответствуетъ *citraiḥ* въ слѣдующей строкѣ, а *ṣhig-gnams-kyis*, переводящее *vasobhir*, по синтаксическимъ соображеніямъ помѣщено въ 12 тибетской строкѣ.

1) По *S. C. D.*, *ḥa-rgyal* = *darpa*.

### 13.

По S. C. D., mdañ=çara, а по Vyutp. (244, 140), bar-snañ=antarikṣa. На основаніи этого я предлагаю чтенія çara (вмѣсто çira) и antarikṣam (вмѣсто attarikṣam). °nikaraisthādayanto я первоначально счелъ за искаженіе °nikaraiḥ sthāgayanto, хотя единственное, приводимое словарями causativum отъ sthag гла-сять sthāgayati. Д-ръ Thomas предлагаетъ гораздо болѣе прав-доподобное чтеніе, а именно: °nikaraiç chādayanto. Сравн. строки 87 и 103, гдѣ Fah-t'ien, очевидно, прочелъ sçhaṃ вмѣсто tthaṃ. Тибетскій эквивалентъ сомнительнаго слова (gtibs-ra) могъ бы соответствовать какъ chādayanto, такъ и sthāgayanto.

Сравн. Çarameghavarṣān utsrjantaḥ kālarātriṃ darçayanto (Lalitavistara, стр. 307).

### 14.

U. M.: mi вмѣсто me (Derge). B.: 囉 вмѣсто второго 羅.

Сравн.: mahāsāgarān kṣobhayanto (Lalitavistara, pag. 307). Конъектурою vahner я обязанъ д-ру Thomas.

### 15.

Какъ P., такъ и L., O. и B. въ концѣ строки имѣютъ 三 引 вмѣсто правильнаго<sup>1)</sup> 引 三. Сравн. введеніе, стр. IV.

---

1) Подобныя ошибки встрѣчаются еще нѣсколько разъ во всѣхъ сравнен-ныхъ нами изданіяхъ (P., L., B. и O.), печатаемыхъ въ этой книгѣ китайско-санскритскихъ текстовъ, и я обыкновенно исправляю ихъ, умалчивая объ этомъ въ примѣчаніяхъ.

Порядокъ напечатанныхъ мелкимъ шрифтомъ іероглифовъ во многихъ случаяхъ по одной части изданій (P., L., B. и O.) правиленъ, а по другой не-правильнъ. На такія разночтенія въ примѣчаніяхъ не указывается.

При разложеніи *helotkhātāsī* и т. д. первыми двумя словами предложенія станутъ: *helayā — utkhātāḥ* «извлеченные съ легкостью». У нихъ нѣтъ замѣстителей въ переводѣ, который здѣсь вообще сильно расходится съ санскритскимъ текстомъ. Въ послѣднемъ, напримѣръ, отсутствуетъ эквивалентъ *ḥrhañ-mduñ* (по S. C. D. = *ṣakti*). Нашъ гимнъ снабжаетъ приверженцевъ Мāры слѣдующимъ оружіемъ: *ṣara* (строка 13), *asi*, *saḅra*, *krakaṣa* (строка 15), *paraṣu*, *dhanus* и *ṣakti* (строка 33). Схожія съ этимъ перечисленія имѣются въ *Lalitavistara* (стр. 305 и 306) и въ *Mahāvastu* (II, 410). Въ *Buddhacarita* тоже говорится о страшномъ оружіи, съ которымъ полчища дьявола ринулись на обложеннаго въ панцырь непоколебимости мудреца (сравн. *Buddhacarita* XIII, 4).

На упомянутыхъ нами картинахъ (примѣч. къ строкѣ 2) демоны также размахиваютъ разнообразнѣйшимъ оружіемъ.

## 16.

L. P.: 演 вмѣсто 寅. L. P., кромѣ того, еще вставляютъ между 合 и 四 знакъ 引.

Тибетецъ, очевидно, имѣлъ дѣло съ другой редакціею этого мѣста, ибо слову *prasabham* въ переводѣ соответствуетъ *gab-tu-zhi*; по S. C. D. (s. v. *zhi-ba*), *gab-zhi* = *prasanna*. Въ санскритскомъ подлинникѣ тибетскаго переводчика вмѣсто *prasabham*, повидимому, стояло *prasannam*, хотя это чтеніе не соответствуетъ правиламъ метрики. Сравн. *Buddhacarita* II, 40, гдѣ говорится, что *Ṣuddhodana* одолѣлъ своихъ противниковъ «*vṛttaparaṣvadhena*».

## 17.

*Fah-tien* принялъ акшару *jja* за *ṅja*. Въ слѣдующей строкѣ повторяется эта ошибка. Тибетецъ-же, повидимому, читалъ *visphūḅjāj jāta*<sup>o</sup> или *visphūḅjajāta*. Прилагательное *°āspḅoṭanirgho-*

ṣaghora, весьма подходящий атрибутъ войска (sainyam), по моему, не можетъ относиться къ облакамъ, и я поэтому предлагаю прибавить ш в концѣ строки. Также и послѣ jātakora по смыслу напрашивается anusvāga. Этотъ знакъ (или буквы ш и ण) несомѣнно былъ пропущенъ Fah-t'ien'омъ передъ р и г въ другихъ мѣстахъ (сравни. строки 82, 98 и 102 нашего гимна).

## 18.

Л. Р.: 二 вмѣсто 三.

Переводъ здѣсь такъ близокъ къ восстановленному древнеиндійскому тексту, что съ точностью можно опредѣлить мѣсто эквивалента bum въ санскритской строкѣ. По S. C. D. и по Raṭur., bum-ra=ghaṭa «стадо (слоновъ)». Въ силу этого я предлагаю чтеніе °gajaghaṭāṭora°, не смотря на то, что іероглифъ 𑖑𑖔, здѣсь соотвѣтствующій слогу ṭā, помимо этого случая, въ известныхъ мнѣ китайско-санскритскихъ текстахъ не встрѣчается.

По Buddhacarita (XIII, 45), часть демоновъ превратилась въ грозовыя тучи, разразившіяся на Будду градомъ камней, который, однако, передъ достиженіемъ цѣли успѣлъ превратиться въ цвѣточный дождь. Въ Lalitavistara (стр. 307) злые духи колдовствомъ наводятъ черныя тучи, а въ Mahāvastu (II, 411) часть духовъ ѣдетъ на слонахъ (hastiṣu abhirūdhā). Трудно рѣшить съ достовѣрностью, имѣлъ ли въ виду авторъ отождествить тучи со слонами, необходимою принадлежностью всякой хорошо оборудованной индійской арміи, или же онъ хотѣлъ выразить, что толпа демоновъ была погружена во тьму, благодаря присутствію какъ тучъ, такъ и множества (āṭora) стада (ghaṭa) слоновъ (gaja).

## 19.

Въ строкахъ 34 и 89 нашего гимна знаки 重聲 слѣдуютъ за іероглифами, которымъ, по всей вѣроятности, въ индійской рукописи Fah-t'ien'a соотвѣтствовали акшары, заключающія въ



себѣ dd. Въ Kien-ch'ui-fan-tsan'ѣ 重 встрѣчается только три раза (въ строкахъ 19, 34 и 89).

Kandaḡra — извѣстное имя Мāры, называемаго также и богомъ любви (тиб. *hdod-lha*). Тибетскій переводъ, повидимому, основывается на чтении Kandaḡr°. Въ индійской рукописи, имѣвшейся у тибетца, вѣроятно, стояло *viḡvaṃ* (*sna-ḡhogs*) вмѣсто *bimbaṃ*. Оба слова подходят къ контексту, такъ какъ прилагательное, занимающее всю строку, относится къ войску, блескъ мечей котораго освѣщаль всю окружность (*bimba*) — или же всю вселенную (*viḡva*). Мнѣ кажется, что источникомъ огня, которымъ блестяли мечи, могли быть какъ бѣшенство (*saṃdaḡra*), съ которымъ мчались демоны, такъ и самъ Мāра.

## 20.

L. P.: 且曳 вмѣсто 底尾 и 弟里 вмѣсто 弟野. Конъектурою 'vuāt, вмѣсто *ddhṛita* (по L. и P.) или также не имѣющаго смысла *ddhyāta*, я обязанъ профессору Θ. И. Щербатскому.

## 21.

Kaḡṇarūga, по указаніямъ словарей, есть родъ ушныхъ украшеній, а прилагательное *ākaḡṇarūga* значитъ, вѣроятно: «доходящій до ушныхъ украшеній». Извѣстно, что удлиненные женскіе глаза считаются индійцами въ высшей степени соблазнительными. Сравни. *Lalitavistara* pag. 322, гдѣ женщины Мāры охарактеризованы эпитетомъ *padmaṃviḡuddhasulocanikā*.

## 22.

U.: *skrin* вмѣсто *sgrin*.

Правильность чтенія °*snigdhair vidagdhaiḥ*, вмѣсто безсмысленнаго °*snigvair vidagvai* или *snigbair vidagbai*, подтвер-

ждается тибетскимъ переводомъ. По S. C. D., chags-ra = sneha, и sgrin-ro значить искусный, ловкій и т. д. О томъ, что Fah-t'ien часто смѣшивалъ тѣ знаки своего индѣйскаго подлинника, которые изображали dh и v (или b), говорится во введении (стр. VI).

Вмѣсто sasmitair bhrūvilāsaiḥ мы ожидали бы sasmitabhrūvilāsaiḥ. Нѣтъ, однако, сомнѣнія, что въ индѣйской рукописи Fah-t'ien'a стояло sasmitair. Я не рѣшаюсь предложить чтение sasmita°, потому что прилагательное bhrūvilāsaiḥ нельзя считать неприемлемымъ.

### 23.

P. L.: 覽 вмѣсто 覽.

### 24.

P. L.: 多三合 вмѣсто 多二合.

Конъектурою vāntadoṣam я обязанъ любезности профессора Lüders. По Vyutp., vāntadoṣa = skyon-bsal-ba, и въ основательности поправки сомнѣнія быть не можетъ.

### 25.

O.: 爾 вмѣсто 爾.

Прилагательному lolajihvair, опредѣляющему здѣсь демоновъ, соотвѣтствуютъ: calannaikavilambijihvāḥ (Buddhacarita XIII, 35) и ghanabahuvipulapralambajihvām (Lalitavistara, стр. 305).

### 26.

Ни въ параллельныхъ текстахъ, ни въ словаряхъ я не нашелъ ṣūlāgra въ значеніи оружія, а потому предлагаю перевести ṣulāgrāhastair: «(обладавшими) руками (съ концами пальцевъ) острыми, какъ копьѣ»<sup>1)</sup>.

1) Ṣūlāgra между прочимъ имѣеть значеніе: «острый, какъ копьѣ» (сравн. Grw. и Kpw. s. v.).

Въ *Buddhacarita* (XIII, 20) демоны называются: *damṣṭrā-yudhāḥ saiva nakhāyudhāḥ sa*, и *Windisch* (*Māra und Buddha*, стр. 310) переводить эти атрибуты «пользующіеся, какъ оружіемъ, клыками и ногтями».

Слову *ṣūla* соотвѣтствуетъ *dral-gyi*; *dral* значить только: «блескъ», «великолѣпіе» и т. п., и, по всей вѣроятности, попало въ текстъ лишь по опискѣ вмѣсто *dbal* (по S. C. D.: *the point... of the... dagger*). *Buddhacarita* (XIII, 19) въ числѣ приверженцевъ Мāры называетъ: *varāhamināḥvakharoṣṭravaktrā vyāghragkṣasimhadviradānanāḥ sa*.

Въ *Lalitavistara* (pag. 306) о принадлежавшихъ къ войску Мāры демоновъ говорится между прочимъ: *kecid bheruṇḍaka-ḥgālasūkaragardabhagohastyāḥvoṣṭrakharamahiṣaḥsaḥcamarakha-ḍgasarabhanānāpratibhayaraudravikṛtavaktrāḥ | kecit simhavya-ghrarakṣavarāhavānaradvīpibīḍālachāgalorabhrasarpanakulamatsyamakaraḥṣumārakūrmakākagrḍholūkagaruḍadisadṛṣātmapbhāvāḥ*.

Также и въ *Mahāvastu* (II, 410) упоминаются: *aṣṣamukhāḥ, simhamukhāḥ* и *vyāghramukhāḥ*. Сравн., кромѣ того, относящійся къ другому описанію той-же сцены полустихъ: *simhāḥ sa vyāghrā turagā gajāḥ sa uṣṭrā gavā gardabhāḥ cānyarūpa* (*Mahāvastu* II, 339).

## 27.

Хотя, по А. К., *pradyumna* = *gab-stobs* «весьма могущественный», а здѣсь стоитъ *gab-tu-mzes* «весьма миловидный», тѣмъ не менѣе я не сомнѣваюсь въ томъ, что въ индійскомъ оригиналѣ тибетскаго переводчика имѣлось *pradyumnaḥ*. Это слово, согласно словарямъ, можетъ означать и «весьма могущественный» и «весьма миловидный».

Прилагательное *samśarabhīruḥ* «боящійся самсары» въ *Buddhacarita* (XIII, 47) служитъ атрибутомъ объективнаго созерцателя (*paṅkṣaka*) мірскихъ суетъ (*viṣayapraṇṛtti*). Здѣсь это выраженіе, повидному, относится къ *saṃbuddhaḥ* (строка 28).

28.

Предполагая, что *bsdigs-ra* здѣсь замѣняетъ то тибетское слово, которое обыкновенно пишется *sdig-ra* и которое въ 32 строкѣ является переводомъ санскритскаго *kaluṣa*, я читаю *vuaraḡatakaluṣo* вмѣсто *vuaraḡataruṣo*. Не дающій смысла рядъ слоговъ *lokanādho* я замѣняю вполне соответствующимъ тибетскому *h̄jig-rten-mgon-ro* словомъ *lokanātho*. Сравн. строку 51 нашего гимна, гдѣ *Fah-tien*, повидимому, принялъ *ittham* за *itdham*.

29.

Слово *paḡa* не замѣщено въ тибетскомъ текстѣ; докторъ *Thomas* предлагаетъ, вмѣсто *paḡanadīḥ*, чтеніе *padanadīḥ*, которое несомнѣнно лучше отвѣчаетъ тибетскому *chu-boḥi-klun*. Но, съ другой стороны, слово *paḡa* «гора» отлично подходитъ къ контексту. Въ *Lalitavistara* (pag. 305) говорится, что демоны, идя на бой, носили въ рукахъ цѣлыя горы (*parvatān paḡiḡḡhya..... āḡacchanti sma*).

30.

Необходимость чтенія *vividha*, вмѣсто *viviva*, вытекаетъ изъ контекста и подтверждается переводомъ (*sna-ṣhogs*). Во введеніи (стр. V—VIII) приводятся палеографическія соображенія, которыя объясняютъ неоднократно наблюдаемое въ нашемъ гимнѣ смѣшеніе *dh* съ *v* и т. д.

Въ *Buddhasarita* демонамъ присвоены атрибуты *paikamukhāḥ* (XIII, 19) и *bahumūrtayaḥ* (XIII, 20). Стихотворное описаніе борьбы въ *Lalitavistara* (pag. 307) содержитъ слѣдующій полустихъ: *ekaṣiḡā dviṣiḡā triṣiḡāṣ ca yāvat sahasraṣiḡā bahuvaktḡāh*. Въ соответствующей прозаической части того же сочине-

нія (pag. 306) о полчищахъ Мāры говорится: *kecid ekaçirṣā dviçirṣā yāvaca chatasahasraçirṣāh.*

### 31.

М.: *brçes* вмѣсто *brçis*. Р. L.: 補 вмѣсто 補 и 里二 вмѣсто 里三.

Поправка *viṭarāgaḥ* вмѣсто *dhitarāga*, подтверждаемая тибетскимъ *chags-dan-bral-ba* и вполне соответствующая контексту не представляетъ затрудненій ввиду того, что *dh* и *v* въ индійскомъ подлинникѣ *Fah-tien*'а мало отличались другъ отъ друга. Сравн. введене стр. VII.

### 33.

О. В. om. 聲.

Я читаю *mahaughair*, усматривая въ *phuñ-chen* передачу этого слова. *Anikaig* осталось, повидимому, непереведеннымъ. Сравн. переводъ *çulāgra* въ 26 строкѣ съ тѣмъ, что здѣсь соотвѣтствуетъ (?) этому слову.

Прилагательное *asiragaçudhanuḥçaktiçulāgrahastair* я перевожу: «державшими мечи, сѣкиры, луки и палицы въ рукахъ [концы пальцевъ которыхъ были] остры, какъ копья». Сравн. мое примѣчаніе къ 26 строкѣ, а также сложныя слова вроде *dhanurvyagrahasta* въ *Grw. s. v. hasta*.

### 34.

М. U.: *gsaṅ* вмѣсто *gsal* (Derge).

В. О. om. 聲. В. О.: 迺 вмѣсто 迺.

По *Vyutp.*, *skar-mdah* = *ulka*. Въ индійской рукописи, имѣвшейся у *Fah-tien*'а, по всей вѣроятности, *d* было удвоено послѣ предшествовавшего ему *r*. Сравн. строки 19 и 89, гдѣ за передающимъ *dd*<sup>o</sup> иероглифомъ также слѣдуетъ знакъ 重.

Чтеніе bhīṣadair врядь ли будеть оспариваться, хотя трудно подыскать объясненіе смѣшенію ни или по съ pai. Какъ въ нашемъ гимнѣ, такъ и въ Buddhacarita (XIII, 40) говорится объ огненныхъ веществахъ (dīptam... kādamgaram и amgāra-varṣam<sup>1</sup>), которыми демоны метали въ Будду; также въ Lalitavistara (стр. 306: dhūmaketūn utsrjanto jvalitatāmralohavarṣam pravarṣanto) и въ Mahāvastu (II, 411 и 412: amgāra-varṣam).

### 35.

М. U.: hkhruḡ вмѣсто hkhruḡ (Derge). М.: skyel вмѣсто skyil.

По S. C. D., hkhruḡ = kṣubdha; Fah-tien, очевидно, имѣлъ въ виду транскрибировать kṣudhbam или kṣudhvam, чѣмъ подтверждается предположеніе, что онъ не всегда умѣлъ различать dh и b (или v). Сравн. введение, стр. VII.

По Paṭur., paṅyaṃka = skyil-dkruñ, по Vyutr., (244,21) dkyil-mo-dkruñ, по А. К. (325,12), dkyil-dkruñs, а по S. C. D., dkyil-mo-dkruñ (стр. 56), dkyil-dkruñs (ibid.) и skyil-kruñ (стр. 102).

### 36.

Существительное tribhava<sup>2</sup>), котораго я въ словаряхъ (Grw, Крв и М. W.) не находилъ, встрѣчается три раза въ Śikṣāsa-miṣṣaṅga (стр. 102, 312 и 310). Здѣсь, очевидно, имѣются въ виду три рода существованія, а именно: 1) въ kāmaloka, 2) въ rūpaloka и 3) въ arūpaloka. Сравн. словарь Childers'a s. v. bhavo, строку 3 Saptajinastava, строку 16 Āryamañjuṣṛināmāṣṭa-ṣataka и Изв. Имп. Ак. Наукъ 1911, стр. 843.

1) Въ изданіи Cowell'я стоитъ **खादंगारवर्षं**, что вѣроятно просто опечатка вмѣсто **खादंगारवर्ष**; въ тибетскомъ переводѣ Buddhacarita этому соответствуютъ слоги me-mdag-char-ra, вполне точно передающіе amgāra-varṣam, Cowell (S. B. E. Vol. XLIX, pag. 142—43) тоже переводитъ «live embers».

2) Крв. говорить о прилагательномъ tribhava: **त्रिभव** Adj. als Bezeichnung einer Art von Fieber **व्याधय**. 3, 78.

37.

М. U.: rgod вмѣсто dgod (Derge).

Вся девятая строфа (37—40) представляетъ большія трудности, и поэтому не лишне, забѣгая впередъ, рассмотреть здѣсь часть слѣдующихъ строкъ.

Грамматически вводимое мѣстоимѣніемъ уауа (строка 39) придаточное предложеііе занимаетъ три первыхъ строки стиха (37—39); его смыслъ вкратцѣ слѣдующій: «въ процессѣ просвѣтленія котораго не могъ вызвать перерыва (bhaṅgaṃ) громкій бой въ громкіе барабаны [производимый] демонами, хохотъ которыхъ былъ громокъ и рѣзокъ» и т. д.

Слова строкъ 37—38, повидимому, представляютъ лишь агенса *poṃinis verbalis sphālanā* вмѣстѣ съ относящимися къ нему атрибутами. Хотя всѣ эти слова (*agens* и его атрибуты) здѣсь, конечно, могутъ стоять только въ *instrumentalis*, возстановленіе безъ коньектуръ этого падежа удастся отнюдь не во всѣхъ случаяхъ.

Особенно затруднительнымъ является объясненіе смѣшенія слоговъ *ṇtaṃ* и *dbhiḥ*. Тѣмъ не менѣе мы не можемъ не читать *gaṇadbhiḥ*, если желаемъ согласовать данную строку съ переводомъ (*sgrogs-ṇa*) и съ остальною частью стиха. Прилагательное *prakāṭapaṭutataḥbandhagaṇṭai* слѣдуетъ считать сложнымъ словомъ типа *Bahuvrīhi* въ *instrumentalis* множ. числа. Ошибочное *ā* вмѣсто *ai* довольно часто встрѣчается въ нашемъ гимнѣ (сравн. ниже стр. 124). Чтеніемъ *°gaṇṭai* вмѣсто *°gaṇṭā* я обязанъ любезности профессора Lüders.

Въ *Lalitavistara* (стр. 307) также упоминается о томъ, что демоны хохотали (*hasanto mahāhāsyāni*), а въ *Buddhacarita* (XIII, 22) говорится о колокольчикахъ, прикрѣпленныхъ къ ихъ поясамъ (*praghuṣṭagaṇṭākulamekhalāḥ*). На вышеупомянутой (примѣч. къ строкѣ 2), открытой Grünwedel'емъ въ Китай-

скомъ Туркестанѣ стѣнописи изображень демонъ съ колокольчикомъ на шейной повязкѣ.

Мнѣ не удалось найти удовлетворительнаго объясненія формы *taṭābandha*. Можно полагать, что переводчикъ счелъ *taṭābandha* за музыкальный терминъ, такъ какъ слову *taṭā* въ тибетскомъ текстѣ соответствуетъ *muṅ-bar*, а *muṅ-baḥi-hbru*, по S. C. D., является названіемъ музыкальной ноты. Съ другой стороны, этому слову (*taṭā*), встрѣчающемуся также въ звукоподражательной части шестой строки нашего гимна, и здѣсь (строка 37) можно придать ономатопэтическое значеніе. По Grw., *bandha* встрѣчается въ сочетаніи *mṛdaṅgādihvānabandha* = «ein Gefüge von Tönen, Musik».

Иероглифъ 滿 (*man*) нѣсколько разъ встрѣчается въ *Trikāyastava* и тамъ всегда отвѣчаетъ слогу *paṇ* возстановленнаго санскритскаго текста. Въ *Aṣṭamahāsaityavandana* этотъ знакъ иногда отвѣчаетъ *paṇ*, а иногда *mān*<sup>1)</sup>. Ввиду этого, вмѣсто *taṭābandha*, возможно также и чтеніе *taṭāmandha*. Тибетскій переводъ (по S. C. D., *bcīns-ra* = *bandha*), однако, заставляетъ насъ допустить, что въ индійской рукописи *Fah-t'ien*'а стояло: *bandha*.

Въ первоначальномъ тибетскомъ текстѣ вмѣсто *mthon-pog-a-ṭa-ṭa-ṭa-ṭar*, вѣроятно, имѣлось *mthon-pog-aṭ-ṭaṭ-ṭar*.

### 38.

M. U.: *sgra* вмѣсто *skra* (Derge). O.: 羅 вмѣсто второго 囉.

По Schmidt'у, какъ *ḥgyiñ*, такъ и *sgyiñ* значить «растягиваться». Слѣдовательно, соответствующее санскритскому *āṭora* въ 18 строкѣ тибетское *bgyiñs* можно считать за синонимъ слова *bsgyiñs*. Такимъ образомъ, представляется возможность на основаніи тибетскаго *bsgyiñs-ra-dañ-bcas* исправить санскритскій текстъ (*sāto*<sup>o</sup> вмѣсто *saṅṭā*<sup>o</sup>). *Fah-t'ien*, повидимому, является ви-

1) Сравни. строку 14 *Āgamañjuṣṭrīnāmāṣṭaṭataka*.



новникомъ этой ошибки, ибо знаки его индѣйской рукописи для *sāto* и *saṅtā* не могли значительно разниться между собою.

Ошибочное *ā* вмѣсто *ai* нѣсколько разъ встрѣчается въ *Kien-ch'ui-fan-tsan*'ѣ (сравн., напримѣръ, строки 10 и 11) такъ-же, какъ *i* вмѣсто *ai* (сравн., напр., стр. 21). Поэтому я не стѣсняюсь снабдить всѣ три слова этой строки окончаніемъ *instrumentalis* множественнаго числа (сравн. примѣчаніе къ стр. 37), требуемымъ контекстомъ.

Слово *kiṃkaḡa* какъ здѣсь, такъ и въ *Lalitavistara* (pag. 308) и въ 7 строкѣ нашего гимна служить для обозначенія демоновъ въ свитѣ Мāры.

Помимо этого мѣста, знакъ 降 (*kiang*) не встрѣчается въ извѣстныхъ мѣѣ транскрибированныхъ текстахъ. Такъ какъ пятый слогъ долженъ быть краткимъ, то шестой не можетъ начинаться съ двойной согласной, вслѣдствіе чего я полагаю, что здѣсь 降 (*kiang*) изображаетъ конечную гортанную посовую слога *ṭai*, подобно тому, какъ, наприм., въ 105 строкѣ знакъ 敢 (*kan*) представляетъ собою первое *n* въ словѣ *janṇani*.

Составное слово *sātorāspḥoṭaṭaṅkasphuṭajajātilajataih* я перевожу: «прически (*jaṭā*) которыхъ неистовствомъ (*taṅka*) разудалаго (*sātorā*) трясенія (*āspḥoṭa*) распустились (*sphuṭa*) и перепутались (*jaṭila*)».

Среди значеній, приписываемыхъ въ *Grw.* слову *jaṭila*, встрѣчаются: *Flechten tragend, verwickelt, verworren* и *verschlungen*. По тому же словарю, *jaṭilikaḡa* значитъ: *flechtenartig verschlingen, umwickeln*. Слѣдовательно, можно было бы перевести составное слово и такъ: «сплетенныя (*jaṭila*) прически (*jaṭā*) которыхъ . . . . . распустились (*sphuṭa*)».

Здѣсь имѣются въ виду развѣвающіеся на подобіе гривъ волосы демоновъ, ясно узнаваемые на упомянутыхъ выше (примѣч. къ строкѣ 2) изображеніяхъ борьбы Будды съ Мāрой и описываемые въ нѣкоторыхъ изъ параллельныхъ текстовъ. Въ *Buddhacarita* (XIII, 24) демоны называются *prakīrṇakeṣāḡa*,

а въ *Lalitavistara* (стр. 307) *keçāmsi*<sup>1)</sup> *dhunvantaḥ* и *ūrdha-keçāḥ*.

*Lalitavistara* (стр. 305) сравниваетъ глаза демоновъ съ пещерами или колодцами (*kūra*). Ввиду этого *koṭaḡākṣaiḥ* «имѣющими пещеровидные глаза» слѣдуетъ считать подходящимъ атрибутомъ существительнаго *kiṃkaḡaiḥ*. Тибетскій переводчикъ повидимому читалъ *kuṭilākṣaiḥ* (*mig-yon*). Это слово здѣсь, конечно, не соотвѣтствуетъ правиламъ метрики.

### 39.

В. О.: 三 вмѣсто 引 三. Р. Л.: 引 вмѣсто 引 三.

Формы женскаго рода *sphālanā* я въ словаряхъ не находилъ; однако подобная производная отъ *causativum sphālayati* съ обычнымъ значеніемъ слова *sphālana* п. (Крв.: *das Draufschlagen*) не имѣла бы ничего удивительнаго. Сравн. Грамматику Kielhorn'a § 539,2. Если читать на *çaktaṃ . . . . sphālanam*, то надо допустить, что выпали два *anusvāra*, и что долгое *ā* въ словѣ *çaktā* попало въ текстъ по ошибкѣ. Предлагаемое же мною чтеніе на *çaktā . . . . sphālanā* требуетъ лишь незначительной корректуры (*ā* вмѣсто *ä*).

Что правильнымъ является *bodhau*, а не *bobau* или *bovau*, подтверждается переводомъ *byañ-chub-tu*. Мы опять здѣсь имѣемъ дѣло со столь часто встрѣчаемымъ смѣшеніемъ *b* (или *v*) съ *dh*; сравн. введеніе, стр. VII. Въ первоначальномъ тибетскомъ текстѣ повидимому вмѣсто *gañ-gis* стояло *gañ-gi*, соотвѣтствующее *yasya*.

Въ *Mahāvastu* (II, 410) упоминаются различные виды барабановъ (*bherī*, *mṛdaṃga*, *maḡi* (?), *paṭaha* и *paṭava*), употребляемыхъ демонами при нападеніи на Будду. Также и на нѣкоторыхъ, изображающихъ наступленіе чудовищъ, средне-азиатскихъ

1) Такъ по изданію Lefmann'a. Въ изданіи же Rājendralālamitra стр. 384) стоитъ: *keçān dhunvantaḥ*.

Фрескахъ попадаются фигуры, бьющія въ барабаны. Сравни. Grünwedel, *Altbuddhistische Kultstätten*, стр. 29, fig. 58 и стр. 140, fig. 312.

#### 40.

P. L.: 引三 誡 вмѣсто 引 誡.

Въ текстѣ изданій P. и L. знакъ 三 попалъ не на свое мѣсто. Ему надлежало стоять, какъ и въ изданіяхъ В. и О., которыхъ я придерживаюсь, въ концѣ 39 строки, третьей въ X строфѣ гимна; сравн. введеніе, стр. IV.

По А. К., *pa-rgyal* = *dagra*. Слѣдовательно, мы въ правѣ заключить изъ *pa-rgyal-sap-gnams-la* тибетскаго текста, что переводчикъ имѣлъ передъ собою *ḍṛṭānām*. *Tṛṭānām* не подходитъ къ контексту. Поэтъ, очевидно, имѣлъ здѣсь въ виду произносимыя Буддою на горѣ *Grḍhrakūṭa* проповѣди, посредствомъ которыхъ онъ дѣйствовалъ на тщеславный или неразумный народъ (*ḍṛṭānām*), какъ туго натянутый барабанъ. Сравни. примѣчаніе къ 10 строкѣ.

Чтеніе *sv astu* (изъ *su + astu*), вполне соответствуетъ *bder-gyur-cig* перевода, такъ какъ *bder* представляетъ собою сокращеніе слоговъ *bde-bar*, часто, напр. въ классическомъ эквивалентѣ *sugata* (*bde-bar-gṣegs-ra*), замѣняющихъ санскритское нарѣчіе *su*.

Слово *vo* здѣсь, какъ и въ строкахъ 8 и 32, оставлено безъ перевода. Чтеніе *buddhavīraḥ* оправдывается какъ контекстомъ, такъ и переводомъ (*sañs-rgyas-dpañ-bo*). Какимъ образомъ это слово исказилось въ бессмысленное *buddharira*, я объяснить не берусь.

Кромѣ *sv astu vo buddhavīraḥ* «да будетъ вполне вашимъ герой Будда», представляется возможнымъ также и чтеніе *so 'stu vo buddhavīraḥ*, такъ какъ 酥引 можетъ замѣнять *so*, и обозначающій разницу между *su* и *so* знакъ 引 весьма часто пропускается въ *Kien-ch'ui-fan-tsan'*ф. Сравни. введеніе стр. IV. Несмотря на то, что мы могли бы принять безъ ущерба для

смысла и второе изъ предлагаемыхъ чтеній, я предпочитаю первое ввиду того, что оно соотвѣтствуетъ тибетскому переводу.

Профессоръ Lüders указываетъ на то, что *sustavaḥ* является вполне возможной формой, аналогичной *sukaraḥ* и т. д., но тѣмъ не менѣе одобряетъ произведенную мною на основаніи тибетскаго перевода поправку (*sv astu vo* вмѣсто *sustavo*).

#### 41.

В.: 野但賀赧涅里沒合二孛赧囉孛赧一引.

Р. L.: 野引但賀赧涅里沒合二努赧囉努赧引, безъ —.

Кромѣ указанныхъ выше различій, В. имѣетъ 羅 вмѣсто перваго 囉.

#### 42.

Р. L.: 泥 вмѣсто втораго 尼, 二合二 вмѣсто 二三合 и въ концѣ строки 二合 вмѣсто 三合.

Послѣ втораго 覽 во всѣхъ ксилографахъ стоитъ лишній знакъ 二, между тѣмъ какъ въ концѣ строки, гдѣ слѣдовало бы ожидать указанія на то, что она является второю въ XI строфѣ, отсутствуетъ китайская двойка (二). Сравн. введеніе стр. IV.

#### 43.

М. U.: རྫོང་མཚོ་ (такъ!) вмѣсто རྫོང་མཚོ་ (Derge).

Вмѣсто *khuz*, въ концѣ строки слѣдовало бы ожидать *khug*.

#### 44.

М.: *gruñ* вмѣсто *gruñs*.

Передаваемые въ предшествующихъ строкахъ (41—43) звуки, которыми не далъ себя застрашать левъ изъ рода *Ṣākya*,

по всей вѣроятности, должны подражать барабанному бою, о которомъ выше (строка 39) было сказано, что онъ не могъ нарушить просвѣтленія мудрепа.

Если вмѣсто 𑖑, замѣщающаго въ нашемъ гимнѣ акшару 𑖑, въ текстѣ стоялъ бы знакъ 𑖑, изображающій 𑖑, то получилось бы чтеніе vāpaig, подходящее по смыслу. Но такъ какъ мы имѣемъ дѣло съ первымъ изъ упомянутыхъ знаковъ, слѣдуетъ предположить, что въ индійской рукописи Fah-t'ien'a стояло столь-же подходящее слово dhvāpaig, принятое имъ за vūpaig и соотвѣтственно транскрибированное. Сравни. строку 37, въ которой слоги tta и ta передаются тѣмъ-же іероглифомъ, и стр. VII введенія, гдѣ говорится о такъ часто встрѣчаемомъ въ Kien-ch'ui-fan-tsan'ѣ смѣшеніи v и dh.

#### 45.

В. О.: 焔 вмѣсто 炎. L. P.: 𑖑 вмѣсто перваго 覽.

Thogs-ra часто встрѣчается въ качествѣ эквивалента dhara (наприм., по S. C. D., pi-gdugs-thogs-ra = chatradhara), и, согласно этому, я дополняю строку, въ которой не хватаетъ двухъ слоговъ. За предпочтеніе именно этого передъ другими эквивалентами названныхъ тибетскихъ слоговъ говорить между прочимъ и то обстоятельство, что предлагаемое дополненіе соотвѣтствуетъ склонности автора гимна къ anuprāsa.

По рукописной замѣткѣ Emil'я Schlagintweit на поляхъ тибетско-нѣмецкаго словаря Schmidt'a, принадлежащаго Азіатскому Музею, chu-gyün = dhāgā. Здѣсь этому слову соотвѣтствуетъ chu-hzin.

Вмѣсто не дающаго смысла слова māgacāga, только первая часть котораго замѣщена въ тибетскомъ переводѣ (bdud-kyi), я предлагаю чтеніе māgāṅgā<sup>1)</sup>.

1) Я не знаю ни одного индійскаго алфавита, въ которомъ легко смѣшались бы ṅg и c. Тѣмъ не менѣе мнѣ кажется, что 87 строка даетъ удовлетворительный смыслъ лишь при допущеніи, что Fah-t'ien принялъ акшару ṅgi за ci.

Это чтение даетъ вполне согласующійся съ параллельными текстами смыслъ, ибо лишь послѣ того, какъ онъ освободился (mukta) отъ неистовства (samāgambhasaṃgambha) времени (samaya), принесшаго (dhara) градъ (точнѣе: ливень, dhāgā) раскаленныхъ углей Мāры (māgāṅgāra), величіе (lakṣmī) совершеннаго просвѣтленія (samyaksaṃbodhi) дошло (saṃgrapede) до Будды<sup>1)</sup>. Какъ въ Lalitavistara, такъ въ Gaṇḍīstotragāthā, въ Buddhacarita и въ Mahāvastu<sup>2)</sup> упоминаются огненные вещества, которыми бѣсовскія полчища Мāры старались погубить Будду.

Въ этой строкѣ заключается намекъ (dhvani) на то, что Будда подобенъ мѣсяцу, къ которому можетъ примѣняться эпитетъ dhāgādharasamayasamāgambhasaṃgambhamukta.

Въ Индіи осень (ṣarad) слѣдуетъ за муссонами, и, конечно, лишь по окончаніи періода дождей (dhāgādharasamaya) осенній блескъ (ṣaratkaumudī) луны можетъ вступить въ свои права.

Въ тибетской строкѣ вмѣсто lus-kyis, по всей вѣроятности, слѣдуетъ читать: dus-kyi (= samaya, при разложеніи составнаго слова: samayasya).

## 46.

Время было ночное, когда Будда, одержавъ побѣду надъ Мāрою, достигъ совершеннаго просвѣтленія. Сравни. Buddhacarita XIII, 73, Lalitavistara, стр. 350, Mahāvastu II, 415, а также строку 98 нашего гимна. Осенній блескъ луны, конечно, тоже наблюдается только въ ночное время.

Nāṅga (въ словѣ nāṅgāṅganāṅam) здѣсь стоитъ вмѣсто anaṅga<sup>3)</sup>; это явствуетъ изъ тибетскаго перевода (bdud-kyi), а также изъ контекста. Samyaksambodhilakṣmī является союзницей (ekarakṣā) побѣдителя (vīrakṣa) красоты (ṣrī) лотосоваго

---

1) Aṅgādhāgādharasamaya можетъ еще означать «столкновение мечей съ раскаленными углями».

2) Въ послѣднихъ двухъ сочиненіяхъ при этомъ употребляется выраженіе aṅgāgavaṅṣa. Сравни. примѣч. къ 34 строкѣ Gaṇḍīstotragāthā.

3) Anaṅga одно изъ именъ божества, обыкновенно называемаго Мāра.

лѣса (kamalavana), [представляемаго] лицами женщинъ Мāры (pāṅgāṅganānām mukha°).

О побѣдѣ, одержанной Буддою надъ опытными во всѣхъ видахъ соблазна женщинами свиты искусителя, говорится въ нашемъ гимнѣ неоднократно (сравн. напр. строки 3, 5 и 6). Въ этой строкѣ заключается намекъ (dhvani) на то, что союзница Будды (samyaksaṃbodhilakṣmī) подобна союзницѣ мѣсяца (ṣaratkaumudī). Прилагательное kamalavanaṣṭvīrakṣaīkarakṣā могло бы служить атрибутомъ ṣaratkaumudī, которая является союзницей (ekarakṣā) побѣдителя<sup>1)</sup> (vīrakṣa) лотосовыхъ лѣсовъ (kamalavana).

Вѣрное пониманіе даннаго стиха мнѣ не удавалось, пока я не узналъ о предложенной докторомъ Thomas коньектурѣ: vana, вмѣсто безсмысленнаго vanaṃ. Сравн. строку 103, въ которой также пришлось зачеркнуть anuvāga, чтобы получилось правильное предложеніе.

#### 47.

P. L.: 冒二合 вмѣсто 冒引.

Знаки 二合, которые по системѣ Fah-t'ien'a должны бы слѣдовать за 摩野 для обозначенія того, что изображается муа, а не тауа, совсѣмъ отсутствуютъ въ изданіяхъ O. и B., а въ изданіяхъ P. и L. попали не на свое мѣсто. Сравн. введ., стр. IV. Коньектура samya[k] подтверждается слогами yaṅdag тибетскаго перевода, въ которомъ однако lakṣmīḥ не имѣетъ эквивалента.

У всякаго раджи своя lakṣmī, а если здѣсь говорится о samyaksaṃbodhi-lakṣmī Будды, то это вполне согласуется съ тѣмъ, что онъ въ слѣдующей строкѣ называется dharmagāja.

Въ томъ обстоятельствѣ, что Fah-t'ien транскрибировалъ sampraede вмѣсто samprapede, мы видимъ дальнѣйшее под-

---

1) Дневные лотосы (kamala) закрываются при наступленіи ночи, и мѣсяць ввиду этого считается ихъ побѣдителемъ.

тверждение того, что знаки для р и для у были трудно различимы въ его индѣйской рукописи. Сравн. введ., стр. VII.

Сравн. *Buddhacarita* II, 39, гдѣ на . . . . . *prapede* переводится черезъ *rab-tu-hthob-min-te*. Придаточное предложение *yaṃ* (стр. 45) . . . . . *samprapede* «котораго . . . . . (*samyak-sambodhilakṣmī*) . . . . . достигла» на тибетскій языкъ переведено *gañ-gis* . . . . . *yoñs-thob-ra* «которымъ . . . . . (*samyak-sambodhilakṣmī*) . . . . . была достигнута». Кажущаяся странною на первый взглядъ передача индѣйскаго *accusativus* тибетскимъ *instrumentalis* объясняется тѣмъ, что переводчикъ, не измѣнивъ смысла по существу, снабдилъ придаточное предложение другимъ логическимъ подлежащимъ, а именно *dharmagāja* вмѣсто *samyaksambodhilakṣmī*.

#### 48.

P. L.: 縛二合 вмѣсто 細引. O. B.: 焔 вмѣсто 焱.

*Tasya*, какъ *correlativum* къ *yaṃ* (строка 45), здѣсь безусловно умѣстно; я, не задумываясь, вношу въ текстъ соответствующую поправку, хотя она, повидимому, не поддерживается переводомъ. Изъ тибетскаго текста (*chos-kyi-pho-ñā*) видно, что слѣдуетъ читать *dharmadūti*.

#### 49.

По Grw., *durantaka* встрѣчается, какъ имя Сивы; на основаніи этого я предлагаю чтеніе *durantas* вмѣсто безсмысленнаго *daranta*, которому въ тибетскомъ текстѣ соответствуетъ *giñ-ro-nas*. Данный рядъ слоговъ, по всей вѣроятности, представляетъ собою переводъ санскритскаго *dūratas*, хотя это слово къ размѣру не подходитъ. Съ другой стороны, то обстоятельство, что въ тибетскомъ переводѣ стоитъ *giñ-ro-nas* (= *dū-ratas*), придаетъ большую вѣроятность чтенію *du(rantas)* вмѣсто *da(ranta)*. Что конечное *s* слова *durantas* не передается китайской транскрипціею, не должно насъ смущать, потому что *saṃdhi*



въ индiйской рукописи Fah-t'ien'a, повидимому, нерѣдко нарушался въ концѣ строкъ, занимающихъ первое и третье мѣсто въ строфахъ. Сравн., напр., строки 7, 11, 21 и 61. Въ этихъ неправильностяхъ придется, вѣроятно, винить индiйскихъ переписчиковъ, и я полагаю, что въ индiйской рукописи Fah-t'ien'a стояло *durantah*, между тѣмъ какъ въ первоначальномъ санскритскомъ текстѣ имѣлось *durantas*.

### 50.

P. L.: 多 三 合 引 вмѣсто 多 二 合 引.

### 52.

M. U.: ṇḍiḥo вмѣсто ṇḍiḥo (Derge).

Считая составное слово *prathitamukharadigmandalā* невозможнымъ, я предлагаю чтенiе *prathati*. *Prathita* такъ-же, какъ *prascalita* (строка 61), попало въ текстъ, вѣроятно, лишь потому, что *Fah-t'ien*, по ошибкѣ, отнесъ крючокъ *i* не къ той *mātrkā*. Миѣ не удалось возстановить ту часть XIII строфы, которая находится между словами *grāṇināṃ* (строка 51) и *prathati* (строка 52).

### 54.

M.: de вмѣсто te.

### 55.

M. U.: ṇḍi вмѣсто ṇḍi (Derge).

### 58.

M.: ḍu-ṭim-ban вмѣсто ḍu-ḍim-ban.

59.

P. L.: 三 вмѣсто перваго 二.

60.

P. L. O.: 囉 вмѣсто 羅.

XV строфы я совсѣмъ не понимаю; слѣдуетъ, однако, предположить, что слоги *jamī* (строка 57) и т. д. до третьяго *khamañ-khañ* (строка 59) изображаютъ издаваемые *gañḍī* звуки, о которыхъ въ строкѣ 56 говорится, что они подобны звону побѣднаго колокола.

61.

Nominativus sing. *meḡurājā*, въ смыслѣ «Царь Меру», самъ по себѣ не представлялъ бы ничего замѣчательнаго, такъ какъ основы вродѣ *uamaḡājan* часто употребляются наряду съ *uamaḡājā*. Я, однако, полагаю, что въ первоначальномъ индѣйскомъ текстѣ стоялъ nominativus *meḡurājā* (взамѣнъ *meḡurājah*, ввиду послѣдующаго *u*), такъ какъ правила *saṃdhi* сохраняютъ свою силу въ спаѣ первой и второй строки строфы, и конечное *ā* слова *meḡurājā* съ начальнымъ *u* второй строки должно бы слиться въ *o*. Сравн. примѣч. къ стр. 49.

Вмѣсто *ḡasalīta*, не подходящаго къ контексту, вѣроятно, слѣдуетъ читать *ḡasalati*. Сравн. примѣч. къ строкамъ 5 и 52.

Безсмысленное *vasuvā* я, не задумываясь, передѣлываю въ *vasudhā*, такъ какъ *Fah-t'ien* часто смѣшивалъ знаки *dh* и *v* имѣвшей у него индѣйской рукописи. Сравн. введение, стр. VII.

63.

M. U.: *kyis* вмѣсто *kyi* (Derge), *byed-pas* вмѣсто *byed-pa* (Derge). Въ строкѣ недостаетъ трехъ слоговъ, которымъ въ тибетскомъ текстѣ соответствуетъ *skrag-pa*: въ 62 строкѣ *skrag-pa* передаетъ *uttrastā*.

## 64.

Подлежащее предложѣнія, составляющаго эту строку, вѣроятно, *gaṇḍī*. Вѣдь именно ея звукъ раздается (*pratiraṇati*) по вселенной (*maḥī* вмѣсто *maḥīḥ*, *accus. plur.*) для успокоенія (*śāntihetoḥ*) приверженцевъ Будды (*bauddhāpāṃ*). Сравн. *bauddhāpāṃ* *uraṣāntaṭe* въ 116 строкѣ.

Тибетскій переводъ, повидимому, основывается на чтеніи *gāvaṃyantiha* (*hdir = iha*).

## 65.

М. U.: *ṇḍī* вмѣсто *ṇḍī* (Derge).

Въ тибетскомъ переводѣ *Gaṇḍīsūtra* (N., 303 а 1) говорится, что *gaṇḍī* слѣдуетъ помѣщать надъ (*steñ-du*) дверью (*sgo*) или надъ серединою (*dbus-ma*) *Vihāra* (*gṅug-lag-khañ*).

## 66.

P. L.: 左 вмѣсто 伽.

Тибетское *de-riñ* (= *adya*) указываетъ на то, что переводчикъ читалъ *kurute'dya*. Изъ тибетскаго множественнаго числа (*sgga-gñams*) я заключаю, что въ концѣ строки слѣдуетъ добавить п.

## 67.

М.: *mñen* вмѣсто *gñen*.

P. L.: 三合三 и O. B.: 三二合 вмѣсто 二合三.

## 68.

М. U.: *ṇḍī* вмѣсто *ṇḍī* (Derge).

По *Gaṇḍīsūtra* (N., 303 а 3) слѣдуетъ ударять въ *gaṇḍī* въ обѣденное время (*zap-za . . . . che*).

70.

В. Р. Л.: 縛 вмѣсто 縛 и 尾 вмѣсто 尾.

Быть можетъ, въ первоначальномъ тибетскомъ текстѣ вмѣсто непонятнаго ма стояло gnam; vibhūṣitasya можно было бы перевести черезъ gnam-klubs-rahī.

71.

Безъ сомнѣнія, въ текстѣ, имѣвшемся у тибетскаго переводчика, стояло dundubhi°; это слово, по M. W., значитъ «a sort of large kettledrum», а gña-bo-che, по S. C. D., означаетъ «large drum». Fah-t'ien здѣсь, очевидно, принялъ akṣara ndu за dra. Въ 83 строкѣ онъ правильно транскрибировалъ слово dundubhi, которому тамъ, какъ и здѣсь, соответствуетъ тибетское gña-chen.

72.

М. У.: ṇḍis вмѣсто ṇḍis (Derge).

73.

М. У.: ṇḍī вмѣсто ṇḍī (Derge).

Тибетскій текстъ предполагаетъ чтеніе paḡāṇāṃ, и, такимъ образомъ, выходитъ, что въ перечисленіи люди упоминаются два раза (сравн. слѣдующую строку). Неправильная форма paḡāṇāṃ (вмѣсто paḡāṇāṃ) заставляетъ насъ полагать, что въ индійской рукописи, имѣвшейя у Fah-t'ien'a, первоначально стояло paḡāṇāṃ, и что впослѣдствіи корректоръ передѣлалъ ḡā въ gā, позабывъ при этомъ замѣнить слѣдующій слогъ ṇāṃ акшарою ṇāṃ. Согласно словарямъ, paḡa встрѣчается въ значеніи paḡa. Здѣсь, вѣроятно, имѣются въ виду обитатели Nāḡaloka, которымъ было возвѣщено ученіе Будды.

74.

Тибетское *h̄bod*-ра даетъ намъ право читать *saṃbodhane* вмѣсто *saṃbōvani*. О томъ, что *Fah-t'ien* часто смѣшивалъ тѣ знаки имѣвшей у него индійской рукописи, которые соотвѣтствовали современнымъ *व*, *व* и *घ*, говорится во введеніи (стр. VII).

75.

М. U.: *ṇḍi* вмѣсто *ṇḍī* (Derge).

76.

По словарямъ, *causativum*  $\sqrt{rī} + ā$  встрѣчается въ значеніи «заполнять шумомъ». Можетъ быть, *ārūritām* здѣсь слѣдуетъ перевести: «которую заставляютъ звучать» или «въ которую ударяютъ». Тибетское *yoñs-su-bskor*, соотвѣтствующее въ переводѣ слову *ārūritām*, едва ли можетъ имѣть такое значеніе.

77.

Поправка *duyo* (вмѣсто *ddhuo*) подтверждается тибетскимъ переводомъ. Конъектурою *ga* (вмѣсто третьяго *la*) я обяванъ профессорамъ *Jacobi* и *Lüders*.

78.

Вмѣсто не имѣющаго эквивалента въ тибетскомъ переводѣ и не дающаго смысла *kasmīra*, я предлагаю чтеніе *kaśmīre*. Чтеніе *kaśmīra* я не считаю допустимымъ потому, что люди, очевидно, опасаются крушенія всего міра, а не одного только Кашмира.

Конъектура *dhvaṃsa* подтверждается тибетскимъ переводомъ (*h̄joms-ra*). Сравн. строки 26, 63, 113, и 116, гдѣ также произошло смѣшеніе *ç* и *s*.

По S. C. D., *ya-ña* = *anguish, fright* [*bhaya*]. Хамболама Агванъ Доржіевъ полагаетъ, что *yañ* попало въ текстъ по ошибкѣ писца вмѣсто *ya-ña*. Правильность такой конъектуры подтверждается какъ санскритскимъ текстомъ, въ соответствующемъ мѣстѣ котораго имѣется слово *bhaya*, такъ и тѣмъ обстоятельствомъ, что лишь при чтеніи *ya-ña* получается въ 78 тибетской строкѣ столько же слоговъ, сколько въ 77 и 79 — именно 19.

### 79.

О. В.: 焔 вмѣсто 炎.

Конъектура *tir̄thūvāleṣaṃ* подтверждается тибетскимъ *ti-stegs . . . . . ña-rgyal*. Р и у смѣшиваются и въ другихъ мѣстахъ нашего гимна. Сравн. введеніе стр. VII.

### 80.

М. U.: णि вмѣсто णि (Derge). P. L.: 二合 вмѣсто перваго 二合引. P. L. O.: 囉 вмѣсто 羅.

### 83.

М. U.: णि вмѣсто णि (Derge) и *sgrog* вмѣсто *sgrogs* (Derge).

*Amaradundubhitulyaghoṣā* можно было бы принять за относящееся къ *gaṇḍi compositum* типа *Bahuvr̄ihī*. Контекстъ, однако, не допускаетъ этого. Первые два слога слѣдующей строки поддаются объясненію лишь при чтеніи *amaradundubhitulyaghoṣān kṛtvā*. Сравн. 66 строку, въ которой чтеніе *kurute . . . . . ghoṣān* (вмѣсто *ghoṣā*) поддерживается тибетскимъ текстомъ (*sgra-rnams*).

## 84.

Dharma-yon-tan, вѣроятно, читалъ anyatīrthya, такъ какъ правильнымъ переводомъ этого слова слѣдуетъ считать mu-stegs-can-gzhan, между тѣмъ какъ Bahuvrīhi anyatīrtha слѣдовало бы передать черезъ mu-stegs-gzhan-can.

Anyatīrthika, по Крв., встрѣчается въ Jātakamālā, какъ прилагательное въ значеніи: «принадлежащій къ другой сектѣ, ино-вѣрный». По Childers'у, aññatitthiyo значитъ «еретическій».

## 85.

P. L.: 唵 三 合 влѣсто 唵 二 合.

Поправка ruṇye tatpara° (ruṇyatatpara° не соотвѣтствовало бы правиламъ метрики) подтверждается тибетскимъ bsod-pams-mchog-gyur-de. Сравн. строку 69.

Ошибочность чтенія bhvarga не подлежитъ сомнѣнію (mtho-gis = svarga). Искаженіе текста въ этомъ случаѣ, вѣроятно, произошло вслѣдствіе небрежности китайскаго переписчика, смѣшавшаго іероглифы 婆 и 婆. Первый знакъ представляетъ букву s въ словѣ svargād (строка 91), а второй обыкновенно передаетъ слогъ bhā, какъ, напримѣръ, въ словѣ bhavata нашей строки, или bh передъ согласными (сравн. строки 25 и 29). По Takakusu, смѣшеніе означенныхъ двухъ іероглифовъ является «one of the most numerous misprints in Chinese Buddhist texts». Сравн. A Record of the Buddhist Religion . . . . . by I-tsing, translated by J. Takakusu, Oxford 1896, pag. 153.

## 87.

Сравн. строки 13 и 103, гдѣ, повидному, также произошло смѣшеніе cha и tha.

Луāуасігаṃ не даетъ смысла, и я предлагаю чтеніе арārāṃ gīgaṃ, хотя оно не подтверждается переводомъ. На основаніи тибетскаго текста можно установить, что Fah-t'ien неоднократно принималъ р за у. Сравн. строки 47 и 79 и введеніе, стр. VII. Что касается смѣшенія ṅg и с (въ имѣвшейся у Fah-t'ien'a индійской рукописи стояло, вѣроятно, арārāṅgīgaṃ), то я не въ состояніи доказать наличности подобной ошибки въ извѣстныхъ мнѣ транскрибированныхъ текстахъ. Слѣдуетъ однако замѣтить, что 45 строка нашего гимна даетъ согласующійся съ параллельными текстами смыслъ лишь при чтеніи māgāṅgāga вмѣсто māgacāga.

### 88.

Zhabs-kyi-chu-skyes-dag-la вполне правильный переводъ са-гаṇābjaуog, оправдывающій вставку буквъ b и r.

### 89.

По S. C. D., me-tog = kusuma, a sil-sñan = tūrya. Сообразно съ этимъ я читаю kusumāni и tūryagaṇitair.

Конъектурой ā[rūra]yadbhir я обязанъ доктору Thomas. Она подтверждается слогами уoñs-gaṇ тибетскаго текста, ибо, по S. C. D., gaṇ-ba = «to fill».

Тибетскія строки 89 и 90 попали одна на мѣсто другой.

### 90.

Эта санскритская строка вполне соотвѣтствуетъ тибетской, помѣщенной надъ предшествующимъ древне-индійскимъ rāda; одно только me-tog-gtor-rnams, служащее эквивалентомъ miñ-cadbhiḥ kusumāni въ предыдущей строкѣ, никоимъ образомъ не можетъ быть переводомъ jojoṃkāgaraparaḥsaraiḥ.

Въ Kien-ch'ui-fau-tsan'ѣ знакъ 5| нигдѣ не стоитъ послѣ



ієроглифа, изображающаго согласную + ū. Ввиду этого я полагаю, что знак 𑖦𑖩, изображающій слогъ jī въ словѣ Mañjuṣṛī (сравн. выше стран. 88 и 90), если за нимъ слѣдуетъ 𑖦, можетъ только передавать jō. Jojomkārapurahaṣaraiḥ я перевожу: «предшествуемыми [скороходами, кричащими] jōjom». Сравн. возгласъ cūm (cūmkṛta), встрѣчающійся въ Naiṣadhacarita (1,142). Въ Крв. cūmkṛta п. переводится словами «der Ruf Hallo», а комментаторъ Naiṣadacarita (Premasandra) объясняетъ выраженіе cūmkṛtaiḥ словами cūm ityādyavyaktadhvanibhiḥ.

## 91.

Когда Будда, послѣ пребыванія на небѣ тридцати трехъ боговъ, снова появился на землѣ въ городѣ Sāṃkāṣya, его сопровождало множество безсмертныхъ. Объ этомъ повѣствуетъ тибетскій переводъ Buddhacarita въ концѣ XX главы (ltoṣ-pa-dañ-bcas-lha-rnams-rjes-su-hoṅs). Сравн. также Divyāvadāna, стр. 401 (devagaṇaparivṛtaḥ Sāṃkāṣye nagare 'vatirṇo). Подробное описаніе этого происшествія мы находимъ въ XVII главѣ путешествія Fah-hien'a, у Rockhill'я (Life of the Buddha, стр. 81) и у Hardy (Manual of Buddhism, стр. 301).

## 92.

М. U.: kyis вмѣсто kyī (Derge) и ṇḍi вмѣсто ṇḍī (Derge).  
O.: 焔 вмѣсто 炎.

Конъектурою tasyāvvyāt я обязанъ профессору Jacobi и доктору Thomas.

## 93.

По S. C. D., gom-ра можетъ соотвѣтствовать paḍa, и я допускаю, что Fah-t'ien принялъ pa за e. Такое предположеніе является довольно правдоподобнымъ, если принять въ сообра-

женіе сходство соотвѣствующихъ знаковъ во многихъ индійскихъ алфавитахъ. *Yum-gyi* — совершенно правильный переводъ *mātur*, и такъ какъ та же ошибка попадаетъ въ другихъ мѣстахъ, то почти несомнѣнно, что *Fah-t'ien* здѣсь прочелъ *pta* вмѣсто имѣвшагося въ его индійской рукописи *tu*. Сравни. введение стр. VII.

*Gaṇḍistotragāthā*, а равно и *Buddhacarita* (I,33) упоминають о семи шагахъ новорожденнаго Будды, не указывая при этомъ, въ какую сторону онъ ихъ направилъ. *Lalitavistara* (pag. 84) говоритъ о 42 шагахъ, сдѣланныхъ по шести различнымъ направлениямъ (т. е. на востокъ, на югъ, на западъ, на сѣверъ, вверхъ и внизъ). Въ тибетскомъ *Vinaya*, согласно *Rockhill*'ю, (стр. 16) рѣчь идетъ о 28 шагахъ.

## 94.

Въ этой строкѣ опять приходится считаться съ сходствомъ знаковъ *v* и *dh* въ алфавитѣ индійской рукописи, имѣвшейя *Fah-t'ien*'а. (Сравни. введение, стр. VII).

Изъ тибетскаго перевода (*hkhor-ba-mthar* и *blo-gros*) видно, что слѣдуетъ читать *saṃsāgād viratim* и *°dhiḥ*.

Какимъ образомъ въ текстъ попало *t* вмѣсто *m*, я не берусь объяснить, но послѣдующее *aṃam* вынуждаетъ насъ читать *kaṃomy*.

## 95.

В. Р. Л.: 波 вмѣсто 婆.

Поправками въ словѣ *abhivyaḥṛtam* я обязанъ профессору *Jacobi* и доктору *Thomas*.

## 96.

М. У.: ṇḍi вмѣсто ṇḍi (*Derge*). Р. Л. О.: 拏 вмѣсто 努.

Коньектура *bhūyāt sā*, которую я первоначально собирався предложить, дѣйствительно соотвѣтствуетъ слогамъ *de-yis*. . . . .

gyug-sig тибетскаго перевода, не дающаго эквивалента для vaḥ. Тѣмъ не менѣе я считаю болѣе вѣроятнымъ, что въ пидійской рукописи, имѣвшейся у Fah-t'ien'a, стояло bhūyād vaḥ. Мы знаемъ, что онъ постоянно смѣшиваетъ ddh съ dv (сравн. введение, стран. VI), тогда какъ нельзя доказать принятія имъ ts за (d)dh. Что касается vaḥ (vo), то оно не всегда переводится Dharma-yon-tan'омъ; сравн. строки 8 и 12.

## 97.

Сравн. Buddhacarita XIV, 1:

Tato mārabalaṃ jivā dhairyena sa śamena sa |  
paramārthaṃ vijjñāsuḥ sa dadhyau dhyānakoviḍaḥ ||

## 98.

Какъ борьба съ Мāрою, такъ и достиженіе Буддою всевѣдѣнія, по упомянутымъ выше (въ примѣчаніи къ 46 строкѣ) источникамъ, происходило въ ночное время. Lalitavistara (стр. 350) говоритъ: Bodhisattvena rātryāṃ . . . . . traividyaḍhigatā. Эти происшествія имѣли мѣсто въ лѣсу, подъ деревомъ Bodhi, въ сторонѣ отъ всякаго человѣческаго жилья (bahir).

Пятнадцатый слогъ долженъ быть кратокъ, и поэтому чтеніе dhe (или dhī) не можетъ быть правильнымъ. Слово eva совершенно уместно послѣ tatra, такъ какъ поэтъ, очевидно, имѣетъ въ виду подчеркнуть, что мудрецъ, не покинувъ мѣста своего столкновенія съ искусителемъ, довелъ до конца свои размышленія тамъ-же, гдѣ только-что на него нападали демоны. О столь часто наблюдаемомъ въ Kien-ch'ui-fan-tsan'ѣ смѣшеніи dh съ v говорятся во введеніи (стр. VII).

По Vyutp., ñid = eva, и de-bzhin = evam. Ввиду этого мы должны допустить, что переводъ Dharma-yon-tan'a основывается на несоотвѣтствующемъ правиламъ метрики чтеніи evaṃ. Слова

gātrau (или gātr[u]ā[m]?) и bahir совсѣмъ не имѣють эквивалентовъ въ тибетскомъ текстѣ (de-bzhin по значенію не похоже ни на то, ни на другое), а tatra (тамъ) переводится черезъ hdir (здѣсь).

### 100.

М. U.: ṛḍi вмѣсто ṛḍi (Derge).

По Vyutr. (245, 904), sḍig-ра = kilbiṣa. Это обстоятельство оправдываетъ конъектуру kilbiṣa<sup>o</sup> вмѣсто kirṇiṣa<sup>o</sup>.

Знаки 羅 尾 二合 представляли бы правильную транскрипцію слога lbi, группа-же 囉 尼 二合 можетъ читаться только ṛḍi, и я полагаю, что іероглифы 囉 и 尼 попали въ текстъ вмѣсто 羅 и 尾 лишь благодаря небрежности китайскаго писца. Сравн. примѣчаніе къ 70 строкѣ, въ которомъ указывается на разпочтеніе 尼 (B. P. L.) вмѣсто правильнаго 尾 (O.). Конъектуры въ словахъ bhūyād и vībhūyaī не подтверждаются тибетскимъ текстомъ, который здѣсь, повидимому, испорченъ.

О смѣшеніи Fah-t'ien'омъ ddh и dṣ говорятся во введеніи (стр. VI).

### 101.

М.: lkuḡ вмѣсто lkuḡṣ.

Въ строкѣ не хватаетъ двухъ слоговъ. Такъ какъ, по S. C. D., lkuḡṣ = mīrkha, то я вставляю это слово, хорошо подходящее къ контексту. Въ Raṭur. среди эквивалентовъ тибетскаго lkuḡṣ-ра приводится mīka, которое также могло бы стоять за словомъ brahmā.

### 102.

P. L.: 二合 вмѣсто 二.

По Raṭur., ḥcho-byed = ṣarva. Хотя это имя бога Ṣavyi обыкновенно пишется черезъ ṣ, я не рѣшаюсь предложить конъектуру ṣarvaḥ, потому что поэтъ могъ считать болѣе правильной

форму *saṅvaḥ*, встречающуюся у разных авторов. Сравни. Grw. s. v. *saṅva*. В словарѣ *Amarakoṣa* (стр. 7) мы находимъ *saṅva* среди именъ *Ṣya* и примѣчаніе издателя: *Aussi ṣaṅvaḥ*. Конъектура *tūṣṭiṃ* подтверждается тибетскимъ *ci-yañ-mi-smraḡ*. *Tūṣṭiṃviprakramaṇa* (по *Vyutp.*: *mi-smra-bar-ḥgro-ba*) въ *Krw.* переводится такъ: *stilles Davonschleichen (aus einer Versammlung) ohne seine Stimme abzugeben*.

### 103.

P. L.: 夜 вмѣсто четвертаго 引 и 引 вмѣсто 引三.

Слово *itthaṃ* три раза встречается въ *Gaṇḍīstotragāthā*. Въ 51 строкѣ *Fah-t'ien* принялъ *itthaṃ* за *itdhaṃ* и въ 87 онъ такъ-же, какъ и въ данной строкѣ, неправильно прочелъ *icchaṃ*. *Dharma-yon-tan* почему-то во всѣхъ трехъ случаяхъ перевелъ *itthaṃ* (такъ) черезъ *ḥdir* (здѣсь). Сравни. 13 строку, гдѣ повиному, *Fah-t'ien*'омъ *chā* было принято за *thā*.

Нельзя сомнѣваться въ томъ, что *Fah-t'ien* принялъ *i* за *d* въ 5 строкѣ нашего гимна. Сравни. также примѣчаніе ко 2 строкѣ. Конъектура *yaḍ* подтверждается тибетскимъ *gañ-gi*.

### 104.

U.: *med-pas* вмѣсто *med-paḥi*. M. U.: *ṇḍi* вмѣсто *ṇḍi* (*Derge*).

Вполнѣ соглашаясь съ профессоромъ *Lüders*, считающимъ *°bhidaḥ* болѣе подходящимъ къ контексту, я принимаю это чтеніе, вмѣсто первоначально предложеннаго мною *°bhidā*.

### 106.

Въ этой строкѣ недостаетъ двухъ слоговъ. Профессоръ *Jacobi* предлагаетъ чтеніе *āṅyā haṅṣa°*. Конъектура доктора *Thomas* гласитъ: *haṅṣotkarṣa°*.

Тибетскій переводъ, повидимому, основывается на слѣдующей редакціи данной строки: *harṣasyā-(spro-ba) 'gya-(hphags) viṣeṣa-(khyad) vardhita-(hphel-baḥi) dhiyo (blo-can) bauddhā (saṅs-rgyas-ra-rnams) vṛddhiṃ (rab-tu-hphel) lebhire (hthob-pa). Vṛddhiṃ*<sup>1)</sup> не могло стоять въ первоначальной индійской рукописи, потому что по размѣру *Ṣārdūlavikrīḍitā* пятнадцатый слогъ долженъ быть краткимъ.

Вмѣсто *viyo* (или *biyo*), согласно съ тибетскимъ текстомъ, конечно, слѣдуетъ читать *dhiyo*. О наблюдаемомъ такъ часто въ *Kien-ch'ui-fan-tsan'*ѣ смѣшеніи *v* (или *b*) съ *dh* говорится во введеніи (стр. VII).

*Fah-t'ien* обыкновенно пользуется іероглифомъ 弟, когда имѣеть въ виду транскрибировать *ddhi*. Въ его индійской рукописи, вѣроятно, стояло *gddhi* (сравн. примѣчаніе къ 34 строкѣ); *g* почему-то здѣсь не передается китайской транскрипціей.

## 108.

М. U.: *ṇḍi* вмѣсто *ṇḍī* (Derge).

Коньектура *kilbiṣa*, вмѣсто *kilkiṣa*, подтверждается тибетскимъ переводомъ (*sdig-pa*). Сравн. примѣч. къ строкѣ 100. *Fah-t'ien*, можетъ быть, принялъ акшару *lbi* за *lki*.

## 109.

Коньектуры *vidhivad* (вмѣсто *vividha*) и *tuṅgām* (вмѣсто *ntaṅgām*) подтверждаются тибетскимъ переводомъ (*cho-ga-bzhin-du* и *mthon-roḥi*). *Fah-t'ien*, повидимому, принялъ *dhi* за *vi*, *va* за *dha* и *tu* за *nta*. Сравн. введеніе, стран. VII.

Вмѣсто *viṣuddhimatayo* мы ожидали бы *viṣuddhamatayo*. Нѣтъ, однако, сомнѣнія, что въ индійской рукописи *Fah-t'ien'a* стояла первая форма. *Viṣuddhimatayo*, пожалуй, можно пере-

1) Болѣе точно соответствующее тибетскому *rab-tu-hphel* санскритское *prāvṛddhiṃ* исключается уже потому, что это слово содержитъ лишній слогъ.

вести черезъ «мечтающіе объ [одной] чистотѣ». Ввиду этого я конъектуры *viçuddhamata* въ текстъ не вношу.

### 110.

Конъектура въ словѣ *kṣīrataram* подтверждается тибетскимъ переводомъ (*myur-du*). Иероглифъ 利, если не считать заглавій и примѣчаній, помимо этого мѣста, не встрѣчающійся въ извѣстныхъ мнѣ транскрипціяхъ, попалъ въ нашъ текстъ, вѣроятно, вслѣдствіе небрежности китайскаго писца, принявшаго знакъ 利, изображающій въ *Kien-chu'i-fan-tsan*'ѣ индійскій слогъ *kṣi*, за 利; сравн. строки 50 и 114. Въ тибетскихъ рукописяхъ и ксплографахъ весьма часто наблюдается смѣшеніе *instrumentalis*'а съ *genitivus*'омъ. Если допустить, что мы и здѣсь имѣемъ дѣло съ такой ошибкою, то получается эквивалентъ *yasyāḥ* (*gañ-gi*), вмѣсто *gañ-gis*, соответствующаго м. пр. *yaṁ*.

### 111.

М.: *kyis* вмѣсто *kyi*. М. U.: *ṇḍi* вмѣсто *ṇḍi* (*Derge*).

Представляется весьма вѣроятнымъ, что знаки, изображающіе *sta* и *su* по алфавиту имѣвшейся у *Fah-t'ien*'а индійской рукописи, мало отличались другъ отъ друга (сравн. введеніе, стр. VIII). Я допускаю, что *Fah-t'ien* здѣсь принялъ *sta* за *su*, потому что *samasta* хорошо подходитъ къ контексту, между тѣмъ какъ *samasu* не даетъ никакого смысла.

### 112.

P. L. om. первое 愈.

*Fah-t'ien* повидимому принялъ акшару *dhva* за *vdha* (или *bdha*). Сравн. строку 35, гдѣ транскрибировано *dhvam* (или *dhvam*) вмѣсто *bdham*.

Я допускаю, что въ первоначальной китайской рукописи *Fah-t'ien*'а за иероглифомъ 馱 стояли знаки 二合, и что послѣдніе

были пропущены, по ошибкѣ, однимъ изъ китайскихъ переписчиковъ. Сравн. введение, стран. IV.

Смѣшеніе t и bh, кромѣ этого мѣста, въ Kien-ch'ui-fau-tsan'ф не встрѣчается, хотя соотвѣтствующіе индійскіе знаки имѣвшіяся у Fah-t'ien'a санскритской рукописи, вѣроятно, могли быть приняты одинъ за другой. Предлагаемое чтеніе sādhasabhide выражаетъ вполне подходящую къ контексту мысль. По Paṭur., hjom-s-par-byed-ra = bhidaḥ[sic!]. Со словами: dharmagaṇḍī..... sambhūyāḍ..... sādhasabhide «да послужить dharmagaṇḍī къ упычтоженію (bhide) ужасовъ (sādhasa)» можно сравнить предложеніе: kāvuṃ yaṣase.. yavaḥāgavide.. upadeṣayuje (Kāvuṃrakāṣa, стран. 8) и 8 строку нашего гимна. Въ тибетской строкѣ, вмѣсто las, вѣроятно, слѣдовало бы читать las.

### 113.

М.: bzhiḥi вмѣсто gzhiḥi.

Dharma-yon-tan, повидимому, перевелъ alam черезъ myur-du («скоро»). Профессоръ Lüders предлагаетъ чтеніе mahītalamalam, вмѣсто mahītalam alam.

### 115.

Въ строкѣ 79 нельзя не читать thuā вмѣсто the или thī. Принимая въ соображеніе эту необходимость, и ввиду того, что слово tirthi m. въ словаряхъ не имѣется, я предлагаю чтеніе tirthyānām.

### 116.

М. U.: ṇḍi вмѣсто ṇḍi. (Derge).

### Колофонъ.

М. U.: kyi вмѣсто kyis и gṃā вмѣсто gṃa.



## Примѣчанія къ Saptajinastava.

Довольно часто встрѣчающійся въ нашемъ изданіи, такъ же, какъ и въ Р. и L., іероглифъ 聲 почти во всѣхъ мѣстахъ отсутствуетъ въ О. и В. Имѣется онъ въ О. и В. только въ строкахъ 22 (кит. примѣч. къ 迦) и 37 (кит. примѣч. къ 哆). Кромѣ означенныхъ мѣстъ, въ изданіи О. знакъ 聲 встрѣчается еще одинъ разъ, въ 17 строкѣ (кит. примѣч. къ 娑). Вмѣсто знака 聲 нашего изданія, который въ большинствѣ случаевъ въ О. и В. ничѣмъ не замѣняется, мы два раза находимъ въ изданіяхъ О. и В. іероглифъ 音, и въ изданіи О. одинъ разъ —. Сравн. мои примѣчанія къ строкамъ 5, 13 и 18.

Знакъ 切 встрѣчается въ В. только въ строкахъ 1 (кит. примѣч. къ 慧) и 23 (кит. примѣч. къ 勿), а въ О. въ одной 37 строкѣ (кит. примѣч. къ 唵). Кромѣ этихъ случаевъ, О. и В. іероглифъ 切 нашего изданія всегда замѣняютъ знакомъ 反.

О. и В. имѣютъ 句 въ концѣ слѣдующихъ строкъ: 1—5, 7—14, 16 и 18—32. Знакъ этотъ, совсѣмъ не встрѣчающійся въ Р. и L., имѣется въ О. и В. еще въ 15 строкѣ передъ вторымъ 鐘 и въ одномъ только изданіи В. въ концѣ 17 строки.

## Заглавіе.

Какъ въ изданіи В., такъ и въ О. мы находимъ 他, вмѣсто 陀, и двѣ вставки: 1) 摩伽陀國那爛陀寺, 2) 賜紫沙門臣. Первая вставка помѣщена послѣ знака 度, а

вторая слѣдуетъ за іероглифомъ 藏 нашего изданія. 宋 отсутствуетъ какъ въ В., такъ и въ О.

1.

Р. Л.: 慶 вмѣсто 虞. В. О.: 合反 вмѣсто второго 合.

2.

В. О.: 合反 вмѣсто второго 合.

Въ тибетскомъ текстѣ поражаетъ форма las, которая однако дается обоими ксилографами (М. и У.). Несомнѣнно, что las попало сюда по ошибкѣ вмѣсто la.

3.

Р. Л.: 一合 вмѣсто перваго 二合.

4.

Р. Л.: 恒 вмѣсто 恒 и 引 вмѣсто 反. О. В.: 合反引 вмѣсто 合引.

5.

Р. Л. от. 播. Р. Л.: 聲一 вмѣсто третьяго 聲. О.: 一 вмѣсто третьяго 聲.

Вмѣсто 二合二 мы ожидали бы 二合一, такъ какъ эта строка является первою во второй строфѣ. Сравн. введеніе, стр. IV.

6.

О. В.: 二合反 вмѣсто перваго 二合 и 二合 вмѣсто 三.

Оба чтенія неправильны, такъ какъ въ концѣ этой строки, второй во II строфѣ, должна была бы стоять китайская двойка (二).

7.

Иероглифы 妒引 въ строкѣ 32 отвѣчаютъ санскритскому слогу to. Знакъ 妬 (keu), кромѣ этого мѣста, не встрѣчающійся въ извѣстныхъ мнѣ транскрибированныхъ текстахъ, попалъ въ строку 7, вѣроятно, лишь по ошибкѣ переписчика вмѣсто 妒 (tu).

8.

В. О.: 甯 вмѣсто 甯.

9.

Р. L.: 背 вмѣсто 肯.

Въ Vuutr. (2,8) мы находимъ Viṣvabhuk, какъ имя Будды, вмѣсто имѣющагося во всѣхъ другихъ извѣстныхъ мнѣ источникахъ Viṣvabhū. Viṣvabhuvam переводится здѣсь черезъ thams-cad-bskyod-ra. По Grünwedel'ю (Mythologie des Buddhismus, стран. 111) и по Waddel'ю (Buddhism of Tibet, стран. 346), тибетскій эквивалентъ имени Viṣvabhū гласитъ: thams-cad-skyob. Этотъ же рядъ слоговъ въ Vuutr. помѣщенъ подъ словомъ Viṣvabhuk<sup>1)</sup>, которое попало въ текстъ словаря, вѣроятно, лишь по ошибкѣ писца, вмѣсто Viṣvabhū.

11.

М.: hjjins вмѣсто hjjñ.

Р. L. om. третье 引.

12.

О. В.: 二合反 вмѣсто 二合.

13.

О. В.: 反 вмѣсто перваго 引 и 音 вмѣсто 聲.

---

1) Въ изданіи Ross'a на стран. 4 санскритское Viṣvabhuj помѣщено рядомъ съ тибетскимъ thams-cad-skyob и англійскимъ all-protecting [!].

14.

P. L.: 二合 вмісто 二.

15.

P. L.: 嗅 вмісто 嗅 и 覽 вмісто 覽.

Знакъ 三 долженъ былъ бы стоять въ концѣ строки, являющейся третьей въ четвертой строфѣ. Сравн. введеііе, страш. IV.

16.

O. B.: 寧頂 вмісто 寧頂.

17.

P. L.: 味桑 вмісто 味隸.

18.

O. B.: 音 вмісто второго 聲.

20.

O. B.: 寧吉 вмісто 寧頂.

21.

Тибетскій переводъ, повидимому, основанъ на чтеніи *gāci* вмісто *gaṣṣī*. По S. C. D., *phui-ro* = *gāci*.

Первая строка VI строфы (21—24) представляетъ типъ *Urendravajrā*, вторая — *Vaṇṇasthā* и двѣ послѣднія — *Indravajrā*.

22.

P. L.: 二合 вмісто 二合引. O. B.: 去聲呼 вмісто первого 去聲.

23.

P. L.: 合引 вмісто 合反.

**24.**

P. L.: 合引 вмѣсто 合反.

**25.**

B. O.: 二合反 вмѣсто 二合引.

**26.**

P. L.: 二合引 вмѣсто 二合二.

Оба чтенія, несомнѣнно, ошибочны. Въ концѣ строки должна была бы стоять одна только китайская двойка (二), указывающая на то, что эта строка занимает второе мѣсто въ строфѣ. Если мы, сообразно съ китайскимъ примѣчаніемъ 二合, сочли бы знаки 誦 戒 изображающими одинъ слогъ, то мы получили бы 10 слоговъ въ строкѣ, вмѣсто полагающихся одиннадцати. Сравн. введенеіе, стран. IV.

**27.**

B.: 合反 вмѣсто второго 合. P. L.: 禰 вмѣсто 禰.

**28.**

P. L.: 膾 вмѣсто 膾. L.: 心 вмѣсто 尼.

Если пропустить слово рагата, не имѣющее эквивалента въ тибетскомъ переводѣ, то получится строка, правильно написанная такъ же, какъ и предыдущія три, размѣромъ Indravajrā.

**29.**

B.: 二合二 вмѣсто 二合一.

Въ тибетской строкѣ, вмѣсто gañ-gis, вѣроятно, слѣдовало бы читать gañ-gi. Эти слоги являлись бы правильнымъ переводомъ санскритскаго uasua.

**30.**

О. В.: 反 вѣсто перваго 引.

Въ обохъ тибетскихъ ксилографахъ стоять нас. Мы ожидали бы на.

**31.**

О. В.: 合反 вѣсто третьяго 合.

**32.**

Р. Л.: 恒 вѣсто 怛.

**33.**

Р. Л.: 下 вѣсто 丁.

**34.**

Р. Л.: 鉢 вѣсто 鐙.

**35.**

О.: 合反 вѣсто втораго 合.

**36.**

В.: 縛 вѣсто 唵.

**37.**

О. В.: 下字入 вѣсто 入 и — 卷 вѣсто 俱伽陀.

## Примѣчанія къ Āryamañjuçrīnāmāṣṭaçataka.

Между встрѣчающимися въ нашемъ изданіи шесть разъ (въ строкахъ 3, 13, 14, 15, 16, 53 и 75), слѣдующими другъ за другомъ іероглифами 你也 изданія Р. и L. не оставляютъ наблюдаемаго между всѣми другими знаками промежутка. Послѣ получаемой такимъ образомъ своего рода лигатуры, верхнюю часть которой составляетъ 你, а нижнюю 也, вмѣсто слѣдующаго въ нашемъ изданіи за іероглифами 你也 примѣчанія 二合, изданія Р. и L. имѣютъ 切身二合 (строки 3 и 75), 切身二合下同 (строка 13) и 切身 (строка 53).

Въ строкахъ 14, 15 и 16 изданія Р. и L. пропускаютъ слѣдующее въ нашемъ изданіи за знаками 你也 примѣчаніе 二合, ничѣмъ не замѣняя его.

### Заглавіе.

О. В.: 西天譯經三藏 вмѣсто 宋, 傳 вмѣсто 明 и 師臣 вмѣсто 師. Въ обояхъ тибетскихъ ксилографахъ (N и I.) мы находимъ чтеніе ལྷ་མ་ཅན་པུ་ཏུ་; мы ожидали бы: ལྷ་མུ་ཏུ་.

### 1.

N.: doñ вмѣсто dañ.

P. L.: 恒 вмѣсто 恒.

2.

I.: pa вмѣсто la.

3.

P. L.: 也 二 合 也 вмѣсто 也 二 合 引.

4.

O. om. 三.

5.

I.: mjes вмѣсто mzes.

6.

По Vyutp., bla-na-med-pa = anuttara.

Fah-t'ien, вѣроятно, прочелъ atuttaraḥ или atuntaraḥ вмѣсто anuttaraḥ. Смѣшеніе n и t довольно часто наблюдается въ Gaṇḍīstotragāthā. Иероглифъ 凍 (tung), кромѣ этого мѣста, въ извѣстныхъ мнѣ транскрипціяхъ не встрѣчается, и я не въ состояніи съ точностью опредѣлить, имѣлъ ли Fah-t'ien въ виду изобразить имъ tu или tun. Знакъ 多, обыкновенно изображающій ta, иногда отвѣчаетъ индійскому слогу tta. Сравн. строку 70 этого гимна.

10.

Тибетскій переводъ, повидимому, основанъ на чтеніи acintyaḥ-dbhutavikramaḥ.

11.

I.: gsum вмѣсто gsuñ.

14.

По Vyutp. (19, 13), — samanvāgata = — dañ-ldan-pa. На основаніи этого я считаю себя въ правѣ предложить чтеніе °an-



vītaḥ. Здѣсь, очевидно, произошло смѣшеніе индійскихъ знаковъ, изображающихъ dh и v. Сравни. введеііе стр. VII.

### 19.

I.: bdaḡ вмѣсто dbaḥ.

Въ редакціи нашего гимна, сохранившейся въ китайской транскрипціи, отсутствуетъ Mañjuḡṣa, одно изъ самыхъ извѣстныхъ именъ бодхисаттвы, между тѣмъ какъ Mañjuṣrī встрѣчается два раза (здѣсь и въ строкѣ 8). Ввиду этого я полагаю, что тибетскій переводъ этой строки, содержащій эквивалентъ слова Mañjuḡṣa, основанъ на лучшей редакціи, чѣмъ траискрипція.

### 21.

Иероглифы 惹 敢, въ сочетаніи изображающіе jaḡ въ строкахъ 105 и 107 Gaṇḍīstotragāthā, конечно могутъ замѣнять и jaḡ (сравни. введеііе, стр. III). Здѣсь Fah-t'ien, повидному, припаялъ jaḡ за jaḡ. Сравни. строку 85 Gaṇḍīst., гдѣ, несомнѣнно, произошло смѣшеніе l и ṇ.

### 22.

O.: 焰 вмѣсто 炎.

По M. W., vāsaṇa встрѣчается въ смыслѣ «abode» п «a particular posture practised by ascetics». На основаніи этого я предлагаю чтеніе vāsaṇaḥ, хотя иероглифъ 摩 (mo), помимо этого случая, изображаетъ vā (или vā) только, когда онъ непосредственно слѣдуетъ за китайскимъ знакомъ, читающимся — п.

### 23.

I.: ud вмѣсто ut.

### 24.

Предлагаемое мною чтеніе śāntamānaṣaḥ вполне соответствуетъ тибетскому zhi-baḥi-thugs-daḥ-ldan. Здѣсь знаки 娑

и 曩, вѣроятно, по ошибкѣ китайскаго писца, попали одинъ на мѣсто другого.

**25.**

P. L.: 二 вмѣсто 三.

**32.**

Въ обоихъ тибетскихъ ксилографахъ стоитъ gṣo, не имѣющее эквивалента въ санскритскомъ текстѣ. Слѣдовало бы, по всей вѣроятности, читать mṣho (= sāgara) вмѣсто gṣo.

**33.**

Вмѣсто ruṇyaḥ ṣre° китайская транскрипція, не передающая висаргу, допускаетъ также и чтеніе ruṇyaṣre°.

Тибетскій переводъ, повидимому, основанъ на чтеніи: ṛṣabhas tvaṃ praajāreṣṭho.

**34.**

I.: bu-ro вмѣсто thu-bo.

Знакъ 濟 (tsi), кромѣ этого мѣста, не встрѣчается въ извѣстныхъ мнѣ транскрибированныхъ текстахъ. Я допускаю, что онъ здѣсь изображаетъ первый слогъ слова jyeṣṭho, которое вполне соотвѣтствуетъ тибетскому thu-bo.

**37.**

P. L.: 娑 вмѣсто 婆.

Хотя смѣшеніе п и t довольно часто наблюдается въ текстахъ, транскрибированныхъ Fah-t'ien'омъ (сравни строку 6 этого гимна), я все-таки-же не рѣшаюсь предложить чтеніе bhāniḥ вмѣсто bhātu, потому что въ Ṣkd. среди именъ солнца, кромѣ bhāniḥ, приводится и bhātuḥ.

**41.**

P. L.: 二 вмѣсто 三.

## 42.

N.: skems вмѣсто skem.

Правильной транскрипціею слога dho были бы знаки 度引, но ввиду того, что 引 такъ часто пропускается (сравн. введеііе, стр. IV), мы въ правѣ допустить, что въ индійской рукописи Fah-t'ien'a стояло skandho, вмѣсто соотвѣтствующей правиламъ saṁdhi формы skandhaḥ. Сравн. строку 68 нашего гимна, транскрипція которой, вѣроятно, основывается на имѣвшемся въ индійской рукописи Fah-t'ien'a, не соотвѣтствующемъ правиламъ метрики стихѣ: daṣabhūmīṣvago pṛabhuh.

Въ Grw. говорится относительно слова skandha: öfters fehlerhaft für skanda.

По Vyutr., skem-byed = skanda, и, по европейскимъ словарямъ, правильное имя божественнаго полководца также гласитъ skanda. Ввиду этого я предлагаю чтеніе skandhaḥ.

## 43.

N.: zaṅs вмѣсто bzaṅs.

Въ Vyutr. среди именъ асуръ встрѣчается vemacitra = thags-bzaṅs-ris. Въ Saddharmapūṇḍarika (стр. 3 перевода Burnouf'a) также упоминается «l'Indra des Asoura Vêmatchitra». Ввиду этого я предлагаю чтеніе ve° вмѣсто vai°.

## 44.

Въ тибетскихъ строкахъ 44—45 перечисляются планеты Марсъ (mig-dmar), Меркурій (gzaḥ-l[h]ag), Венера (pa-ba-saṅs) и Сатурнъ (sren-pa). Такъ какъ пять послѣднихъ слоговъ тибетской 45 строки могутъ считаться вольнымъ переводомъ всей 45 санскритской строки, то я полагаю, что тибетскій переводчикъ имѣлъ передъ собою слѣдующую редакцію 44 строки:

bhaumo budhaḥ ṣukraḥ ṣaṇiḥ.

52.

I.: yod вмѣсто yoñs.

54.

I.: gces вмѣсто bces.

55.

O.: ཁྲི་ вмѣсто ཁྲི་.

61.

I.: chogs вмѣсто çhogs.

62.

I.: du вмѣсто tu.

Конъектура ācrauaḥ не подтверждается тибетскимъ переводомъ, въ которомъ мы на соответствующемъ мѣстѣ находимъ mchog-tu-gyur. Смѣшеніе ç съ s, однако, такъ часто встрѣчается въ транскрибированныхъ Fah-t'ien'омъ текстахъ, что я не стѣсняюсь передѣлать s въ ç. Знакъ ཨྲ, обозначающій долготу предшествующей гласной, отсутствуетъ въ очень многихъ мѣстахъ, гдѣ его слѣдовало бы ожидать, и я допускаю, что онъ и послѣ ཨྲ пропущенъ по ошибкѣ. Сравн. введеніе, стр. IV. Ācrauaḥ sagvadehināṃ «убѣжище всѣхъ существъ» является весьма подходящимъ именемъ бодхисаттвы.

63.

P. L.: ལྷ་ вмѣсто второго ལྷ་.

64.

По S. C. D., sdig-pa = agha. На основаніи этого я предлагаю чтеніе anagho. Хотя въ тибетскомъ текстѣ нѣтъ эквивалента слова sa, я всетаки-же полагаю, что онъ основанъ на слѣдующей редакціи строки:

anagho brahmacāgī sa.

Я считаю весьма невѣроятнымъ, чтобы переводчикъ, пропуская суффиксъ тибетскаго *genitivus pluralis*, поставилъ эквивалентъ санскритскаго слова, стоящаго въ этомъ падежѣ (*çhañs-pag-spyod* = *brahmacārin*) на второе мѣсто.

**66.**

Тибетская строка, повидимому, основана на чтеніи:  
*ṛṣis tvam munipungavaḥ.*

**68.**

P. L. om. 鉢.

## УКАЗАТЕЛЬ<sup>1)</sup>.

1. 唵 (ch'a) изображаетъ dha и dhā. I, 10. 35. 57?
2. 吒 (ch'a) изображаетъ ṭa, ṭā и ṭṭa. Иероглифъ 吒 въ сочетаніи съ 句 (kü) отвѣчаетъ to (I, 18) и въ сочетаніи съ 用 (yung) — ṭum (II, 2). I, 6. 17. 17. 18. 18. 24. 25. 25. 37. 37. 37. 37. 37 (ṭai). 38\*. 38. 38. 38. 39. 40. 111. II, 2. 34. III, 65\*. 69\*.

1) Въ этомъ указателѣ приводятся тѣ изъ напечатанныхъ въ нашихъ изданіяхъ крупнымъ шрифтомъ іероглифовъ, подъ которыми посредствомъ латинскихъ буквъ передается ихъ современное чтеніе. Напечатанные въ нашихъ изданіяхъ крупнымъ шрифтомъ іероглифы, подъ которыми современное чтеніе не указывается, или совсѣмъ не имѣютъ транскрипціоннаго значенія, или представляютъ систему транскрипціи, отличающуюся отъ системы, обыкновенно примѣняемой Fah-t'ien'омъ. Сравни. введеніе, стр. XVIII.

Звуковыя группы китайскихъ знаковъ въ указателѣ расположены по порядку, принятому въ словарѣ Williams'a. Внутри группъ расположеніе іероглифовъ произвольно.

Кромѣ современнаго чтенія китайскихъ знаковъ, въ указателѣ, за сравнительно рѣдкими исключеніями, сообщаются всѣ тѣ звуки, которые въ возстановленныхъ санскритскихъ текстахъ фактически соотвѣтствуютъ приводимымъ іероглифамъ. Напечатанные мелкимъ шрифтомъ китайскіе знаки, о которыхъ говорится во введеніи (стр. IV и V), здѣсь, за рѣдкими исключеніями, въ соображеніе не принимаются.

Въ этомъ указателѣ I обозначаетъ Gaṇḍistotragāthā, II — Saptajinastava и III — Āgamañjucgīnāpāṣaṭaka. Арабскія цифры относятся къ строкамъ, въ которыхъ встрѣчаются данные іероглифы. Звѣздочки (\*) указываютъ на исключенія, инымъ образомъ не отмѣченныя въ указателѣ. Въ сомнительныхъ случаяхъ ставятся вопросительные знаки. Крестикъ (†) обозначаетъ, что данное чтеніе по Williams'у относится къ помѣщаемому рядомъ іероглифу, но безъ тридцатаго ключа (□) на лѣвой сторонѣ. Крестики ставятся, конечно, только въ тѣхъ случаяхъ, когда подлежащій разсмотрѣнію китайскій знакъ у Williams'a имѣется лишь безъ тридцатаго ключа (□) на лѣвой сторонѣ.

3. 姪 (ch'a) отвѣчаетъ (I, 50) *vā subscriptum*, можетъ быть, потому, что *vā* было принято Fah-t'ien'омъ за thā или thā.
4. 又 (ch'a). Слогу kṣā возстановленнаго санскритскаго текста въ китайской транскрипціи семь разъ (I, 46. 49. 97. 107. 110. 110. III, 7) отвѣчаетъ одинъ іероглифъ 又, четыре раза 乞 (k'ih) въ сочетаніи съ 又 (II, 2. III, 29. 58. 59) и одинъ разъ 訖 (k'ih) въ сочетаніи съ 又 (III, 20). Кромѣ указанныхъ мѣстъ, 又 встрѣчается еще, одинъ разъ въ неразобранной строкѣ (III, 3).
5. 刹 (ch'ah) отвѣчаетъ kṣ (передъ m), kṣi, kṣe и kṣai. I, 2. 9. 9. 9. 21. 38. 46. 47. 50. 114. 114. 114.
6. 屢 (ch'an) отвѣчаетъ kṣam. I, 13.
7. 哆 (ch'é) изображаетъ ta и tā. II, 4. 5. 7. 14. 18. 22. 27. 29. 30. 31. 33. 33. 37. 37. Сравн. сказанное относительно іероглифа 多, который, по Williams'у, читается to. Іероглифъ 哆, по Couvreur'у, читается tch'eu, tch'é, tch'a, и touò.
8. 致 (chi) изображаетъ ti, ti и te. Слогу tai возстановленнаго санскритскаго текста два раза (I, 25) отвѣчаетъ сочетаніе знаковъ 致 и 界 (kiai), а одинъ разъ (I, 38) одинъ іероглифъ 致. I, 6. 6. 6. 6. 17. 20. 20. 25. 25. 38. 38. 40.
9. 积 (chi) изображаетъ k (передъ y), ki и kī. I, 4. 7. 19. 44. 77. 100. 103. 108. II, 25. 27.
10. 註 (chu). Этотъ знакъ, не имѣющійся у Williams'a, по Kang-hi-tsz'-tien'у, читается ch(ih + ch)u (直主切). Онъ изображаетъ tu. I, 15. 34. 37. 39. 39. 40. 40. III, 33\*. 34\*.
11. 芻 (ch'u) изображаетъ kṣu и kṣo. I, 4. 14. 29. 35. 76. 77.

12. 吠 (féi) отвѣчаетъ vai (4 p.), vuai (1 p.), ve (2 p.) и dhai (2 p.). Fah-t'ien, вѣроятно, во всѣхъ этихъ случаяхъ имѣлъ въ виду передать инд. слогъ vai (или vvai). Сравн. введение, стр. VII. I, 21. 22. 22. 25. 34. 60? 110. III, 43. 46. 55.
13. 嘸 (foh) † изображаетъ v (передъ y, только I, 92) va, vā и ba. I, 4. 4. 7. 11. 12. 14. 14. 14. 15. 18. 19. 22. 24. 24. 26. 27. 27. 30 (dha). 31. 31. 35. 35. 36. 44 (dhvā). 44. 46. 47. 48. 48. 50. 51. 51. 56. 59. 60. 60. 60. 61. 61 (dhā). 62. 63. 64. 64. 66. 66. 67. 67. 67. 68. 70. 74 (dha). 74. 77. 79. 79. 80. 84. 85. 85. 85. 88. 91. 91. 92. 92. 93. 93. 94. 95. 95. 95. 95 (vṛā). 97. 97. 97. 98. 98. 101. 101. 101. 102. 102. 102. 102. 102. 106. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 113. 113. II, 3. 5. 9. 11. 14. 15. 15. 23. 25. 26. 32. 33. 36. 37. III, 3? 4. 6. 7. 11. 16. 17. 17. 18. 19. 19. 20. 21. 30. 31. 31. 39. 39. 40. 45. 45. 46. 50. 50. 51. 53. 57. 62. 66. 67. 68. 69. 70. 72. 72. 72. 73. 74. 76.
14. 罕 (han) отвѣчаетъ ha (передъ r). III, 55.
15. 憾 (han) изображаетъ h (передъ m), ham и ham. I, 42. 101. II, 20. 24. 32. III, 64.
16. 呬 (hi) изображаетъ h (передъ r и передъ согласными) hi, hī и he. I, 5\*. 14. 15. 19. 23. 64. 64. 67. 73. 78. 84. 88. 98. 103. 113. 115. II, 2. III, 40. 62.
17. 醯 (hi) изображаетъ hi. II, 7. 18. 30.
18. 賀 (ho) изображаетъ h (передъ согласными), ha, hā и въ сочетаніи съ 𠵹 (tsoh) — 𠵹 (jha). I, 4. 5. 5. 5. 5. 5\*. 5. 7. 20. 24. 25. 26. 26. 32. 33. 34. 36. 37. 39. 40. 41. 42. 42. 43. 43. 44. 51. 54. 62. 65. 68. 94. 97. 106. 108. 111. II, 16. 22. III, 6. 29. 37. 38. 63. 65. 75.



19. 喝 (hoh) отвѣчаетъ ha. II, 19. Этотъ іероглифъ отвѣчаетъ ha въ трехъ мѣстахъ Trikāyastava.
20. 護 (hu) отвѣчаетъ hu, ho и hau. I, 33. 51. 81. 101. II, 3. III, 69.
21. 拽 (i) отвѣчаетъ ya (II, 6) и ye (II, 13). Іероглифъ 曳 (i) отвѣчаетъ yī, ye и yaī, но никогда не ya. Ввиду этого я полагаю, что іероглифъ 拽 попалъ въ строку II, 6, гдѣ онъ соотвѣтствуетъ слогу ya восстановленнаго санскритскаго текста, лишь по ошибкѣ.
22. 伊 (i) изображаетъ начальное i и ī. I, 51. 87. 101. 103. III, 30.
23. 噤 (i)† отвѣчаетъ gi. II, 18. Этотъ-же знакъ безъ 口 изображаетъ gi въ Aṣṭamahāsaityavandana.
24. 曳 (i) изображаетъ yī, ye и yaī. I, 8. 12. 16. 20. 27. 31. 47 (pe). 52? 96. 108. 116. II, 7. 12. 19. 30.
25. 噎 (i) изображаетъ начальное e. I, 44. 65. 73. 81. 93\*.
26. 倪 (i) въ сочетаніи съ 野 (yé) изображаетъ jñā (II, 12), а въ сочетаніи съ 也 (yé) — jñā (III, 17). Сравн. введенеіе, стр. IV.
27. 詣 (i) изображаетъ gi, gai и въ сочетаніи съ 野 (yé) — jñā и jñā. I, 35. 51. 66. 77. 98. Сравн. введенеіе, стр. IV.
28. 惹 (jé) изображаетъ ja, jā и j (передъ y). I, 10. 12. 17. 17. 18. 18. 18. 26. 30. 38. 38. 48. 54. 56. 57. 57. 57. 61. 61. 62. 68. 77. 78. 87. 88\*. 88. 92. 96. 101. 104. 104. 105. 107. II, 1. 6. 10. 22. 23. 25. 26. 30. III, 21. 30. 34. 36. 41. 50\*. 67.
29. 入 (juh) изображаетъ j передъ v. I, 14. 14.

30. 敢 (kan) въ сочетаніи съ 惹 отвѣчаетъ: jaj (I, 17. 18),  
jap (I, 105. 107) и jal (III, 21). Я полагаю, что  
Fah-t'ien въ строкахъ I, 17. 18 имѣлъ въ виду изо-  
бразить jaj, потому что принялъ jj за ѱj. Сравн.  
строку I, 104, гдѣ, повидному, была сдѣлана та-же  
ошибка. Въ строкѣ III, 21 Fah-t'ien, вѣроятно, при-  
нялъ jal за jaj. Сравн. примѣчаніе къ III, 21.
31. 紺 (kan) въ сочетаніи съ 波 (po) отвѣчаетъ pān. I, 9.
32. 感 (kan) отвѣчаетъ h передъ m. I, 113. Сравн. 憾 (han).
33. 泉 (kao) примѣняется Fah-t'ien'омъ въ сочетаніи съ  
冒 (mao), когда онъ имѣетъ въ виду передать βau.  
Въ одномъ случаѣ (I, 39), вѣроятно, вслѣдствіе того,  
что Fah-t'ien принялъ dhau за βau (сравн. введеніе  
стр. VII), знаки 冒 泉 二合 отвѣчаютъ правиль-  
ному dhau. Тѣ же знаки отвѣчаютъ bau: I, 106. 116.
34. 娟 (keu) отвѣчаетъ to (II, 7) и попало въ текстъ, вѣроятно,  
по ошибкѣ вмѣсто 娟 (tu). Сравн. примѣч. къ II, 7.
35. 計 (ki) изображаетъ ki, ke и kai. I, 31. 33. 34. 60?  
62. 78. 91. 108\*. III, 48. 65.
36. 企 (k'i) изображаетъ khi. II, 8. Этотъ знакъ отвѣчаетъ  
khi въ 16 строкѣ Trikāyastava.
37. 契 (k'i) изображаетъ khai. I, 26. 30. 33 (ghai). Этотъ  
знакъ въ 18 строкѣ Aṣṭamahācāityavandana отвѣчаетъ  
kh (передъ y).
38. 迦 (kia) изображаетъ ka, kā и одинъ разъ (I, 93) k  
(передъ r). I, 2. 5. 5. 5. 5. 7. 8. 11. 13. 15. 17. 17.  
18. 18. 21. 21. 25. 25. 27. 28. 32. 32. 34. 35. 37.  
38. 38. 39. 42. 46. 46. 50. 54. 63. 63. 68. 71. 77.  
77. 78. 78. 78. 80. 86. 90. 92. 93. 94. 97. 99.  
103. 105. 108. 108. 112. 115. II, 1. 7. 10. 18.

21. 22. 24. 28. 28. 30. III, 16. 21. 22. 25. 28.  
29. 47. 49. 49. 52. 54. 70. 74.
39. 佉 (k'ia) изображаетъ kha и khā. I, 13. 15. 43. 43. 46.  
52. 59. 59. 59. 59. 59. 59. 59. 65. 102. III, 71.
40. 界 (kiaì) въ сочетаніи съ 里 (li) изображаетъ gai и въ  
сочетаніи съ 致 (chi) — tai. I, 13. 25. 25. 26. 80.  
90. 90.
41. 降 (kiang) въ сочетаніи съ 吒 (ch'a) отвѣчаетъ tai. I, 38.
42. 矯 (kiao) отвѣчаетъ kau. I, 47.
43. 伽 (k'ie) изображаетъ gh (передъ r), gh (передъ n), gha  
и ghā. I, 2. 2. 2. 2. 2. 18. 20. 49. 62. 66. II, 3. 11.
44. 羯 (kieh) изображаетъ k (передъ r) и ka (передъ l). I, 15.  
15. 69. 90. III, 10. 59. 71.
45. 揭 (kieh) изображаетъ ka. II, 10. 20. 20.
46. 建 (kien) изображаетъ kañ и kan. I, 5. 41. III, 42.
47. 健 (kien) изображаетъ ghañ и ghañ. I, 37. 64.
48. 劍 (kien) изображаетъ kam и kan. I, 61. 61. 61. 86.  
114. 116\*.
49. 欠 (k'ien) изображаетъ khañ. I, 96. 100.
50. 訖 (kih) изображаетъ k передъ r и передъ согласными.  
I, 11. 24. 26. 33. 39. 45. 46. 81. 84. 97. II, 2.  
14. 16. III, 15. 20. 44. 46. 61. 67. 76.
51. 乞 (k'ih) изображаетъ k передъ s. II, 2. 6. III, 29. 58.  
59.
52. 緊 (kin) изображаетъ kiñ и kīn. I, 38. III, 21.
53. 殄 (king). Этотъ знакъ, не имѣющійся у Williams'a, по  
K'ang-hi-tsz'-tien'у, читается k(ü + sh)ing (陔升切).

Онъ изображаетъ gāñ и gāñ. I, 10. 46. 109. По Julien'у (№ 664<sup>a</sup>), этотъ знакъ изображаетъ слогъ gaiñ въ словѣ gaiñgā.

54. 句 (kü) изображаетъ ko (II, 23) и въ сочетаніи съ 𠂇 — to (I, 18).
55. 具 (kü) изображаетъ khu. I, 43. 43. 43. 43. 43. III, 64\*.
56. 俱 (kü) изображаетъ ku, kũ и ko. I, 7. 7. 7. 7. 7. 7. 17. 38. 40. 41. 41. 49. 50. 66. 79. 86. 89. III, 35.
57. 矩 (kü) отвѣчаетъ ku. II, 16.
58. 瞿 (k'ü) изображаетъ gho. I, 17. 17. 30. 66. 71. 83.
59. 骨 (kuh) отвѣчаетъ k въ словѣ krodha. I, 14.
60. 共 (kung) въ строкѣ I, 43, непосредственно (ономатопеэтически) передающей звуки барабана, два раза соотвѣтствуетъ тибетскому ལྷོ (khuḥ).
61. 賴 (lai) отвѣчаетъ gai и одинъ разъ (I, 21) — lai. I, 12. 21. 23. 26. 98.
62. 覽 (lan) отвѣчаетъ гаñ, gāñ, gaiñ, гап, gāп, гап, гап и одинъ разъ (I, 50) lam. I, 12. 18. 23. 24. 25. 29. 36. 36. 36. 41. 42. 42. 42. 43. 43. 43. 45. 45. 49. 50. 50. 55. 59. 68. 87. 91. 93. 97. 98. 110. 115.
63. 𠂇 (lan)† изображаетъ гап и гап. II, 15. 16.
64. 楞 (lāng) изображаетъ lam и lam. I, 35. 86. 97. 113. 114.
65. 𠂇 (lāng)† отвѣчаетъ lam. II, 14.
66. 哩 (li) изображаетъ r (передъ y), r, rī, rī и re. II, 2. 3. 13. 14. 14. 17. 18. 22. 26. 26. 27. 28. 30.

67. 里 (li) изображаетъ г, г (передъ согласными) гi, гi и ге. Слогу гаі возстановленнаго санскритскаго текста отвѣчаютъ: 賴 (lai, 4 раза), 里 (li, 3 раза) и іероглифы 里 (li) и 界 (kiaі) въ сочетаніи (4 раза). Начальное г передается посредствомъ сочетанія знаковъ 乙 (yih) и 里 (li). I, 1. 2. 2. 3. 3. 3. 3. 3. 5. 6. 11. 11. 13. 13. 13. 16. 16. 17. 17. 18. 19. 21. 22. 22. 23. 23. 23. 24. 24. 24. 25. 26. 26. 26. 27. 29. 30. 30. 30. 30. 30. 30. 31. 31. 32. 32. 33. 34. 34. 34. 35. 35. 35. 36. 39. 40. 40. 40\*. 41. 44. 44. 46. 48. 49. 50. 50. 52. 53. 54. 57? 57. 63. 63. 65. 67. 69. 69. 70. 72. 75. 76. 76. 77. 79. 79. 80. 80. 80. 81. 84. 84. 84. 85. 87. 88. 89. 89. 89. 90. 90. 92. 97. 98. 100. 101. 101. 102. 102. 102. 103. 103. 104. 105. 106. 106. 106. 110. 111. 113. 115. 115. III, 1. 5. 6. 7. 8. 8. 11. 11. 14. 16. 17. 17. 17. 18. 18. 19. 19. 22. 27. 31. 33. 33. 38. 43. 45. 46. 46. 47. 52. 52. 55. 59. 62. 64. 64. 65. 66? 69. 69. 70. 72. 74. 74. 76. 76.
68. 禮 (li) отвѣчаетъ le. I, 106.
69. 利 (li) отвѣчаетъ kṣi (I, 110) и попало въ текстъ, вѣроятно, по ошибкѣ вмѣсто 利 (ch'ah). Сравни примѣч. къ I, 110.
70. 嚳 (li) † изображаетъ ге. II, 5. 5.
71. 隸 (li) изображаетъ li, li, le и одинъ разъ (I, 108) l (передъ согласной). I, 1. 10. 10. 21. 22. 22. 60. 61\*. 79. 87. 88. 108. 108.
72. 隸 (li) † отвѣчаетъ le (2 раза) lai (2 р.) и ге (1 р.). II, 17. 19. 25. 26. 29.
73. 栗 (li) † отвѣчаетъ г. II, 31.
74. 隣 (lin) отвѣчаетъ г передъ п. I, 21.

75. 凌 (ling) изображаетъ г (передъ г) и ṅṅ. Въ Aṣṭama-hācāityavandana (строка 13) 凌 также отвѣчаетъ санскритскому ṅṅ (въ словѣ ṅṅge). I, 1. 1. 2. 85. 86. 87. 91.
76. 𑖀陵 (ling)† отвѣчаетъ gaṃ въ словѣ gaṃgam. II, 21.
77. 羅 (lo) изображаетъ l (передъ согл.), la и lā. I, 6. 8. 9. 10. 10. 10. 10. 11. 12. 13. 14. 14. 18. 21. 21. 21. 22. 22. 25. 26. 26. 33. 38. 39. 42. 42. 46. 47. 52. 53. 55. 59. 60. 67. 68. 71. 77. 77. 77(ra). 80. 83. 85. 87. 91. 94. 95. 108. 111. 113. III, 23. 29. 47. 48. 51. 54. 55. 59. 61. 71.
78. 囉 (lo) изображаетъ г (передъ согл.), ga и gā. I, 1. 1. 4. 4. 5. 6. 6. 7. 7. 7. 8. 8. 9. 9. 9. 11. 11. 12. 13. 13. 14. 15. 15. 15. 15. 15. 15. 16. 16. 17. 17. 18. 19. 19. 21. 22. 23. 23. 26. 26. 27. 27. 28. 29. 29. 30. 30. 30. 31. 32. 32. 32. 33. 33. 33. 33. 34. 34. 37. 37. 37. 38. 38. 40. 40. 41. 41. 41. 44. 44\*. 44. 45. 45. 45. 47. 47. 48. 49. 49. 51. 51. 51. 52. 52. 55. 55. 56. 59. 60. 61. 61. 62. 62. 62. 62. 63. 64. 64. 64. 65. 65. 69. 69. 69. 70. 71. 71. 72. 73. 74. 74. 75. 77. 77. 78\*. 78. 78. 81. 81. 81. 82. 83. 83. 84. 85. 85. 88. 88. 89. 89. 90. 90. 90. 90. 91. 91. 92. 93. 93. 94. 94. 95. 97. 98. 98. 99. 100(l). 101. 101. 105. 107. 107. 108. 110. 110. 113. 114. 114. 114. 114. 115. 115. II, 1. 1. 2. 3. 6. 7. 10. 13. 13. 14. 16. 18. 20. 21. 21. 21. 22. 25. 27. 28. 32. 35. 36. III, 1. 2. 4. 4. 6. 7. 10. 21. 23. 24. 25. 27. 29. 30. 30. 32. 34. 37. 37. 40. 41. 43. 43. 44. 45. 48. 50. 50. 51. 51. 52. 53. 54. 56. 56. 62. 64. 65. 67. 68. 74. Одинъ разъ (II, 20) 囉 отвѣчаетъ gār. Сравн. сказанное ниже относительно 薩 (saḥ).

79. 攞 (lo) отвѣчаетъ la. II, 29.
80. 洛 (lob) отвѣчаетъ la. III, 7.
81. 路 (lu) изображаетъ lo. I, 15. 21. 23. 25. 28. 60. 86.  
II, 1. 6. 23. 25. III, 23. 29. 47. 48. 49. 49.
82. 嚮 (lu) † отвѣчаетъ гу, гū, го и гаи. I, 3. 8. 9. 14. 27.  
28 (lu). 30. 32 (lu). 34. 50. 59. 59. 59. 61. 63. 65.  
66. 71. 86. 87. 92. 93. 94. 94. 98. 101. 113.  
II, 28. 31. III, 26. 36. 68\*.
83. 魯 (lu) изображаетъ гу, гū и го. III, 5. 5. 6. 39. 50. 63.
84. 廬 (lu) отвѣчаетъ гаи. II, 11.
85. 隴 (lung) отвѣчаетъ гу. III, 8.
86. 龍 (lung) въ сочетаніи съ 勇 (yung) отвѣчаетъ гуи. II, 1.
87. 曼 (man) изображаетъ бап, мап, мап, мап, ма̄, ма̄п,  
ма̄п, ва и вап. Въ тѣхъ случаяхъ, когда онъ  
отвѣчаетъ бап или вап, іероглифъ 曼 слѣдуетъ за  
знаками, читающимися, по Williams'у, °п. Въ тѣхъ  
случаяхъ, когда онъ отвѣчаетъ ма̄, за іерогли-  
фомъ 曼 слѣдуетъ 里 (li). Въ томъ случаѣ, когда  
онъ отвѣчаетъ ва, іероглифъ 曼 стоитъ между зна-  
ками 三 (san) и 里 (li). I, 28. 32. 36. 42. 42. 43.  
43. 43. 52? 52. 53. 53. 55. 55. 57. 58. 58. 58.  
59. 59. 59. 77. 80. 93\*. III, 8. 19. 60.
88. 幹 (man). Этотъ знакъ, не имѣющійся у Williams'а, со-  
гласно китайскому примѣчанію къ II, 35, читается  
ш(еи + k)ап (牟敢切). Онъ изображаетъ бап, мап  
и ма̄п. Не лишне отмѣтить, что въ томъ случаѣ,

когда онъ изображаетъ *ban* (I, 19), иероглифу 𠄎 предшествуетъ 孕 (*yin*). Сравни. сказанное относительно 曼 (*man*). I, 19. II, 35\*. III, 27. 57. 57. 58. Вмѣсто 𠄎, мы въ P. и L. всегда находимъ 𠄎.

89. 滿 (*man*) изображаетъ *ban* и *man*. I, 37. III, 14.
90. 捫 (*mān*) отвѣчаетъ *mīn*. I, 89.
91. 冒 (*mao*) изображаетъ *bo*, *vo* и въ сочетаніи съ 泉 (*kaō*) — *bau*. Въ строкѣ I, 64 одинъ иероглифъ 冒 отвѣчаетъ *bau*. I, 1. 8. 16. 20. 32. 39. 39 (dh). 40. 47. 53. 64. 74. 106. 116. II, 25. 30. 34. III, 60.
92. 昧 (*méi*) изображаетъ *mai*. I, 11\*. 12. 16. II, 8. 13. 28. 29. 32.
93. 牟 (*meu*) отвѣчаетъ *mu*. III, 1. Этотъ знакъ какъ въ *Trikāyastava*, такъ и въ *Aṣṭamahācaityavandana* изображаетъ *mu*.
94. 彌 (*mi*) изображаетъ *m* (передъ *i*) *mī*, *mī* и *me*. I, 4. 6\*. 11. 22. 24. 44. 47. 47. 51. 53. 57. 57. 61. 66. 77. 78. 79. 94. III, 18. 37. 52. 54. 68.
95. 𠄎 (*mī*) изображаетъ *mī*, *mī* и *me*. II, 4. 5. 11. 15. 21. 35.
96. 銘 (*ming*) изображаетъ *mī* и *mī*. II, 6. 13. 21. 32.
97. 摩 (*mo*) изображаетъ *m* (передъ *y*), *ma* и *mā*. Иероглифъ 摩, когда онъ слѣдуетъ за китайскимъ знакомъ, читающимся, по Williams'у, °*n* и изображающимъ въ данномъ мѣстѣ индійское °*m* или °*m̄*, иногда (I, 6. 24. 42) отвѣчаетъ *va* или *vā*, но отнюдь не всегда (I, 45. 87. 88). I, 1. 1. 6. 8. 9. 9. 12. 15. 16. 19. 21. 21. 23. 24. 24. 24. 26. 27. 27. 30. 33. 33. 34. 41. 42. 45. 45. 45. 46. 47. 48. 48. 49. 52? 52. 55. 56. 56. 60. 62. 64. 66. 67. 68. 69. 72. 76. 76. 80. 81. 83.



85. 86. 87. 88. 89. 93. 96. 97. 97. 98. 99. 101.  
102. 105. 105. 107. 109. 111. 111. 112. 112.  
112. 113. 113. 113. 114. 115. II, 3. 16. III, 3?  
3? 8. 11. 12. 13. 14. 15? 20. 20. 21. 22. 22\*. 24.  
34. 36. 38. 40. 43. 44. 45. 46. 47. 47. 52. 56. 57.  
63. 63. 64. 70. 71? 71? 73. 75. 76.
98. 麼 (mo) изображаетъ m (передъ y), ma и mā. II, 4. 6.  
6. 20. 20. 24. 26. 28. 29. 30. 32. 33. 34. 35. 37.  
III, 27\*.
99. 莫 (moh) изображаетъ ma. II, 28. III, 10.
100. 末 (moh) отвѣчаетъ ma. I, 11.
101. 沫 (moh) изображаетъ m (передъ b и ya) и ma. II, 15.  
17. 19. 24. 36.
102. 母 (mu) изображаетъ mi и mī. II, 16. 20. 27. III, 1.  
15. 66.
103. 謨 (mu) изображаетъ mi, mī и mo. I, 1. 8. 11. 12. 16.  
18. 20. 28. 43. 43. 47. 51. 79. 80. 82. 103. 104.  
111. 111. 116. II, 2. 7. 8. 19. III, 75.
104. 目 (muh) изображаетъ mi (передъ k и kh). I, 26. 30.  
45. 46. 52. III, 61.
105. 沒 (muh) изображаетъ b (передъ r), bu, m (передъ r) и  
v (передъ r и r). I, 11. 11. 14. 20. 24. 28. 29. 32.  
36. 40. 43. 43. 43. 70. 80. 99. 101. 103. 107.  
112(dh). 113. II, 9. 27. III, 4. 25. 25. 26. 58.  
59. 64.
106. 懣 (mung) отвѣчаетъ mam. II, 23.
107. 那 (na) изображаетъ ð (передъ согл.) ða, ðā и ðdā. I, 5.  
11. 13. 19. 19. 19. 21. 22. 27. 31. 34. 36. 49(du).  
50. 52? 69. 72. 84. 84. 86. 90. 93. 93. 98. 104.  
104. 113. II, 15. 24. 26. III, 28(de). 44? 48. 54?  
68.

108. 拏 (na) изображаетъ џ и џ (передъ у), џа, џā, џа и џā. I, 6. 11(џai). 16. 21. 27. 31. 41. 41. 42. 49. 52. 53. 53. 55. 55. 56. 58. 58. 58. 60. 62. 62. 64. 70. 73. 83. 88. 92. 92. 95(nva). 99. 100. 102(џu). 102\*. 103. 107. II, 17. 18. 18. 32. III, 7. 7\*. 11. 21. 32. 39. 40(џu). 51. 54. 58. 59. 69.
109. 納 (nah) изображаетъ d передъ m. III, 20. 20. 21. 22.
110. 捺 (nah) изображаетъ d (передъ согл.) и da. I, 8. 14. 16. 28. 60. 71\*. 75. II, 1. 10. 16. 16. III, 17. 43. 55.
111. 妳 (nai) изображаетъ џai. I, 76. 90.
112. 迺 (nai) изображаетъ џai и dai. I, 4. 34. 44.
113. 𦉳 (nan). Этотъ знакъ, не являющийся у Williams'a, по K'ang-hi-tsz'-tien'у, читается n(i + ch)an (尼展切). Онъ изображаетъ џam, џam, џām, џam, џām и џām. I, 6. 7. 37\*. 41. 41. 41(ram). 41. 41. 42. 53. 58. 58. 63. 73(nām). 74. 100. II, 26. III, 52. 64.
114. 喃 (nan) изображаетъ nañ, nan, nam, nāñ, nāñ, nām и nām. I, 5. 10. 10. 23. 30. 39. 40. 46. 46. 46\*. 49. 51. 54. 54. 57. 63. 95. 104\*. 115. 115. III, 13\*. 31. 50. 62. 73.
115. 南 (nan) изображаетъ nām. I, 64.
116. 難 (nan) изображаетъ dam, nan и da [передъ 摩 (mo), III, 56]. Сравн. 三 (san). I, 71. 91\*. II, 5. III, 41. 56.
117. 囊 (nang) изображаетъ n [передъ согл.), na, nā, nna и nnā. I, 1. 2. 2. 2. 4. 4. 5. 6\*. 6\*. 10. 12. 12. 16. 20. 23. 24. 24. 27. 28. 29. 29. 31. 34. 34. 35. 35. 39. 39. 44. 46. 46. 47. 48. 49. 51. 52? 54. 55. 57? 57. 58. 58. 62. 68. 69. 70. 71. 73. 74. 77.

78. 85. 87. 87. 94. 95. 104. 104. 105. 105. 109.  
 116. II, 1. 4. 7. 8. 8. 12. 12. 12. 17. 19. 19. 20.  
 20. 23. 24. 28. 29. 30. 32. 33. 33. 34. 34. 36. 37.  
 III, 1. 2. 3? 12. 22. 24\*. 35. 36. 36. 39. 41. 42.  
 46. 51. 53. 56. 61. 64. 75. 76.

118. 能 (nǎng) отвѣчаетъ нац. II, 3. 6.

119. 鬧 (nào) отвѣчаетъ гаи. I, 10.

120. 偶 (ǒu) отвѣчаетъ гаи. II, 21.

121. 誡 (ngò) изображаетъ g (передъ г и согл.), ga, gā и въ сочетаніи съ 也 (yé, III, 49. 63) — jñā. Сравн. введеніе, стран. IV. I, 1. 1. 1. 1. 1. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 9. 9. 10. 10(gai). 18. 18. 22. 22. 23. 23. 26. 26. 26. 27. 28. 29. 29. 30. 31. 31. 33. 35. 39. 40. 42. 42. 46. 48. 52. 53. 62. 62. 62. 67. 73. 75. 76. 76. 81. 82. 82. 85. 85. 86. 87. 90. 91. 92. 92. 93. 96. 101. 102. 102. 109. 109. 114. II, 1. 4. 4. 4. 5. 11. 11. 17. 19. 31. III, 9. 32. 41. 48. 48. 49\*. 49. 57. 60. 63. 65. 66. 69.

122. 彌 (ní) изображаетъ dī, dī и de. I, 3. 14. 21. 27. 29. 36. 47. 47. 52. 62. 74. 89. 90. 105. 105. 112. 116. II, 2. 12(ne). 16. 22. 27. III, 16. 26. 45. 46. 70.

123. 你 (nǐ) изображаетъ d (передъ y), dī, de, n (передъ y), nī, nī и ne. I, 8. 13. 14. 16. 17. 19. 20. 21. 22. 23. 27. 28. 32. 33. 34. 36. 49. 50. 50. 60? 66. 72. 74. 77. 79. 79. 80. 84. 84. 85. 87. 88. 89. 91. 92. 93. 93. 96. 103. 104. 105. 107. 111. 116\*. II, 35. III, 1. 2. 3? 3? 13. 14. 15. 16. 23. 26. 35. 53. 62. 66. 70. 75.

124. 泥 (ní) въ сочетаніи съ 淫 (yín) изображаетъ dīn, dīm и dīn. I, 42. 42. 56. 58. 58. 59. 59.

125. 尼 (ni) изображаетъ ŋi, ŋī, ŋe, ŋ (передъ у), ŋi и ŋī, въ сочетаніи съ 寅 (yin): ŋin и ŋim, и въ сочетаніи съ 所 (su): ŋu, ŋu и ŋo. Слогу ŋai возстановленнаго санскритскаго текста отвѣчаетъ 妳 (nai) два раза, а 尼 одинъ разъ (I, 77). I, 15. 19. 27. 29. 31. 34\*. 42. 42. 42. 48. 51. 52. 55. 56. 56. 57. 57. 57. 57. 57. 58. 58. 58. 58. 59. 63. 65. 68. 72. 73. 75. 75. 77. 80. 83. 89. 92. 96. 96. 100. 100. 100\*. 102. 104. 108. 111. 114. 115. 116. III, 1. 4. 33. 60. 70. 73.
126. 拏 (ni). Этотъ знакъ, не имѣющійся у Williams'a, по K'ang-hi-tsz'-tien'y, читается n(ü + l)i (女履切). Онъ изображаетъ ŋ (передъ у) и ŋi. II, 28. 35.
127. 涅 (nieh) отвѣчаетъ da и n (передъ r). I, 41. 57? 100. Julien говоритъ объ этомъ знакѣ слѣдующее: 1287 涅 Nie, pour ni, dans Nirvāṇa. Н. II, 518,6. 1287<sup>a</sup> — Nie, en contraction: — 隸 Nie-li, pour nr, dans Nṛtye. Lotus, liv. VII. 1288 — Nie, pour nê, dans Nêtra, Fan-i, liv. VI, fol. 4v<sup>o</sup>; Saṅghanighâtanê, Lotus, ch. XXVI.
128. 囁 (nieh) отвѣчаетъ ya. II, 31.
129. 寧吉 (nih). Этотъ знакъ, не имѣющійся въ извѣстныхъ мнѣ словаряхъ, составленъ изъ іероглифовъ 寧 (ning) и 吉 (kih). Онъ изображаетъ ni и ni. II, 6. 27. 27. 36.
130. 甯 (ning) отвѣчаетъ ne. II, 8.
131. 寧顛 (ning) изображаетъ niṃ и niṃ. II, 16. 20.
132. 寧 (ning) отвѣчаетъ d передъ у. II, 23.
133. 諾 (noh). Этотъ знакъ, если не считать заглавій, встрѣчается только въ не совсѣмъ понятной для меня строкѣ I, 60. Fah-t'ien, можетъ быть, имѣлъ въ виду изобра-

зять вмѣ индійскій слогъ nā. Въ заглавіи пятой строфы Saptajinastava іероглифъ 諾 отвѣчаетъ слогу на въ словѣ Kanakamuniḥ. Сравн. введение, стр. XIX.

134. 訥 (noh) изображаетъ d передъ bh. I, 5\*. 7\*. 19. 25. 29. 30. 89. 89. 108. 112.
135. 努 (nu) пзображаетъ du, dū, do, nu и no. I, 3. 3. 3. 3. 3. 3. 3. 3. 4. 8. 11. 12. 24. 25. 26. 33. 48. 53\*. 66. 71. 72. 83. 86. 91. 96. 97. 99. 107. II, 15. III, 39. 51. 63. 63.
136. 努 (nu). 努鼻聲重呼 отвѣчаетъ ndu (II, 13), а 努鼻聲 отвѣчаетъ nu (II, 18).
137. 嫩 (nün). Этотъ іероглифъ, не имѣющійся въ извѣстныхъ миѣ словаряхъ, встрѣчается только одинъ разъ (I, 83) и отвѣчаетъ dun. По K'ang-hi-tsz'-tien'у, въ которомъ данный знакъ также отсутствуетъ, 嫩 и 嫩 являются вульгарными формами іероглифа 女嬰 (nün).
138. 阿 (o) изображаетъ начальное a и ā. I, 29. II, 5. III, 3? 9. 10. 11. 12. 26. 41. 52. 62. 64.
139. 半 (pan) изображаетъ pan, paṅ и pāñ. I, 44\*. 86. 87. 88. 88\*. III, 61.
140. 畔 (pan) изображаетъ bhañ, bhaṅ и bhaṃ. I, 4. 9. 58. 58.
141. 奔 (pān) изображаетъ pi въ словѣ piṅya. II, 35. III, 33. 59.
142. 輩 (péi) изображаетъ paí. I, 3. 6. 30.
143. 鼻 (pi) изображаетъ bhi, bhī и bhai. I, 3. 3. 3. 3. 7. 11. 14. 16. 21. 27. 29. 30. 34. 34. 44. 44. 71. 76. 77. 83. 89. 89. 90. 95. 104. 106. II, 13. 23. III, 53. 66? 67.
144. 閉 (pi) изображаетъ pí, pī и pe. I, 20. 49. 60. 79. 80. 114.

145. 畢 (pih) отвѣчаетъ р передъ г. II, 31.
146. 波 (po) изображаетъ ра и рā. I, 1. 5. 9. 9. 9. 17. 18.  
21. 23. 28. 31. 33. 34. 34. 35. 37. 38. 39. 39. 40.  
40. 40. 41. 46. 46. 61. 61. 69. 69. 79. 82. 82. 85.  
85. 86. 94. 95. 98. 98. 104. 110. 111. 114. 115.  
116. 116. III, 5. 22. 23. 24. 28. 59. 60. 71. 74.
147. 跛 (po) отвѣчаетъ ра. II, 2.
148. 播 (po) изображаетъ ра и рā. I, 9. 28. 104. II, 2. 3.  
5. 15. 28. III, 29. 54?
149. 婆 (p'o) изображаетъ bh (передъ согл.), bhā и bhā. I, 5\*.  
14. 16. 19. 22. 23. 25. 29. 32. 36. 36. 39. 41. 45.  
45. 48. 54. 58. 58. 58. 63. 75. 78. 85. 85\*. 92.  
95. 97. 101. 102. 104. 108. 112. 112. 115. 115.  
II, 3. 5. 14. 36. III, 13. 16. 20. 37. 44\*.
150. 頗 (p'o) изображаетъ рhа и рhā. I, 39. III, 61.
151. 鉢 (roh) изображаетъ р (передъ согл.), ра и рā. I, 3. 4.  
5. 6. 10. 10(ya). 15. 16. 16. 17. 18. 22. 27. 32.  
37. 40. 41. 47. 49. 49. 49. 50. 51. 52. 56. 61. 63.  
64. 65. 78. 80. 85. 92. 93. 105. 107. 110. 110.  
113. 114. 115. II, 2. 3. 6. 7. 13. 21. 21. 22. 24.  
25. 26. 27. 27. 31. 32. 33. 35. 37. 37. III, 1. 1.  
2. 18. 20. 20. 21. 22. 25. 27. 27. 30. 30. 38. 42.  
50. 68.
152. 布 (pu) изображаетъ пу, рū и ро. I, 1. 19. 21. 61. 76.  
85. 90. 94. 105. II, 1. III, 5. 6. 7. 23. 66. 74.
153. 補 (pu) изображаетъ пу. I, 20. 31. 68. 88. II, 15.  
III, 36. 48. 60.
154. 部 (pu) изображаетъ bh (передъ г и г), bhū, bhū и bhō.  
I, 9. 10. 12. 22(bhrū). 29. 61. 68. 70. 85. 87. 91.  
95. 95. 96. 100. 102. 108. 108. 112. 113. II, 9.  
15. III, 10. 18. 18. 31. 32. 68. 68. 76.

155. 普 (p'u) изображаетъ phu, phū и pho. I, 17. 17. 19. 25. 38. 38.
156. 嘯 ('rh) † изображаетъ ji и jī. I, 16. 18. 25. 53. 54. 60. 86. 95. 95\*. 97. II, 1. 8. 33. 37. III, 36. 36. 72\*.  
Вмѣсто 嘯, мы въ II всегда находимъ 尔. Иероглифъ 爾 (безъ тридцатаго ключа), по Couvreur'у, читается eùl и gnì.
157. 薩 (sah) изображаетъ s (передъ согл.), sa и sã. Два раза (II, 23 и 32) 薩 отвѣчаетъ санскритскому saṅ. Въ этихъ случаяхъ за даннымъ иероглифомъ слѣдуетъ китайское примѣчаніе 轉舌. То-же самое примѣчаніе помѣщается за знаками 囉 (lo) и 達 (tah), обыкновенно изображающими gā и dha, въ тѣхъ случаяхъ, когда они отвѣчаютъ gāg и dhag. (Сравн. введение, стр. V). I, 24. 31. 50. 70. 98. 101. 102. 110. II, 8. 13. 18. 23. 28. 28. 29. 30. 32. 32. 34. 36. 37. III, 6. 7. 11. 12. 17. 17. 18. 28. 31. 45. 46. 62. 73. 74. 76.
158. 颯 (sah) изображаетъ sa передъ p. II, 33. 37.
159. 賽 (sai) изображаетъ sai. I, 5. 20. 22. 23. 37. 60.
160. 三 (san). Когда за этимъ знакомъ слѣдуетъ иероглифъ, читающійся, по Williams'у, m°, то 三 обыкновенно (I, 20. 45. 47. 62. 112. II, 37) отвѣчаетъ индійскому sa или sã, но не всегда (I, 28. 47. 74. 77).  
Передъ другими знаками 三 изображаетъ san или sam. I, 20. 28. 45. 45. 47. 47. 47. 62. 74. 77. 112. 112. II, 37. III, 2. 4. 7. 20. 54? 61.
161. 散 (san) изображаетъ sam. I, 2. 13. 19. 38\*. 116.
162. 僧 (sāng) изображаетъ sañ, sam или sam, за исключеніемъ трехъ случаевъ (I, 4. 26. 44), въ которыхъ этотъ знакъ отвѣчаетъ слогу siñ въ словѣ siñha. Julien (№ 156) также говоритъ, что данный иероглифъ отвѣчаетъ siñ «par exception, dans Siñha et ses com-

- posés, Siṃhala. Siṃhapura, etc». I, 4. 25. 26. 27.  
44. 62. 64. 69. 94. II, 10. 22.
163. 噪 (sao) изображаетъ sau. I, 8. 16. 31.
164. 塞 (seh) изображаетъ s передъ ph и k. I, 17. 17. 19.  
25. 38. 38. III, 46. 76.
165. 澁 (seh) отвѣчаетъ ṣ передъ p. III, 60.
166. 澀 (seh) отвѣчаетъ ṣ передъ p. II, 15.
167. 瑟 (seh) изображаетъ ṣ (передъ согл.) и одинъ разъ (I, 34)  
ṣa. I, 20. 24. 28. 31. 34. 50. 80. 88. 93. 95. 102.  
102. 112. 112. II, 34. III, 33. 34. 40. 65. 69.
168. 沙 (sha) изображаетъ ṣ (только одинъ разъ, III, 52,  
передъ y), ṣa и ṣā. I, 17. 19. 32. 51? 65. 66. 71.  
73. 79. 81. 83. 97. 99. 100. 106. 106. 107. 108.  
III, 52.
169. 鈿 (shan) отвѣчаетъ ṣam. I, 24. 52?.
170. 讷 (shan) отвѣчаетъ ṣaṇ. II, 26.
171. 商 (shang) отвѣчаетъ ṣaṅ. I, 78.
172. 捨 (shé) изображаетъ ṣ (передъ y) и ṣa. I, 14. II, 2.  
6 (sa). 24. III, 16.
173. 舍 (shé) изображаетъ ṣa и ṣā. I, 9. 14. 47. 54. 60. 79.  
110. 116 (sā). III, 19. 28. 55. 68. 70. 74.
174. 設 (sheh) изображаетъ ṣa и ṣā. I, 4. 16. 30. 33. 39.  
44. 47. 78 (sa). 90. II, 27. 28. III, 24. 44 (ṣu).
175. 扇 (shen) изображаетъ ṣaṅ. I, 8. 23. 64. 82. 116.
176. 世 (shi) изображаетъ ṣī и ṣe. I, 19. 51? III, 17.
177. 尸 (shi) изображаетъ ṣi. I, 13 (ṣa). III, 27. 31.
178. 始 (shi) изображаетъ ṣ (передъ согл.), ṣi и ṣe. I, 14. 47.  
65. 79. 99. 106. II, 3. 7. 13.



179. 史 (shì) изображаетъ ş (передъ у) и şi. I, 24. 70. II, 6. 29. III, 33. 66? 67.
180. 濕 (shih) изображаетъ ç (передъ m и v). II, 9. 21. 32(s). III, 30. 37. 40. 68.
181. 唵 (shih) † отвѣчаетъ tsya. II, 31.
182. 室 (shih) изображаетъ ç (передъ г, с и г). I, 32. 46. 57? 60? 67. 75. 86. 88. 102. III, 8. 8. 15. 19. 21. 28. 33. 39. 53. 53. 57. 58. 59. 63. 65. 69.
183. 式 (shih) отвѣчаетъ çi. II, 8.
184. 輸 (shu) изображаетъ çu, çū и ço. I, 26. 33. 89. 105.
185. 戍 (shu) изображаетъ çū и ço. II, 13. III, 13. 14. 15. 16.
186. 數 (shu) изображаетъ çu и ço. I, 20. 28. 103.
187. 秣 (shuh) изображаетъ çu. I, 33. 99. 109. 115. II, 1(su). 25. 26.
188. 細 (si) отвѣчаетъ se (III, 42) и sye (I, 48).
189. 寫 (sié) изображаетъ sya и syā. I, 12. 25. 29. 35. 39. 48. 51? 55. 56. 69. 70. 70. 75. 79. 81. 82. 82. 91. 92. 95. 96. 96. 99. 99. 99. 104. 105.
190. 悉 (sih) изображаетъ s (передъ согл.) и si. I, 3. 6. 11. 15. 16. 19. 19. 22. 22. 26. 27. 31. 33. 33. 42. 42. 78\*. II, 5. 28. 36.
191. 娑 (so) изображаетъ s (передъ согл.), sa и sā. I, 8. 9. 9. 9. 10. 11. 11. 12. 12. 13(ç). 16. 22. 24. 25. 26(çā). 27. 29. 32. 39. 40. 42. 45. 54. 62. 62. 66. 67. 68. 69. 72. 72. 76. 78. 80. 80. 80. 81. 85. 89(su). 90. 90. 91. 93. 93. 94. 107. 108. 110. 111. 111. 111. 111. 112. 113. 116. II, 5. 11. 17. 17. 22. 22. 35. III, 2. 12. 14. 22. 24\*. 25. 29. 29. 30. 31. 32\*.

32. 33. 34. 34. 37. 37. 38. 38. 40\*. 40. 41.  
42. 42. 43. 44? 48. 55. 56. 62(ç). 65. 65. 69. 71?  
71.

192. 蘇 (su) изображаетъ su. II, 4. 20. 31.

193. 所 (su) въ сочетанія съ 尼 (ni) изображаетъ ðu, ðu и ðo.  
I, 15. 19. 34\*. 42. 42. 42. 57. 57. 58. 58. 75.  
III, 70.

194. 酥 (su) изображаетъ su и so. I, 4. 8. 8(ç). 36. 40? 44.  
50. 61. 63(ç). 67. 71. 74. 75. 81. 81. 90. 96. 98.  
99. 101. 111(sta). 113(ç). III, 2. 5. 38. 43. 56.

195. 素 (su) изображаетъ sū. II, 22. 26.

196. 亘 (süen) изображаетъ kam и kam. II, 2. 6. 25.

197. 宰 (suh) изображаетъ s передъ t. I, 8. 12. II, 8. 33.  
III, 75.

198. 遜 (sun) отвѣчаетъ sun. II, 14.

199. 他 (t'a) изображаетъ tha и thā. I, 13(chā). 24. 80. 82.  
84. 101. II, 4. III, 12. 34. 42. 44. 69.

200. 怛 (tah) изображаетъ t (передъ согл.), tt (передъ согл.), ta  
и tā. I, 3. 6. 6. 7. 7. 7. 8. 8. 9. 12. 12. 13\*. 15.  
16. 16. 23. 26. 27. 31. 36. 37. 40\*. 42. 42. 42.  
47. 48. 49. 51. 51. 51. 56. 57? 57? 60? 61. 62.  
63. 67. 68. 69. 70. 70. 75. 78. 81. 81. 82. 82. 85.  
89\*. 91. 92. 93. 93. 96. 96. 97. 97. 98. 98. 98.  
99. 99. 104. 109. 113. 115. II, 2. 4. 4. 8. 17. 17.  
18. 18. 19. 19. 21. 21. 23. 28. 29. 30. 31. 32. 32.  
33. 34. 35. 35. 36. 37. III, 1. 9. 9. 10. 11. 12. 12.  
13. 16. 23. 24. 25. 25. 28. 30. 31. 32. 33. 34. 36.  
36. 37. 38. 40. 40. 41. 43. 43. 44. 48. 51. 54. 55.  
65. 65. 67. 71. 72. 73. 73.

201. 達 (tah) изображаетъ dh (передъ r) и dha. Одинъ разъ (II, 7) 達 отвѣчаетъ [сравн. сказанное выше относительно иероглифа 薩 (sah)] индiйскому dhar. I, 48. 52. 80. 106. 111. II, 7. III, 11. 14. 47.
202. 帶 (tai) изображаетъ tai. I, 9. 22. 22. 23. 23. 26. 30. 34. 87. 89.
203. 泰 (t'ai) отвѣчаетъ ddhai (III, 4) и ddhyai (I, 80).
204. 旦 (tan) изображаетъ tan, tam, tam, t̄an, t̄am, t̄am и tt̄am. I, 10\* 12. 20. 23. 25. 25. 35. 36. 37\*. 45. 46. 50. 67. 76. 86. 95. 103\*. 103. 109. 112. 116. III, 4.
205. 淡 (tan) отвѣчаетъ ddhamъ въ словѣ baddhamъ (I, 35) и thamъ въ словѣ itthamъ (I, 51). Я полагаю, что Fah-t'ien смотрѣлъ на 淡 какъ на китайскiй эквивалентъ индiйскихъ слоговъ ddhamъ и dhamъ [сравн. сказанное ниже относительно 馱 (t'o)]; потому что принятiе акшары tthamъ за tdhamъ не трудно объяснить (сравн. I, 28), между тѣмъ какъ принятiе ddhamъ за thamъ или tthamъ совсѣмъ не вѣроятно.
206. 探 (t'an) отвѣчаетъ ddhān. I, 18.
207. 鐙 (tǎng) изображаетъ tamъ. II, 1. 4. 15. 15. 19. 20. 34.
208. 鄧 (tǎng) изображаетъ dhamъ и ddhamъ. II, 9. 11.
209. 特 (t'eh) изображаетъ dh передъ v. I, 35 (b). 48. 75. 78. 79. 111.
210. 底 (ti) изображаетъ t (передъ согл.), ti и tī. I, 3. 5. 6. 20. 41. 48. 48. 49. 49. 51. 53. 54. 54. 63. 64. 64. 64. 64. 65. 66. 68. 71. 72. 78. 79. 79. 82. 83. 84. 84. 86. 94. 94\*. 94. 102. 105. 106. 107. 107. 107. 109. 109. 110. 112\*. 113. 115. II, 3. 4. 13. 14. 25. 28. 33. III, 15. 18. 19. 34. 38. 42. 47. 57. 57. 61.

211. 地 (ti) изображаетъ dh (передъ y), dhi и dhe. I, 1. 47. 87. 92. 98\*. 99. II, 10. 22. 24. 30. 34. III, 14 (vi). 15. 60. 71?
212. 帝 (ti) изображаетъ t (передъ y), ti и te. Слогy tai возстановленнаго санскритскаго текста отвѣчаютъ: 帶 (tai, 10 разъ) и 帝 (2 раза, I, 11. 33). I, 11. 33. 33. 50. 55. 60? 61. 66. 67. 73. 100. 114. 114. II, 10. 22. 31. 36. III, 26\*. 30. 50(ni). 72. 75.
213. 弟 (ti). За исключеніемъ I, 20, этотъ іероглифъ встрѣчается только въ мѣстахъ, гдѣ Fah-t'ien, по моему мнѣнію, имѣлъ въ виду изобразить слоги ddhi или ddhī, при чемъ онъ три раза (I, 31. 94. 100) принималъ за dv имѣвшееся въ его индійской рукописи ddh. Сравн. введеніе, стран. VI и VII, и примѣчаніе къ строкѣ I, 106. [По Julien'у (1965 и 1965а), 弟 изображаетъ de (въ словѣ deha) и dh (въ словѣ Dhṛtarāṣṭra)]. I, 20 (v). 29. 31(dvi). 94(dvi). 100(dvi). 106. 109. III, 27. 58.
214. 體 (ti) изображаетъ thi. I, 52\*. 54. 63. 79\*. 105. 115\*. II, 31. III, 56.
215. 替 (ti) отвѣчаетъ thā или thāp (I, 1). Сравн. примѣчаніе къ I, 1.
216. 埶 (t'iao). Этотъ знакъ, не имѣющійся у Williams'a, по K'ang-hi-tsz'-tien'у, читается t'(u + t)iao (徒弔切). Онъ отвѣчаетъ tā. I, 18.
217. 多 (to) изображаетъ t (одинъ разъ передъ k и два раза въ концѣ стиховъ), ta, tā и tta. I, 4. 4. 4\*. 6. 6. 7. 8. 8. 9. 10. 10. 13. 13. 14. 15. 16. 16\*. 17. 17. 18. 19. 20. 22. 23. 24. 24. 27(na). 28. 30. 31. 31. 39. 40. 40\*. 44. 44. 44\*. 49. 49. 50. 50. 50. 52\*. 53. 61. 61\*. 62. 62. 67. 69. 72. 72. 77. 77.

78. 78. 79. 80\*. 80. 82. 85. 86. 88. 88\*. 91. 91.  
 92. 93. 93\*. 93. 96. 100. 100. 102. 103. 105. 106.  
 107. 108. 109. 110. 111. 111. 113. 113. 114. 114.  
 115. 116. 116. II, 19. III, 2. 6. 8. 9. 10. 13. 13.  
 14. 23. 24. 27. 27. 31. 35. 42. 44? 46. 55. 60.  
 67. 70. 73. 76. 76.
218. 馱 (t'o) изображаетъ ddha, ddhā, dh (передъ согл.), dha и dhā. I, 2 (ñba). 2. 2. 14. 18. 20. 28. 29. 29. 32.  
 33. 36. 37. 40. 40. 45. 48. 55. 63. 64. 70. 77 (dv).  
 77. 96 (dva). 99. 99. 103. 106. 109 (va). 112 (va).  
 114. 114. 115. 116. II, 14. III, 1. 5. 23. 25. 39.
219. 覩 (tu) изображаетъ tu и to. I, 8. 12. 26. 28. 32. 39.  
 64. 71. II, 29. 36. III, 4 (nu). 28. 41. 47 (ta). 49.  
 65. 75.
220. 妒 (tu) отвѣчаетъ to. II, 32.
221. 都 (tu) изображаетъ tu. I, 31. 83. III, 37.
222. 度 (tu) отвѣчаетъ dbu (два раза, I, 7), dhu (I, 11), tho (I, 28), ddho (III, 25. 26), da (III, 42) и dh (передъ r, III, 52). 度 отвѣчаетъ правильному слогу da санскритскаго текста, вѣроятно, вследствие ошибки, имѣвшей уже въ индійской рукописи Fah-t'ien'a (сравн. примѣчаніе къ III, 42). Въ 7 строкѣ Gaṇḍīstotragāthā Fah-t'ien, повидимому, принялъ dbu за ddhu (сравн. примѣчаніе къ I, 7 и введение, страл. VI и VII), а въ 28 строкѣ того же гимна tho за dho (сравн. примѣч. къ I, 28). Въ Aṣṭamahācāityavandana (строка 10) 度 отвѣчаетъ dhu въ словѣ sindhu.
223. 堵 (tu) изображаетъ tu и to. I, 11. 12. 13. 14. 27. 48.  
 78. 91. 92. II, 8. 33.
224. 吐 (t'u) отвѣчаетъ tho. II, 29.
225. 凍 (tung) отвѣчаетъ nu. III, 6.

226. 亭夜 (t'yé). Этотъ знакъ, не имѣющійся въ известнѣхъ мнѣ словаряхъ, составленъ изъ іероглифовъ 亭 (t'ing) и 夜 (yé). Онъ отвѣчаетъ dhyā. II, 25.
227. 載 (tsai) изображаетъ саі и ссаі. I, 20. 37. III, 39. 57.
228. 贊 (tsan) изображаетъ саң, сап и саң. I, 56. 63. 92. 100. 102\*. 105. II, 10. III, 28\*.
229. 拶 (tsan) отвѣчаетъ са. II, 12. Этотъ знакъ, по Julien'у (2133), читается tsa и изображаетъ индійскій слогъ са. Сравн. китайское примѣчаніе къ 惹 (II, 1).
230. 璨 (ts'an) изображаетъ сchan. I, 87\*. 103\*. 109. II, 16. Сравн. примѣч. къ I, 103.
231. 濟 (tsi) отвѣчаетъ jue. III, 34.
232. 砌 (ts'i). Этотъ іероглифъ встрѣчается два раза, и то только въ оноματοпозитической строкѣ (I, 43), которая въ тибетской транскрипціи начинается такъ: རྩོམ་གྲོ་ རྩོམ་གྲོ་རྩོམ་. Знакъ 砌 отвѣчаетъ въ обоихъ случаяхъ тибетскому རྩོམ་, но такъ какъ тибетское རྩོམ་ соответствуетъ іероглифамъ, которые, несомнѣнно, изображаютъ jha, то я считаю болѣе вѣроятнымъ, что Fah-t'ien поставилъ 砌 (ts'i), имѣвъ въ виду передать индійскій слогъ jhi.
233. 啣 (tsih) изображаетъ сі и се. I, 7. 7. 7. 12. 12. 25. 35. 50. 87\*. 91. 98. II, 17. 20. III, 2. 43.
234. 進 (tsin) изображаетъ cin. III, 9. 9. 10. 11. 12. 73.
235. 左 (tso) изображаетъ с (передъ у) са и сā. I, 7. 13. 15. 22. 35. 45\*. 49. 50. 54. 57. 60? 61. 67. 78. 86. 88. 89. 94. 95. 97. II, 21. 34. III, 5. 15. 17. 19. 21. 26. 33. 35. 38. 48. 53. 53. 55. 58. 58. 59. 63. 64. 72.

236. 昨 (tsoh) въ сочетаніи съ 賀 (ho) изображаетъ 𠄎 (jha).  
I, 20. 43. 43.
237. 作 (tsoh) изображаетъ са (передъ k). I, 15. 69.
238. 祖 (tsu) отвѣчаетъ ju (III, 8. 19) jo (I, 90?) и въ сочетаніи  
съ 寅 (yin) — jom (I, 90?).
239. 租 (tsu) отвѣчаетъ со. I, 11.
240. 𠄎 (tsung) изображаетъ van, vam, vam̄ и vān. I, 1.  
35 (dham). 57? 57? 75. 78. 79. 91. 101. 102. II, 9.  
16. 34. 36. III, 25. 30. 31. 32. 33. 37. 38. 40.  
40. 41. 43. 48. 55. 59. 65. 65. 67. 71. 73. Согласно  
китайскимъ примѣчаніямъ къ II, 9. 16. 36, іероглифъ  
𠄎 читается w(u + m)an (無滿切).  
Вмѣсто 𠄎 мы въ P. и L. четыре раза (II, 9. 16.  
34. 36) находимъ 𠄎.
241. 腕 (wan) отвѣчаетъ van. I, 36.
242. 吻 (wǎn) изображаетъ van и vam̄. II, 9. 23. 24.
243. 尾 (wéi) изображаетъ v (передъ y), vi, vī, ve и въ соче-  
таніи съ 孕 (yin) — bim. I, 1. 3. 13. 15. 15. 17.  
17. 19. 20. 21. 22. 22. 25. 28. 30. 30. 30. 31. 32.  
32. 36. 36. 46. 49. 53. 63. 63. 65. 65. 70. 72. 84.  
86. 87. 88. 94 (dhī). 95. 102. 103. 106 (dhi). 106.  
107. 109. 109 (dhi). 109. 110. 110. 111. 112. II, 3.  
9. 12. 17. 17. 18. 19. 31. III, 9. 10. 13. 18. 24.  
32. 35. 35. 40. 45. 49. 58. 61. 75.
244. 鳥 (wu) изображаетъ начальное u. I, 13. 37. 62.
245. 吳 (wu) отвѣчаетъ gu. I, 99. Въ Aṣṭamahācāityavandana  
(строка 7) іероглифъ 吳 отвѣчаетъ go въ словѣ pan-  
dagorasya.
246. 物 (wuh) отвѣчаетъ b (передъ r). III, 38.

247. 曜 (уао) отвѣчаетъ уи. III, 67.
248. 也 (уэ) изображаетъ уа, уā, въ сочетаніи съ 倪 (i, III, 17) — jñā и въ сочетаніи съ 識 (ngo, III, 49. 63) — jñā и jñā. (Сравн. введеііе, стр. IV). II, 3 (yi). 6. 27. III, 1. 3? 3? 3? 6. 9. 9. 11. 13. 14. 15. 16. 17. 25 (ye). 26. 33. 49\*. 49. 53. 54. 55. 55. 56. 59. 63. 71? 75.
249. 夜 (уэ) изображаетъ уа и уā. I, 1. 3. 4. 5. 51. 56. 57? 60? 67. 87 (pā). 91. 96. 100. 103. 103. 104. 105. 107. 108.
250. 野 (уэ) изображаетъ уа, уā и въ сочетаніи съ 詣 (i) или 倪 (i) — jñā. (Сравн. введеііе, стран. IV). I, 3. 4. 6. 8. 12. 20. 20. 24. 25. 28. 29. 29. 32. 35. 36. 39. 41. 44. 45. 47. 50. 51. 51? 52? 53. 55. 56. 59. 60. 60? 63. 66. 68. 71. 78. 79. 79. 79. 83. 83. 84. 84. 85\*. 86. 87. 87 (pā). 89. 89. 91. 94. 95. 97. 98. 98. 100 (yai). 104. 105. 107. 110. 111. 112. 113. 115. 116. II, 7. 8. 12. 13. 13. 20. 22. 24. 25. 28. 29. 29. 30. 33. 35. 35. 36. III, 8. 35. 51. 62.
251. 孽 (уэh). Этотъ знакъ, не имѣющійся у Williams'a, по K'ang-hi-tsz'-tien'у, является вульгарной формой іероглифа 孽 (уэh). Онъ отвѣчаетъ га. II, 34. Іероглифъ 孽 отвѣчаетъ га также въ 10 строкѣ Aṣṭamaḥācāityavandana.
252. 炎 (уен) изображаетъ уаи и уаи. I, 45. 48. 79 (paи). 92\*. III, 22.
253. 琰 (уен) изображаетъ уаи, уаи и уāи. II, 14. 26. 31. 35.
254. 演 (уен) изображаетъ уаи, уаи, уаи, уāи и уāи. I, 13. 13. 14. 35. 36. 49. 49. 64. 72. 84. 93. 103\*. 104\*. 107. 109. 110. 113.



255. 巘 (yen) изображаетъ гаң. I, 48. 52. 56. 63. 65. 68. 72. 73. 75. 80. 83. 92. 96. 100. 104. 108. 111. 116.
256. 儼 (yen) † отвѣчаетъ гаң. II, 3.
257. 儼 (yen) отвѣчаетъ гаһ. III, 53.
258. 炤 (yen) изображаетъ уаһ и уаң. I, 97. 107. 110\*. 110.
259. 乙 (yih) въ сочетаніи съ 里 изображаетъ начальное г. III, 27. 33.
260. 淫 (yin) въ сочетаніи съ 泥 (ni) изображаетъ ѳиң, ѳим и ѳиң. I, 42. 42. 56. 58. 58. 59. 59.
261. 寅 (yin) въ сочетаніи съ 拏 (na) отвѣчаетъ ѳаһ (I, 6), въ сочетаніи съ 你 (ni) — пiң (I, 8. 16. 28), въ сочетаніи съ 里 (li) — гиiң (I, 57) и гиiң (I, 63) и въ сочетаніи съ 尼 (ni) — ѳиң (I, 57) и ѳиң (I, 59). Ввиду того, что 寅 (yin) въ сочетаніи съ 拏 (na) отвѣчаетъ несомнѣнно правильному и подтверждаемому тибетскимъ текстомъ ѳаһ (а не ѳим), я полагаю, что знаки 祖 (tsu) 寅 (yin) 二合引 (I, 90) представляютъ транскрипцію слога jom, но не jem (или jm).
262. 臆 (yin) въ сочетаніи съ 怛 (tah) отвѣчаетъ таһ. II, 4.
263. 孕 (yin) изображаетъ уаi, уаң, въ сочетаніи съ 底 (ti) — тiң и въ сочетаніи съ 尾 (wéi) — биm. I, 19. 94. 106. 107. 109\*. 109. II, 4. 23. III, 60.
264. 孕 (yin) † отвѣчаетъ уаһ. II, 24.
265. 喻 (yü) изображаетъ уи и уо. I, 77. 80. 88. 94. 99. 106. 109. III, 72.
266. 瑜 (yü) изображаетъ уо. III, 10. 12. 28. 45. 52.
267. 娛 (yü) изображаетъ гу. I, 70. 101. 103. 107.

268. 愈 (yü) изображаетъ yu и yo. I, 27. 28. 112. 112. II, 27.
269. 虞 (yü) изображаетъ gu. II, 1. III, 32.
270. 噢 (yü) отвѣчаетъ au. II, 15. Иероглифъ 奧 (безъ 口), по Williams'у, читается ngao, а по Giles'у — ao.
271. 勇 (yung) въ сочетаніи съ 龍 (lung) отвѣчаетъ gun. II, 1.
272. 用 (yung) въ сочетаніи съ 吒 (ch'a) отвѣчаетъ tum. II, 2.
-



# ПОЛОЖЕНІЯ

къ диссертациі

привать-доцента барона А. А. фонъ-Сталь-Гольстейна:

„Kien-ch'ui-fan-tsan (Gaṇḍistotragāthā), сохранившійся въ китайской транскрипціи санскритскій гимнъ Aṣvaghoṣ'i“.

1. Лигатура ञ выговаривалась какъ гц уже до составленія китайской транскрипціи Gaṇḍistotragāthā.

2. Иероглифы 犍 椎 въ заглавіи Kien-ch'ui-fan-tsan'a представляютъ транскрипцію gaṇḍī, а не ghaṇṭī, какъ утверждаетъ Вунью Nanjio (Catalogue, столбецъ 238).

3. Прилагаемый рисунокъ изображаетъ ударяющаго въ gaṇḍī буддійскаго монаха.



Grünwedel («Altbuddhistische Kultstätten», стр. 113) говоритъ объ этомъ рисункѣ, который здѣсь воспроизводится по его книгѣ (стр. 114) ..... «steht ein bärtiger Mönch mit hartem Gesichtsausdruck, in Flickengewand gekleidet, er dreht mit d. R. eine Handgetetmühle» .....

Сравни. «Очерки быта буддійскихъ монастырей» А. М. Позднѣева (стр. 346—47): «Призываніе къ слушанію Сочжйна совершается посредствомъ особаго снаряда, носящаго имя *Ганьди* .. . . . Передъ началомъ призыванія, лама беретъ ганьди на лѣвое плечо .. . . . за симъ онъ беретъ въ правую руку Ганьдѣйкъ. Это небольшая круглая палочка .. . . . три раза проводить по ганьди и какъ бы гладить ее, а потомъ ударяетъ» ...

Сравни. Kien-ch'ui-fan-tsan, стр. XXI.

4. Тибетское ཐན་སམ་ཅན་ (thañ-sam-ṣaṅ), приводимое въ коллофонѣ сочиненія ཚོད་མའི་བསྟན་བཅོས་རྒྱུ་བ་ལ་འདྲུག་པ་ (Крас-

ный Дацзуръ, mdo, томъ 3, листъ 189) какъ имя переводчика этого сочиненія съ санскритскаго на китайскій языкъ, представляетъ транскрипцію іероглифовъ 唐三藏 (t'ang-san-ts'ang) и служитъ въ указанномъ мѣстѣ для обозначенія знаменитаго Hüen-chwang'a.

Въ началѣ этого сочиненія стоятъ слова: gyañi-skad-du [«по китайски»] gyen-miñ-gzhaiñ-ciñ-liñi-lun | bod-skad-du | [«по тибетски»] chad-mañi-bstan-bcos-gig-ra-la-hjug-ra. Оно является переводомъ съ китайскаго на тибетскій языкъ того сочиненія, санскритское заглавіе котораго по Bunyiu Nanjio (Catalogue, столб. 268): Hetuvidyānūyāraveśaśāstra. Это сочиненіе было перепедено (сравни. Catalogue, столб. 269) на китайскій языкъ съ санскритскаго Hüen-chwang'омъ, и въ изданіи Р. китайскаго Tripitaka непосредственно за китайскимъ заглавіемъ его, 因明入正理論 (yin-ming-juh-ching-li-lun), слѣдуютъ пять знаковъ, сообщающихъ имя автора санскритскаго оригинала, а за послѣдними — іероглифы: 唐三藏法師玄奘譯 (t'ang-san-ts'ang-fah-shi-hüen-chwang-yih). Китайское yih здѣсь обозначаетъ «перевелъ», а t'ang-san-ts'ang является извѣстнымъ титуломъ Hüen-chwang'a. Сравни. Kien-ch'ui-fan-tsan, стр. XV. Дословный переводъ fah-shi: «учитель закона».

# ВІВЛІОТЕСА BUDDHICA.

## СОБРАНІЕ БУДДІЙСКИХЪ ТЕКСТОВЪ,

### ИЗДАВАЕМЫХЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІЕЮ НАУКЪ

ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ АКАДЕМИКА С. Θ. ОЛЬДЕНБУРГА.

**Изданы: Publiés:**

- I. *Cikṣāsamuccaya*. Ed. C. Bendall. Fsc. I—IV.  
 II. *Rāstrapālaparipicchā*. Publ. par L. Finot. Fsc. I.  
 III. *Avadānaśataka*. Ed. J. S. Speyer. Vol. I (Fsc. I—IV). Vol. II (Fsc. I—IV).  
 IV. *Madhyamakavṛtti*. Publ. par L. de la Vallée Poussin. Fsc. I—VII.  
 V. Сборникъ 300 Бурхановъ. Изд. С. Θ. Ольденбургъ. Ч. I. Fsc. I.  
 VI. А. Грюнведель. Описание буддійскаго собранія кн. Э. Э. Ухтомскаго. Fsc. I—II.  
 VIII. *Ṇyūyabindu* и *Ṇyūyabinduṭīkā* (тибетскій переводъ). Изд. Θ. И. Щербатской. Fsc. I—II.  
 IX. *Madhyamakāvātāra* par Candrakīrti (traduction tibétaine). Publ. par L. de la Vallée Poussin. Fsc. I—V.  
 X. *Saddharmapūṇḍarika*. Ed. by Prof. H. Kern and Prof. Bunyiu Nanjio. Fsc. I—V.  
 XI. *Ṇyūyabinduṭīkāṭīppanī* (толкованіе на сочиненіе Дармоттары *Ṇyūyabinduṭīkā*). Санскритскій текстъ съ примѣчаніями издалъ Θ. И. Щербатской. Fsc. I.  
 XII. *Ṭiśastvustik*, ein in türkischer Sprache bearbeitetes Buddhistisches Sūtra. I. Transcription und Übersetzung von W. Radloff. II. Bemerkungen zu den Brāhmiglossen des *Ṭiśastvustik-Manuscripts* (Mus. As. Kr. VII) von Baron A. von Staël-Holstein. Fsc. I.  
 XIII. *Mahāvūtratti*. Издалъ И. П. Минаевъ. Второе изданіе, съ указателемъ. Приготовилъ къ печати Н. Д. Мионовъ. Fsc. I—III.  
 XIV. *Kuan-ṣi-im Pusar*. Eine türkische Übersetzung des XXV Kapitels der chinesischen Ausgabe des *Saddharmapūṇḍarika*. Herausgegeben und übersetzt von W. Radloff. Fsc. I.  
 XV. *Kien-ch'ui-fan-tsan* (*Gaṇḍīstotragāthā*), сохранившійся въ китайской транскрипціи санскритскій гимнъ *Aśvaśhoṣ'ini*. Издалъ и при помощи тибетскаго перевода объяснилъ бар. А. фонъ-Сталь-Гольштейнъ. Fsc. I—II.

**Печатются: Sous presse:**

- VII. *Ṇyūyabindu* и *Ṇyūyabinduṭīkā* (санскритскій текстъ). Изд. Θ. И. Щербатской. Fsc. I.  
 VIII. *Ṇyūyabindu* и *Ṇyūyabinduṭīkā* (тибетскій переводъ). Изд. Θ. И. Щербатской. Fsc. III.  
*Buddhapālita. Mūlamadhyamakavṛtti*. Tibetische Übersetzung. Herausgegeben von M. Walleser. Fsc. I.  
 В. В. Радловъ и С. Е. Маловъ. Сутра Золотоу блеска (*Suvarṇaprabhāsa*). Уйгурская редакція. Fsc. I и II.  
*Abhisamayālaṅkāraprajñāpāramitopadeśaśāstra* (санскритскій и тибетскій тексты). Изд. Θ. И. Щербатской. Fsc. I.  
 Б. Б. Барадинъ. Описание статуи Майтреи въ золотомъ храмѣ въ Лавранѣ. Переводъ съ тибетскаго.  
*Tāraṅgāthā's Edelsteinmine*, das Buch von den Vermittlern der sieben Inspirationen. Aus dem Tibetischen übersetzt von A. Grünwedel. Fsc. I.

**Приготовляются къ печати: En préparation:**

- Abhidharmakośavyākhyā*. Publ. Prof. S. Lévi.  
*Kāśyapaparivarta*. По хотанской рукописи Н. Θ. Петровскаго изд. баронъ А. А. фонъ Сталь-Гольштейнъ.  
*Ṇyūyargaveśa*, съ комментариемъ *Haribhadra*. Изд. Н. Д. Мионовъ.  
*Karuṇāpūṇḍarika*. Ed. by C. M. Ridding.  
*Raiśvaminīcatisahasrikārajjāpāramitāsūtra*. Изд. Θ. И. Щербатской и Б. Б. Барадинъ.  
*Kālacakratāntra*. Ed. Prof. A. Grünwedel.  
*Sādhana-mālā*. Изд. С. Θ. Ольденбургъ.  
*Saddharmalaṅkāvatāra*. Изд. Θ. И. Щербатской.  
*Raiśvakaśā*. Изд. С. Θ. Ольденбургъ.